

*Светлой памяти моего дорогого учителя  
и наставника академика*  
**ШОТЫ ХИЧОВИЧА САЛАКАЯ**  
*(1933–2021)*



АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ

Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа

---

В.А. КОГОНИЯ



СЛОВО ОБ АБХАЗСКОМ  
ФОЛЬКЛОРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

*(Сборник статей)*

АБИГИ

Сухум – 2023

АПСНЫ АТЦААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА  
Д.И. Гәлиа ихъз зху Ацсуатцааратә институт

---

В.А. КӘАҒӘАНИА



АПСУА ФОЛЬКЛОРИ  
АЛИТЕРАТУРЕИ РЗЫ АЖӘА

*(Астатиақәа реузга)*

АИ  
Ақәа – 2023

УДК 398(5)  
ББК 82.3(5Абх)-8  
К 57

Ответственный редактор: **А.Е. Ашуба**  
Рецензенты: **Р.Х. Капба, М.Ф. Пилия**

**КОГОНИЯ В.А.**

**Слово об абхазском фольклоре и литературе (Сборник статей).**

Сухум: АБИГИ, 2023. – 264 с.

Г/р 978-5-111-84-08023

*В сборник вошли наиболее значительные исследования автора последних лет, в которых рассматриваются актуальные проблемы поэтики абхазского песенно-стихотворного фольклора и творческие особенности ряда известных поэтов и ученых Абхазии, сыгравших выдающуюся роль в национальной литературе и науке.*

*Книга рассчитана на литературоведов, аспирантов и студентов гуманитарного профиля, а также на широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой абхазского народа.*

Атакзыцхықәу аредактор: **А.Е. Ашәба**  
Аретензентцәа: **Р.Хә. Қапба, М.Ф. Пдия**

**КӘАГӘАНИЯ В.А.**

**Ацсуа фольклори алитературеи рзы ажәа (Астатиақәа реизга).**

Ақәа: АИ, 2023. – 264 д.

*Аизга еиднакылоит аҭарауаф аҭыхәтәантәи ашықәсқәа рзы иаҭиҭаз, аҭсуаа рҭаҭыцтә поезиа аиҭартәышьа азҭаатәқәа шыҭызхуа аусумтәқәеи, иналукааша апоетцәеи, аҭарауааи рырҭиаратә напкымтә ачыдарақәа ранализ иазку астатиақәеи.*

*Ашәкәы рзынархоуп алитератураҭҭаафцәеи, афилологиатә факультет аспирантцәеи астудентцәеи, иара убас аҭсуаа рдоухатә культура иазҭылымҭау аҭхьафцәа зегьы.*

АБИГИ, 2023  
Когониа В. А., 2023

## К ВОПРОСУ О ХУДОЖЕСТВЕННО-ПОЭТИЧЕСКОМ СТРОЕ АБХАЗСКИХ ТОСТОВ

Неотъемлемой частью традиционного абхазского застолья, будь то по случаю торжества (свадьбы, празднование Ажырныхуа или Рождества Христова, встреча именитых гостей и т. д.) или горя (проводы покойного, поминки на сороковины или годовщину и др.), являются тосты (здравницы), представляющие как своеобразный поэтический жанр семейно-обрядового репертуара национального фольклора со специфичным композиционным строем и художественно-поэтическим стилем (см.: [Инал-ипа 1984: 103–135; Зухба 1992]).

Коллективные пиры, совместное потребление пищи, а впоследствии и хмельных напитков, своими корнями уходят к родовому обществу, к древнейшим обрядам жертвоприношения, в которых молитвы, обращенные к сверхъестественным силам (богам), составляли важную часть ритуального действия, имевшего магический характер [Бгажноков 2010: 3].

В процессе исторического развития общества молитвы, которые произносились обычно жрецами в строго определенное время, приобрели повседневный характер, распространяясь и на всевозможные праздничные и иные торжества, удовлетворяя тем самым запросы религиозного, а точнее языческого сообщества. Таким образом, постепенно, в течение длительного времени, молитвы стали заменяться тостами. И не случайно в абхазском языке слова моление (аныхэара) и тост (аныхэаҭа) имеют один и тот же корень.

Состав абхазских здравниц можно разделить на две группы: *традиционные* и *импровизационные*. Традиционные более архаичны, характеризуются большей лаконичностью построения текста и устойчивой композицией, имеющей бинарный характер: первая часть состоит из благопожеланий, а вторая – из проклятий. Единство благопожеланий и проклятий является неременным

свойством тектонической структуры абхазских тостов<sup>1</sup>. Стоит заметить, что в такой форме бытовали застольные здравицы и у ряда народов Кавказа, в частности у адыгов [Бгажноков 2010: 4]. Рассмотрим каждую часть абхазского тоста в отдельности. Здравница включает в себя пожелание тамады или другого оратора всяческих благ величаемому человеку. Счастливая жизнь, безупречное здоровье, достаток, материальная обеспеченность – эти извечные желания трудового человека и составляют основной стержень здравиц. Приведем наиболее типичный пример традиционных застольных благопожеланий:

О, дад, Анцѳа уныхѳа!  
Ужѳла ныѳѳа, ухы ныѳѳа,  
Ажѳлар ныѳѳаны, урыланыхѳаны!  
Уажѳ дымшны, уѳа дхааны,  
Уажѳра шышны, уѳа дхааны,  
Иуѳауа уманы, иужѳуа уманы,  
Изѳауа уманы, ирѳауа рнаалуаны!  
Уца тѳны, уѳцара еицѳамкѳа,  
Уцѳыкѳѳери хѳѳарышышыла,  
Убаѳча кыдышышы,  
Уѳнѳкѳа еикѳаѳга, астокѳа рыѳнаѳга!  
Дара пшзаны, ирыѳѳу хааны,  
Изѳуа ргѳы иахѳѳ, ицѳѳырзгауа еицѳамкѳа,  
Узѳтаху аргѳѳырѳѳуа, укѳѳлацѳа аррѳ[ча]уа,  
Иѳѳоу аныхѳѳацѳхѳыз анцѳа иудитѳалааит!

О, дад [дорогой], будь здоров!  
Пусть род твой будет прославлен, и сам ты прославлен,  
Пусть народ будет прославлен, и ты с ними славен!  
Чтоб твой старец был светом и добром в доме,  
а твой молодец сладок,

---

<sup>1</sup> Благопожелания и проклятия с разной степенью интенсивности проявляются во многих жанрах абхазского фольклора, в частности, в быличках и бывальщинах и в нартском эпосе, где они являются «неотъемлемыми компонентами контекста» этого памятника фольклора, выполняя даже сюжетообразующую функцию [Хаджим 2013: 137–138].

Старость твоя чтоб была обеспечена, а молодость радостна!  
 Чтоб у тебя было, что есть, что пить,  
 Чтоб у тебя были кому это есть, и чтоб им это впрок шло!  
 Чтоб амбар твой был полон [кукурузы],  
   а винный погреб – неиссякаем,  
 Кукуруза твоя пусть колосится,  
 А сад фруктов пусть гнётся [от тяжести фруктов],  
 Чтоб дома твои стояли рядами, полными мебели!  
 Чтоб они были красивыми, а блюда в них сладкими,  
 И чтоб это понравилось тем, кто их ест,  
 И чтоб всегда жили те, кто угощает,  
 Чтоб это радовало твоих доброжелателей,  
 Вызывало бы улыбку у твоих ровесников,  
 Пусть Бог адресует тебе все лучшие здравицы!<sup>1</sup>  
 [Зухба 1967: 142]

Прочитанные стихи, невзирая на дисбаланс в количестве слогов, имеют поэтический облик и определенную упорядоченность в метрико-синтаксическом отношении. Темп исполнения тоста несколько замедлен по сравнению с обычной разговорной речью. Интонация характеризуется понижением тона в конце каждой синтагмы, сопровождающимся логическим ударением. Повторяемость таких периодов с эмфазой в конце каждой синтагмы создает своеобразный ритм тоста [Калимова, Чирикба 1988: 150].

Какие стилевые и композиционные слагаемые образуют поэтико-художественную стройность величального текста?

Во-первых, его содержание основывается на преувеличении предметов, действий и явлений, что, безусловно, способствует усилению художественного впечатления. Во-вторых, не может не подкупать ритмичность и созвучие большинства строк, в которых спорадически присутствует и внутренняя рифма: «Ажәлар **ныхәаны**, урыланыхәаны», «Уажә дымшны, уға дхааны», «Уонқәа еикәагға, асталқәа рынагға», «Дара пшзаны, ирықәу хааны» и т.д.

<sup>1</sup> Здесь и далее подстрочные переводы текстов принадлежат автору сборника.

Все это в совокупности содействует углублению тональности и экспрессивной окрашенности монолога-обращения. В метрико-ритмическом плане более выгодно отличается другой вариант благопожелания, отмеченный сквозными глагольными окончаниями:

1. Уа, ари кэыкэы-цыкэы ифызхыз,  
Иалыркэыр илазышьтыз,  
Ихэахэа-чахэа итазтэаз,  
Ипцхеи-пцхеиуа итызгаз!  
Изжэуа рылпца шэыманы,  
Изымжэуа рырахэ шэыманы,  
Анцэа шэиныхэааит!

Уа, кто этот [виноград] собрал по крупичам,  
И кто спустил его сверху [с дерева] на землю,  
Кто, раздавив его, залил [вино в кувшин]  
И достал его, искрящееся, оттуда!  
Пусть вам достанется благословение пьющих его [людей],  
Пусть вам останется скот непьющих [вино людей],  
Пусть Бог благословит вас!  
[Когониа 2008: 112]

Нередки в благопожеланиях анафорические повторы с рифмидными окончаниями:

Иудуказылаз **жэаца** еигэышэ алааухэеит,  
**Жэаца** еиха алааухэеит,  
**Жэаца** мхы алааурыхит,  
**Жэаца** ца иртоупсеит,  
**Жэаца** ахтырцар идуркит...

Принятым капиталом ты купил двенадцать цалд,  
Двенадцать топоров купил,  
Двенадцать пашен кукурузы ими взрастил,  
В двенадцать амбаров засыпал,  
Двенадцати молодцам подарил...  
[Когониа 2008: 112]



В ряде вариантов благожеланий используется распространенный в мировом фольклоре, особенно в сказках, такой композиционный прием, как кумулятивная (цепочная) структура, – когда одно действие вырастает из предыдущего. Благодаря этой стилистической фигуре (прием постепенного детализирования) увеличивается художественная притягательность произведения (внимание слушателей переключается от необычного мира к реальному), и поэтический строй стихов обретает еще более упорядоченный характер:

Шэарт, ари зшаз,  
Шэаа-шак шэзишааит!  
Шэаа-шак шэаа-еилахэарак рхашэтцааит!  
Шэаа-еилахэарак шэаа-шэындыкэрак ирташэтцааит!  
Шэаа-шэындыкэрак шэаа-цапхак рфашэтцааит!  
Шэаа-цапха шэаа-хтныхэсак идшэыркааит!  
Шэаа-хтныхэсак шэаа-хтнырпар рыдшэыргылааит!  
Азыцэгъа шэтахар, шэтыргааит,  
Абахэ шэафахар, шэафыргааит!..

Вы, сотворившие всё это,  
Пусть [Всевышний] для вас сотворит восемь рождений!  
Пусть эти восемь рождений будут завернуты  
вами в восемь полотен!  
Пусть эти восемь полотен будут положены вами  
в восемь сундуков!  
Пусть будут вами заперты ваши  
восемь сундуков восьмью ключами!  
Восемь своих ключей вручите  
восьми придворным служанкам!  
Да приставьте вы к своим  
восьми придворным служанкам  
Восемь ваших придворных слуг!  
Если вы упадёте в бурную реку, пусть они вас вытащат [оттуда],  
Если вы застрянете в скалах, пусть они вызволят вас из плена!..  
[Микаиа 2013: 230]

Как видно из приведенного тоста, помимо кумулятивной структуры, текст благопожелания базируется и на особых художественно-стилевых слагаемых. Посредством развернутой анафоры, полной гармонии ассонансов и диссонансов, вкуче с глагольными рифмами побудительной направленности («*шәзишааит*» – «пусть сотворит»; «*рхашәцааит*» – «пусть будут завернуты»; «*ирташәцааит*» – «пусть будут положены» и т. д.) создается четкая звуковая выразительность. Наряду с созвучием гласных (аа) и согласных (ш, шә) звуков, мы имеем здесь и другой лексико-композиционный прием, заключающийся в повторении предпоследнего слова в начале следующего стиха (акромонограмма): «Шәаа-шак **шәаа-еилахәарак** рхашәцааит! / **Шәаа-еилахәарак** **шәаа-шәындыкәрак** ирташәцааит! / **Шәаа-шәындыкәрак** **шәаа-цацхак** рәашәцааит! / **Шәаа-цацха** шәаа-хтнхәсак ид-шәыркааит!..»

Подобная интонационная необычность речи, магия звуков и чисел, относящихся, безусловно, к древнейшим формам организации художественной речи, по поверью их создателей, выполняли охранную и целебную роль, способствовали повышению магической действенности молитвенной формулы.

Достоин внимания, что в приведенных и им подобным величальным текстам часто используются числа: восемь, двенадцать, сто. Эти числа в абхазском мифологическом представлении выступают как сакральные с магическим атрибутом. Их повторение создает не только четкую ритмику, но и особое звучание стиха, которое в свою очередь накладывают известную притягательную и эмоциональную окраску на произведение.

В свете вышеизложенного явствует, что композиция традиционных здравниц состоит из двух главных структурных слагаемых: а) обращение к чествуемому человеку (мужского пола) в высшей степени почтительной форме; б) перечисление благопожеланий, испрашиваемых для него у Бога.

Теперь же обратимся ко второй части тоста, состоящей из пожеланий-проклятий (термин Б.Х. Бгажнокова). Проклятия (злоречения) адресованы предполагаемым недоброжелателям и завистникам чествуемого лица (анонимным носителям зла). Переход от благопожеланий к проклятиям происходит по устойчивому зачи-

ну: «Уара узцэымгу хэа зэыр дыказар...» – «Если есть кто-то, ненавидящий тебя...» (варианты: «Уара узцэымгу»– «Тому, кто тебя ненавидит...», «Мап зхэара» – «Тому, кто [с этим] не согласен...» и др.), при этом тональность текста несколько изменяется, как бы придавая ему магическую сакральность. Вот один из ярких текстов, иллюстрирующих интересующую нас тему:

Мап зхэара – ижэ мыцэтэуа,  
Ишы мыххэуа, ибыста мшэуа,  
Ифныргэы фысыртаны,  
Ибартца «чоп» хэар[т]аны,  
Иан ларбагъ къацэ-къацэуа,  
Иаб ишэақъ «ахоф» нтыфруа,  
Ичуан кылтэаны,  
Ихэыштаарагы азы феиуа,  
Ицгэы кыууа, ила уууа,  
Икэты затэ каркаруа,  
Ицсца цэки, жэки рзымхуа,  
Ибзацэа ацьымшьхацэа рмоуа,  
Иара дымпсуа, дмызуа итынхацэа дрылахааит!

Кто не согласен, пусть у того корова не будет тельной,  
Пусть просо его не колосится, ячмень не созревает,  
Пусть его дом будет местом удара молнии,  
А балкон его – местом исполнения чопы<sup>1</sup>,  
Чтоб у его матери остался один единственный петух,  
Чтоб котел его стал дырявым,  
И чтоб водой залило его очаг,  
Чтоб кошка его мяукала, собака выла,  
Единственная курица его пусть кудахчет,  
Чтоб его усопшим родственникам не хватало [для еды]  
одного быка и одной коровы,  
А живые [родственники] чтоб не могли достать луковую шелуху,  
А сам он, не умирая, не пропадая,  
        пусть останется среди родственников!  
[Зухба 1967: 142]

---

<sup>1</sup> Песня, исполнявшаяся во время инфекционных и психических заболеваний.

Как видим, в традиционных тостах благопожелания и злопожелания проявляют органическое единство, имеют как бы равнозначный статус. Если здравица обычно адресована конкретной, известной личности, то анафема обращена к воображаемому, предполагаемому, но открыто не называемому недругу того человека, которого величают. Подобная архитектурная форма абхазского тоста – единство здравицы и проклятия – показательна и для адыгских тостов [Бгажноков 2010: 4]. Если благопожелания имеют основным своим содержанием развитие, благополучие, изобилие, то в проклятиях речь идет о разорении, гибели, уходе из жизни. Причем, проклятие направлено не только на самого анонимного недоброжелателя, но и на его родных – мать, отца и других родственников, как здравствующих, так и ушедших в мир иной.

Во всех вариантах рассматриваемых традиционных тостов благопожелания и злоречения оформлены как стихи, в которых используется синтаксический параллелизм с глагольными рифмами: «Ифныргэы фысыртаны, / Ибарца “чоп” хэартаны», «Шьахэыш лыфтыракны, Лкаркаламышэ лэфтыакны». В ряде стихов присутствует и внутренняя рифма: «Ишы мыххэуа, ибыста мшэуа», «Ицгэы кыууа, ила уууа».

Во многих текстах злопожеланий просматриваются следы мифологических воззрений абхазов. Здесь во многих словосочетаниях и строках тостов выведены символизирующие смерть мифологические мотивы и образы: «*одинок похаживающий петух*», «*кудахчущая*», «*каркающая*», «*громко посвистывающая*», «*белоногая курица Сатаней-Гуащи*», «*Чтоб кошка его мяукала, собака выла*», «*очаг дома пусть будет местом удара молнии*» и т. д.

По всей видимости, в пожеланиях-проклятиях заложено заговорное начало, целью которого являлось «обмануть» всякую злую силу [Еремина 1991: 72]. В традициях многих народов, в частности у русских, встречаются обрядовые произведения, призванные сохранять «здоровье ребенка любым путем – либо прямым заклинанием от бед, напастей и скорбей, либо отведением несчастья путем ложного, “обманного” призыва смерти» [Еремина 1991: 72]:

Баю, баю, да люли!  
Хоть теперь умри,  
Завтра у матери  
Кисель да блины, –  
То поминки твои.  
Сделаем гробок  
Из семидесяти досок...  
[Еремина 1991: 72]

Отсюда и понятно, почему древнейшие безымянные творцы, создавая тосты, прибегали к необычным текстам, окрашенным аллитерационными звуками. Эти «эвфонические» приемы выполняют магическую функцию и определенные художественно-поэтические цели.

В течение длительного времени, по мере отмирания самого исходного обряда, абхазские застольные проклятия претерпели естественную трансформацию. На сравнительно позднем этапе развития народнопоэтического творчества они стали неотъемлемой частью празднично-игровой, не агрессивной, доброй перепалки со светлой аурой. Поэтому, очевидно, в текстах инвектива изображается в несколько гротескно-комической форме: «*Пусть у того корова не будет тельной*», «*Пусть просо его не колосится, ячмень не созревает*», «*Чтоб кошка его мяукала, собака выла*», «*Чтоб котел его стал дырявым*» и т. д.

В своей основе тексты «...вскрывают и бичуют все, что мешает человеку жить и наслаждаться жизнью. Но эта критика лишена раздражения, гнева, уныния» [Бгажноков 2010: 70–71]. В соответствии с тезисом М.М. Бахтина об амбивалентности народно-праздничного (карнавального) смеха, критика направлена как против окружающих, так и против самих смеющихся [Бахтин 1965: 17].

В отличие от адыгских, в некоторых вариантах тостов финальная часть проклятий сложена по-другому, в виде краткого благопожелания императивной формулы, как это видно в следующем примере:

Гэык-псыкала узтаху  
Дарей уарей шәеигымхаат,  
Уныхәзааит!

Будь неразлучен с теми,  
Кто любит тебя всей душой!  
Будь благословлен!  
**[Когония 2013: 40]**

В редких случаях финальная формула ритуальных злоречений выделяется высокой степенью художественно-поэтической стройности за счет насыщения текста четкой ритмикой и богатой сквозной рифмовкой:

Зегь иреихау ауалыр,  
Измазам амалыр,  
Ари җазтәаз Халыл,  
Иқәзааит хаир!  
Иара калоит ахала,  
Зегьы ишәзишеит хатала,  
Иааибадырбо маңәала,  
Игәыргъахәу уахала,  
Дшәылымиааит ачала,  
Ижәулааит ачара!

В самую большую бочку,  
Не имеющую дефекта,  
Кто залил это вино, –  
Будь благостен, Халил!  
Оно готовится само.  
Всем распределил лично сам.  
Все этому дивятся.  
Кому радостно этой ночью,  
Да не будет у вас в роду подранок,  
Чтоб вы [всегда] играли свадьбу!  
**[Когония 2008: 114]**

Подобными стихами завершаются и некоторые варианты тогов-благопожеланий [Когония 2008: 112]. Они создались, надо полагать, сравнительно поздно под влиянием литературного стиха.

В заключение, суммируя итоги проведенного анализа истории жанровой специфики и художественно-поэтического строя абхазских традиционных тостов, можно сделать следующие обобщающие выводы.

Истоки зарождения и развития тоста надо увязывать с «вербальной» магией, призванной в особо торжественных обрядовых действиях (в частности, в «молебнах о здравии»), путем обращения к Всевышнему, отогнать, отпугнуть враждебные силы, обеспечить здоровье и благосостояние человека в повседневной трудовой жизнедеятельности. В таких случаях молебен (а впоследствии – тост) предстает как словесный аккомпанемент к совершаемому действию [Токарев 1990: 431].

Обе части композиции абхазского традиционного тоста (и застольные благопожелания, и формулы проклятий) имеют клишированный характер, обнаруживая при этом ряд важных признаков, сближающих их с поэтическими, созданными как стихи, произведениями.

Ведущими элементами в организации остова художественно-стилевой формы произведений выступают **синтаксический параллелизм, ритмика, анафора, аллитерация и глагольные рифмы**.

Отдельные формулы благопожеланий и злоречений, повторяясь и шлифуясь в творчестве представителей различных поколений на протяжении длительного времени, были доведены до высокого уровня художественного совершенства.

Впоследствии тосты прошли стадию переосмысления, утерев былой отпечаток архаичности и на современном этапе носят более «приземленный» художественно-эстетический характер с обретением оттенка иронии и сарказма (карикатурное изображение завистников и недругов). В этом и состоит главное отличие застольных злоречений от обычных бытовых проклятий, в которых налицо реальная агрессивность и враждебность.

Данный тезис вполне согласуется и с выводами крупного российского этнолога Б.Х. Бгажнокова, который, подвергнув комплексному анализу жанровые особенности адыгских тостов, определяет их как произведения магического реализма [Бгажноков 2010: 75].

Благодаря особым художественно-поэтическим характеристикам, застольные благопожелания и проклятия легко и прочно сохранились в народном творчестве.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бахтин 1965*: Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М.: «Художественная литература», 1965. 544 с.
- Бгажноков 2010*: Бгажноков Б.Х. Отрицание зла в адыгских тостах. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2010. 118 с.
- Еремина 1991*: Еремина В.И. Ритуал и фольклор / Отв. ред. А.А. Горелов. Л.: «Наука», 1991. 208 с.
- Зухба 1967*: Ацсуа фольклор аматериалкәа: Академик Н.И. Марр и архив аҕнытә / Акьыпхь иазирхиеит, алагалажәеи азгәатақәеи ифит С.Л. Зыхәба. Аҕәа: «Алашара», 1967. 204 д.
- Инал-ипа 1984*: Инал-ипа Ш.Д. Очерки об абхазском этикете. Сухуми: «Алашара», 1984. 190 с.
- Калимова, Чирикба 1988*: Калимова Г.А., Чирикба В.А. Фрагменты речевого этикета абхазов // Этнопсихоллингвистика / Ответ. ред. Ю.А. Сорокин. М.: «Наука», 1988. С. 138–152.
- Когониа 2008*: Ацсуа жәлар рҕапыц рҕиамта 12 томкны. I атом: Ацъашәақәа, ақьабзтә поэзия, атәхәақәа, абзатаратә поэзия / Акьыпхь иазирхиеит, апхьажәеи азгәатақәеи ифит В.А. Кәагәаниа; атакзыпхькәу аредатор Ш.Хь. Салакаиа. Аҕәа: АИ, 2008. 480 д.
- Когониа 2013*: Ацсуа фольклор. Ԡ-шәкәыкны. Актәи ашәкәы: Жәлар рпоезия / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, апхьажәагы ацитцеит В.А. Кәагәаниа. Аҕәа, 2013. 296 д.
- Микаиа 2013*: Микаиа Мушьни. Тур ихәаа ражәабжькәа. Аҕәа: Апхьынтшәкәтыжьыртә, 2013. 304 д.
- Токарев 1990*: Токарев С.А. Ранние формы религии / Под общ. ред. акад. В.П. Алексеева. М.: Издательство политической литературы, 1990. 622 с.
- Хаджим 2013*: Хаджим С.О. Проклятия и благопожелания в контексте абхазского нартского эпоса (Цикл сказаний о Сасрыкуа) // Эпос единения и дружбы. Нальчик, 2013. С. 133–139.



*Чернышевский 1956*: Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч. / Под общ. ред. В.Я. Кирпотина, Б.П. Козьмина, П.И. Лебедева-Полянского и др. Т. 4. Статьи и рецензии / Под ред. Б.П. Козьмина; подгот. текста и коммент. Н.М. Чернышевской. М.: «Художественная литература», 1956. 984 с.

*Чирикба 2011*: Чирикба В.А. Научное наследие Владислава Ардзинба // Материалы первой Международной научной конференции, посвященной 65-летию В.Г. Ардзинба. Сухум: АБИГИ, 2011. С. 20–38.

**2021**

## О НЕКОТОРЫХ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЯХ В ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ КАВКАЗСКИХ НАРОДОВ

**В** абхазской народно-песенной лирике, отличающейся в целом сдержанностью в выражении интимных чувств между партнерами, встречается ряд стереотипных поэтических образов (фигур) или формул, обнаруживающих типологические параллели с музыкальным творчеством многих северокавказских народов (и не только северокавказских), как генетически близких им, так и отдалённых по языку и культуре.

Наибольшее распространение у абхазов имеют следующие формулы: *формула желания, формула невозможного, формула «Если бы вся природа была летописцем...»*.

Рассмотрим каждую из них в сопоставлении с её северокавказскими и иными версиями (аналогами).

Каноническая структура *формулы желания* такова: молодец, обращаясь к приглянувшейся ему девушке и раскрывая свои любовные чувства, как бы желает быть платком, поясом, кольцом, косынкой на любимой, а девица – башлыком, кинжалом, пистолетом на возлюбленном. Отсюда и исходит название формулы. Ср. в следующей лирической песне, основывающейся на диалогической форме композиционного построения:

– Торонта кэымжэны сушэындаз!  
Бырса кабаны сутцандаз!  
Ххьа хтырпаны суқэыршэындаз!  
Кама чацаны суқэнындаз!  
Гьерман тапанчаны судхэаландаз,  
Шьаруа еимсны сушьандаз!..

– Сбырфын чабраны быкэа стандаз!  
Скъамар мақаны сбымгандаз!  
Сышэты касны сбыкэыршандаз!  
Сыхьтэы мацэазны сбымгандаз!..

**Она:**

– Была бы я на тебе черкеской, изготовленной в Торонто,  
Под нею была бы отличным архалуком,  
Была бы на твоей голове нарядным башлыком,  
Висела бы на твоём поясе инкрустированным кинжалом,  
Висела бы на твоём боку германским пистолетом,  
Одета была бы на тебе ширванской ноговицей!..

**Он:**

– Лежал бы я шёлковым платком у тебя за пазухой,  
Тонким поясом опоясывал бы твою талию,  
Цветной косынкой обвивал бы твою шею,  
Золотым кольцом носила бы ты меня на своем пальце!..

[Гулиа, Бражба 1972: 103]

Приведенные поэтические образы, отмеченные некоторой раскованностью в излиянии интимных чувств, основываются на специфической метонимии, при которой формулы выстроены по единому художественно-стилевому принципу (синтаксический параллелизм) с глагольными рифмами сослагательного наклонения: *сушэындаз // суцандаз // суқэыршэындаз // суқэанындаз* и т. д.

Подобные формулы встречаются и в устно-поэтическом творчестве ряда кавказских народов, в частности, у адыгов и осетин. Возьмём, к примеру, несколько строк из адыгской лирической песни под названием «Парень, что бы ты сделал?», также основанной на диалоге между юношей и девушкой:

**Она:**

Если буду я больною,  
Буду бредить день и ночь,  
Что ты сделаешь со мною,  
Чем ты сможешь мне помочь?

**Он:**

Я искусством врачеванья  
Облегчу твои страданья.

Я спасу тебя, мой свет.  
Стану я живой водою  
И целебною травою...  
[Кулиев, Джусойты 1976: 114]

Эта песня очень близка с лирической песней осетин «Песня юноши и девушки»:

**Она:**

Если я колкою  
Стану иголкою,  
Матери в платье воткнушь?

**Он:**

Ниткою шелковой  
Вденушь в иголку я,  
Вслед за тобою пуцуюсь.

**Она:**

Если со временем  
Стану я семенем,  
В поле я буду лежать?

**Он:**

Стану я птицею,  
В поле пшеницу я  
Буду искать и клевать...  
[Кулиев, Джусойты 1976: 388–389]

Подобные песни с элементами развлекательности и иронии, характеризующиеся специалистами как «любовные споры» [Гаджиева 1988: 61], встречаются и в аварском музыкально-поэтическом наследии.

В процитированных абхазских и разноязычных северокавказских лирических песнях формула желания и, в целом, художественная природа произведений зиждутся (покоются) на одних и тех же поэтических приемах. В сущности, формулы жела-

ния в северокавказских любовных песнях отличны от абхазских лишь только в одном: в них диалог между юношей и девушкой строится с помощью вопросов<sup>1</sup>. Иначе говоря, формулы основаны «на противоречии, сцеплении противоборствующих образов, вытекающих друг из друга... (“если ты станешь зерном, я стану птицей, если ты станешь птицей, я стану ястребом...”» [Гаджиева 1988: 61].

Примечательно, что формула желания с незначительными вариациями поэтической схемы обнаруживается в песенной традиции армянского, русского, немецкого, французского, греческого, индийского и других народов мира (см.: [Веселовский 1940: 364]). Так, например, в одной армянской лирической песне представлены льющисея из сердца влюблённого юноши строки: *«Был бы сазом я, лежал бы // На груди твоей весь день; // Был бы поясом шелковым, // Оплетал бы я твой стан; // Был бы розой, окроплял бы // Я тебя росой весь день; // Был бы я водой фонтана, // Проникал бы я в твой рот!»* [Брюсов 1987: 99].

У древнегреческого поэта Феокрита формула желания выражена в следующих стихах: *«Будь я пчёлкой, проскользнула бы к тебе в грот сквозь папоротник и плющ»* (цитирую по книге: [Веселовский 1940: 365]). Она имеет широкое распространение также в древней, средневековой и новой поэзии, в частности, в стихотворениях Генриха Гейне, Адама Мицкевича [Веселовский 1940: 365], о чем свидетельствуют следующие стихотворные строки последнего: *«Когда б я лентой стал, что золотом играет // На девственном челе твоём, // Когда б одеждой стал, что перси об-*

---

<sup>1</sup> Сравните со строками из узбекской народной лирической песни «Двое влюблённых»:

– Будь ты голубкой над речкой глубокой,  
сизого цвета иль белого,  
голубем горным я взмыл бы высоко –  
что бы ты, милая, делала?

– Я обернулась бы ястребом быстрым,  
когти стальные надела бы  
и полетела стремительней искры –  
что ты, о милый мой, делал бы?..

[Мирзаев 1990: 141]

*лекает // Твои воздушным полотном, // Я б сердца твоего биеньям  
внять старался, // Ответа нет ли моему. // С твоей бы грудью я и  
падал и вздымался, // Дыханью верный твоему. // Когда б я в вете-  
рок крылатый превратился, // Что дышит, ясный день любя, // От  
лучших бы цветов в пути я сторонился, // Ласкал бы розу и тебя»*  
[Мицкевич 1956: 89].

Интересующая нас формула не редкость и в творчестве абхазских поэтов, как это видно, например, в стихотворении «О, цветик мой нарядный...» народного поэта Абхазии Рушбея Смыр:

О, сышэтыц еинаала, адуinei сгэзырцхо,  
Схэыцрақәа ирылоу, нас иацу сыцхыз,  
Сымра ашәахәа ссир, са сыдггыл зырцхо,  
Сзыхьны сташәандаз инабго беирыз!

О, сиетцә каччара, нас сыжәфан ицқьоу,  
Саапынра иагым бара скарматцыс,  
Сашәаәқа, сажәақәа псыцқьас ирхоу,  
Сыхьтәы мацәазны сахандаз бнацәкьыс!

О, сқәыпшра алақта хаа, сымза илашоу,  
Сытцхқәа банрыцым, назаза имлашьцои!  
Сгәыграқәа иргәыгроу, бара сызкәыхшоу,  
Быхәда скакачны сахандаз бымбои!..

О, цветик мой нарядный, вселяющий любовь к миру,  
Ты, что в моих думах и кто снится мне,  
Мой живительный луч солнца, согревающий мою землю,  
Влился бы я ключевой водой в твой кувшинчик!

О, моя блестящая луна, моё чистое небо,  
О, ты, мой соловей – спутница весны,  
Ты чистая душа моих песен, моих слов,  
Продет был бы золотым кольцом на твоём пальчике!

Ты, ясный взгляд моей молодости, моя светлая луна,  
Если тебя нет в моих ночах, навеки померкнет!

Ты – надежда моих надежд, ты моя ненаглядная,  
Да висел бы я цветочком на твоей шее!..  
[Смыр 1979: 55]

Подобные образы или символы в устно-поэтической традиции выработались «на почве народнопоэтической психологии» [Веселовский 1940: 362].

Как уже отмечено выше, для абхазской народной лирики показательно (правда, в меньшей степени) широко известное в мировой фольклористике поэтическое явление, определяемое фольклористами как **формула невозможности**. Особенность данной формулы, представленной только в диалогической композиции, состоит в следующем: девушка, сердце которой юноша пытается завоевать, артачится, не подпускает близко к себе; иногда она даёт ему обещание выйти за него замуж только в том случае, если он выполнит ее задания, которые, по существу, невозможно выполнить:

«Иулшозар, суццоит», – лхэит:  
Амшын агәаҕы уцаны атәа урхуазар,  
Шьхарцылагы удараҕуазар,  
Ҷыхәада Ҷы уақәымтәауазар,  
Зыхәа мчыдаһаз зы аумыржәуазар...

«Если сможешь, выйду за тебя», – сказала:  
Если выйдешь на морские просторы и скосишь там сено,  
Если сможешь одолеть отвесные скалы,  
Если будешь ездить только на белом коне,  
И поить его только белой водой, и никакой другой...  
[Шинкуба 1959: 298]

И в адыгском фольклоре представлена эта формула:

Воду ситом стану тебе носить,  
Все, что ни скажешь, сделаю.  
Выходи за меня, красавица,  
Никого, кроме тебя, не желаю.  
[Унарокова 2004: 127]

Формула невозможности встречается в разных фольклорных жанрах многих народов, отдалённых друг от друга по происхождению и культуре (Богатырев 1962; Кирдан 1983). Сравним с текстом следующего русского заговора:

Пока не сосчитаешь песок на дне морском,  
Звезды на небе,  
Листья на деревьях,  
Пни по лесам,  
Пни по лугам,  
До тех пор тело больное  
Будет в покое.  
[Москвина 2005: 359]

В.М. Гацак, проводя сравнительный анализ данной формулы из фольклора разных народов (в том числе абхазов, даргинцев, венгров, балкарцев и др.) определяет её как «поэтику невозможного» [Гацак 2008: 88]. В абхазской народной поэзии она проявляется преимущественно в заговорах [Когониа 2008: 216–218].

Международный характер имеет и другая поэтическая формула, которая может быть определена как «**если бы вся природа была летописцем...**» [Когониа 1995: 57]. Содержание её выражено в следующей абхазской народно-песенной строфе:

Адуinei ду ашэапыцап  
Абгы иреоу мсыр кьаадны,  
Изфоу ахэтэы калам тцарны,  
Амахэ-ашэхэ писарцэаны,  
Уахгы-еынгы имтэа-имгыла,  
Исахьа ажэала итырхырц иашьтазарггы,  
Дызлашоу зегь урт ирзанцом!

Если бы листья всех деревьев мира  
Были бы египетской [писчей] бумагой,  
А ветки, на которых они растут, стали бы острыми перьями,  
А стволы, превратившись в писарей,



И днём и ночью непрерывно  
Пытались бы воссоздать его облик словами,  
И то не смогли бы они описать всех его [юноши] достоинств!  
[Шинкуба 1959: 247]

В этом отрывке поэтическая мысль реализована сравнениями, совокупность которых составляет сцепление образов, близкое к «ступенчатому сужению образов», выявленному Б.М. Соколовым в русских песнях [Соколов 1926: 39]. Подобное сцепление образов, надо полагать, покоится «на той же смысловой базе, на которой покоится и психологический параллелизм» [Веселовский 1940: 368].

Рассматриваемую поэтическую формулу, присутствующую в западной и восточной поэзии, в поэзии афро-арабских стран [Гацак 2008: 85] А.Н. Веселовский определяет как **«если б небо было хартией»**: если бы небо было хартией, а море наполнено чернилами, мне не хватило бы места, чтобы выразить все, что я ощущаю.

В греческой поэзии формула выражена словами лирического героя, обращенными к возлюбленной: *«Если б все морские волны были мне чернилами, хартией все небо, и я стал бы писать на ней без конца, вдаль и вширь, во веки веков не выписал бы всего моего горя и всей твоей жестокости»* [Веселовский 1940: 368]. В.М. Гацак раскрыл и другую версию подобной формулы, обнаруженной им в румынском фольклоре:

Если бы сделалось, милый, сделалось  
Всё небо бумагой белой,  
Земля – чернилами чёрными  
И солнце – писарем,  
И ещё луна – чернильницей,  
Звёзды – перьями,  
Я бы письмо написала,  
Милому бы послала,  
Со свистом ветра  
В саму страну Фрынка.  
[Гацак 2008: 86]

В абхазской народной поэзии анализируемая формула показательна не только для лирических жанров, но и для историко-героических произведений, в которых выражается трагический исход повествования:

Ашәапыцъац писарцәаны,  
Амахә-шьымахә каламқәаны –  
Абарт зегь тәазар ищәаны,  
Абарт ргәақра ажәабжь рзантцом.

Если бы все деревья [вселенной] стали писарями,  
Ветки их – пишущими перьями,  
И все бы они стали описывать случившееся,  
И то не смогли бы выразить эту трагедию<sup>1</sup>.

[Гулиа, Бгажба 1972: 41]

Подобные, в том числе и вышерассмотренные традиционные формулы, очевидно, выросли «на почве народнопозитической психологии», при которой образы внешней природы сопоставляются с человеческими, как, например, в следующей абхазской лирической песне:

Адгьыл дузза шьапыс ицоуп,  
Ажәфан дузза хылпас ихоуп,  
Амшын дузза гәыс изцоуп,  
Амра дузза блас ихоуп

Огромная земля – его ноги,  
Огромное небо – его шапка,

---

<sup>1</sup> Ср. с формулой, взятой из записанной нами историко-героической «Песни о Гьдже Абухба»:

Уа, если огромное море стало бы чернилами,  
Уа, если деревья превратились бы в перья,  
Все соринки и листья – в бумагу,  
Не вместят они моё горе,  
Несчастный я, Гьдж, уаа!

[Жогониа 1999: 344]

Огромное море – его сердце,  
Огромное солнце – его глаз.  
[Гулиа, Бражба 1972: 41]

Обращая внимание на поэтические формулы, проявляющиеся в различных жанрах фольклора, русский фольклорист Г.И. Мальцев приходит к следующему важному заключению: «Существенным признаком фольклорной формулы является именно эта ее внутренняя смысловая обязательность – эстетическая предпосылка её использования (столь же обязательного) в разных песнях. Суть этой обязательности заключается в необходимости постоянного обращения к традиционным смыслам, заключенным в формулах, в их постоянной реактуализации; это – необходимое условие для того, чтобы, в соответствии с эстетикой «вечного возвращения», «быть в традиции» [Мальцев 1989: 42–43].

Отмеченные традиционные образы, как утверждает А.Н. Веселовский, «произошли или были усвоены на почве музыкально-ритмической ассоциации, ...они испытывают в течение времени известное обобщение» [Веселовский 1940: 375]. Поэтическая схема формул впоследствии была заимствована и развита профессиональными поэтами разных эпох и поколений. А далее мы можем говорить и об обратном процессе – влиянии литературной традиции на фольклорные<sup>1</sup>.

В составе абхазских лирических песен, хотя и в небольшом количестве, встречаются и сюжетные произведения. Такими являются «Песня о Гуаджаа Какаше и Чамагуа Махмуде», «Хана – дочь Хаджхана». Первая из них – довольно объёмное произведение, повествующее о бездельнике и лгуне, который женится на такой же недалёкой, как и он бездельнице, и вскоре оба они оказываются ни с чем. Произведение, как и многие другие лирические абхазские песни, сплошь пронизано юмором. Вызывают смех уже сами имена героев – он Чука, она – Какаша. От начала до конца песня строится на диалогах. Нетрудно убедиться в том, что этот

---

<sup>1</sup> Многие поэтические произведения народного поэта Абхазии Д.И. Гулиа, в первую очередь его поэма «Письма юноши и девушки», созданная на основе фольклорной поэтики, приобрели вторую «фольклорную жизнь» в народе и стали популярными [Когониа 2008: 231–235].

вариант песни создан под влиянием других фольклорных текстов – «Песня об Арлан Едрысе и Гублиа Нине» [Шинкуба 1959: 241–242], «Унан, ты, Какаща» [Шинкуба 1959: 244–245].

Типологические параллели (аналогию) с песенным фольклором адыгов на уровне сюжетики и поэтико-стилевой системы обнаруживает и абхазская лирическая песня – «Хана – дочь Хаджхана». По содержанию произведение напоминает героико-историческую песню с сюжетом об умыкании жены с Северного Кавказа, с противоположной стороны гор (близкий к этому сюжет встречаем и в поэме И.А. Когониа «Абатаа Беслан».) Песня имеет трагический финал: похищенная героем Ачба Дачамом девушка случайно погибает в пути. В монологе – обращении героя к погибшей суженой раскрывается пережитая героем трагедия:

– Анышә бытцастар, ашышкамс бырфоит,  
Адәы бықәыжьны сцар, абгасса бырфоит,  
Ишпабзызури, Хацъхан?  
Быфныка бырхынхәны бызгар,  
Башьцәа уаа цәгьақәоуп, сыршьуеит,  
Ишпазури, Хацъхан рыцха?  
Сыфныка бызгар,  
«Ацсыхьшәашәа даҳзааугама» [хәа]  
Иакәым сзырхәауеит, изурызеи?  
Сыдунеи сықәны хьымзгы сымгацызт,  
Ахьымзг сбыргеит, банацъалбеит, Хацъхан...

– Если зарыть тебя в землю – муравьи съедят,  
Если оставлю на поле – шакалы съедят,  
Что мне с тобою делать, Хаджхан?  
Если верну тебя в твой отчий дом,  
Братья твои дерзкие люди – убьют меня,  
Что мне делать, бедная Хаджхан?  
Если повезу тебя домой, к себе,  
Будут осуждать меня:  
«Ты привёз нам холодный труп».  
Как мне быть, [Хаджхан]?

Никогда в жизни я не знал позора,  
Ты заклеимила позором меня, бедная Хаджхан...  
[Гулиа, Бгажба 1972:94]

Горские обычаи не позволяют мужчине оплакивать свою жену. В этом отношении цитируемая песня составляет исключение: опечаленный горем мужчина, пользуясь отсутствием людей, оплакивает девушку, которая стала бы его женой, глубоко переживает своё горе.

Сюжет разбираемого фольклорного произведения носит универсальный характер. Встречается он и в кабардинском фольклоре под названием «Песня об Адиюх» [Липкин 1956: 142–144; Талпа 1936: 450–452]. Как сообщает текст, родители не позволяют своей прекрасной дочери Адиюх выйти замуж за возлюбленного. Однажды ночью юноша похищает Адиюх, но случилась беда: конь споткнулся, девица упала с крупа и разбилась насмерть. Юноша исполняет трагическую песню:

Положить тебя среди кустов,  
О, моя Адиюх?  
Станешь ты добычей муравьев,  
О, моя Адиюх!

Отыскать в дупле тебе приют,  
О, моя Адиюх?  
Но боюсь я, – птицы унесут,  
О, моя Адиюх!

Что ж тебя оставить на пути,  
О, моя Адиюх!  
Может хищный зверь тебя найти,  
О, моя Адиюх!..  
[Липкин 1956: 143–144]

Абхазские и кабардинские версии текстуально очень близки как по содержанию, так и по поэтике. И, надо полагать, что сюжет песни носит международный характер. Прочитированные стро-

ки, сформировавшиеся как клишированные формулы или образы, являются в некотором смысле общим поэтико-стилистическим средством для фольклорного творчества двух народов. Следует отметить и то, что эта поэтико-стилевая система произведения используется и при воспевании героя нового советского времени. К ним относится, например, записанная нами «Горестная песня Гагулиа Дикрана», в которой наличествует в принципе тот же сюжет: во время господства грузинских меньшевиков в Абхазии, в 1918 году, одним из абреков был Гагулиа Дикран. Скрываясь в лесу, он похитил свою возлюбленную. И до дому не доехали, как она случайно погибла. Что делать, как поступить герою? Он исполняет горестную песню:

Уан избалуа, с-Дикрана-а?..  
Лабраа рышка дкылугар, уақәдырзоит,  
Аоныка дназгот ҳа уалагаргы,  
«Апс лома тацас иаҳзаауга?» ҳагы уркоит,  
С-Дикрана-а, уаау-уаау!..  
Амфан дкылган дышьтоутар,  
Дикран ицсы дизымжт ҳа ақәлацәа  
Ухыччот, с-Дикрана, ууау-уаау!  
Ацла дқәутар, алахә дырфоит,  
Уа, уцәа дадутар, дыхьшәашәацәоуп,  
С-Дикрана, уаау-уаау!..

Что же делать твоей матери, Дикран мой?..  
Если привезёшь её к ее родителям,  
они тебя погубят,  
Если вздумаешь привезти к себе домой,  
Будут упрекать тебя за то, что ты привёз им  
в невестки покойницу,  
Дикран мой, уаау-уаау!..  
Если оставишь на дороге,  
Друзья будут смеяться над тобой,  
Что ты не смог похоронить свою покойницу.  
Дикран мой, уаау-уаау!  
Если положишь на дерево – вороны съедят её,

Уаа, если приложишь к своему телу,  
слишком холодна [она],  
Дикран мой, уауау-уау!  
[Когониа 2013: 186–187]

Как видим, и в абхазской, и в адыгской поэтической традиции сюжетная и структурная канва песни практически идентична. Бесспорно, что обнаруженные типологические параллели свидетельствуют о международных культурных контактах кавказских народов и их взаимовлиянии на протяжении столетий.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Богатырёв 1962*: Богатырёв П.Г. Формула невозможности в славянском фольклоре // Славянский филологический сборник: Посвящается V Международному съезду славистов. Уфа, 1962. С. 347–363.
- Веселовский 1940*: Веселовский А. Н. Историческая поэтика. Ред., вступ. статья и прим. В. М. Жирмунского. Л., 1940. 648 с.
- Брюсов 1987*: Поэзия Армении. Народная – Средневековая – Новая в переводе русских поэтов. Факсимильное издание антологии «Поэзия Армении с древнейших времён до наших дней» 1916 года / Под ред. В. Я. Брюсова. Ереван, 1987. 528 с.
- Гаджиева 1988*: Гаджиева З. З. Песни-диалоги как фольклорный жанр любовной лирики аварцев // Фольклор народов СССР. Песенные жанры, их межэтнические отношения, фольклорно-литературные связи. Межвузовский научный сборник. Уфа, 1988. С. 61–69.
- Гацак 2008*: Гацак В.М. К изучению «поэтики невозможного» (Формы. Константы. Интерпучки) // Горизонты современного гуманитарного знания: к 80-летию академика Г.Г. Гамзатова. М., 2008. С. 81–89.
- Гулиа, Бгажба 1972*: Ацсуа жәлар рпоезиа. Аџбатәи атыжьымта / Еиқәдыршәеит: Д. И. Гәлиа, Хә. С. Бҕажәба; аџбатәи атыжьра материал ҕыцла ихартәаны, акыпцхь иазирхиеит Хә.С. Бҕажәба; ацхьажәа иџит, аредакциа азиуит С.Л. Зыхәба. Акәа: «Алашара», 1972. 160 д.
- Кирдан 1983*: Кирдан Б.П. Формула «невозможности» в славянских песнях каракалпакской зоны // История, культура, этнография, фольклор славянских народов: IX Международный съезд славистов. М., 1983. С. 215–223.
- Когониа 1995*: Когониа В.А. Абхазская народная песня: Жанры и их поэтика. / Отв. ред. В.М. Гацак. Сухуми: Алашара, 1995. 163 с.

- Когониа 1999*: Когониа В.А. Аңсуаа рдоухатә культура адакьакәа (Атца-амтақәеи, алитературатә-критикатә статиақәеи, аҕцәажәарақәеи) / Атақз. аред. У.Ш. Ағзба Ақәа, 1999. 376 д.
- Когониа 2008*: Аңсуа жәлар рҕапыц рҕиамта 12 томкны. I атом: Аңбашәақәа, ақьабзтә поезиа, атәхәақәа, абзатаратә поезиа / Акьыпхь иазирхиеит, аңхьажәеи азгәатақәеи ифит В.А. Кәағәаниа; атакзыпхьықәу аредактор Ш.Хь. Салакаиа. Ақәа: АИ, 2008. 480 д.
- Когониа 2013*: Аңсуа фольклор. Ҧ-шәкәыкны. Актәи ашәкәы: Жәлар рпоезиа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, аңхьажәағгы ацитцеит В.А. Кәағәаниа. Ақәа: АИ, 2013. 296 д.
- Когониа 2013*: Аңсуа фольклор. Ҧ-шәкәыкны. Ақбатәи ашәкәы: Жәлар рыпроза / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, аңхьажәағгы ацитцеит В.А. Кәағәаниа. Ақәа: АИ, 2013. 500 д.
- Кулиев, Джусойты 1976*: Песни народов Северного Кавказа / Вступ. статья, сост. и примеч. К. Кулиева и Н. Джусойты. Л., 1976. 560 с.
- Липкин 1956*: Липкин Семен. Кабардинская эпическая поэзия. Избранные переводы. Нальчик, 1956. 303 с.
- Мальцев 1989*: Мальцев Г.И. Традиционные формулы русской народной необрядовой лирики (Исследование по эстетике устнопоэтического канона) / Отв. ред. А.Ф. Некрылова. Л., 1989. 168 с.
- Мирзаев 1990*: Узбекская народная поэзия / Вступ. ст., сост. и примеч. Т.М. Мирзаева. Ред. Л.Г. Чащина. Л., 1990. 656 с.
- Мицкевич 1956*: Мицкевич Адам. Стихотворения. Перевод с польского. М., 1956.
- Москвина 2005*: Москвина В.А. Русские заговоры Западной Сибири (XIX – начало XX вв.). Омск, 2005. 469 с.
- Смыр 1979*: Смыр Рушбей. Ахҕа. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1979. 76 д.
- Соколов 1926*: Соколов Б.М. Экскурсы в область поэтики русского фольклора // Художественный фольклор. Вып. I. М., 1926. С. 30–53.
- Талпа 1936*: Кабардинский фольклор / Вст. статья, комм. и словарь М.Е. Талпы. М.–Л., 1936. 653 с.
- Унарокова 2004*: Унарокова Р.Б. Песенная культура адыгов (Эстетико-информационный аспект) / Отв. ред. А.И. Алиева. М., 2004. 221 с.
- Шинкуба 1959*: Аңсуа жәлар рпоезиа / Еикәиршәеит Б. Шьынқәба. Ақәа, 1959. 330 д.

2019



## РИТМИКО-МЕТРИЧЕСКИЙ ОБЛИК АБХАЗСКИХ ЗАГОВОРОВ

**И**з всего многообразия жанров и разновидностей обрядового фольклора абхазов, пожалуй, заговоры занимают особое место. Они отличаются не только своим содержанием и исполнением, но и своеобразной интонационно-ритмической организацией стиха. Заговоры порождены специфическими условиями древнейшего быта крестьянского населения и основаны на вере в волшебство и магическую силу слова. Хотя материалов по заговорам абхазов собрано немало – и родоначальником национальной художественной литературы Д.И. Гулиа, и современными учёными-фольклористами (Ш.Х. Салакая, Ц.С. Габния, А.Е. Ашуба, В.А. Когония и др.), до сих пор нет сколько-нибудь серьёзной работы, затрагивающей особенности их стихосложения. Между тем, повторюсь, это один из своеобразных и интересных жанров магической поэзии, раскрывающей мифологическое воззрение народа в своеобразных художественно-выразительных и ритмико-стилевых средствах.

Когда перед древним человеком возникали неожиданные и непреодолимые препятствия, приносившие ему беду, несчастье, для их предотвращения он совершал разнообразные ритуально-обрядовые действия, умоляя Всевышнего словами, которым он придавал сверхъестественную силу. Произносимые им тогда молитвы считались не просто обычными словами, которые он употреблял в повседневной жизни, а символическими формулами, призванными вызвать желаемый результат (сохранение скота, выздоровление больного и т. д.). Эти слова-формулы, часто повторяясь и шлифуясь в творчестве представителей различных поколений на протяжении длительного времени, были доведены до высокого уровня художественного совершенства [Салакая 1975: 30]. Правда, есть у абхазов и такие тексты магической направленности, которые не получили соответствующей обработки и остались в основном в прозаическом виде. К ним

относится, например, образец из чёрной магии «Заговор по завязыванию мужчины», призванный лишить мужчину половой силы [Микаиа 2013: 218].

Из имеющегося множества видов и вариантов абхазских заговоров приведём текст наиболее распространённого – «Заговора от глаза», ритмико-интонационная организованность которого представляет наиболее устойчивый и традиционный характер:

Ла́пшь тэ́а́пшь та́ст,	— — —
Ла́цэгъа тэ́а́йцэгъа та́ст,	— 0 — 0 —
Ла́гра тэ́а́йгра та́ст,	— 0 — 0 —
Ле́йқәа тэ́а́ейқәа та́ст.	— 0 — 0 —
Азба́а зы́хьызтэ́ыз,	0 — — 0 0
Азба́а азы́хь ы́тцызхьыз,	0 — 0 — — 0 0
А́га а́хаса́ еи́лызхьыз,	— 0 0 0 — 0 — 0
А́шьха а́ха́хэ еи́лызхьыз,	— 0 0 — 0 — 0
А́быжь-шь́хак ирхы́сцаз,	— 0 — 0 — 0
А́быжь-гэ́ашәк ирты́сцаз,	— 0 — 0 — 0
Амшы́н агэ́ы ихы́сцалаз...	0 — 0 — — 0 0
Апцхэ́ыс-апшь лка́лт-апшь ы́тцастә́хэоит	— 0 — 0 — 0 —
Чффу́, чффу́, чффу́!	— — —

[Когониа 2008: 172–173]

В рыжий глаз вонзился рыжий кол,  
 В дурной глаз вонзился дурной кол,  
 В пёстрый глаз вонзился пёстрый кол,  
 В чёрный глаз вонзился чёрный кол.  
 Тот, кто болото превратил в родник,  
 Кто из болота извлёк родничок,  
 Кто на берегу моря рассортировал песок,  
 Кто в горах рассортировал камни,  
 Кого я прогнал через семь гор,  
 Кого я выгнал из семи ворот,  
 Кого я загнал вглубь моря...  
 Я задуваю тебя под рыжий подол рыжей женщины –  
 Чффу, чффу, чффу!

Текст, характеризуясь краткостью и лаконичностью, не отличается однородностью формы и «сквозным» принципом ритмического построения.

С композиционной точки зрения данный заговор состоит из четырёх компонентов, представляющих формульный характер. Формулы в отдельности, как мы убедимся далее, подчинены разным принципам построения стихотворной речи. Рассмотрим каждую формулу в отдельности. Первые четыре стиха произведения представляют собой зачин, раскрывающий суть опасности или вреда:

Лáцшь тѣáцшь тáст,	— — —
Лáцѣгъа тѣáцѣгъа тáст,	— ∪ — ∪ —
Лáгра тѣáцгра тáст,	— ∪ — ∪ —
Лéиқæа тѣéиқæа тáст.	— ∪ — ∪ —

Приведенная строфа является наиболее развитым и часто встречающимся видом абхазского заговорного стиха. Ее исключительная ритмическая четкость и стиховая организованность бесспорна. Каждый стих состоит из трех слов, выделяющихся сильным ударением и богатой звуковой инструментровкой. Причем, все три слова первого стиха состоят из одного слога («Лáцшь тѣáцшь тáст»). В метрическом отношении во всех стихах, за исключением первого, мы имеем яркий пример двустопного хорей, являющегося наиболее часто встречающимся размером в абхазской поэзии как народной, так и литературной [Цвинариа 1987: 184; Цвинариа 1991: 215]. Нельзя не заметить определенную выразительность поэтической речи, наличие сквозной глагольной рифмы «таст» и переключки согласных звуков *л, ца, џа, з, т, қа*, создающих аллитерационное звучание. Благодаря целостному взаимодействию указанных элементов метрической организации стиха, рассматриваемая формула выделяется чеканным ритмико-интонационным строем.

Следующая формула также состоит из четырех стихов, раскрывающих последствия сглаза:

Азбáа зы́хьызтэ́ыз,	∪ — — ∪ ∪
Азбáа азы́хь ы́тцызхыз,	∪ — ∪ — — ∪ ∪

Áга ахасá еилы́зхыз,	- 0 0 0 - 0 - 0
Áшьха ахáхə еилы́зхыз,	- 0 0 0 - 0 - 0

Во всех четырех стихах наиболее устойчивым элементом ритмической организации формулы предстает наряду с глагольными рифмами инфинитивной формы (зыхы́зтə́ыз//ы́тцызхыз//еилы́зхыз), одинаковое количество ударений, тогда как количество слогов не регламентировано. Однако и в данной формуле действует тот же аллитерационный принцип – повторение слов и звуков. Хотя сочетание ударных и безударных слогов здесь ассиметрично, всё же органическое взаимодействие указанных элементов метрики создаёт определенную ритмическую форму, несколько отличную от предыдущей формулы.

Третий по счету элемент композиции заговора призван умиротворить или прогнать зачинщика болезни или иного объекта, от которого исходит угроза:

Áбыжь-шьхáк ирхы́сцаз,	- 0 - 0 - 0
Áбыжь-гəáшəк ирты́сцаз,	- 0 - 0 - 0
Амшы́н агə́ы ихы́сцалаз...	0 - 0 - - 0 0
Апхə́ыс-апшь лкáлт-апшь ў́тцəстəхə́оит...	0 - 0 - 0 - 0

Данная формула более чётко выступает в другом варианте «Заговора от сглаза»:

Ѓбыжь-қы́так унархы́сцеит,	- 0 - 0 0 0 - 0
Áбыжь-гəáрак унарты́сцеит,	- 0 - 0 0 0 - 0
Áбыжь-шьы́ндыкə́рак уаартáсцалт,	- 0 0 - 0 0 - 0
Áбыжь-цы́цхáк насы́ркит.	- 0 0 - 0 0 -
Амшы́н агə́ы унхы́сцеит	0 - 0 - 0 - 0 -
Чффу, чффу, чффу!	- - -

Прогнал я тебя через семь сёл,  
 Выгнал я тебя из семи дворов,  
 Загнал тебя в семь сундуков,  
 Замкнул я [сундук] семью замками,

Прогнал я тебя через открытое море –  
Чффу, чффу, чффу!  
[Когониа 2008: 173]

Показательно то, что данная строфа в метрическом плане в свою очередь отличается от вышеприведенных формул ритмическим своеобразием. Этому способствует максимальная соразмерность количества ударных и безударных слогов в строках, а также анафорическое повторение слова «абыжь» (семь) и наличие рифм в середине (*қытҕак//гәарак//шәындыкәрак//цытҕак*) и конце стихов (глагольная рифма с ударением на предпоследнем слоге, за исключением четвертой строки).

В некоторых вариантах «Заговора от сглаза» наличествуют и другие устойчивые клишированные тексты, долженствующие умиротворить зачинщика опасности или вредителя:

Анан лыхь-калт ұтцакуп, – – –  
Анан лхьы-магра ұкәыршóуп, – – –  
Шьашәы уртәұп, – –  
Шьашәы ргәара ұкәыршоуп... – – –  
[Когониа 2008: 173]

Ты укрыт золотым подолом Ананы<sup>1</sup>,  
Ты завёрнут в золотой рукав Анан,  
Ты принадлежишь Щашвы<sup>2</sup>,  
Ты окружён оградой Щашвы...

Следует подчеркнуть, что не во всех текстах «Заговоров от сглаза» проявляются рассмотренные элементы композиции. Возможно, что изначально указанные формулы выполняли самостоятельную функцию в обрядовом действе, которое они сопровождали. Об этом свидетельствует автономный облик ритмического построения каждой формулы. Хотя в процессе самостоятельного развития и шлифовки разные клишированные тексты, отодрвавшись от обрядово-ритуального действия, соединяясь в единое

<sup>1</sup> Анан (Анана) – богиня плодородия и пчеловодства у абхазов.

<sup>2</sup> Щашвы – божество кузни и кузнечного ремесла у абхазов.

композиционное начало, в той или иной степени приносовались к определенной соразмерности. И потому не случайно, что все рассмотренные устойчивые элементы композиции заговора в метрическом плане обнаруживают общность по количеству ударных слогов. Во всех стихах, за редким исключением, присутствуют по три ударных слога.

Таким образом, все основные части композиции абхазского заговорного текста имеют клишированный характер, обнаруживая при этом ряд важных признаков, сближающих их с поэтическими, созданными как стихи, произведениями. В организации остова художественной формы всех частей (формул) композиции произведения ведущими элементами выступают **ритм, анафора, аллитерация, глагольные рифмы**.

В абхазском фольклоре встречаются и другие разновидности заговоров с более или менее чётко выдержанной от начала и до конца ритмикой. Таков, например, один из вариантов «Заговора от ранения»:

Еиха-цшытэхэа сүтэхэауеит,	У У - У - У У
Еиха-цшá уѣáстэхэауеит,	У У - У - У У
Еинар-жый икны́ сцаны́,	У У - У - У -
Еинар хэымпáл исы́ркатцеит.	- У У - У - У У
Шьашэ́й ркны́ сцаны́,	У - - У -
Шьашэ́й рхы́ аазгéит.	У - - У -
Аихáтэ хы́ц исы́рчацеит,	У - - У - У У
Мсыр-зы́ла исызры́жэит,	У - У У - У
Шьақáр цсы́тэхэа сүтэхэауеит.	У - - У - У У

Железным дутьём я на тебя дую,  
 Железным дутьём тебя обдуваю.  
 Я пошёл к Ейнару-кузнецу<sup>1</sup>,  
 Он сделал мне [е]инарский лук.  
 Пошёл я к Щашвы,  
 Взял у него щашвский заряд.  
 Сковал он мне железную стрелу,

<sup>1</sup> *Айнар (реже – Ейнар)* – персонаж абхазского эпоса о нартах, выступающий в роли кузнеца.

Я закалил её египетской водой,  
Дую на тебя сахарным дутьём.  
[Шинкуба 1959: 309]

Стихотворная упорядоченность произведения налицо. Этому способствует наличие следующих компонентов метрики: во всех стихах количество ударений зиждется в рамках 2–3, посредством анафоры и глагольных рифм создается некоторая звуковая выразительность.

Обратимся к другой разновидности рассматриваемого жанра магической поэзии – «Заговора для скота, заблудившегося ночью в лесу». Для удобства анализа мы разделили текст на три отдельные части:

1. Анаассы́ни ҳацьба́р,                    У У – У У –  
Мысҳара́қа сабра́л!                    У У – У У –  
(Непереводимый текст)

2. Лыха́леица хала́багъ,                   У – У – У  
Хала́ш хала́багъ!                       – – У  
(Непереводимый текст)

А́итар рыхь-га́рта итаку́п,               – У У – У У У –  
Еиха-тца́ымгла еибарку́п,            У У – У У У –  
Ана́на лка́лт й́цакуп,                   У – У – – У У  
Шьяшэ́ы иры́сасуп,                    У – У – У –  
Чффу́, чффу́, чффу́!                    – – –

Заклю́чен в золоти́м дворе А́итара<sup>1</sup>,  
Забит желе́зным гвозде́м,  
Укрыта подо́лом Ана́ны,  
Является госте́м Щашвы́,  
Чффу, чффу, чффу!  
[Когониа 2008: 193]

---

<sup>1</sup> А́итар – покровитель домашнего скота у абхазов.

При исполнении заговора, текст приобретает высокую степень эмоциональности, аффективности. В достижении этой эмоциональности несомненную роль играют такие важные слагаемые поэтической речи, как ударение и аллитерация. Кстати сказать, об аллитерационном характере абхазского заговорного стиха свидетельствовал ещё во второй половине XIX века лингвист и краевед П. Чарая в работе «Абхазия и абхазцы. Этнографическое описание» [Гиоргидзе 1888].

Нетрудно заметить, что в ритмическом отношении все три части заговора имеют отличительные особенности. Причина этого, по всей видимости, кроется в своеобразии мифологического мышления древнего человека, связанного в вере в магическую силу слова. Строки первой части («*Анаассыни ҳацъбар, Мысҳарақа сабрал!*») заговора призваны изумить, а точнее – устроить вредителя. Пугающий эффект ещё больше усиливается, когда к первой части текста заговора прибавляются очередные строки, имеющие явно неожиданно иное ритмическое звучание:

Лыхәлеипа хәлабагъ,

Хәлаш хәлабагъ!

(Непереводимый текст)

Эффект удивления достигается, прежде всего, сменой ритма и абракадаброй, а также появлением звуков *лыхә//хала*, создающих аллитерацию. «Сбивчивая» ритмика подчеркивает интонационную неповторимость заговорной речи, она призвана гипнотизировать, повисить магическую действенность произведения. По анимистическому представлению абхазов, вредители и их покровители непременно видят, слышат заклинательную речь. Что касается третьей, заключительной части текста, то она более «земная», и общий смысл заговора проявляется именно в ней. Подобной ритмической характеристикой отмечены и другие разновидности абхазских заговоров. По всей вероятности, создатели заговоров обращаются к такой тактике сознательно, полагая, что таким образом более эффективно можно устранить опасность или болезнь.

Нам трудно судить о форме исполнения заговора в период его возникновения. Но, несомненно одно: исполнение шепотом или



полушепотом – явление сравнительно позднее. Первоначально, надо полагать, заговоры исполнялись в качестве сопровождения определенных ритуально-обрядовых действий в определенном месте в определенное время суток. Об этом свидетельствует тот факт, что заговоры нередко сопровождаются мимическими телодвижениями, разного рода манипуляциями, призванными повлиять положительно на объект беды. Более того, после произнесения вербального текста, заклинатель, как правило, даёт наставления о необходимости выполнения определенных приемов и действий с применением некоторых видов пищи и предметов быта (соли, воды, золы и т.д.), имеющих, по представлению народа, целебно-магический характер. Кстати, нередко в самих текстах упоминаются те обрядовые действия, выполнение которых когда-то было непременным условием. С разрушением заговорной обрядности, естественно, ведущее положение в заговоре начинает занимать слово.

В абхазском фольклоре встречаются заговоры, выразительность которых достигается исключительно посредством аллитерации, призванной устроить вредителя. Текст этих заговоров, как правило, не имеют никакого семантического значения. Сравните с «Заговором от скота, заблудившегося ночью в лесу»:

Уа́а ка́киа – карака́жьца́	– U – U U U – U
Шэ́анчы́н, шэ́анка́н,	U – U –
Амшы́н ша́рамы́х,	U – U U –
Цы́нгы́н гара́гы́шьха...	U – U U – U

*(Непереводимый текст)*  
**[Когония 2008: 151]**

Все четыре строки в ритмическом отношении сильно отличаются друг от друга. Подбор подобных слов с особой звуковой выразительностью, видимо, не случаен. Он долженствует «устрашить», «прогнать» опасность.

Для наглядности ритмической организации абхазских заговоров, обратимся к тексту «Заговора от сглаза» [Когония 2008: 172] в нижеследующей схеме:

№№	Отрывки из текста	С л о г и								Количество ударений
		1	2	3	4	5	6	7	8	
1	<i>Лаңшь ǰәаңшь ǰәст,</i> (В рыжий глаз вонзился рыжий кол)	-	-	-						3
2	<i>Лацәгьа ǰәыцәгьа ǰәст,</i> (В дурной глаз вонзился дурной кол)	-	∪	-		-				3
3	<i>Ләзра ǰәызра ǰәст,</i> (В пёстрый глаз вонзился пёстрый кол)	-	∪	-		-				3
4	<i>Леиқәа ǰәеиқәа ǰәст.</i> (В чёрный глаз вонзился чёрный кол)	-	∪	-		-				3
5	<i>Азбаа зыхьызтәыз,</i> (Превративший болото в родник)	∪	-	-	∪	∪				2
6	<i>Азбаа азыхь ыǰызхыз,</i> (Кто из болота извлёк родник)	∪	-		-	-	∪	∪		3
7	<i>Ага ахаса еилызхыз,</i> (Перебравший песок на берегу моря)	-	∪	∪	∪	-	-	-	∪	3
8	<i>Ашьха ахаҳа еилызхыз,</i> (В горах перебравший камни)	-	∪	∪	-		-			3
9	<i>Абыжь-шьхак ирхьысцыз,</i> (Прогнанный мною через семь гор)	∪	∪	-		-				3
10	<i>Абыжь-гәашәк иртысцыз...</i> (Выгнанный мною из семи дворов)	-	∪	-		-				2
<b>Количество ударных слогов в каждой строке</b>		6	3	7	2	8	2	-	-	

Как видим из приведённой схемы, количество ударных слогов в строках в принципе одинаково (разница не более одного слога). Однако по характеру появления ударений в строке трудно сделать вывод о принадлежности ритма этих строк к какой-либо известной метрической системе. В целом, количество ударных слогов в строках одинаково (разница не превышает 2–3 слогов).

Рассмотрим для примера ритмическую схему текста «Заговора от ожога» [Когония 2008: 217]:

	Отрывки из текста	С л о г и											Количество ударений	Количество ударных слогов	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11			
1	<i>Аҳаши кнаҳан, аҷда ахызхҳада?</i> (Кто снимал шкуру с камня, повесив его)	∪	-	-	∪	∪	-	∪	∪	-	∪			10	4
2	<i>Аҷьмашиь, амца иақэьжъны, избылхҳада?</i> (Кто обжигал рыжую козу на огне?)	-	∪	-		-		∪	∪	∪	-			11	4
3	<i>Маҷашиь ҷакны «хьи» зҳаахҳада?</i> (Кто запрягал красную змею и пахал на ней, говоря «хьи»?)	∪	-		-	-	∪	-						8	4
4	<i>Чфу-чфу-чфу!</i>	-	-	-										3	3
5	<i>Сьмишьт бзиоуп,</i> (У меня добрый нрав)	-	∪	-										3	2
6	<i>Ахьаартэага аңсың ала суҷаҳдоит.</i> (Я дую на тебя целетельным дутьём)	∪	∪	-		∪	-	-	∪	-	∪			10	4
<b>Количество ударных слогов в каждой строке</b>		3	3	5	1	2	2	2	-	2	1	-			

В данном тексте по количеству слогов строки 1, 2, 3, 6 хотя и очень похожи друг на друга, но в метрической организации произведения основную роль играет ударение. Если не считать 4 и 5 стихи<sup>1</sup>, все строки имеют одинаковое количество ударных слогов. Это означает, что со стороны метрической организации, текст

<sup>1</sup> В них разница по количеству ударений составляет один-два слога.

приведённого заговора зиждется на **тонической системе стихосложения**.

Некоторые абхазские заговоры по своей синтаксической форме больше напоминают прозаическую речь, нежели стихотворную. Таков, например, «Заговор от нарыва пальца», композиция которого основана на диалоге:

– Сацрел, сацрел, уабацо?  
– Бѡахь ашьаблакѡара.  
– Иухэшѡузеи?  
– Акѡтагъ ацѡама-ажьымаа.  
Қаакриса-қаакрарисас,  
Саатцриса-саццарисас!

– Сацрел, сацрел, куда ты идѡшь?  
– К кости, чтобы полакомиться кровью.  
– Чем тебя [можно] излечить?  
– Яичной массой.  
Каакриса-қаакрарисас,  
Сааццриса-саццарисас!  
[Жогониа 2008: 219]

Таким образом, в абхазских заговорных текстах, представляющих своеобразную малую форму устной поэзии, встречаются неповторимые стихотворные размеры, обусловленные явлениями утилитарного и мифопоэтического порядка. Посредством этих ритмически организованных строк и аллитерационных звуков, помноженных на обрядовые действия (жестами рук, мимикой заклинательницы и т.д.), по представлению их создателей, можно было достичь желаемых практических результатов. С течением времени синкретическое (обрядово-словесное) состояние этой первобытной поэзии разрушалось, и ведущее место брало словесное начало. Этим и объясняется специфическая поэтика заговоров и в первую очередь её ритмико-интонационная составляющая. Все отмеченные процессы, очевидно, являются результатом как трансформации процесса мифологического мышления народа, так и многовековым развитием национального языка в образно-поэтическом смысле.

В итоге, можно сделать следующие выводы:

1. Абхазские заговоры обладают основными критериями стихотворного текста. Причем, в силу синкретической сущности и утилитарного назначения жанра, разные композиционные части произведений, выделяющиеся как формулы, обнаруживают определенное ритмико-интонационное разнообразие.
2. Заговорный стих характеризуется наличием в строках одинакового количества главных ударений, аллитерацией, повторами слов и согласных звуков, способствующих психологическому воздействию на пострадавшего человека или иной объект.
3. В заговорной поэзии абхазов наиболее распространённым стихотворным размером предстаёт двусложная стопа – **хорей** (– ◡).
4. Указанные метрические компоненты рассматриваемого жанра магической поэзии создают своеобразный ритмико-интонационный строй стихотворной речи, систему стихосложения которой можно определить как **тоническую**.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Гиоргидзе 1888*: Гиоргидзе П. (П. Чарая). Абхазия и абхазцы. Этнографическое описание // «Иверия». 1888. № 169 (на груз. языке).
- Когониа 2008*: Ацсуа жәлар рѣапыц рѣиамта 12 томкны. I атом: Ацъашәақәа, ақьабзтә поезиа, атәхәақәа, абзатаратә поезиа / Акъыпхъ иазирхиеит, ацхьажәеи азгәатақәеи ифит В.А. Кәагәаниа; атакзыцхьықәу аредатор Ш.Хь. Салакаиа. Ақәа: АБИГИ, 2008. 480 д.
- Микаиа 2013*: Микаиа Мушьни. Ахатца иѣахәара // Тур ихәаа ражәабжъқәа. Ақәа, 2013. Ад. 218–220.
- Салакаиа 1975*: Ацсуа жәлар рѣапыцтә рѣиамта. Ахрестоматиа. Еихау атцараиуртақәа рзы артгагатә хархәага / Еикәиршәеит Ш.Хь. Салакаиа. Ақәа: «Алашара»–Қарт: «Ганатлеба», 1975. 376 д.
- Цвинариа 1987*: Цвинариа В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухуми: «Алашара», 1987. 450 с.
- Цвинариа 1991*: Ацсуа жәапқа апоетикатә чыдарақәа рзы // Алашара. Ақәа, 1991. № 10. Ад. 214–216.
- Шинкуба 1959*: Ацсуа жәлар рпоезиа / Еикәиршәеит Б. Шьынқәба. Ақәа, 1959. 330 д. 2016

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СТРУКТУРЫ АФОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ АБХАЗОВ

**А**фористическая поэзия абхазов при всем своем жанровом многообразии и наличии добротного текстового материала мало изучена с точки зрения ритмико-метрической организации. Между тем пословицы, поговорки, загадки и скороговорки, в целом, не являясь поэтическими по форме, представляют собой интересный и важный объект для стиховедческих разысканий, в особенности для уяснения внутренней организации и исторического развития национальной народной версификации.

Приступая к исследованию данной проблематики, мы намерены определить: какова художественно-стилевая природа текстов, что выступает в них ведущими средствами организации ритмического строя, на какой системе стихосложения зиждутся ритмически организованные тексты рассматриваемого жанра?

В качестве основного фольклорного материала мы обратимся к диктофонным звукозаписям, выполненным лично нами с соблюдением всех важнейших научных принципов фиксации устного фольклорно-языкового материала в разное время в различных регионах Абхазии [Когониа 2008: 122–146; Когониа 2013: 216–236].

Стихотворная природа отдельных жанров или текстов афористической поэзии давно отмечена многими национальными исследователями [Жовтис 985: 168; Цвинариа 1991: 214]. Как утверждает, в частности, литературовед В.Л. Цвинариа, по своей ритмике и размерам пословицы близко стоят к устным стихам. Учёный пишет: «Если рассматривать со стороны художественности, пословица в целом относится к эмоционально-экспрессивной речи, поэтому в ней отражаются многие особенности стихосложения» [Цвинариа 1991: 214]. Исследовательница абхазских афористических жанров Ц.С. Габниа также отмечает, что абхазские национальные пословицы имеют свою систему стихосложения [Габниа 1990: 41]. И в действительности самовыражение абхазской афористической поэзии достигается не только богат-

ством образности с использованием различных художественно-выразительных средств и своеобразной лексики, но и оригинальными ритмико-метрическими характеристиками, включая множество видов звуковых повторов и рифм. Для наглядности приведём тексты пословиц:

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Ёммацёбыскёа <b>ёдыдуам</b> ,  | 7 слогов |
| Ёмдыдыкёа ақёа <b>ауам</b> .  | 7 сл.    |
| Без молнии нет грома,<br>Без грома нет дождя.                                     |          |
| 2. Ан – апха <b>лзын</b> ,  | 4 сл.    |
| Апха – <b>лхазын</b> .  | 4 сл.    |
| Мать – для дочери,<br>Дочь – для себя.  |          |
| 3. Дгьылс ёкоу – <b>жёфёануп</b> ,  | 5 сл.    |
| Жёлас ёкоу – <b>тёироуп</b> .   | 5 сл.    |
| Блаженство земли зависит от неба,<br>Продолжение рода – от сыновей <sup>1</sup> . |          |

По своему ритмическому облику приведённые пословицы, состоящие из двух строк, ничем не отличаются от обычных поэтических творений. В них стихи равносложные и имеют одинаковое количество ударений, причём с рифмующимися окончаниями. Такое обстоятельство следует признать как важное поэтико-стилевое и метрическое слагаемое, способствующее точному и чёткому выражению глубокой народной мысли. Иначе говоря, содержание текстов поддерживается ритмом, рифмой и разнообразными звуковыми сочетаниями. Чем чётче ритмика пословицы, тем ярче эффект её воздействия на слушателя, что в конечном итоге содействует лёгкому её восприятию и сохранению в памяти. Такими свойствами характеризуется множество текстов абхазских пословиц. Приведём примеры однострочных пословиц:

---

<sup>1</sup> Здесь и далее тексты афористических жанров взяты из сборника «Абхазский фольклор» [Когониа 2013: 216–236].

- |  |     |
|--|-----|
| 1. Бла иабó // хы иапсóуп.<br>Увиденное глазами – стоит головы.                  | 3+3 |
| 2. Азѡá ззáз // ипá дагéит.<br>Кто скрыл чуму, // у того она сына забрала.       | 3+3 |
| 3. Áр ирнýмиаз // дхáтца гэгэóуп.<br>Не встретившийся с войском, [всегда] герой. | 4+3 |

Стиховая организованность в процитированных строках налицо. В текстах ведущим стихотворным элементом выступает чёткий ритм, создающийся благодаря **цезуре**. Отметим, что в поговорках присутствие ударения в предцезурном слове или слоге обязательно.

По ритмическому складу ту же картину представляют одноставные загадки. И здесь также проявляется цезура, делящая стих загадки на два равносложных и равноударных звена:

- |  |     |
|--|-----|
| 1. Áбна áгэ́та // áмцабз ылкóит. ( <b>Агэмыркатыл</b> )<br>Посреди леса // вспыхнуло пламя. ( <b>Колючка</b> )   | 4+4 |
| 2. Áдгýыл áтца // камчхэ́йк ы́цоуп. ( <b>Амат</b> )<br>Под землёй // лежит кнутовище. (Змея)                     | 4+4 |
| 3. Ба́ак а́кны́ // хэ́йс пш́как т́акýп. ( <b>Абыз</b> )<br>В одной крепости // заключён телёнок. ( <b>Язык</b> ) | 4+4 |

Цезура особенно проявляется, когда части загадки представляют собой сравнения, основанные на антитезе:

- |  |     |
|--|-----|
| 1. Зán дх́яа́рчу // зы́цх́а дч́а́пш́у. ( <b>Ахья</b> )<br>У кого мать негожая // дочь прекрасная. ( <b>Каштан</b> )        | 4+4 |
| 2. Зжý́ы рымф́ó // зтэ́ан рыжэу́а. ( <b>Адагыи ази</b> )<br>Чьё мясо не едят // чей бульон пьют. ( <b>Лягушка и вода</b> ) | 3+3 |
| 3. Сýдгýыл шкэ́акэа // сý́жэла еикэ́атцэ́а. ( <b>Агазет</b> )<br>Моя белая земля // мои чёрные семена. ( <b>Газета</b> )   | 4+4 |



И в скороговорках, отмеченных чёткой ритмикой, мы видим деление строки на две равные части, в которых выявляется одинаковое количество слогов и ударений:

- |                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 1. Алагәраҕы // ҧ-ҕәык ықәуп.       | 4+4 |
| На чердаке // лежат две доски.      |     |
| 2. Тәыц икәыцха // Царгәыш Таскәаҕ. | 4+4 |
| Корзина Твица // Царгуш Таскуач.    |     |

В этих строках чёткая ритмичность, эффект звучания скороговорки достигается не только цезурой, делящей строку на две равносложные и равноударные (4+4) половинки, но и своеобразным чередованием гласных и согласных звуков, образующих некоторую аллитерацию. Таким образом, становится вполне очевидным, что творцы афористических произведений проявляют заботу о разносторонней отделке стихотворного текста.

Как убеждают рассмотренные ритмико-метрические формы текстов различных афористических жанров, в них основными стихобразующими средствами выступают **цезура** и **ударение**. Благодаря этому тексты однострочных произведений делятся как бы на две части. В этих частях количество слогов и ударений в большинстве своём одинаково, за редким исключением составляя не более трёх-четырёх. Причём, значительная часть текстов состоит из хореических размеров (– ◡).

В абхазской афористической поэзии встречаются произведения и с не менее чёткими стихотворными характеристиками, представляющими синтаксические параллелизмы, состоящие преимущественно из двух (реже – трёх) частей. Например:

- |  |    |
|--|----|
| 1. Хшыҕда атцара – уаҧ тархагоуп,      | 8  |
| Царада ахшыҕ – уаҧ нырхагоуп.          | 8  |
| Учение без ума – гибель для человека,  |    |
| Ум без учения – спасение для человека. |    |
| 2. Аеы псыр, адәы атынхоит,            | 8  |
| Ауафы дыцсыр, ажәа итынхоит.           | 10 |

Конь околеет – поле остаётся,  
Человек умрёт – слово остаётся.

3. Иахьуахэоу – **уагымхан**, 6  
Иахьуахэам – **уацымлан**. 6  
Куда приглашён – не опаздывай,  
Куда не приглашён – не будь лишним.

В приведенных примерах наблюдается членение речи на две части по одной ритмико-интонационной схеме. В обеих частях сопоставляются, а кое-где и противопоставляются различные объекты и понятия. Главным условием возникновения стиха следует считать соразмерность строк и наличие рифменных созвучий, т. е. и ритмически и по количеству слогов стихи совпадают (за исключением второго примера). Стало быть, всем приведённым текстам свойственны основные признаки поэтического стиха, более того, во второй поговорке появляется даже внутренняя тавтологическая рифма: *псыр // дыпсыр*.

В рассматриваемых текстах в качестве рифм предстают различные части речи, включая существительное, прилагательное, наречие и др.:

1. Аибашьрафы – **ахэа**,  
Аизарафы – **ажэа**. (Ахьызка)  
В бою – сабля,  
На сходе – слово. (Существительное)
2. Ачара цшзоуп **шэахэарала**,  
Ацсра акэзар – **цэьгуарала**. (Ацынгыла)  
Свадьба красна песнопениями,  
Похороны – причетаниями. (Наречие)
3. Ауа – **уатцас**,  
Ага – **гатцас**. (Ацынгыла)  
Родственника – по-родственному,  
Врага – по-вражески [принимают]. (Наречие)

В абхазском языке глагол очень богат на словообразовательные формы и грамматико-синтаксические функции [Арстаа, Чкадуа 2002: 210–366], поэтому рифмы чаще всего предстают глагольные, причем динамической формы, зачастую носящие тавтологический характер:

1. Ахэа хэычгы ахазы **игэыруеит**,  
Ахэа дугы ахазы **игэыруеит**.  
И маленькая свинья для себя **хрюкает**,  
И большая свинья для себя **хрюкает**.
2. Акэты цъара **итцоит**,  
‘Еацъара **икакоит**.  
Курица **носит** яйцо в одном месте,  
**Кудахтает** – в другом.
3. Зысаамтахар, уца ашэ **аркы**,  
Аарџарахар, уца ашэ **аарты**.  
При ненастье, закрой дверцу кукурузника,  
При засухе, открой дверцу кукурузника.

Нередки рифмы, образованные и формами статистических глаголов:

1. Аус – **цсуп**,  
Ауаџы – **дыбзоуп**.  
Дело – мертво,  
Человек – жив.
2. Абна иара алымха **амоуп**,  
Амшын иара ахшыџ **амоуп**.  
Лес имеет своё ухо,  
Море – свой ум.

В абхазской афористической поэзии нередко и загадки могут состоять из двухчастных синтаксических параллелей, однако рифмы их отличаются своеобразием:

1. **Шьыри** – шьацэхыс,  
**Кыри** – кампышә. (Асеи ацшыци)  
 Шири – спотыкач,  
 Кири – кампиш. (Ткацкий станок)
2. Ах **иахуеит**, аф **иафуеит**,  
 Ах игәара **итанапсоит**. (Азлагара)  
 Точилка точит, дробилка дробит,  
 В царский двор сыпает. (Мельница)
3. Еихас-еихас – **цъамлат**,  
**Цъмаатымаа** – бла **ткык**. (Аеафрадагъ)  
 Дрыжка-дрыжка – джамлат,  
 Джмаатымаа – пучеглазый. (Жаба)

Как убеждают эти примеры, в афористической поэзии могут иметь место «анафорические» и внутренние рифмы, порою их функции выполняют звуки аллитерационной направленности. В нижеследующей пословице появлением звуков **гә**, **шь** создаётся эффект рифмы:

**Агәыла агәы** дафызоуп,  
**Аешья ашья** дафызоуп.  
 Сосед подобен сердцу,  
 Брат подобен крови.

Что касается соответствия звуков *дафызоуп // дафызоуп* («подобен»), то здесь, конечно же, мы имеем тавтологическую рифму. Её в какой-то степени компенсируют аллитерирующие звуки в начале и середине стихов.

В ритмическом строе абхазских загадок также наблюдается разнообразие размеров:

1. Цән кьата // аан кьата // кьыбыз-кьыбыз. (**Ацъма**) **10 слогов**  
 Уход кьата // приход кьата // кьыбыз-кьыбыз. (**Коза**)

2. Цыры́-цыры́ // қә́аца еимкя́а. (**Арыцхь**) **8 слогов**  
Чирк-чирк // обход рощи. (**Шест для сбивания плодов**)

3. Ны́рцә – чах-ча́х // аа́рцә – чах-ча́х. (**Амаркатыл**) **6 слогов**  
На том берегу – чах-чах // на этом берегу – чах-чах. (**Ножницы**)

Основными компонентами метрической организации этих строк выступают: одинаковое количество главных ударений, симметричность и цезура (4+4, 3+3)<sup>1</sup>. Приведённые примеры отчётливо свидетельствуют о возможностях абхазского слова в организации различных ритмико-синтаксических форм в произведениях афористических жанров устной поэзии.

Как убеждают рассмотренные выше примеры, помимо ритма и рифмы (правда, рифма в меньшей степени), в афористической поэзии абхазов наблюдается и аллитерация, что значительно повышает эффект воздействия на слушателя. Приведём пример пословицы, в которой сочетания звуков **р, ж, л** создают превосходную ритмико-интонационную стройность строф:

Атаца дурхар, улырхауеит,

Дурырхар, улырхауеит.

Если ты задобришь невестку, она тебя задобрит,

Если ты вышвырнешь её, она тебя тоже вышвырнет.

Стихи с аллитерационной основой особенно характерны для скороговорок:

1. Ацъба Цъарма ицъма ацъра илоуп,

Иара ацъцъахәа ацъар дрылоуп.

Коза Аджбы Джармы ходит по дубовой роще,

А он весело гуляет в толпе.

2. Ахатә-ца ацәатәышә ҕоуп,

Ацәатә-ца ахатәышә ҕоуп.

У грушевого кукурузника яблонева дверца,

У яблоневого кукурузника грушәва дверца.

---

<sup>1</sup> В первом примере симметрия цезуры нарушается лишь одним слогом.

В абхазской устной поэзии, в особенности ранней поры, рифма – явление спорадическое. Если конкретно говорить о произведениях афористического жанра, то в них она появляется чаще, при этом имея некоторые свои отличительные особенности [Цвинариа 1991: 215]. В частности, в пословицах рифмующиеся слова могут занимать разное положение в строке (в начале, в середине, в конце):

1. **Абнатә** рбагь аан,  
    **Афнатә** рбагь дэылнацеит.  
    Лесной петух пришёл,  
    Домашнего петуха прогнал.
2. **Алти** иаанаго, **Цьалти** иагоит.  
    Что приносит Алти (?), уносит Джалти (?).
3. **Напеилацса** уаф даазоит,  
    **Лабеилацса** уаф дашьуеит.  
    Сочетание рук – человека кормит,  
    Сочетание дубинок – человека губит.
4. **Хәажә** иамхны, **Цьажә** иат.  
    Отбери у Старой свиньи, отдай Старому дубу.

Бывает, что рифма выступает одновременно и в начале, и в конце строки:

1. **Абзацә́а** псѝт,  
    **Ацсцә́а** бзахѝт.  
    Живые умерли,  
    Мертвецы ожили.
2. **Аѓа** ирхар́а мари́буп,  
    **Ах́а** ины́кәгара цәгь́буп.  
    Нажить врага легко,  
    Но обходиться с ним по достоинству, трудно.

3. **Атə́ы́тара** – газар**о́уп**,  
**Атə́ылхра** – кə́ы́ғаро**уп**.  
Отдавать в долг – глупо,  
Взимать долг – мудро.

Суммируя все вышеизложенные факты, можно сделать следующие выводы:

1. Основными средствами построения стиховой речи в абхазской афористической речи выступают: ударение, цезура, звуковое созвучие (рифма, аллитерация).
2. В стихотворных строках выделяются главные ударные слоги. В качестве рифм чаще всего выступают глагольные формы. Зачастую отсутствие рифменного завершения текстов восполняется аллитерацией.
3. При всей разнообразности ритмического строения текстов, в них преобладает двусложная стопа – **хорей** (–○).
4. Систему версификации в рассмотренных произведениях можно определить как тоническую, тяготеющую к силлабо-тонической.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Арстаа, Чкадуа 2002*: Арстаа Ш.К., Чкадуа Л.П. Апсуа литературатə бызшəа аграмматика. Афонетика. Афонология. Ажəахырґааара. Морфология. Аморфология. Аґəа, 2002. 415 д.
- Габниа 1990*: Габниа Ц.С. Афористические жанры абхазского фольклора: Жанрово-тематические и структурно-семантические особенности. Сухуми, 1990. 97 с.
- Жовтис 1985*: Жовтис А.Л. Стих в пословице // Русское стихосложение. Традиции и проблемы развития. Москва, 1985. С. 168–178.
- Когониа 2008*: Апсуа жəлар рґапыц рґаиамта 12 томкны. I атом: Аґыашəақəа, ақьабзтə поезиа, атəхəақəа, абзатаратə поезиа / Акьыпхь иазирхиет, апхьажəеи азгəатақəеи ифит В.А. Кəағəаниа; атақзыпхьықəу аредатор Ш.Хь. Салакаиа. Аґəа: АБИГИ, 2008. 480 д.
- Когониа 2008*: Кəағəаниа В.А. Хьзи-пшеи змоу амəа: Астатиақəеи афольклортə нтаамтақəеи. Аґəа: «Алашара», 2008. 188 д.

*Когониа 2013*: Ацсуа фольклор. Ө-шәкәыкны. Актәи ашәкәы: Жәлар рпоезиа / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, апхьяжәагы ацитцеит В.А. Кәагәаниа. Ақәа: АИ, 2013. 296 д.

*Когониа 2013*: Ацсуа фольклор. Ө-шәкәыкны. Аәбатәи ашәкәы: Жәлар рыпроза / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, апхьяжәагы ацитцеит В.А. Кәагәаниа. Ақәа: АИ, 2013. 500 д.

*Цвинариа 1991*: Ацсуа жәапқа апоетикатә чыдарақәа рзы // Алашара. Ақәа, 1991. № 10. Ад. 214–216.

2016



## ЭЛЕМЕНТЫ ЖАНРА ХОККУ В АБХАЗСКОЙ ПОЭЗИИ

**Б**елый или свободный стих в абхазскую поэзию впервые внедрил основоположник национальной литературы Дмитрий Иосифович Гулиа. Многие его лирические стихи философского жанра («Я все могу», «Это – я!», «Стихи о поэзии» и др.) и лирическая поэма «Мой очаг» написаны свободным стихом, состоящим «из несоизмеримых интонационно-синтаксических рядов» [Цвинариа 1987: 146–147, 289]. Д. Гулиа, постигая новую стихотворную форму, опирался в первую очередь на поэтику и художественно-стилистические возможности национального песенно-стихотворного фольклора.

Традиции патриарха абхазской литературы в освоении новых поэтических форм, а именно белого стиха, были продолжены с разной степенью активности в разных жанрах литературы и другими литераторами (Багратор Шинкуба, Нелли Тарба, Рушни Джапуа, Анзором Мукба и т. д.). Однако с еще большим напором и энергией в этом направлении проявили себя поэты так называемого среднего и даже младшего поколения абхазских литераторов: Геннадий Аламиа, Валерий Касландзиа, Алхас Кварчия, Джамал Абыгба, Саида Делба, Дмитрий Габелиа, Джамбул Инджгиа и др. Для них свободный стих стал ведущей формой или одной из основных форм поэтического самовыражения. Каждый из перечисленных авторов в своих поэтических исканиях, отходя от традиционных форм организации стихотворной речи (строгая ритмика, строфика и рифмовка), разрабатывает свою необычную поэтико-стилевую систему. При этом в становлении поэтического вкуса и разработке художественного стиля свободного жанра определяющим для них стало влияние не только дописьменного народнопоэтического творчества, но и иноязычных литераторов XIX – начала XX века: Уолта Уйтмена, Велимира Хлебникова, Мигель де Унамуну, Владимира Маяковского, Федерико Гарсиа Лорки и др., для которых основным способом самовыражения стал

свободный или так называемый белый стих (верлибр). Каждый автор, разумеется, шел к своей заветной цели особой тропой, не лишенной творческого искания и подражания маститым поэтам.

Самобытно обращение к свободному стиху и у ныне известного абхазского поэта, прозаика и драматурга Валерия Касландзия. По своему природному дарованию он – поэт-лирик, отличающийся оригинальным образным мышлением и художественным стилем. В жанровом спектре его лирических произведений доминируют стихи философской, пейзажной и любовной направленности. Поэтический мир поэта опирается на динамичные и причудливые картины абхазской природы, на неповторимую красоту родных пейзажей. Именно они наводят автора на глубоко лиричные размышления о повседневной жизни человека и её скоротечности. Сравните в стихотворении «Раскрывшийся цветочек...»:

Ашәт игәылцыз  
Дунеик ашеит,  
Ашәт иҭшәазгы  
Иашеит дунеик.  
Ацәҭеи абзиет  
Еициз роуп,  
Цсра хәа акгыҭкам,  
Зегь иироуп.

Раскрывшийся цветок  
Создал мирок [жизнь],  
И сорвавшийся цветок  
Создал мирок [жизнь].  
Плохое и хорошее –  
Близнецы-братья,  
Нет никакой смерти,  
Кроме рождения.  
[Касландзия 2019: 51]

В. Касландзия пробует свои силы в разных поэтических формах – и «классической», характеризующейся чёткой организацией стихотворной речи, и «белом» стихе. В конечном счете глав-

ным творческим принципом или ориентиром для автора стала экономия поэтического стиха: посредством небольшого количества строк дать простор авторским мыслям и чувствам. И в этом поэт во многом преуспевает, в чём может убедиться чуткий и взыскательный читатель, обратившись хотя бы к шестистрочной лирической миниатюре В. Касландзиа под названием «Несчастный ручей», в которой посредством диалогической композиции (вопрос – ответ) предпринимается попытка раскрыть смысл человеческого бытия:

– Арџаш насыцда,  
Уабацои?  
Уаангыл!  
– Са снеиуанатц,  
Сыкоуп,  
Исымоуп насыцгы.

– Несчастный ручей,  
Куда ты?  
Постой!  
– Пока я теку  
Я жив  
И счастлив!

[Касландзиа 2014: 26–27]

У В. Касландзиа природа и человек едины, первая выступает основным источником вдохновения и источником «истины и красоты» [Бреславец 1981: 85]. Жизнь – это постоянное движение вперёд к чему-либо, что предполагает развитие человеческой деятельности во всех её проявлениях. К этой общеизвестной философской теме обращаются поэты разных стран и эпох. Но в приведённом стихотворении она раскрывается по-своему. В данном случае хорошо срабатывает общеизвестный творческий принцип А.П. Чехова: «Словам – тесно, а мыслям – просторно».

Хотя большинство стихотворений В. Касландзиа философского жанра написаны по преимуществу белым стихом (верлибр) и в них (за редким исключением!) не более 8–10 строк, они

наполнены глубоким смыслом и душевным напряжением. Автор акцентирует внимание на конкретном образе, при этом оставляя читателю право самому домысливать символическую подоснову произведения. Это и объясняет, почему поэт так часто завершает свои произведения вопросом:

Иацы  
Уатцэтәи хәа  
Сазыпшын иахьатәи амш.  
Иахьа  
Сазыпшуп уатцэтәи.  
Иарбан мшу  
Сыззыпшны,  
Уатцэтәи сахызбаауа?

Я ждал  
Сегодняшний день  
Как завтрашний.  
Сегодня  
я жду завтрашний.  
Какой из ожидаемых дней  
Лишит меня завтрашнего?  
**[Касландзия 2014: 48]**

Тема быстротечности жизни и бренности человеческого существования, конечно же, не нова в абхазской («Ох, красавица ночь // Покрытая ковром! // Расстанемся с тобой // Однажды навсегда!» – И. Когониа, «Мне предстоит однажды умереть...» – Б. Шинкуба, «Разве легко, вот так мило // Оставив всё, уйти навсегда?.. // Каждый согласится // С такою судьбой?» – Т. Аджба) и, в целом, в мировой поэзии, о чем свидетельствуют классические поэтические творения поэтов разных народов и эпох. И Валерий Касландзия, неоднократно возвращаясь к извечному вопросу, каждый раз открывает для себя завесу таинства по-новому.

Приведённый пример поэтического произведения по форме отличается от обычных стихов, для него характерна астрофичность, отсутствие рифмы, чёткой ритмики и интонационно-син-

таксической упорядоченности в строках. Такая необычная поэтическая форма во многом свойственна лирическим произведениям философской тематики, основанным на иррациональном мировосприятии. Их художественный «остов» строится на метафорических образах, носящих абстрактный смысл. В этом и состоит индивидуальное мировосприятие абхазского поэта и оригинальность его художественного мышления.

Своеобразие творческого почерка В. Касландзия заключается в том, что с первых шагов своей поэтической деятельности он создаёт стихотворные произведения в основном в подражание поэтике традиционного жанра японской лирической поэзии под названием **хокку** (*хайку*), выделяющегося многими отличительными особенностями [Кожевников, Николаев 1987: 484]. Выдающимся представителем этого поэтического жанра является японский поэт и теоретик стиха XVII века Мацуо Басё [Бреславец 1981]. Именно он сыграл значительную роль в формировании В. Касландзия как поэта. Главный творческий принцип хокку – способность выразить мысль, используя ограниченное количество слов или строк (обычно три строки), соотнесение природного образа с жизнью человека. Первые шаги на поэтическом поприще Валерий Касландзия сделал под влиянием Мацуо Басё. Центральное место в хокку, а стало быть, и в стихах Мацуо Басё и его последователя – абхазского поэта, занимает конкретный образ природы, прямо или косвенно сопоставленный с жизнью индивида, тем самым побуждающий читателя к раздумьям о смысле бытия, о месте человека и его предназначении в жизни<sup>1</sup>. В этом русле созданы многие лирические произведения В. Касландзия: «День пасмурный...», «Куда глядел...», «Роща», «Будучи пасмурным днём...», «С раннего утра...», «Мои мысли...», «Каждый день...», «С раннего утра пасмурный день...» и другие. Содержание этих коротеньких стихов раскрывается в одном конкретном предмете или образе, ассоциирующемся с определенными мыслями и чувствами человека, к которым читатель не может остаться равнодушным. Приведём в качестве примера стихотворение «Бабочка»:

---

<sup>1</sup> Для Басё «всякая зарисовка с натуры есть проникновение в высший смысл вещей, через постижение красоты вещей постигать истину – путь к просветлению» [Григорьева 1991: 673].

Мшы зацѣык  
Зыпцѣаз  
Ацарпалыкь,  
Икарахан,  
Иабазы иахази  
Цъашьаны  
Ишеилнаргоз,  
Ахѣылпаз,  
Ахѣлара  
Инахѣлазит.

Измотанная  
Бабочка  
Однoдневка  
Дивилась тому,  
Что увидала  
И услышала.  
Пока всё это  
Разбирала  
В ночи глубокой  
пропала.

[Касландзия 2014: 30]

В стихотворении присутствует ассоциативный подтекст. Образ бабочки вполне сопоставим с жизнью человека. Идея произведения понятна: сколько людей ушло в мир иной, не распознав красоту земли и ее прелестную благодать, не уяснив для себя непреходящую ценность добра и праведности. В стихотворении «Бабочка» – минимум слов, и каждое несет в себе предельную нагрузку. Как и у Мацуо Басё, важное значение в произведениях В. Касландзия придается созерцательности, лаконичности и звуковой организации стиха, как это наблюдается в следующих строках рассматриваемого стихотворения: «Ахѣылпаз / Ахѣлара / Инахѣлазит», где выделенные звуки предстают аллитерационными, усиливающими выразительность художественной речи.

Подчеркнем, что в своих произведениях поэт не ограничивается одной лишь поэтикой хокку, нередко оттачивает художественно-стилевую ткань стихотворений по-своему или же в рамках известной в мировом фольклоре поэтической образности, в которой проводится аналогия природы и человека:

Имахэҭаданы  
Зшьапы ҭыкказ  
Аҭҭла,  
Ианаамҭаз  
Аҭаацэара иаламлаз  
Ахатца  
Даасгэаланаршэеит,  
Сылапш анақэшэа.

Когда я увидел  
Дерево  
Без веток  
С оголившимся стволом,  
Оно напомнило мне  
Своевременно  
Не женившегося  
Мужчину<sup>1</sup>.  
[Касландзиа 2014: 70–71]

Приведенные выше примеры подчеркивают, что особенность рассматриваемым произведениям придает их ассоциативность и недосказанность. Это и роднит их с японской поэзией, в частности со стихами признанного мастера этой формы Мацуо Басё. Что касается самого стиха, то он предстает исключительно свободным. Подобная поэтическая форма, характерная преимущественно для так называемой интеллектуальной поэзии, в абхазской поэтической культуре в известной степени является новаторской. И каковы перспективы дальнейшего

---

<sup>1</sup> Ср. со строфой из абхазской хороводной песни «Щаратын»: «Уаа, стройное дерево без виноградной лозы, / Хороший ручей без воды, / Хорошая женщина без детей...» (Когониа 2019: 210).

усвоения её другими мастерами художественного слова, сказать сложно. Но в то же время не вызывает сомнений, что такая поэзия имеет право на существование: у пишущих белым стихом или верлибром абхазских авторов (Г. Аламия, С. Лакоба, Д. Габелиа, Д. Инджгия и др.) всегда были и будут свои ортодоксальные поклонники.

Из произведений В. Касландзия, написанных белым стихом с явными элементами поэтики хокку, отмечу как наиболее значимые: «Призыв», «Вопрос», «День сегодняшний», «Руки моей бабушки», «Мой возраст» и др. Их своеобразие, подчеркну, состоит в стремлении к чрезвычайно эмоциональному и выразительному художественному образу посредством весьма ограниченного количества строк. Хотя по стихотворной форме они зачастую отличаются от японского жанра хокку.

Достойны внимания и детские стихи поэта, давно любимые абхазскому читателю<sup>1</sup>. В плане поэтико-стилевого оформления для них характерны краткость стиха и лаконичные образные выражения, сама их поэтическая речь, созданная в русле русского классического силлабо-тонического стиха, очень подвижна, музыкальна, отличается необыкновенным разнообразием и плавностью звуков. Для наглядности приведем стихотворение «Ачу-ачу!»:

Ачу-ачу! – слаба-еы,  
Иқэарқэашьеиуеит адэаеы.  
Ахы сымнахырц иаеуп,  
Сағәра сааханы иступ!  
Аха иууеи ицнацэар –  
Агәра злоугари ацәхар?  
Усгы сақәтәоуп сацәшәазом,  
Сшьапқәа рыда изцазом.

---

<sup>1</sup> За большой вклад в развитие абхазской детской литературы, а именно за книги «Анча-кунча», «Храбрый Жакур» автор в 2017 году был удостоен Государственной премии Республики Абхазия имени Т. Аджба в области детской и юношеской литературы.



Ачу-ачу! – Мой конь-хворостина  
По лужайке мчится.  
Норовит вырваться из рук,  
Но я держу узду крепко!  
Ну, а вдруг ее порвет –  
Не надежно ж лыко?  
Но я без страха сажу на нем,  
Без моей команды ни шагу не делает.  
[Касландзия 2016: 43]

В последние годы поэтико-стилевой почерк В. Касландзия претерпел определенную эволюцию в сторону перехода от свободного стиха к классическому.

Основные жанровые черты хокку, в особенности по части ее звуковой и строфической организации стиха, спорадически проявляются и в творчестве известного абхазского поэта Г. Аламиа. У мастера художественного слова, избравшего в качестве основного поэтико-стилевого метода свободное стихосложение, давно выработался свой собственный поэтический стиль, характеризующийся творческой раскованностью, лирическим осмыслением бытия, разнообразием синтаксиса и звуковой организации стиха. Можно сказать, что в поэтическом творчестве Г. Аламиа абхазский белый стих в определенном смысле достиг своего апогея. Между тем обращение автора к жанру хокку, к элементам его микропоэтики (строфическое построение, благозвучие строф) обнаруживается в целом ряде его произведений. Показательным образцом является стихотворение «Нет теперь тайны...», относящееся к сравнительно раннему периоду творчества поэта:

...Иамазам  
Шьта  
Ашәт  
Амаза –  
Ишәтит...

Нет теперь тайны  
у цветка –  
Расцвел<sup>1</sup>.  
[Аламиа 1976: 48]

В этом примере и далекому от исследования поэзии читателю станут очевидными определенные поэтико-стилевые реминисценции с жанром хокку: это проявляется в том, что касается созерцательности, недосказанности, строфической организации и усиления выразительности художественной речи произведения повторами согласных звуков **м, з, шә, т**.

Следует заметить, что жанровые признаки хокку наиболее рельефно и выпукло проявляются в творчестве абхазского поэта Станислава Лакоба, пишущего на русском языке. Будучи страстным поклонником таланта Мацуо Басё и крупнейшего представителя русского авангарда начала XX века Велимира Хлебникова, он не без их влияния привнес в абхазскую поэзию своеобразную лаконичность и образность. Вот классический пример подобия хокку из его творчества, отличающийся пышной образностью:

со старой крыши  
упала капля  
отстала от вчерашней стаи ливня  
[Лакоба 2011: 21]

И в содержательном и структурном плане стихотворение выдерживает все основные творческие принципы хокку: «зарисовка с натуры», созерцательность, ассоциативный подтекст, строфическое строение. Можно с большой долей вероятности утверждать,

---

<sup>1</sup> Ср. со стихотворением Владимира Ацнариа «Отрывок»:  
*Абзиабара џаахнаџы – игэнахаң,  
Абзиабара аназхымга уаха,  
Ашәт ахьгылаз ишәтит...*

*Любовь несчастной была, пока находилась взаперти,  
Так и не дождавись любви,  
Цветок наконец-то расцвел...*  
[Цвинариа 1982: 44]

что в абхазской художественной литературе именно С. Лакоба является первопроходцем в освоении художественно-стилевого арсенала жанра хокку. И в этом он во многом преуспел<sup>1</sup>. Вслед за Станиславом Лакоба повышенный интерес к данному жанру проявил и В. Касландзия, а на современном этапе к нему обратились и другие литераторы.

Стремление к экономии поэтических строк, изысканной художественной образности и строфической свободе характерны и для творческого почерка молодого абхазского поэта Джамбула Инджгиа, являющегося автором стихотворного сборника «Путь сердца» [Инджгиа 2018]. Его художественный мир и поэтический стиль сформировался, надо полагать, преимущественно под влиянием японского хокку. В стихах начинающего литератора отчетливо обнаруживаются содержательные и формальные черты, роднящие их с поэтическими принципами интересующего нас лирического жанра. Во всяком случае, об этом свидетельствуют последние по времени публикации автора, в том числе и книга «Путь сердца», объединившая в основном пейзажную лирику с философскими размышлениями. В очень многих представленных на страницах этой книги стихотворениях буквально поражает сила творческого воображения автора и спрессованная в трехстишия ассоциативно-метафорическая цепь его художественных образов. В качестве иллюстрации приведем несколько лирических миниатюр Джамбула Инджгиа:

Азахәа

алагырз азынкылом...

Адгьыл ахьаа анырма?

---

<sup>1</sup> Достоинно внимания, что Фазиль Искандер в повести «Джамхух – Сын Оленя, или Евангелие по-чегемски» приводит один из хокку С. Лакоба: «Скорпион / Влез на белый цветок / И умер от неожиданности» [Искандер 1983: 382]. Интересен сам по себе не только факт использования стихотворения С. Лакоба [Лакоба 2011: 27] в повести, где он предстает как древнеабхазский поэт, но и искандеровское толкование смысла стихотворения: «Скорпион сам черный, мысли у него черные, и дела у него черные. И он думал, что все на свете черное. И вдруг он увидел белый цветок и понял, что вся его жизнь неправильная, и он от этого умер» [Искандер 1983: 383].

Лоза  
не в силах слезы остановить...  
Неужели ощутила земную боль?  
[Инджгиа 2018: 7]

Ажәфан икыдлеит  
азиас ахцәкәа –  
ацәакәа ыырбоит.

В небе засияли  
волосы реки –  
радуга шеголяет.  
[Инджгиа 2018: 9]

В приведенных стихах налицо «заимствованный из живописи принцип хокку – “зарисовки с натуры”» [Кожевников, Николаев 1987: 484]. Главный упор поэт делает на весьма абстрактные метафорические образы, отличающиеся свежестью и новизной и свидетельствующие о тонкой наблюдательности и богатстве мироощущения автора:

Ацәыкәбартцәкья  
зиасхоит –  
афызцәа азырхар.

И даже капельки дождя  
превращаются в реки –  
если обретут друзей.  
[Инджгиа 2018: 31]

Ассир!  
Абыгь өежькәа  
хыгьцапырхеит.

Какое чудо!  
Желтые листья  
превратились в бабочек.  
[Инджгиа 2018: 32]

В свете эстетического идеала Д. Инджгиа, природа и человек, как и у Мацуо Басё, предстают единым и целым, источником вдохновения и земной благостной красоты [Бреславец 1981: 85]. В то же время остается вопрос, в какой мере поэту удастся посредством поэтико-содержательных слагаемых иноязычного, в данном случае японского жанра (живописность поэтических образов, своеобразие восточного мироощущения), выразить неповторимый абхазский национальный дух. Главное для Д. Инджгиа, да и для других упомянутых авторов, добиться, чтобы новые, доселе еще не столь широко известные художественные искания, не остались лишь на уровне эксперимента, а гармонично, естественным образом «принялись» бы в благодатной национальной духовной «почве», расцвели как уникальный творческий феномен, обогащая и развивая прекрасный букет абхазской поэзии. А это, согласимся, не самая простая задача, и ее решение потребует еще и много времени, и колоссальных духовных затрат, зачастую не приносящих результата. Будем надеяться, что творческие поиски абхазских поэтов будут иметь успех у определенной части читательской аудитории Абхазии.

Подводя итоги проведенного краткого анализа лирических стихотворений абхазских поэтов, написанных в художественно-стилевом русле жанра хокку, можно сделать следующее заключение. С поэтико-содержательной точки зрения в них, безусловно, есть как сильные, так и слабые стороны. К сильным сторонам мы относим метафоричность языка, создание обобщенных художественных образов и мыслей посредством минимума слов. Слабая сторона этой поэтической формы, на наш взгляд, – излишняя «отвлеченность, абстрактность поэтического мышления», «чрезмерная гиперболизация привычных человеческих ощущений и непомерная удаленность поэтических образов от земного человека, избыточный рационализм...» [Цвинариа 1987: 295–296].

## ЛИТЕРАТУРА

- Аламиа 1979*: Аламиа Геннади. Мышкы ацстазаара. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1976. 64 д.
- Бреславец 1981*: Бреславец Т.И. Поэзия Мацуо Басё / Отв. ред. Т.П. Григорьева. М.: «Наука», 1981. 152 с.
- Григорьева 1991*: Григорьева Т.П. Японская литература // История всемирной литературы. Том седьмой / Отв. ред. И.А. Бернштейн. М.: «Наука», 1991. С. 662–675.
- Инджгиа 2018*: Инцъгиа Цъамбул. Ацсықәрамџа. Стихи. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2018. 64 д.
- Искандер 1983*: Искандер Фазиль. Защита Чика. Рассказы и повести. М.: Советский писатель, 1983. 448 с.
- Касландзиа 2014*: Касланзиа Валери. Иалкаау. Ажәеинраалақәа, апоемақәа, ахәыцқәа рзы ажәеинраалақәеи алакәқәеи, апиесақәа. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2014. 430 д.
- Касландзиа 2016*: Касланзиа Валери. Ах ипцха. Ахәыцқәа рзы ажәеинраалақәеи алакәқәеи. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2016. 184 д.
- Касландзиа 2019*: Касланзиа Валери. Аизга. Ажәеинраалақәа, апоемақәа, аповест, ажәабжьқәа, апиесақәа. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2019. 464 д.
- Когониа 2019*: Когониа В.А. Абхазская народная поэзия (Идейно-тематическая и поэтико-стилевая система). Сухум: Akademia, 2019. 408 с.
- Кожевников, Николаев 1987*: Литературный энциклопедический словарь / Под общей ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. М.: «Советская энциклопедия», 1987. 752 с.
- Лакоба 2011*: Лакоба Станислав. Избранное. Сухум: Абгосиздат, 2011. 132 с.
- Цвинариа 1982*: Атцнариа Владимир. Амш бзиа. Ажәеинраалақәеи аитагақәеи. Ақәа: «Алашара», 1982. 148 д.
- Цвинариа 1987*: Цвинариа В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухуми: «Алашара», 1987. 450 с.

2021

## ЛИРИКА Б. ШИНКУБА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ: ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМЫ

*Переводчик служит делу дружбы народов,  
их взаимному обогащению в области культуры.*

Николай Заболоцкий

Важным аспектом теории и практики художественного перевода считается проблема сохранения содержания поэтического текста и его формальных признаков. Это приобретает особую актуальность, когда речь заходит о творениях выдающихся мастеров художественного слова, каким, безусловно, следует признать народного поэта Абхазии Баграта Васильевича Шинкуба (1917–2004), волею судьбы ставшего подлинным реформатором абхазского стиха, создавшего на родном языке уникальные произведения лирического жанра. Среди созвездий выдающихся абхазских поэтов XX – начала XXI века Б.В. Шинкуба занимает свое уникальное место. «Он возвел абхазскую поэзию на уровень тысячелетней истории европейского классического стихосложения, до Пушкинского стиха, с его красотой и прекрасной гармонией» [Ласурия 2017: 5].

И неудивительно, что к поэзии Баграта Шинкуба проявляли большой интерес такие известные поэты и мастера художественного перевода, как Маргарита Алигер, Белла Ахмадулина, Римма Казакова, Яков Козловский, Александр Межиров, Юлия Нейман, Елена Николаевская и многие другие, благодаря которым лучшие произведения абхазского поэта, включая стихи, баллады, поэмы и романы в стихах, зазвучали на русском языке и в свое время стали литературным достоянием всего многонационального Советского Союза.

Поэтические произведения Б. Шинкуба много раз издавались на русском языке отдельными книгами. Только в Москве в разное время – с 1953 по 1989 годы – вышли в свет более десяти сборников стихотворных и эпических произведений поэта, в том числе

стихи и сказки для детей младшего школьного возраста. Много раз в Сухуме и в центральных издательствах Москвы большим тиражом печатали широко известные романы писателя «Последний из ушедших» и «Рассеченный камень».

В творчестве Б. Шинкуба «на передний план выходит исследование таинственного мира сложных взаимоотношений человека и природы, интимных чувств и глубоких переживаний лирического героя», где во всем многообразии отразилось «национальное художественное мировосприятие» [Зантария 2012: 198–199].

На примере нескольких хрестоматийных стихотворений Б. Шинкуба, относящихся к разным лирическим жанрам, рассмотрим, насколько при переводе на русский язык сохраняется лирический образ абхазского поэта и метрико-синтаксические и художественно-стилевые фактуры оригинала.

С этой точки зрения исследуем одно из ранних и безусловно заслуживающих внимания стихотворений поэта под названием «Осенний сад», перевод которого осуществлен **Борисом Бриком** (1903–1942). В этом произведении впервые полновесно отразились ставшие впоследствии решающими в творчестве поэта основные отличительные особенности его лирики, а также ведущие постулаты его поэтического языка – красочность и пластичность образов. Стихотворение написано преимущественно четырехстопным хореическим стихом, получившим наиболее широкое применение в национальной поэзии «в силу некоторых особенностей слогаобразования в абхазской ритмизованной речи [Цви-нария 1987: 184].

Забегая вперед, заметим, что в стихотворении при переводе на русский язык сохранилась как метрико-ритмическая структура, так и художественная планка первоисточника, насыщенного метафорическими образами, эпитетами, сравнениями. В данном случае уместно провести некоторую аналогию между оригиналом и переводом по части использования в них сравнений и эпитетов. В переводе эти художественные тропы зачастую сливаются или взаимозаменяются: «*Уака ирықәуп еикәыншәыла, / Рацәаххыран ажьымжәа*» – «*И с лоз опущенных свисает, / Как уголь, черный виноград*»; «*Ашьақарјәа уаркалеуеит, / Амандаринақәа зазоит, / Аффы ирхылјуа уа илеиөеуеит, / Игәыкајаган иқалоит*» – «*Пло-*



*ды румяные откинув, / На взгорье яблони стоят, / И сотни желтых мандаринов / Сквозь зелень яркую блестят».*

Перевод выдерживает и основные ритмические характеристики стиха: слоговой размер строк (7–9), строфическое строение (абаб), рифмовку и т. д. Проиллюстрируем приведенный тезис следующим примером:

*Оригинал:*

Ишцамзанроу хэылпазыла	8
Ажь аффы хаа ангало!	7
Ацша анасуа гыыразыла,	8
Абахча шэырла ианзазо!	7 (8)

[Шинкуба 1987: 75]

*Перевод:*

Как здесь отрадно вечерами,	9
Когда алеет виноград,	8
И ветви, полные плодами,	9
К земле склоняет пышный сад.	8

[Шинкуба 1982: 21]

Бесспорно, русский вариант «Осеннего сада» вполне отвечает содержательным и поэтическим требованиям оригинала.

Значительна заслуга известной советской и российской поэтессы, публициста и переводчицы **Риммы Казаковой** (1932–2008) в приобщении русского читателя к абхазской поэзии, в частности – Б. Шинкуба. Она одна из литераторов, которым принадлежит пальма первенства в плане жанрового охвата и введения в культурный оборот России поэзии народного поэта Абхазии<sup>1</sup>. Перу переводчицы принадлежат такие интересные переложения его произведений, как роман в стихах «Песня о скале», стихотворе-

---

<sup>1</sup> Р. Казакова переводила и других абхазских поэтов советского периода (И. Тарба, К. Ломиа, К. Чачхалиа, Н. Тарба и др.), в том числе классика национальной литературы Иуа Когониа. Произведения абхазских авторов в ее переводе в свое время печатались в ведущих печатных органах Москвы. Переводы Р. Казаковой отличаются основательностью и высоким профессионализмом.

ния «Мое дерево», «Как странно, нелепо и грустно...», «Мы шли вдвоем...», «Реки», «Лучшая песня» и т. д.

Считаем важным подчеркнуть, что прежде чем приступить к работе, Римма Казакова не раз приезжала в Абхазию, чтобы, «дыша воздухом моря и дружбы», погрузиться в мир с уникальной природой, духовной культурой абхазов, почувствовать национальный дух и менталитет народа. Она нежно полюбила «замечательную страну души», трепетно относилась к абхазской поэзии, обрела настоящих друзей среди абхазской литературной интеллигенции, часто гостила в их родовых гнездах. Б. Шинкуба высоко ценил Р. Казакову как поэта и переводчицу, о чем свидетельствуют его записи в дневнике от 7 июля 1970 года: «Римма Казакова прислала произведения Иуа Когониа в своих переводах. Пока успел прочесть только “Абатаа Беслан”, перевод мне нравится. <...> Вскоре и она прибудет. Безусловно, она талантливый поэт, но и мы должны ей оказать помощь в ее работе» [Шинкуба 2020: 133].

Важно отметить и другое: Б. Шинкуба придавал огромное значение творческому содружеству и сотрудничеству поэта и переводчика. У него изначально сложились хорошие отношения со многими русскими поэтами, взявшимися переводить его, он находился с ними в постоянной дружеской переписке, в тесных творческих контактах. С некоторыми из них, в частности, с Константином Симоновым, Михаилом Лукониным, Яковом Козловским, Риммой Казаковой, Беллой Ахмадулиной и др. близко сошелся, неоднократно встречался с ними как в Москве, так и в Сухуме за дружеским столом в непринужденной обстановке, читая подстрочники своих стихов и слушая их в переводе собеседников. Конечно же, Б. Шинкуба внимательно прислушивался к словам и замечаниям переводчиков касательно сохранения формы и содержания оригинала произведения и другим вопросам, связанным с «тонкой материей» искусства переложения поэтического текста с одного языка на другой <sup>1</sup>. В этом вопросе у абхазского

---

<sup>1</sup> Когда мы говорим о дружественных отношениях поэта и его переводчика, стоит вспомнить строки Б. Пастернака, свидетельствующие о его тесном сотрудничестве с Паолой Яшвили:

*Не зная ваших строф,      Я понимал без слов  
Но полюбив источник,      Ваш будущий подстрочник.*  
[Табидзе 1993: 295]

поэта была своя принципиальная позиция, которую он высказал невзначай в своем дневнике от 28 ноября 1970 года, когда гостил у Б. Ахмадулиной вместе с Михаилом Лукониным и Риммой Казаковой: «Дружеский вечер хорошо прошел, состоялся откровенный разговор. Белла прочла мои стихи, они понравились всем. Проводив Римму Казакову до ее дома, я возвращался к гостинице, вот о чем думаю: “Настоящему поэту лучше не браться за перевод своих произведений на другой язык!”» [Шинкуба 2020: 155].

Среди множества переведенных Риммой Казаковой произведений мы выбрали мастерски воссозданное на русском языке философское стихотворение «Реки». Казалось бы, речь в стихотворении идет о привычных вещах, – о повседневном труде, о том, как совершенствуется человек ради сохранения жизни на земле. И хотя перевод не передает ритмической подосновы оригинала, в нем сохранены другие весьма важные слагаемые произведения, без чего оно потеряло бы свою художественную ценность. Мы имеем в виду художественно-выразительные средства, в частности, олицетворение и метафоры, посредством которых и строится неповторимый поэтический образ. Центральные объекты в стихотворении – *реки, скалы, море*, имеющие между собой извечную диалектическую связь. Сохранен в переводе и другой существенный композиционный компонент стиха, раскрывающий его содержание, – диалог между автором и реками, в котором первый задает вопросы рекам, несущимся «в дальний путь, дробя в волне утесов лица»:

– Шэзырццакаузеи, азиаскэа,  
Апсырта шәҗы азырха?  
Амшын, шәарт агәыразкәа,  
Шәнахәлабгап хагәха!  
[Шинкуба 1987: 363]

– Куда к погибели спеша,  
Течете, устали не зная?  
У вас безгрешная душа,  
Доверчивая и смешная...  
[Шинкуба 1982: 172]

И они (реки) отвечают ему:

– Мы, реки, не погибнем, нет  
Пока крылом нам дождик машет,  
Пока небесный синий свет  
От синевы зависит нашей.

Пока, жадна и молода,  
Земля томится жаждой жгучей,  
Пока еще нужна вода  
Всей жизни – нежной и могучей.

(Шинкуба 1982: 172]

Очень существенно присутствие в переводе анафоры «пока» и аллитерационных звуков *с, ж, д*, усиливающих четкость и выразительность художественной речи.

Хотя в переводе Р. Казакова отказывается от заданного стихотворного размера подлинника шинкубовского произведения, это отступление не сказывается на качестве перевода в том, что касается сохранения идейного содержания стихотворения, его гармонического, музыкального звучания. В связи с этим уместно вспомнить слова «гения перевода» Василия Жуковского: «будучи слишком точным, вы унижаете благородство подлинника и заменяете его низостью» [Жуковский 1985: 284].

Так что можно утверждать с уверенностью, что Р. Казаковой осуществлены переводы стихотворения «Реки» и других произведений Б. Шинкуба весьма добросовестно, с большой любовью и искренностью к поэзии автора.

Очень интересно сотрудничество Баграта Шинкуба с легендой советской поэзии эпохи оттепели **Беллой Ахмадулиной** (1937–2010). В общем Белла Ахмадулина перевела более десяти стихотворений поэта, включая такие высокочисленные, этапные для его творчества, как: «Слово», «Слышу голос невнятный и странный ...», «Не старая, но странная она...», «Завещание»<sup>1</sup>. Характерный для

---

<sup>1</sup> Немаловажно, что Б. Ахмадулина прежде чем браться за переводы стихотворений Б. Шинкуба, предварительно ознакомилась с ними в подстрочном

поэтического стиля Беллы Ахмадулиной напряжённый лиризм, изысканность формы, в определенной степени не могли не сказаться и в переводах. Из воссозданных ею на русский язык произведений Б. Шинкуба предлагаем рассмотреть стихотворение «Не старая, но странная она...». По содержанию и литературной «генетике» оно сродни «Незнакомке» Александра Блока<sup>1</sup>.

Облик таинственной женщины, волею судьбы лишившейся любви и счастья, весьма примечателен и в то же время невероятно трагичен. В этом и состоит его неповторимость. В подлиннике первая строфа стихотворения посредством внутренней рифмы (*длашәуп/лишәуп//дажәуп*) и аллитерационного звучания согласных звуков *л, шә, жә* передает привлекательность и печать безудержной печали лица героини. Эти средства усиливают экспрессию и придают тексту нужный акцент:

Уи дзымбо длашәуп, ашәы еиқәатцәа лшәуп,  
Алагырз хьшәашәа лыбла итәшәуп.  
Шықәсыла дқәыпцшуп, разкыла дажәуп,  
Лылапшгьы гәырфәа еиқәатцәала ишәуп.

Лыбла агәы лыхцәы атқыс еиқәатцәоуп,  
Маҗтас лызқәа иқәлакьыз лыхцәоуп,  
Лылахь ҳарак шәы касыла ихфәцәоуп,  
Дызлакоу рацәоуп, дыпцшзоуп, дыпцшзацәоуп.

[Шинкуба 1987: 287]

Слеп тот, кто ее не заметит, она вся в черном одеянье,  
Холодной слезой ее очи полны.  
По возрасту она молода, а судьбою стара,  
Во взгляде ее черная печаль.

---

варианте. Они ей понравились, затем уже, судя по всему, она дала согласие на их перевод. Об этом пишет Б. Шинкуба в дневниках при описании их встречи в Москве, на даче в Переделкино: «После трапезы, она (Б. Ахмадулина. – В. К.) принесла предложенные ей для переводов мои стихи, и сказала: “Эти стихи мне по душе, они близки мне по духу. Здесь нет поэтической путаницы, они прозрачны и ясны!”» [Шинкуба 2020: 54].

<sup>1</sup> Достоинно внимания, что имеется абхазский вариант этого произведения в прекрасном переводе самого Б. Шинкуба [Шинкуба 1988: 415–416].

Глубина ее глаз чернее, чем ее косы,  
Словно змея, по спине струится ее коса.  
Высокий ее лоб покрыт траурной повязкой,  
Она необыкновенна удивительной красотой.

В переводе Б. Ахмадулина особо не придерживается заданного в первоисточнике ритмического строя поэтической речи, придающего своеобразную звучность внутренней рифме. Но от этого опять-таки стихотворение существенно не страдает, поскольку переводчица прибегает к «нужной» интонационной структуре стиха, и к излюбленной ею самой речевой изысканности, отличающейся, можно сказать, развернутой аллитерацией (посредством согласных звуков **с, т, р, н**) и отточенными рифмами:

Не старая, но странная она,  
Как странен всякий, кто вкусил страданий  
Неслыханных. Но как она стройна  
Под бременем печали стародавней.

В ней умер свет и все черным-черно:  
Душа и зреньё, косы и одежда –  
И детское лицо обречено  
К всезнанию и смотрит безнадежно.  
[Шинкуба 1982: 121–122]

Б. Шинкуба завершает свое произведение вопросами, подчеркивающими безграничную любовь автора к своей героине, находящейся «под бременем печали стародавней». Он призывает ее открыться к долгой счастливой жизни, и для воскрешения ее «от беспомыслия и мук» на все готов – даже пожертвовать жизнью ради нее. При этом строфы завершаются однородными рифмами, усиливающими драматичность и безвыходность ситуации:

Сыцсы цкъа бызтысхып игэагыны!  
Ибшэу сыршкэакэап сук аруны,  
Бразкы тызгап азы атахь сцаны,  
Иамур, азы зегь жэып сазгэыхэны.

Адгьыл сакәшан, атцыхш сырхиап,  
Азын, азын тцытындра бзаазгап,  
Атцлакәа сыршәтып, амра сырпхап,  
Бара бышқа аразқы мөа сырхап...

Нас, нас, акыркырхәа быччару?  
Капқапцдас быбжы хаа сахару?  
Гәырғада, оф-гәышь бызхәару?  
Блашару? Бгәы итацсыз бзахару?

[Шинкуба 1987: 288]

Свою чистую душу отдам за тебя!  
Одеяние твоё отбелю, снегом осыпая,  
За счастьем твоим погружусь я на дно реки,  
Либо всю воду осушу, словно томясь от жажды.

Обойдя мир, птичье молоко раздобуду тебе,  
А зимой тебе зимнюю клубнику принесу,  
Заставлю деревья цвести, а солнце сиять,  
К тебе дорогу счастья проведу...

Ну как, зальешься ли ты смехом тогда?  
Услышу ль твой сладкий голос подобный голосу горной куропатки?  
И сможешь ли сказать [тогда] без горя, «Ой, наконец-то!...»?  
Засветишься ли? Сердце твое возродится ли?

К сожалению, две последние строфы перевода, на наш взгляд, грешат некоторым отступлением от оригинала, и это вызывает ощущение разрыва содержательной нити между строками, незавершенности и даже некоторой размытости стихотворения, идейная направленность которого, с одной стороны, настраивает на оптимистическую волну, а, с другой, будит острое чувство сопереживания и сострадания. В подлиннике, по нашему убеждению, это достигается за счет утраченных при переводе таких элементов художественной формы, как способ рифмовки и монолог-обращение с вопросами:

И спросишь ты:  
– Но как в снега полей  
Вы столько земляники заманили? –  
Я объясню:  
– Снега души моей  
Избытком земляники знамениты.

Воскреснув от беспамятства и мук,  
Возникнет смех твой – тоненький, огромный,  
И вспомню я: такой же чистый звук  
Я слышал лишь от куропатки горной.  
[Шинкуба 1982: 123]

Наше замечание справедливо в том аспекте, что главной чертой поэзии Б. Шинкуба, как подчеркнуто литературоведами [Кожин 1977: 260; Кожин 1982: 10; Цвинариа 1989: 136], является доминирующая в ней светлая оптимистическая нота.

И хотя Б. Шинкуба не все нравилось в подходе Б. Ахмадулиной к переводу, не со всеми ее позициями он соглашался, но тем не менее в работе с ней он был заинтересован, поскольку видел и чувствовал, как велик ее талант.

Вот как сам Б. Шинкуба недвусмысленно пишет об этом в дневнике после дружеской встречи поэтов М. Луконина, Р. Казаковой и других в гостях у Б. Ахмадулиной в Москве: «Белла и я прочли мои стихи в ее переводах. В некоторых местах (перевода. – В. К.) в свойственной ей манере она во многом отходит от оригинала, но при этом сохраняет дух, лежащий в его основе; местами очень близка к оригиналу и хорошо переносит стихотворение [на русский язык]. Б. Ахмадулина большой поэт, по уровню своего дарования, она, быть может, стоит выше всех современных молодых русских поэтов» [Шинкуба 2020: 154].

В искренности и объективности данной оценки переводческого почерка русской поэтессы едва ли стоит сомневаться, поскольку Б. Шинкуба не понаслышке знал предмет разговора, тонкости и трудности поэтического ремесла были ему хорошо известны. В истории национальной литературы он является одним из, не-



сомненно, лучших переводчиков поэтических произведений А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, А. Блока и многих других иноязычных классиков мировой поэзии.

Неповторимый индивидуальный стиль, изысканность стихотворной формы Б. Ахмадулина сохраняет и при переводе других произведений Б. Шинкуба, в том числе «Слышу голос невнятный и странный...». Это философское стихотворение относится к лучшим творениям абхазской лирической поэзии. В нем автор достигает абсолютной естественности, редкой поэтической гармонии, высокого уровня сплава содержательных и ритмико-метрических слагаемых. В произведении раскрывается «необъяснимое внутреннее состояние человека», сопровождающееся «риторическими вопросами», что «вызывает очистительное чувство сопереживания» [Зантария 2012: 205]:

Бжьык саҭауеит меихсыҭрада,  
Уажә саазқәылаз ескъынгы...  
Ас еипш ассир иақәшәахьада?  
Уи зеипшыстәра збом акгы!

Зны дыдроушәа, зны хәйтхәйтла,  
Зны ҕытроушәа бжьык неитцых,  
Пшаҭгык цошәа адгыл иқәлан,  
Цәыуабжьышәа даеазных...

[Шинкуба 1987: 291]

Слышу голос невнятный и странный...  
На исходе тишайшего дня.  
Безутешность души безымянной  
Окликает и мучит меня.

Чу! Опять этой музыки лишней  
Слышен звук. Но дорога пуста.  
Где же плакальщик, слезы проливший?  
Где певец, отворивший уста?

[Шинкуба 1982: 120]

И для данного перевода Б. Ахмадулиной в известной степени применим отмеченный выше тезис Б. Шинкуба о том, что «она во многом отходит от оригинала», в этом конкретном случае – на уровне строчного сохранения текстового материала. Так, например, в оригинале первая строфа стихотворения повторяется и в конце, а в переводе этого нет:

Умоляют:

– Не слушай, не слушай! –

Слышу голос... И все не пойму:

В чем значение тайны насущной,

Причиняющей муку уму?

[Шинкуба 1982: 121]

Но при этом надо отдать должное переводчице, которая, особо не нарушая пределов точности и вольности, благодаря своему поэтическому дару и тонкому чутью, добивается не просто грамотного перевода смысла: сохранен основной идейно-художественный посыл произведения, окрашенный изысканностью вкуса и оригинальностью поэтического мироощущения в соответствии с переводческой концепцией Б. Ахмадулиной<sup>1</sup>.

Учитывая вышеотмеченное, подчеркнем еще раз: в переложении на русский язык, невзирая на отдельные «потери» оригинала, перевод стихотворения «Слышу голос невнятный и странный ...» представляется нам в целом удачным и интересным. Согласимся: не всегда возможно и нужно следовать строго духу и букве «законов поэтического перевода», ибо, следуя этому принципу, зачастую можно получить и обратный эффект. Как писал известный русский советский поэт и непревзойденный мастер переводческого дела С.Я. Маршак, «стремление к буквальной точности ве-

---

<sup>1</sup> В свое время М.Ю. Лермонтов недосыгаемо прекрасно перевел стихотворение И.В. Гёте «Ночная песнь странника II» («Wandernachtlied II»), вошедшее в золотой фонд русской национальной поэзии, хотя со стороны отдельных критиков, в том числе и от В.Г. Белинского, он получил порицание за отступ от стихотворной формы оригинала [Белинский 1956: 277]. «Лермонтовские “Горные вершины...” лучше гетевского оригинала. Вот исключение, которое никогда не станет правилом», – писал известный русский поэт, переводчик Николай Заболоцкий [Заболоцкий 1959: 252].

дет к переводческой абракадабре, к насилию над своим языком, к потере поэтической ценности переводимого» [Маршак 1990: 212]. Не об этом ли говорят следующие строки русского поэта, драматурга и литературного критика А.П. Сумарокова:

Что очень хорошо на языке французском,  
То может в точности быть скаредно на русском.  
[Сумароков 1957: 114].

Здесь уместно еще раз привести характеристику поэтического почерка Б. Ахмадулиной, которую дал ей Б. Шинкуба в своих ранее упомянутых дневниках: «Б. Ахмадулина прислала переводы моих стихотворений. Я прочел переводы, в целом они мне понравились. Переводит, не уничтожая “душу” произведения. Некоторые строки трудно понять, но, все же они благоухают поэзией» [Шинкуба 2020: 123].

Да, действительно, от лирики русской поэтессы и ее переводов веет «благоуханьем настоящей поэзии».

Если справедливо суждение российского литературного критика, публициста и писателя второй половины XIX века Н.Г. Чернышевского, что «в переводной литературе следует видеть органическую часть литературы национальной» [Чернышевский 1956: 503], то, думается, этот тезис относится и к лучшим переводам на русский язык лирических творений Б. Шинкуба, давно ставших широко известными в литературных и читательских кругах России.

Это стало возможным не только в силу редкого поэтического дарования абхазского поэта, но и благодаря выдающемуся искусству русской переводческой школы, имеющей богатые и давние творческие традиции. Особо следует отметить весомый вклад в популяризацию абхазской литературы в Советском Союзе таких крупных и прогрессивно мыслящих деятелей литературы России XX века, больших друзей не только Абхазии, но и самого Баграта Васильевича, как Александр Твардовский и Константин Симонов. В немалой степени благодаря их авторитету русско-абхазские литературные и культурные связи крепились, углублялись, и сегодня дерево культурного диалога Абхазии и России продолжает приносить прекрасные плоды.

## ЛИТЕРАТУРА

- Белинский 1956*: Белинский В.Г. [Рец. на кн.:] Стихотворения А.Н. Струговщикова, заимствованные из Гёте и Шиллера // Белинский В.Г. Полн. собр. соч. Т. 9. Статьи и рецензии / Сост., подгот. текста и коммент. В.С. Спиридоновым и Ф.Я. Приймай. М.–Л., 1956. С. 632–641.
- Жуковский 1985*: Жуковский В.И. О переводах вообще, и в особенности о переводах стихов // Жуковский В.И. Эстетика и критика / Подг. текста, сост. и примеч. Ф.З. Кануновой, О.Б. Лебедевой, А.С. Янушкевича; вступ. статья Ф.З. Кануновой и А.С. Янушкевича. М.: «Искусство», 1985. С. 283–286.
- Заболоцкий 1959*: Заболоцкий Николай. Заметки переводчика // Мастерство перевода. Теория и критика. М.: «Советский писатель», 1959. С. 251–253.
- Зантария 2012*: Зантария В.К. Поэт-живописец, поэт-мыслитель (О художественно-стилистических особенностях лирики Б.В. Шинкуба) // Зантария В.К. Охват: литературно-критические статьи, рецензии. Сухум: Абгосиздат, 2012. С. 198–208.
- Кожин 1977*: Кожин В.В. Современная жизнь традиций: Размышления об абхазской литературе // Дружба народов. М., 1977. № 4. С. 251–263.
- Кожин 1982*: Кожин Вадим. О творчестве Баграта Шинкуба // Шинкуба Баграт. Избранные произведения в двух томах. Том первый. Стихи. Песня о скале: Роман в стихах. М.: «Художественная литература», 1982. С. 3–10.
- Ласурия 2017а*: Ласурия М.Т. Звезда гениального поэта // Сухум. Сухум, 2017. № 1. С. 5–7.
- Маршак 1990*: Маршак Самуил. Поэзия перевода // Маршак Самуил. Собрание сочинений в четырех томах. 4 том. Воспитание словом: Статьи, заметки, воспоминания / Отв. ред. С.В. Михалков. Сост. и примеч. Т. Л. Аверьяновой. М.: «Правда», 1990. С. 212–216.
- Сумароков 1957*: Сумароков А.П. Избранные произведения / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. П.Н. Беркова. Л.: «Советский писатель», 1957. 608 с.
- Табидзе 1993*: Табидзе Нина. Радуга на рассвете // Воспоминания о Борисе Пастернаке. М., 1993. С. 289–307.
- Цвинария 1987*: Цвинария В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухуми: «Алашара», 1987. 450 с.

- Цвинариа 1989:* Атцнариа В.Л. Аҕаза ду // Атцнариа В.Л. Аамтеи арҕеи-амтеи. Алитературатэ-критикатэ статиақәа. Аҕәа: «Алашара», 1989. Ад. 124–143.
- Шинкуба 1987:* Шьынқәба Баграт. Ифымтақәа реизга цшь-томкны. Актәи атом. [Ажәеинраалақәа. Абалладақәа. Апоемақәа. Ахәыцқәа рзы ажәеинраалақәеи алакә-поемақәеи]. Аҕәа: «Алашара», 1987. 544 д.
- Шинкуба 1982:* Шинкуба Баграт. Избранные произведения в двух томах. Том первый. Стихи. Песня о скале (Роман в стихах). Москва: «Художественная литература», 1982. 336 с.
- Шинкуба 1988:* Шьынқәба Баграт. Ифымтақәа реизга. Афбатәи атом. Иажәеинраалоу ароманқәа. Адраматэ поема. Аиҕагақәа. Аҕәа: «Алашара», 1988. 448 д.
- Шинкуба 2020:* Шьынқәба Баграт. Амшынҕақәа (1967–1978 шш.). Аҕәа: Апхәынҕшәкәҕыжьырта, 2020. 224 д.
- Чернышевский 1956:* Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч. / Под общ. ред. В.Я. Кирпотина, Б.П. Козьмина, П.И. Лебедева-Полянского и др. Т. 4. Статьи и рецензии / Под ред. Б.П. Козьмина; подгот. текста и коммент. Н.М. Чернышевской. М.: «Художественная литература», 1956. 984 с.

2022

## ОБРАЗ ВЛАДИСЛАВА АРДЗИНБА В АБХАЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**И**стория Абхазии древнего, средневекового и нового периодов знает немало выдающихся политических и государственных деятелей, начиная от предводителей народных восстаний до руководителей страны, чьи образы получили отражение в произведениях мастеров художественного слова. К таким легендарным личностям, бесспорно, относятся царь абхазов Леон II, правивший страной с 786 по 806 годы нашей эры, Келешбей Чачба (1747–1808) – владетельный князь Абхазии с 1780 по 1808 годы, Кяхьба Хаджарат – народный герой конца XIX – начала XX века, Нестор Лакоба (1893–1936) – глава советской Абхазии с 1922 по 1936 год и многие другие.

Среди абхазских государственных и политических деятелей конца XX – начала XXI века Владислав Григорьевич Ардзинба является, пожалуй, самой крупной и выдающейся фигурой. И вполне естественно, что его образ получил наиболее выпуклое и яркое воплощение во многих жанрах произведений национальной литературы и искусства.

В конце 80-х годов XX века, в преддверии распада советской империи, как никогда усилилась политическая борьба между Тбилиси и Сухумом. В сложившейся тогда непростой политико-правовой ситуации, как известно, вылившейся впоследствии в военное противостояние, стало жизненно необходимым появление достойного лидера национально-освободительного движения Абхазии, в ком «счастливо сочетались бы политическая зоркость, холодный ум и беспредельная любовь к своему народу» [Аламия 2009: 250]. Им оказался признанный ученый-востоковед и политик В.Г. Ардзинба. В то не простое время в Абхазии были и другие, не менее значимые политические фигуры, обладавшие большим опытом руководства на государственном и хозяйственном поприще страны. Однако в столь чрезвычайно сложной, судьбоносной для нации ситуации, никто другой не

решился бы возглавить национально-освободительную борьбу народа. В этой связи нельзя не согласиться с известным современным политиком и государствоведом Константином Затулиным, который пишет следующее: «...Как Гарибальди в истории итальянцев, как Уоллес для шотландцев, Владислав Ардзинба был, есть и навсегда останется великим национальным героем абхазского народа – лидером, которого народ рождает, быть может, однажды, в самый ответственный момент истории» [Ала-миа 2009: 250].

Народ поверил в своего лидера и встал рядом с ним в борьбе за осуществление своей заветной мечты, связанной с созданием независимого абхазского государства. Итог этой борьбы оказался более чем поразительным – абхазская национально-освободительная идея достигла желанной кульминационной высоты, выразившейся в разгроме фантастически превосходящего врага – войск госсвета Грузии и создании независимого правового абхазского государства. На алтарь свободы и независимости погибли сотни сыновей и дочерей Абхазии и добровольцев из Северного Кавказа, юга России и многих стран мира, в которых проживает абхазская диаспора.

В.Г. Ардзинба своими незаурядными человеческими и политическими качествами снискал доверие и беспредельную любовь народа, ибо всецело воплощал собой идеал народного полководца. В этой связи уместно вспомнить известные поэтические строки Б.В. Шинкуба, адресованные вышеупомянутому народному герою, односельчанину В.Г. Ардзинба – Кяхьба Хаджарату:

Насыц имоуп ажэлар лыпха зыртаз,  
Дацсоуп хэагы рхатцашэа иацсахаз.  
Жэлар рыбзиабара кьалан иаазом,  
Иалнахыз – далнахт, иацсам – дабазом!

Счастлив тот, кто благословен народом,  
И о ком заслуженно свою героическую песню поет.  
Народная любовь не знает заблужденья,  
Она приходит к достойным, недостойных не замечает!  
[Шинкуба 1988: 145]

За очень короткий период времени В.Г. Ардзинба стал лидером нации. Особую популярность политик снискал после избрания его народным депутатом СССР. Во время выступления с высокой трибуны в июне 1989 года на I съезде народных депутатов в Москве, им был сделан «всесторонний и обстоятельный анализ политической ситуации в Абхазии, упреждая опасное развитие событий, способное ввергнуть республику в пучину международных распрей» [Зантария 2014: 11].

Многогранность мышления сочеталась у В.Г. Ардзинба с военной мудростью, храбростью и удачью. Именно эти качества, без которых не обойтись любому значительному политику и предводителю, подчеркиваются в публицистических статьях военной поры, посвященных ему – главе республики. В ту пору на передний план выдвинулась публицистика, как литературный жанр, всегда наполненный полемикой, борьбой за новый мир; она позволяла авторам легко и быстро откликаться на бурные события военного лихолетья.

Выступления В.Г. Ардзинба на многоялюдных митингах и встречах с военачальниками и журналистами, а также его непосредственное общение с народом служили источником для написания многочисленных статей, опубликованных в выходивших тогда в Гудауте газетах «Апсны», «Республика Абхазия», «Бзыбь», «За наше отечество» и др. Основной посыл этих публикаций заключается в том, что голос национального лидера, его дух «Воспламенял бойца для битвы» (М.Ю. Лермонтов).

Многие стихотворные произведения, в том числе посвященные В.Г. Ардзинба, написанные в военное время, как профессиональными литераторами, так и рядовыми гражданами, зачастую под разными псевдонимами, вышли из полуфольклорной «стихии». В таких стихотворениях, как «Проповедь блондина» Анатолия Лагулаа, «Проходимцы» Анатолия Алтейба, «Песня бойцов батальона “Пакуащ”» Заура Гиндиа, «Письмо Эдуарду Шеварднадзе» (анонимный автор под именем «Рядовой абхазского ополчения») и других, налицо песенно-фольклорное начало. В них В.Г. Ардзинба противопоставляется его главному врагу – Э.А. Шеварднадзе, тем самым высмеивая в остросатирическом ключе лидера Грузии и его военщину, сеявшую в Абхазии семена раздора и смерть:



Здравствуй, Эдик! Жив, здоров ли?  
Как идут твои дела?  
Слышал, жажда тебя власти  
Очень сильно подвела.

Потерял ты всё, что было, –  
Имидж, рейтинг и почёт.  
И в ООН тебя простят ли?  
Совершил ты, друг, просчёт...  
[Ашуба, Когониа 2018: 372]

Быстро завоевали популярность и произведения «Песня победы» и «Песня ранения» Нодара Кварчия, «Мамзишха» Лёли Тванба, и др. Созданные на их слова в разгар Отечественной войны народа Абхазии «экспромтные» песни пронизаны идущим из глубины человеческой души героико-лирическим началом, эмоциональной взволнованностью. Они быстро распространялись в среде народных масс, звуча, «как колокол на башне вечевой».

Особо показательна написанная на Восточном фронте по следам героических сражений «Песня воинов батальона “Пакуац”», которая по своему содержанию и силе воздействия сродни песне «Священная война», созданной поэтом В.И. Лебедевым-Кумачом и композитором А.В. Александровым в начале Великой Отечественной войны 1941–1945 годов. Лейтмотивом произведения выступает следующая стереотипная строка песни: «Вперёд, вперёд, вперёд к победе! – взывает голос Ардзинба».

В таких и им подобных песнях авторы стремятся, прежде всего, подчеркнуть справедливость, вольнолюбие и решительность главы республики в те трагические дни, когда на чашу весов был поставлен вопрос жизни или смерти.

Абхазский поэт Таиф Аджба, ставший жертвой грузинской оккупации, в своём дневнике от 31 августа 1992 года, в разгар войны писал: *«Я страшно подавлен. Сердце разрывается от того, что нет у нас достаточных сил. ... В случае прорыва обороны, не обернётся ли сопротивление нашего народа его уничтожением? Какое же решение примет Ардзинба? Пока что я очень полагаюсь на него – он*

*решительный, умный, но политика – проституция. Одной правды мало, если она не подкрепляется силой, оружием»* [Аджба 1994: 63].

Нашествие войск госсвета Грузии на маленькую Абхазию для Т. Аджба, как и для всего народа нашей республики, оказалось неожиданным, вероломным. Однако он не пал духом, при всей неимоверно сложной ситуации оптимистически смотрел в завтрашний день. Об этом свидетельствуют строки из того же дневника, написанные 3 сентября 1992 года: *«Святылище Дыдрыши, преклоняясь перед твоей безупречностью, я прошу, дай почувствовать твоё могущество тем, кто не желает блага абхазам и Абхазии! Всевышний, господь нас породивший, яви своё могущество, благослови абхазов, благослови Ардзинба, не дай ему упасть духом! Сколь сердца наши сегодня разбиты, дай нам завтра услышать столь добрую весть!»* [Аджба 1994: 69]. По сути Т. Аджба первым из писателей дал оценку военно-политической деятельности главы республики во время боевых действий. С высоты сегодняшнего дня можно сказать, что эта оценка оказалась пророческой. На тот период, когда стоял вопрос быть или не быть абхазской нации, она (данная писателем оценка) была весьма ответственной и рискованной. Не будем лукавить, к сожалению, имелась и другая, диаметрально противоположная оценка деятельности В. Г. Ардзинба со стороны определенной части «видных» государственных и общественных деятелей, творческой и научной интеллигенции, хотя она редко была официально озвучена в печати.

По определению многих абхазских литераторов, образ В.Г. Ардзинба оказался и трагическим, и возвышенным. История, конечно же, ещё даст свой глубокий и объективный анализ личности и политико-государственной деятельности этого национального героя, находившегося у руля власти более 14 лет. А народ уже определился с оценкой своего прославленного сына: в честь него созданы замечательные песни музыкально-фольклорной направленности, устные рассказы, здравицы, анекдоты, в которых образ В.Г. Ардзинба выводится на редкость идеальным.

Во время войны и после ее окончания многие абхазские писатели и журналисты, в частности Борис Гургулия, Николай Квициния, Платон Бебия, Терентий Чаниа, Рушбей Смыр, Лёля Тванба, Екатерина Бебия, посвятили национально-освободительной вой-

не абхазского народа и его лидеру В.Г. Ардзинба многочисленные публицистические статьи, очерки, рассказы и стихотворные произведения [Анкваб 2016].

Среди произведений военной поры хочется выделить стихотворение поэта, потерявшего единственного сына на поле битвы, Виталия Амаршана «Предводитель народа», в котором автор следующими словами обращается ко всему многонациональному народу Абхазии сплотиться вокруг своего мудрого и мужественного лидера:

Ҷаит амарц̣ьақәа, шәеитц̣амхан,  
Азә уехьоумкын ушәаны!  
Зц̣ьынц̣ь атцеира уажә иапсамхаз,  
Ахаан д̣қалашам дац̣саны!

Ас афрауаф данҳапыза,  
Анц̣ә данҳаита уи дразк̣ны,  
Ц̣ьарак ҳаилатц̣әап, ҳаиц̣шы ахызатц̣ә,  
Ҷнеилымшәо ҳнеилап ҳаихьыц̣шы!..

Гей, ребята, поднимайтесь,  
Никто не прячьтесь трусливо.  
Кто нынче отвернётся от отечества,  
Никогда не станет достойным его.

Коль у нас бесстрашный лидер,  
Коль Бог нам даровал его путеводным,  
Давайте же сплотимся все, как единый кулак,  
Идя вперёд под знаменем его!..

[Амаршан 1995: 210]

Абхазские поэты в своих творениях, созданных в духе героико-патриотического жанра, прославляя своего лидера, сравнивают его с абхазским Прометеем – Абрскилом, с царем абхазов – Леоном II, с главным героем нартского эпоса – непревзойденным Сасрыквой, спасшим своих соплеменников от неминуемой

гибели. Примечательно в этом плане стихотворение поэта Ивана Микаиа под названием «Как песня мужская звучит его имя». Вот отрывок из него:

Уи д-Сасрыкѳан хара хзыхѳан,  
Аиатѳа кыдпаан иахзааигеит.  
Ашѳшы еиѳѳатѳа жѳѳан ихѳцан,  
Хамрагѳ цѳыртцѳын илашеит.

Анѳѳа ила иара дныхѳан,  
Аѳсынтѳыла дазкашѳеит.  
Аѳсра хѳшѳашѳа даѳагылан,  
Изуаз хажѳлар еиѳѳирхеит.

Для нас он был Сасрыквой,  
Сбив, звезду нам преподнѳс.  
Прогнал чѳрнѳые тучи из поднебесной,  
И солнце, озарѳнное им, взошло.

И был благословен он Богом,  
Явился Мессией для Абхазии.  
Сражаясь с безжалостной смертью,  
Спас наш народ от неминуемой гибели.  
[Микаиа 2012: 17]

Не ослабевает интерес поэтов и прозаиков к образу В.Г. Ардзинба и в настоящее время. О нем слагаются произведения разных жанров литературы, начиная от стихов, очерков, рассказов, воспоминаний и до крупных эпических полотен. Среди них следует особо выделить произведения народных поэтов Абхазии: Мушни Ласуриа – «Отчизна» [Ласуриа 2008], Виталия Амаршана – «Предводитель народа» [Амаршан 2014] и Рушбея Смыр – «К Владиславу» [Смыр 2009: 98–99]. Глубоко лиричными нотами пронизаны и стихи известных абхазских поэтов о национальном герое: «Вождь» – Бориса Гургулиа [Зантариа 2014: 210–211], «Он был тогда флагом!..» – Николая Квициниа [Зантариа 2014: 207–209], «Та-ким может быть один» – Рауля Ласуриа [Ласуриа 2014: 215–216],

«Песня о Владиславе Ардзинбе» – Валерия Даутия [Зантария 2014: 211–212], «Памяти Владислава» – Владимира Зантария [Зантария 2014: 200–201], «Глазами Ардзинба» – Беллы Барциц [Барциц 2015: 15–16], «Под твоим флагом, Апсны!» – Енвера Ажиба [Зантария 2014: 218–219] и мн. др. В.Г. Ардзинба посвятили также свои стихи абазинская поэтесса, народный поэт Карачаево-Черкесской Республики Лариса Шебзухова – «Ему досталась доля Прометея» [Зантария 2014: 204] и русский поэт Владимир Саблин – «Славному вождю абхазского народа» [Зантария 2014: 205].

Среди поэтических произведений, посвященных В.Г. Ардзинба, наиболее значительно проникновенное лирико-патриотическое стихотворение Рушбея Смыр «К Владиславу», написанное в торжественно-монументальном стиле:

...Уара ажѳан зырмацѳысыз, уара ашѳышыкѳесакѳа рцеи,  
Уара адыд зырѳаслымыз, изырхѳыцыз адунеи!  
Акацкацкѳа цшѳаала-цшѳаала зашѳахѳ нѳтцакны изхѳало,  
Цсыуа хылтцшѳѳра рашѳа-ргѳара шарпазыла ирѳыцхало.

Уара азкѳышыкѳеса зырцѳажѳо, хѳа хѳоурыхкѳа рыхкѳѳыршѳа,  
Уара хѳбаашкѳа реибаркѳыра, уара хѳанацѳа рыгѳшѳа.  
Ихѳацѳахазгѳы рыпскѳа рѳынчуа, рыгѳкѳа ирыкѳѳѳуа убжѳоуп,  
Ушѳацѳызац ухѳацѳызоуп, уара имицгѳы урашѳоуп!..

...Ты, как молнии в небе росчерк, ты – столетий вечный сын,  
Грома грозный укротитель, мудрых мыслей властелин!  
Не тебе ли слух ласкает акапкапов<sup>1</sup> дружный хор?  
И лелеет двор абхаза твой орлиный ясный взор!

Ты – крупница золотая исторических эпох,  
И стена ты – крепостная, – матерей глубокий вздох!  
Боль погибших утешая, исповедь твоя звучит.  
Ты – наш вечный полководец и незыблемый наш щит!..  
**[Смыр 2009: 99]**

---

<sup>1</sup> *Акапкап* – горная куропатка.

К произведениям лиро-эпической направленности следует отнести и монументальное – роман в стихах народного поэта Абхазии Мушни Ласуриа «Отчизна», посвящённый Отечественной войне народа Абхазии [Ласуриа 2017: 1–363]. Одним из главных героев в романе выведен В.Г. Ардзинба, возглавивший борьбу абхазского народа и его вооружённые силы во имя свободы и независимости. Роман раскрывает панораму кровопролитной войны, её хронику и судьбы людей. Проникнутый патетическими, лирико-повествовательными мотивами, созданный в динамическом развитии образ предводителя народа, производит сильное воздействие на читателя.

Личность В.Г. Ардзинба, безусловно, и впредь будет привлекать мастеров художественного слова, журналистов и ученых, воссоздающих его образ, на основе глубокого и детального анализа исторических и архивных фактов. Об этом свидетельствуют последние по времени публикации о нём: книги «Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика» [Аламиа 2009], «Слово о первом президенте» [Зантариа 2014], «Владислав Ардзинба: к 70-летию со дня рождения» [Авидзба 2015] и др. В этих книгах содержатся не только статьи, воспоминания современников, но и лучшие стихотворные произведения, рассказы о нём.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Аджба 1994*: Аджба Таиф. Дожить до рассвета. Дневник. Сухум: «Алашара», 1994. 120 с.
- Ажиба 2014*: Ажиба Енвер. Убирак ацқаа, Апсны! [Ажәеинраала] // Зантариа Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум: Абгосиздат, 2014. С. 21–219.
- Аламиа 2009*: Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламиа. Стамбул, 2009. 304 с.
- Амаршан 1995*: Амаршан Витали. Ажәеинраалақәа // Ахатцарашәа. Ажәеинраалақәа. Ажәабжьқәа. Астатиақәа / Еиқәиршәеит, ацхәажәа ифит, аредакция азиуит А. Гогәуа. Ақәа: «Алашара», 1995. Ад. 201–212 .

- Амаршан 2014*: Амаршан Витали. Жәлар рпыза. [Ажәеинраала] // Зантариа Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум: Абгосиздат, 2014. С. 209–210.
- Анквәб 2016*: Анкәаб Ахра. Ажәлар рпыза ихъынфылоу поезиатә рфеиамтақәак ирызкны // Алашара. Сухум, 2016. № 3. С. 173–178.
- Ашуба, Когониа 2018*: Абхазское народное поэтическое творчество в 12 томах. 11 том. Современный абхазский фольклор / Сост. А.Е. Ашуба и В.А. Когониа. Предисл. и примеч. В.А. Когониа. Сухум: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2018. 412 д.
- Барцыц 2015*: Барцыц Белла. Арзынба иблала. [Ажәеинраала] // Алашара. Ақәа, 2015. № 1. Ад. 15–16.
- Зантариа 2014*: Зантариа Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум: Абгосиздат, 2014. 256 с.
- Ласуриа 2008*: Лашәриа Мушьни. Ацъынць. Иажәеинраалоу ароман. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2008.
- Ласуриа 2014*: Лашәриа Рауль. Ус дықоуп азәы. [Ажәеинраала] // Зантариа Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 215–216.
- Ласуриа 2017*: Ласуриа Мушни. Отчизна. Роман в стихах. Перевод с абхазского Натальи Ванханен // Ақәа–Сухум. Сухум, 2017. С. 93–112.
- Микаиа 2012*: Микаиа Иван. Амш асаркьа. Ажәеинраалақәа. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2012. 85 д.
- Смыр 2009*: Смыр Рушьбеи. Владислав уахь. [Ажәеинраала] // Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламиа. Стамбул, 2009. С. 98–99.
- Шинкуба 1988*: Шынкәба Баграт. Ифымтақәа реизга. Афбатәи атом. Иажәеинраалоу ароманқәа. Адраматә поэма. Аитагақәа. Ақәа: «Алашара», 1988. 448 д.

2018

## ПОЭТ, ПРОЗАИК, ДРАМАТУРГ

*(Штрихи к творческому портрету Валерия Касландзия)*

Полагаю, что каждый настоящий творец художественной литературы, сообразно своему мировоззрению и интеллектуальному вкусу, придерживается определённых творческих правил, одно из которых меня лично давно подкупает: «Пиши лишь только тогда, когда невозможно не писать, когда её величество Муза посещает тебя» (Л.Н. Толстой).

Читая произведения современного поэта, прозаика и драматурга Валерия Платоновича Касландзия, я убеждаюсь в том, что он тоже следует именно этому золотому правилу. Он давно известен читателям как талантливый литератор, перу которого принадлежит множество книг, содержащих разнообразные произведения по жанру и тематике: «Яблони цветут» [Касландзия 1983], «Чудесный день» [Касландзия 1986], «Сказочный сон» [Касландзия 1989], «Анча-Кунча» [Касландзия 2004], «Неизвестные высоты» [Касландзия 2010], «Храбрый Жакур» [Касландзия 2011], «Избранное» [Касландзия 2014], «Царевна» [Касландзия 2016].

В. Касландзия характеризует доброта, сострадание, чистосердечность, толерантность, скромность – качества характера во все времена, возвышающие человека, но, к сожалению, в современном амбивалентном мире девальвируют и утрачиваются. Именно эти человеческие качества в той или иной степени проявляются в его произведениях, особенно в стихотворениях и поэмах-сказках, адресованных детям.

Для того, чтобы разносторонне и глубоко изучить творчество писателя, необходимо знать пройденный им жизненный путь, или хотя бы его основные вехи.

В. Касландзия принадлежит к тому поколению абхазской интеллигенции, на котором очень сильно отразилась Великая Отечественная война (1941–1945 гг.). Родился он 23 ноября 1943 года в селе Кутол Очамчирского района. В то время, его отец Платон (Пиа) Шардынович был на фронте, а позднее пришло сообщение,



что он пропал без вести. Воспоминания о детских и отроческих тяготах и думы об отце предельно ёмко и весьма трогательно вырисовываются в образно-поэтическом русле во многих стихотворениях поэта и особенно в поэме «Всего лишь одна песня». Главный пафос этих произведений, проникнутый драматизмом и болью, заключён в следующих строках поэта:

Са сиаанзагы  
Исеихсхъан...  
(Аибашьра цон.)  
Аха сиит ага ицасхъазгы.

В меня стреляли  
До рождения...  
(Шла война.)  
Но всё равно, назло врагу я родился.<sup>1</sup>  
[Касландзия 2014: 87]

Трудности, перенесённые в детстве, безусловно, изранили юное сердце будущего поэта, но не сломили его, а, напротив, по-своему закалили. Не сломили потому, что очень рано стали для него жизненным кредо и этическим идеалом заветы предков: «Будь всегда умницей, никогда не унывай, не позорь себя и свою родословную!»

Детство В. Касландзия прошло в родном селе Кутол, в местечке под названием Холм Тура, где располагалось поселение рода Касландзия, представители которого издревле считаются носителями народной мудрости и богатства неповторимого устного поэтического творчества. Пробуждению писательского таланта юноши способствовало именно то, что он рос в ореоле особой духовной атмосферы, где образно-поэтическое слово и фольклорно-песенная традиция занимали значительное место в повседневной жизни населения. (Именно это лучезарное место – Холм Тура – назвал «Обителем ангелов» его ближайший родственник,

---

<sup>1</sup> Здесь и далее подстрочные переводы текстов В. Когониа.

не так давно ушедший из жизни известный поэт и прозаик Мушни Микая). И едва ли можно назвать случайным, что здесь появилась на свет и прошла через «народный» университет целая плеяда творческих людей, таких как: журналист, писатель Арушан Касландзия, корифей абхазской сцены Леварса Касландзия, писатель, автор известного романа «Непримиримая вражда» Мушни Микаиа, учёные-профессоры Владимир и Алексей Касландзия, поэт Иван Микаиа и др.).

Владимира Касландзия, рано лишившегося отца, взял на воспитание в город Сухум родной дядя по отцу Леварса Шардынович Касландзия, представлявший в то время театральную богему Абхазии. Он сыграл, несомненно, большую роль в жизни и творческой судьбе мальчика. В семье дяди он всегда чувствовал уют и комфорт, но и не только это. Приемный отец, заметив в племяннике разноплановые творческие задатки, в том числе талант художника-живописца, зачислил его в Сухумскую художественную школу (а до этого мальчик посещал разные творческие кружки в Доме пионеров). Леварса Шардынович частенько приводил своего племянника в родной театр, знакомил его с коллегами-актёрами, тем самым давая возможность прикоснуться к царившей там творческой атмосфере. Юноша имел возможность наблюдать за повседневной деятельностью артистов, часто присутствовал на репетициях, при читке и разборе новых пьес и спектаклей. И всё это, безусловно, стало для него вторым «университетом», сыгравшим немаловажную роль в формировании и развитии художественного вкуса, эстетического кругозора будущего писателя. И, конечно же, пригодилось ему при обращении к писательскому творчеству, в особенности при написании произведений драматургической направленности.

Окончив среднюю школу, В. Касландзия поступил на исторический факультет Сухумского Государственного педагогического института им. А.М. Горького. Эти годы стали для молодого человека весьма насыщенными. После успешного завершения учёбы началась его трудовая деятельность в различных организациях: инспектором отдела кадров Военизированной автоколонны, главным инструктором в Доме отдыха им. XV съезда ВЛКСМ, далее переводчиком в республиканской газете «Апсны капш». Бо-

лее двадцати лет он успешно проработал заместителем председателя Республиканского совета охраны памятников истории и культуры Абхазии. В настоящее время он работает редактором в Абхазском государственном издательстве. Разноплановый трудовой и жизненный опыт пригодился В. Касландзия позднее в его творческой деятельности.

В. Касландзия писал стихи с отроческих лет. Его первое стихотворение появилось на страницах детского журнала «Амцабз» в 1961 году. В этом же журнале чуть позже был опубликован его рассказ «Рыбаки», включенный в один период в учебник 4 класса абхазской средней школы. И всё же известность к поэту В. Касландзия пришла не сразу – первую книгу стихов «Яблони цветут» (1983) он издал в 40 лет. Это не означает, что у него был перерыв или застой в творческой деятельности. Поэт постоянно находился в творческом поиске тем и форм их воплощения в поэтическую плоскость.

По своему природному дарованию В. Касландзия – поэт-лирик, отличающийся своим своеобразным стилем. В жанровом спектре его лирических произведений доминируют стихи философской, пейзажной и любовной направленности. Поэтический мир поэта опирается на динамичные и причудливые картины абхазской природы, на неповторимые прелести родных пейзажей. Именно они наводят автора на глубоко лиричные размышления о повседневной жизни человека и её скоротечности.

Следует отметить, что поэт изначально пробует свои силы в двух поэтических формах – «классической», характеризующейся чёткой организацией стихотворной речи, и свободной, так называемым «белым» стихом или верлибром. При этом главным творческим принципом для автора считается экономия поэтического стиха: минимум строк, в которых простор мыслей и чувства. Так, в лирической миниатюре В. Касландзия «Несчастный ручей» посредством диалогической композиции (вопрос – ответ) делается попытка раскрыть смысл человеческого бытия:

– Арџаш насыпда,  
Убацои?  
Уангыл!

– Са снеиуанатц,  
Сыкоуп,  
Исымоуп насыцгы.

– Несчастный ручей,  
Куда ты?  
Постой!  
– Пока я теку  
Я жив  
И счастлив!

[Касландзиа 2014: 26–27]

Жизнь – это постоянное движение вперёд к чему-либо, что предполагает развитие человеческой деятельности во всех её проявлениях. К этой общеизвестной философской теме постоянно обращаются поэты разных стран и эпох. Но в приведённом стихотворении она раскрывается по-своему. Здесь в руках мастера хорошо срабатывает общеизвестный творческий принцип А.П. Чехова: «Словам – тесно, а мыслям – просторно».

Хотя стихотворения поэта философского жанра созданы в большинстве своём белым стихом, объемом, за редким исключением, не более 8–10 строк, они наполнены глубоким смыслом и душевным напряжением. В них автор акцентирует внимание на конкретном образе, при этом оставляя за читателем право самому домысливать символическую подоснову произведения. Отсюда и понятно, почему поэт зачастую завершает своё произведение вопросом:

Иацы  
Уатцэтэи хэа  
Сазыпшын иахьатэи амш.  
Иахьа  
Сазыпшуп уатцэтэи.  
Иарбан мшу  
Сыззыпшны,  
Уатцэтэи сахызбаауа?

Я ждал  
Сегодняшний день  
Как завтрашний.  
Сегодня  
я жду завтрашний.  
Какой из ожидаемых дней  
Лишит меня завтрашнего?  
[Касландзия 2014: 48]

Поэт по-новому открывает в своём творчестве вечную тему о быстротечности жизни и бренности человеческого существования («Ох, красавица ночь // Покрытая ковром ! // Расстанем-ся мы с тобой // Однажды совсем!» – И. Когониа, «Мне предстоит однажды умереть...» – Б. Шинкуба, «Разве легко, вот так мило // Оставив всё, уйти навсегда?.. // Каждый согласится // С такую судьбой?» – Т. Аджба).

И приведённое выше стихотворение отличается от обычных стихов, характеризуясь астрофичностью, отсутствием рифм, чёткой ритмикой и интонацией. Художественный «остов» таких произведений строится на метафорических образах, носящих абстрактный смысл. В этом и состоит индивидуальное мировосприятие поэта и оригинальность его художественного мышления [Когониа 2018: 233–234].

Как известно, белый стих впервые введён в абхазскую поэзию Дмитрием Гулиа («Чьи они?», «Я всё могу», «Вот это я», «Мой очаг»...). И другие абхазские поэты, в том числе Н. Тарба, Г. Ала-миа, А. Кварчия, Дж. Абымба... обращались в разной степени к свободному стиху.

Совершенно иной подход у В. Касландзия, который создаёт стихотворные произведения в рамках поэтики жанра японской поэзии под названием **хокку**, где конкретный образ природы, прямо или косвенно соотнесённый с жизнью индивида, побуждает читателя к раздумьям о смысле бытия, о месте человека и его предназначении в жизни. Так, в стихах: «День пасмурный...», «Куда глядел...», «Роща», «Будучи пасмурным днём...», «С раннего утра...», «Мои мысли...», «Каждый день...», «С раннего утра пасмурный день...» и другие предмет или образ ассоциируется с

конкретными мыслями и чувствами человека. Например в стихотворении «Бабочка»:

Мшы затцәык  
Ззыпцәаз  
Ацарцалыкъ,  
Икарахан,  
Иабазы иаҳазы  
Цьашьаны  
Ишеилнаргоз,  
Ахәылцаз,  
Ахәлара  
Инахәлазит.

Измотанная  
Бабочка  
Однoдневка,  
Дивилась тому  
Что увидала  
И услышала.  
Пока всё это  
Разбирала  
В ночи глубокой  
пропала.

[Касландзия 2014: 30]

Образ бабочки вполне сопоставим с жизнью человека. Особенность данных лирических произведений в том, что их поэтическая форма свободная. Она характерна для так называемой интеллектуальной поэзии и является новаторской в абхазской поэтической культуре. И какова будет перспектива дальнейшего усвоения её другими мастерами художественного слова сказать сложно. Но, в то же время, я не сомневаюсь, что у пишущих белыми стихами авторов, всегда были свои поклонники, и впредь, разумеется, будет своя читательская аудитория.

Из произведений В. Касландзия, написанных белыми стихами, в эстетическом и художественном плане, наиболее ценными

предстают: «Призыв», «Вопрос», «День сегодняшний», «Руки моей бабушки», «Мой возраст» и др.

В творчестве В. Касландзиа встречаются и стихотворения с обычным художественно-стилевым почерком, отличающиеся чёткими ритмико-метрическими характеристиками. По своему жанровому составу большинство этих произведений являются любовными (таковы, в частности, стихотворения «Цветы полощутся росой...», «Вижу, твои глаза томятся...», «Что случилось под конец дня», «Снег падает большими хлопьями...» и др.). В них для раскрытия поэтических образов автор обращается к разным природным явлениям: дуновение ветра, беспокойное море, падание снега и т. д. В стихотворении «Будто он пытается снять с тебя платье...» в качестве художественно-выразительного средства применяется олицетворение: посредством действий ветра раскрываются желания и интимные чувства лирического героя:

Бытцкы бышэнахырц атахушэа,  
Ацша бхьысуа беимнадоит.  
Азхара бабарц иафүшэа,  
Быкэа италан мацк иааикэтэоит.  
Ацша хага сатцашьыцуеит,  
Уи бахызбаауеит, иззом.  
Ас сказцо хазшаз идыруеит –  
Бара бфы ажэак сызхэом.  
Ацша тахак бынататцэкьом,  
Зны ибфалоит, зны ибыхьзоит.  
Ак аасабхэар – изуа сақэшэом,  
Бара акыркыр быччоит.

Словно снять с тебя платье пытаюсь,  
Ветер рядом с тобою кружит.  
Будто видом твоим наслаждаясь,  
Затихает, прижавшись к груди.  
Я завидую ветру шальному,  
Не скрываю, ревную тебя.  
О причине известно лишь Богу,  
Пред тобой я безмолвен всегда.

Беспокоит тебя ветер всё сильнее,  
То навстречу мчится, то вдогонку.  
Заведёшь со мною речь, я цепенею,  
А тебя обуревают звонкий смех.  
[Касландзия 2014: 5]

Как видно, и в любовной лирике поэт не многословен, свои мысли и чувства вмещает в 3-4 куплета; в построении композиции стиха часто прибегает к такому художественно-стилистическому приёму, как *обращение*. Поэт представляет женщину как источник красоты и гармонии. Обращаясь к своей прекрасной возлюбленной, лирический герой изливает свои сокровенные чувства, наполненные теплотой и благородством. При этом, как правило, эти чувства овеяны страданием от того, что его любовь не получает взаимности («Стою я робко», «Будь счастлива, посетившая меня во сне / Когда-нибудь и я приснюсь тебе», «Какой дурной глаз развёл нас с тобой? / Кто же теперь станет моей избранницей?», «Теперь я одинок, как сирота»).

В интимных стихотворениях встречается мотив «воскресения» пылкой юношеской любви в зрелом возрасте. (Вспоминается пушкинское «Я помню чудное мгновенье...», адресованное А.П. Керн.) Этот мотив звучит в стихотворениях «Возвращение в юность», «Встреча на дороге», «Моё счастье – ты». Сколько бы времени не прошло, первая любовь всегда оставляет в сердце лирического героя некую неутраченную боль.

Интимную лирическую поэзию В. Касландзия зачастую пронизывает встречающаяся и в произведениях великих поэтов (А. Пушкин «Я Вас любил...», М. Лермонтов «Валерик», С. Есенин «Письмо женщине»...) мысль о благосклонности юноши к чувствам возлюбленной, не разделившей с ним любовь по тем или иным причинам. Примером могут послужить следующие строки из стихотворения «Мечта», посвященного девушке, покорившей сердце поэта, но не ответившей взаимностью на его чувства:

Сыгемырза, маза,  
Сажэа раза,  
Сбыхзызо



Бынасыц сныхэоит.  
Зегь лахынцоуп,  
Акака хзыпццоуп,  
О, Анцэа,  
Дырманшэал, сухэоит!

Не открыто, втихомолку  
Перебирая слова,  
Трепетно относясь к тебе,  
Благословляю твоё счастье.  
Всё это судьба.  
У каждого своя [судьба].  
О Боже, прошу тебя,  
Благоприятствуй ей во всём!  
**[Касландзия 2014: 11]**

Таким образом, в любовной лирике В. Касландзия встречаются произведения по своему идейно-художественному направлению типологически перекликающиеся с произведениями многих классиков мировой литературы. Этот факт свидетельствует о широте поэтической культуры абхазского поэта.

В. Касландзия давно и успешно пробует свои силы в достаточно сложных жанрах художественной литературы, какими являются детская поэзия и драматургия. Его стихи для детей – небольшие по объёму своим содержанием и ритмикой как нельзя лучше соответствуют возрастным особенностям детского воспитания, завораживают читателей своими необыкновенными образами из волшебного детского мира. Произведения, адресованные детям дошкольного возраста и начальных классов, такие как «Куаракуанча», «Шинца-кынца», «Ачу-ачу» основаны преимущественно на разных национальных играх и состязаниях, являющихся неотъемлемой частью повседневной жизни абхазских детей. В них поэтическая речь очень подвижна и музыкальна, отличается необыкновенной разнообразностью и плавностью звуков. Для наглядности приведем стихотворение «Ачу-ачу!»:

Ачу-ачу! – слаба-еы,  
Иқәарқәашьеиуеит адәәҕы.  
Ахы сымнахырц иаәуп,  
Сағәра сааханы иступ!  
Аха иууеи ипнатәар –  
Агәра злоугари ацәхар?  
Усҕы сақәтәоуп сацәшәазом,  
Сшьапқәа рыда изцазом.

Ачу-ачу! – Мой конь-хворостина  
По лужайке мчится.  
Норовит вырваться из рук,  
Но я держу узду крепко!  
Ну, а вдруг ее порвет –  
Не надежно ж лыко?  
Но я без страха сижусь на нем,  
Без моей команды ни шагу не делает.  
**[Касландзия 2016: 43]**

В создании стихотворной литературной сказки В. Касландзия успешно продолжает поэтические традиции выдающихся поэтов Д. Гулия, Б. Шинкуба, Т. Аджба. На основе сюжетов и художественно-стилевой организации произведений устного народного творчества поэт создал ряд интересных сказок-поэм для детей. Среди них наибольшего поэтического мастерства автор достигает в следующих сказках: «В прошлом и позапрошлом», «Два брата», «Царевна», «Сказка-сон».

Говоря о драматургии В. Касландзия, следует отметить, что наибольший успех им достигается в разработке жанра бытовых пьес. Без преувеличения можно сказать, что после ухода из жизни замечательного драматурга Шоты Чкадуа, мы имеем достойного продолжателя его традиций в лице В. Касландзия.

Герои драматурга, особенно в пьесах «Белая чайка» (1985), «Чокнутый» (1987), «Перед изогнутой лозой» (1997), «Замужество по-абхазски» (2006) – хорошо известные образы из повседневной жизни нашего абхазского общества. Зачастую они диаметрально противоположны друг другу по характеру и человеческому обли-

ку: среди них есть чистые, как слеза, люди (Адгэыр, Аида, Дамеи, Мактина) и «съевшие, смолов, свою совесть» грешники (Зафас, Хьыма, Батал). Все проблемы, поднятые автором, являются актуальными и важными для современного абхазского общества и имеют в своей основе главное: нет в жизни ничего выше человечности, совестливости, чистосердечия; что бы ни совершал человек, носителем каких бы грехов он ни был, однажды ему воздастся за все прегрешения. Сообразно своим жизненным принципам, между героями драматурга отчётливо просматривается неприязненное отношение друг к другу, вплоть до открытой враждебности. Для раскрытия напряжённости, конфликта между сторонами, автором успешно разрабатываются диалоги и монологи героев, которые неожиданно и в то же время быстро и интересно развивают сюжет пьесы, тем самым привлекая внимание читателя и поучая его. И, самое главное, художественный язык драматурга во всех отношениях привлекателен, его абхазская речь изысканна, что является наиболее важным инструментом для раскрытия индивидуальности героев (их характера, мировоззрения, психологии).

Пьеса «Белая чайка» прошла с большим успехом на сцене Абхазского государственного драматического театра им. С.Я. Чанба, и долгое время не сходила со сцены. Другая же пьеса под названием «Чокнутый» была поставлена успешно на сцене Ткуарчалского государственного драматического театра.

По своей художественной ценности и национальному колориту особо хочется выделить пьесу «Замужество по-абхазски», написанную в 1997 году. Все образы и бытовые зарисовки произведения взяты опять-таки из крестьянской жизни, и всецело отражают специфические черты национального характера абхазов. Очень жаль, что подобные произведения не попадают в поле зрения режиссеров, не обретают сценическую жизнь. Я уверен, что в руках хорошего режиссера пьеса «Перед согнутой лозой» станет замечательным спектаклем, тем самым украсив репертуар национального театра. В этом отношении нельзя не согласиться с мнением писателя, народного поэта Абхазии Виталия Амаршан, который на страницах журнала «Алашара», отмечал следующее: «Бывает, что мы говорим друг другу о том, что у нас нет драматур-

гии и в ближайшем времени не предвидится ее, и не замечая, или не желая замечать того, что рядом, мы начинаем бегать за чужим. Не трата время на объяснение причин этого, скажу сразу, что мне понравилась пьеса В. Касландзия («Перед согнутой лозой». – В.К.). Прежде всего, за что мне понравилась пьеса, это – большая любовь, доброта, национальный колорит, интонация, смысловое и языковое богатство произведения...» [Амаршан 2006: 76].

В последнее время В. Касландзия успешно создает и прозаические произведения. За один-два года им были опубликованы: повесть «Дорога ведьмы», рассказы «Случайный гость», «Родившийся без отца», «Холм Тандела» и др.. В них автор с большой теплотой описывает прожитую им жизнь, образы и благие деяния полюбившихся ему людей.

Однако, обобщая вышеизложенное, необходимо подчеркнуть: при всей значимости опубликованных в разных жанрах литературы произведений В. Касландзия, на наш взгляд, неповторимыми, особо ценными предстают произведения, написанные для детей. И символично, что за большой вклад в развитие абхазской детской литературы, а именно за книги «Анча-кунча», «Храбрый Жакур», автор в 2016 году был награждён Государственной премией имени Т. Аджба в области детской и юношеской литературы.

И ещё, В. Касландзия не так уж много пишет, не гонится за количеством – таков его творческий принцип. Для нас самое главное то, что лучшие произведения писателя обладают неимоверным эстетическим обаянием, душевным благородством и глубоким смыслом. И каждый раз, перечитывая их, окунаешься в пучину многообразия неповторимых образов, новых дотоле неизведанных мыслей; при этом поражаешься богатству авторского языка. Именно такими чудодейственными свойствами отличается во все времена настоящая художественная литература.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Амаршан 2006:* Амаршан Витали. Апстазааратə драма иахылтцыз адрама // Алашара. Аҕəа, 2006. № 1. Ад. 76.
- Касландзия 1983:* Касландзия Валери. Атцəтцлақəа шəтуеит. Ажəеинра-алақəа. Аҕəа, 1983. 29 д.

- Касландзия 1986:* Касланзиа Валери. Амш хазына. Ажэеинраалақәеи алакәқәеи ахәыцқәа рзы. Ақәа, 1986. 27 д.
- Касландзия 1989:* Касланзиа Валери. Алакә-цхыз. Ажэеинраалақәеи апоемақәеи. Ақәа. 1989. 51 д.
- Касландзия 2004:* Касланзиа Валери. Анча-кәынча. Ажэеинраалақәа ахәыцқәа рзы. Ацүфарақәа. Ақәа, 2004. 32 д.
- Касландзия 2010:* Касланзиа Валери. Ифьщбараху адунеи җазаф. Ажэеинраалақәа. Апоема. Алакәқәа. Апиесақәа. Ақәа, 2010. 456 д.
- Касландзия 2011:* Касланзиа Валери. Жьакәыр-гәымшәа. Ахәыцқәа рзы ажэеинраалақәа. Ақәа, 2011. 48 д.
- Касландзия 2014:* Касланзиа Валери. Иалкаау. Ажэеинраалақәа, апоемақәа, ахәыцқәа рзы ажэеинраалақәеи алакәқәеи, апиесақәа. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2014. 430 д.
- Касландзия 2016:* Касланзиа Валери. Ах ицха. Ахәыцқәа рзы ажэеинраалақәеи алакәқәеи. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2016. 184 д.
- Касландзия 2019:* Касланзиа Валери. Аизга. Ажэеинраалақәа, апоемақәа, аповест, ажәабжьқәа, апиесақәа. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2019. 461 д.
- Когониа 2018:* Зырҗиамтақәа фьщбарах иубо (В. Касланзиа 75 шықәса ихытра иазкны) // Акуа – Сухум. Сухум, 2018. № 3. С. 231–241.

**2018**

ТАИФ АЦЬБА  
АНЕМЕЦ ПОЕЗИА АИТАГАҖЫК ИАХАСАБАЛА

**А**ңсуа литература аиреи, ашыақәгылареи, аҗиареи рҗоурых алатцарыла ханазхьацшуа, игәфарамкәа иаабоит, егырт ажеларкәа рлитературакәа рғғы зхы цәырызго тагылазаашьяк: амилаҗ рсахьаркыратә ажеларҗиараҗы, аоригиналтә рҗиамтақәа инарывакәыло акынза аҗак чыда ааннакылоит аитага – еиуеипшым ажанрқәа ирыҗаркуа арҗиамтақәа (апоезиа, апроза, адраматургиа ухәа) ахәаанырцәтәи алитературакәа ркынтәи аҗышәала рырцәажәара. «В переводной литературе следует видеть органическую часть литературы национальной» хәа хакла иазгәеитон XIX ашәышықәса афбатәи азбжастәи иналукааша аурыс литературатә критик, апублицист Н.Г. Чернышевски [Чернышевски 1956: 503].

Иахьазы аңсуа цхьаф дахьыбаам милатрацәала еибарку адунеитә литература аклассикцәа, зегь раҗхьа инаргыланы аурыс шәкәыфәцәа дуззақәа А. Пушкин, М. Лермонтов, Н. Некрасов, Ф. Достоевски, Л. Толстои ухәа рырҗиамтақәа. Уи зыбзоуроу, хәарас иаҗахи, ашәкәыфәцәа-аитагафәа роуп. Хлитература ауасхыр азышьҗатәф Д.И. Гәлиеи асахьаркыратә ажелә азкәзцәа дукәа Б.У. Шьынқәбеи М.Т. Лашәриеи зегь раҗхьа инаргыланы, иахьатәи апоетцәеи апрозаикцәеи ркынза шьарда тцәзкуа ари аус еиуеипшым аамтақәа рзы иазааҗсеит азәырфы алитераторцәа: Мушьни Ахашба, Заз Дарсалиа, Иасон Чочуа, Шамил Акәсба, Алыкьса Гогәуа, Нелли Тарҗа, Владимир Атцнариа, Витали Амаршьан, Рауф Ебжьноу ухәа убас шьардафык. Урт рхыпхьазараҗы иҗыҗ чыда ааникылоит иналукааша апоет-алирик **Таиф Шьяадаҗ-иҗа Ацьба** (1939–1992). Амала ихәатәуп, апоет ирҗиара еиуеипшым амахәҗакәа рахьтә аҗхьаф иаха имачны ишидыруа, иҗҗаам аганкәа ишреиуоу аитагара аус аҗы илиршази, уи ахырхарҗаҗтәи ирҗиаратә напкымҗа ачыдарақәеи. Уи адагьы, данхалагылаз адунеи збаз иеизгақәеи, данхаҗа ашьҗахь иҗыҗыз ишәкәқәеи иргәыламлаз ипоезиатә еитагақәа иакым-иофам. Урт ана-ара

иуцыхъашәоит аамта асаба зықәтатә иҕоу агәзет «Аҕсны ҕаҕшыи» ажурнал «Алашарей» рдаҕбақәа рҕы [Аҕьба 2019б; Аҕьба 2019в].

Аитагара аусаҕ Т. Аҕьба аҕхъанатәаахыс дыззаапсоз – уамакала дызмараз, иаҕыицааиуаз алирикатә поезиа ажанр акәын, убри-аамтазы зшәагаа дууз арҕеиамтақәа дрыдырхаломызт, апрозеи адраматургиеи шамахамзар иеырзикуамызт. Исхәаз амалахазгыи иаанагазом, аҕсуа поет профессионалла иеазтцәылхны даҕын хәа аитагара, амилат дукәа рҕны ишаабо еипш. Уи аганахъала, иаххәап, аурыс литература аҕоурых аҕы рышьтамта гәгәаҕацаза иаанрыжыит азәырыҕы апрофессионалтә шәҕәыооцәа-аитагаоцәа. Убарт иреиуоуп зхатә аитагара школқәа апыртцеит ззухәара апоетцәа-аитагаоцәа: Николаи Гнедич, Васили Жуковски, Иннокенти Анненски, Михаил Лозински ухәа убас егыртгыи. Урт абаохатәрауаа – асахьаркыратә литература азаапсаоцәа дукәа – рырҕеиарамоаҕы рхатә ажәарҕеиара ааста аитагара аус хадарахеит, уи алоуп рыхъз-рыцша уамакала ишышьтыгтызгыи.

Т. Аҕьба иакәзар, еитах исхәоит, иналукааша аурыс поет А. Блок иеипш, аитагарахь профессионалтә гәахәара дук иманы дыҕамызт, иеадцалазангыи даҕымызт. Убри азакәхоит уи иеитагаратә тынхагыи уеизгыи-уеизгыи изырацәам хыпхъазарала. Ажәакала, аҕсуа поет деитагон аамта-аамтала, уи аоыза агәахәара аниҕаауаз, аҕхъанатәаахыс дхыхны дызмаз, гәапхартас ишьтыхны имаз арҕеиамтақәа «аҕсуа цсы рхандаз, шыри!..» хәа ацәалашәара данамеханакуаз. Амала хымпада абраҕа аҕхъанатәгыи иазгәатазарц ахәҕоуп: аитагара аусаҕ зхы аҕыка ықәызххыоу арҕеиоцәа ишазгәартахыоу еипш, ипсыҕеу апоет дзеитагао бзиахом [Заболоцки 1959: 251], уи азы ианеитцаха – дпоет нагазароуп.

Т. Аҕьба зоымтақәа аҕсышәала ирцәажәаз авторцәа 30-оык иреихауп. Урт рхыпхъазараҕы иҕоуп аурыс, анемец поетцәа рапцтамтақәа, настгыи иара дызхааныз асовет хәынтқарраҕы милатрацәала еилаз аешьаратә жәларқәа – абазақәа, ауапсаа, аҕабардақәа, аедыҕбаа, ақыртқәа ухәа – рлитературақәа рҕынтәи еитагоу апоезиатә рҕеиамтақәа. Агәра ганы сызлаҕоу ала, иеитагамтақәа реихарак аҕшыгоуп апоет игәапхарала, аха убри-аамтазгыи иҕоуп сгәахәуеит «дтцала» зейтагара алыршоугыи. Асовет аамта иалиааз, уи асистема знырхыоу ирдыруеит, амилатқәа реи\_барбеиара, реилартцәара татцәыс измаз усқантәи аидеоло-

гиа абзоурала апоетцәа лассы-лассы айтагара аус ишазкхоз. Убри аус бзиа аказшьала Т. Ацъба ацсышәала ирцәажәеит Кавказ жәлар иреиуаз анаџстәи амилаттә поетцәа: абазакәа – Қырым Мыхцы, Амин Қмыш; аедыгь – Панашә Хазарат; акабарда – Чашьт Мухаз; ачерқес – Хәсин Гашоков; ауацс – Михаил Нартикоев; аерманцәа – Рафик Оганиан, Вазген Кансузиан, Геворг Авцъиан, Сираван Севуни; аузбек – Аскад Мухтар; ақыртцәа – Галактион Табизе, Мирриан Мирнели, Мурман Хәырцилава, Реваз Артилақва, Автандил Қәырашвили, Цъемал Катамазе, Шьотә Роква. Убарт «дцалатәи» иеитагамтақәа алыршоуп бжеихан аурыс бызшәа абжьаказарала – цәахәанцалатәи айтага ақынтәи. Аурыс, анемец, ақыртүа бызшәакәа бзианы излаидыруаз ала, урт рлитературақәа иреиуаз апоетцәа рџымтақәа, хәаратахума, ишиашоу аоригинал аґынтәи ацсшәахь еитейгон. Еилкаау усуп, айтагара азтәараґы, еихарак апоезиатә рґеиамта даґа бызшәак ала арцәажәараґы, ари атагылазаашьа акратцанакуаны иахәапштәуп.

Т. Ацъба ацсышәала ирцәажәаз анемец поетцәа иреиуоуп доухала изааигәаз, зажәеинраалақәа апсуа поезиа апсабара ианаалап хәа дзеигәыгуаз адунеитә литература аклассикцәа Иохан Гитә, Хәинрих Хәине, Иоханесс Бехьер.

Т. Ацъба айтагара иґаназикыз абри-абри ашықәсаноуп хәа ґыгәгәала ашьақәыргәгәара удаџуп. Аха уеизгы, агәра ганы сызлақоу ала, уи аус напайрakit апоет арґеиаратә пышәа хәыц аниоу, акы-џба шәкәқәа антижь аамышьтахь. Дагъалагеит сгәахәуеит анемец поетцәа реитагарала. Уи ус закәхаз убриоуп – усқантәи аамтаз иара агерман культура цәгъа дазґлымхан, анемец бызшәа занатла инапаґы иааигахьан. Игәџарамкәа идыруп рацхьатәи иеитагамтақәа ишреиуоу ХХ ашәышықәсазтәи анемец поет, антифашист **Иоханесс Роберт Бехьер** (1891–1958) џ-строфак рыла ишьақәгылоу ипатриоттә жәеинраала «Абирақ» (иџуп 1960 шықәсазы):

### Die Fahne

Als er so dalag, nahmen die  
Genossen  
Ein Tuch und deckten ihm zu das  
Gesicht.

### Абирақ

Дахьышьтаз иџызцәа  
Ачабра наган ихы-иґы  
хырџеит.



Das Tuch war bald von  
Blut durchflossen  
Von dem zerschossenen Gesicht.  
So lag er da. Er hatte kein Gesicht.  
Wo sein Gesicht war,  
lag die rote Fahne.  
Genosse lebe wohl! Als Fahne  
Weht uns voraus von jetzt  
ab dein Gesicht.  
[Бехьер 1960: 19]

Шөымтәкала ачабра  
җацшьхеит  
Ихы-иҗы иахыкәкәоз ашьала.  
Абас дышьтан иара дхаҗыданы,  
Ихы-иҗы иақәын  
абирак җацшь.  
Аҗыза, уҗсы таз! Бирақтас  
Иахьарнахыс  
уаххашәыршәырлап.  
(цәахәантцала еитагоуп)

Уи аҗыза агәаанагара хәитөит Т. Ацъба ихата: иеитагамта иатцаоуп «Еитагоуп февраль 25 (амҗыша), 1968» хәа (иҗыоушьаша, ашықәс мацаракәым – амзагы амчыбжыгы арбоуп!). Амала ари аҗымта, иахынзәдыруа, Т. Ацъба иҗсы антаз акыпхь ахь ине-иртә изыкәмлеит. Ацакы злакоу ала, аҗензура иамышьтызаргы ауеит. Хәзхәацшып әжәеинраала аитага ахата:

### **Абирак**

Данкаха, иҗызцәа еипхеибатца инеит.  
Ишцаруаз, ихырөеит чабрала ихы-иҗы.  
Ачабра иаразнак ишьала иҗацшьхеит.  
Ашьа иҗыкәсо дышьтан адәаҗы.

Дызгылом уи уаха. Итәахуп ихы-иҗы.  
Бирак җацшьуп ахатца хәҗыс итынхаз.  
Бзиала, аҗыза! Биракәс уа ухы-уҗы  
Иахьарнахыс ихәма хцалап хара инхаз.  
[Ацъба 2019а: 719]

Ахақәитреи ахыпцшымреи абицарала разыкәцара апафос ахылтцеит әжәеинраала. Уи акәхоит дхызхыз аҗсуа поет-аитагао, ианеитагоу хәа арыцхә иаирбо акәзаргы – хәзнархәыцуа маҗым: ускәнтәи аамтаз Аҗсны жәлар рмилаттә зинкәа рыхьчаразы рыкәгыларақәа ирысакхәхәымтан. Ахәынтқарратә шәартадаратә комитети (КГБ хәа изышьтаз) аҗензуреи «рлымха тјар» ачыт аошәо-мызт, игәфараны ирбоз цәахәак, әжәак идырбазомызт, уи аҗтцао-

гыы маза-аргама ишыклагыуан... Ацсуаа хзыхэан хадара аует И. Бехьер ифымта айдеиа хада ныкэызго ацыхэтэантэи ѿ-цэахэак: «Бзиала, афыз! Биракс уа ухы-уфы / Иахьарнахыс ихама хцалап хара инхаз». Арака иумбарц залшом Езоп ибызшэа ацэаара: даеа милат поетк ипоезиатэ хшыѿттак ала хажэлар рыгэтыха ахэара.

Т. Ацъба анаѿстэи иеитагамтэкэа иреиуоуп хэа сакэгэыгуеит XVIII ашэышыкэса аѿбатэи азбжеи XIX ашэышыкэса актэи азбжеи ирытданакуа анемец поет ду, ахэыѿѿы **Иохан Вольфган Гюте** (1749–1832) исахьаркыра-лирикатэ стиль аказшыачыдаракэа (дац-пашэла анемец жэлар рмузыка-поезиатэ ажэарѿиара иамадоу – ацстазаара иашахата акэыпсычхабжь зхыѿуа, амузыка зхылтѿуа, – илирикатэ поезиа) ныкэызго ифилософиатэ жэеинраала ссир «Аныкэаѿ уахынлатэи иашэа II» («Wandersnachtlied II»). Абар иара ажэеинраала аоригинали цэахэантцалатэи айтагеи:

Über allen Gipfeln	Ашьхакэа рхыцэкэан
Ist Ruh,	Тынчроуп,
In allen Wipfeln	Ацлакэа рхыцэкэан
Spürest du	Иухысуеит уара
Kaum einen Hauch;	Цшак (цша хэычык);
Die Vögelein schweigen im Walde.	Ацаракэагыы ѿыртуам абнаѿы.
Warte nur, balde	Мачк уаатгылар,
Ruhest du auch.	Уаргыы уцсы ушыап.

[Анемец поезиа 1984: 60]

Айтагара азцаараѿы «Аныкэаѿ уахынлатэи иашэа II» аѿоурых ду змоу ѿымѿоуп. Зегы ртэы сымхэаргыы, высшыа амам – ацсуа литератураѿ мацара хэѿык инареиханы арѿиаѿцэа рыѿцыршэахэеит ацсышэала ацсы ахатцара: Дырмит Гэлиа, Баграт Шьынкэба, Владимир Атцнариа, Владимир Агрба ухэа убас егыртгы Урт реитагамтэкэа зегы азѿлымхара зуѿаша, абла цар зыхгатэу ѿоурыхк-ѿоурыхк рымоуп, Т. Ацъба иеитагамта акэзаргыы – убастэкыа. Арака апхьанатэгы хшыѿзышыѿтра зтатэны избо – хпоетцэа зегы И. Гюте иажэеинраала айтагара нападыркит М. Лермонтов иеитагамта «Из Гёте» хшыѿзышыѿтра азуны, уимоу, уи аритмика-метрикатэ шэагазага (х-шыыкэырск рыла ишыакэгылоу ахореи (– ∪ – ∪ – ∪) ахта итаршэны (Б. Шьынкэба, В. Атцнариа) ма

уи реазааигэатэны (Д. Гэлиа, Т. Ацьба). Ҳақла иазгэастозар, ари ашэагазагала еиёырцаау Гиоҗе ирфеиамта актэи ацэахэа затэык ауп («Über allen Gipfeln»)<sup>1</sup>, убри иагьитцанахэеит М. Лермонтов иеиҗагамта иазпитцэаз аритмика. Иагья шэымхэан, аурыс поет ду ибафхатэреи ифеиаратэ напкымта лыцшаахи ирыбзоураны, али-тература иазынхеит шытыбжьгашьялеи цакылеи узыршанхартэ икоу апоезиатэ сахьаркыратэ рфеиамта каимат:

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты.  
[Лермонтов 1975: 68]

Еилкаау усуп, апсуа поетцэа, Т. Ацьбагы убрахь дналатцаны, ихнахит М. Лермонтов иеиҗагамта. Уи атцаки ашытыбжьгашьеи, иааидкыланы излашоу асахьаркыратэ беиара – шэагазагахеит, фазарахеит дара рзы. Убри аќнытэ, ргэы-рыпсы атцатцаны иазнеит рырфеиараус, иагьрыкэфеиет сгэахэуеит, – дасу реиҗагамтақэа цакылеи формалеи ихеибартэаауа, еикэтэа-еикэгыла еиёырцаауп (уи атэы шэахэацш: [Кэағэания 2013; Кэағэания 2021]).

Уажэазы хазхьапшып «Гиоҗе иќынтэ» захьзу, зхатэ чыдарақэа змоу Т. Ацьба иеиҗагамта. Уи ф-варианткны икоуп (ицэыргоуп): руак шытоуп апоет ихатэы архив афэы, егыи кьыцхьуп ишэќэы «Амш ианацло» [Ацьба 1973: 61] аќны. Архив афэы ишытоу аиҗа-

---

<sup>1</sup> И. Гиоҗе исоымта иазптцэоу аметрикатэ шэагазага дацэхьатцит хэа М. Лермонтов аеыпныхэа изтаз акритикцэа калеит усқан, В.Г. Белински иакэ-заргы гэынамзарала иазгэеитон: «В переводах Гёте мы хотим видеть Гёте, а не его переводчика; если бы сам Пушкин взялся переводить Гёте, мы и от него потребовали бы, чтобы он показал нам Гёте, а не себя» [Белинский 1956: 277]. «Лермонтовские “Горные вершины...” лучше гётевского оригинала. Вот исключение, которое никогда не станет правилом», – исоуан иаххысыз ашэышықэса 50-тэи ашықэсқэа рзы еицырдыруа аурыс поет, аиҗагаф нага Николаи Заболоцки [Заболоцки 1959: 252].

гамта атекст иахагылоуп немец бызшәала афымта ахзы уи апы-  
зтаз автор ижәлеи: Coethe. Wandersnachtlied. Убри архив акынтәи  
иаагоу атекст – аитагамта ацхатәи авариант акәзар калап, аха  
аитагаф арфеиамта деиҗазазыхынхәызеи, җыц изхеитеигазеи хәа  
азтаара узцәырымтыр ауам. Азнаказ агәаанагара уоуеит, уамакала  
зтакцхыкәра харакыз арфеиафы уи ацхатәи иеитагамта игәы ақәы-  
бзиамзар акәхарын, убриақнытә җапхәа дазыгҗежыт – аус адуланы,  
ирееины, акыыпхә ашқа амҗа аитеит хәа. Аха уи агәаанагара еижьа-  
гоуп сгәанала, ус акәызтгы, актәи авариант атекст еиқәирхарымызт  
апоеит. Еиҗхарцшып аитагақәа рыҗбагы. Абар, ацхәаф изымдыруа,  
архив аҗы ишьтоу аитагамта актәи авариант атекст:

Ашьха еибаркыра  
Иахалеит ашәшы.  
Абна еилачыра  
Иахыҗуам шьтыбжы.

Ғымт иаатәагышьеит,  
Итынчхеит зегы.  
Мачк иаачхагышьа –  
Утынчхап уаргы.

*Coethe*

*Wandersnachtlied*

---

*Ашьха еибаркыра  
Иахалеит ашәшы.  
Абна еилачыра  
Иахыҗуам шьтыбжы.*

*Ғымт иаатәагышьеит,  
Итынчхеит зегы.  
Мачк иаачхагышьа –  
Утынчхап уаргы.*

**И. Гуоҗе иажәеинраала «Wandersnachtlied II» аитага (ананылаҗыра)  
I вариант**

Ажәинраала иахылтца ацәанырратә мчара цюумшьарц залшом, ритмика-метрикатә хафралагы М. Лермонтов иеиҥагамта иашьашәалоуп. Аиҥагаф уи уаҥа дазымгъежъыргы ауан, аха мап – деиҥазыхынхәит (иахынзахәтоу исзеиҥеҥмырцаац хәа агәаанагара иоуны акәхап): анемец поезиа агени ирҥеиамта инаҥахьаз цәалашәарақәак изҥыцханы, уаҥа игәы зырбжъажьоз цәахәақәак бла ҥыцла дрыхәацшит. Ишакәхалак, убарт иҥазышәарақәа ирылцшәаны анафсан хара иҥауит зеиҥҥатам аиҥагамта ҥыц (еиҥагоуп 1973 шықәсазы):

Ашьхара цшьаала  
Иахалеит ашәшы.  
Ацарақәагь абнахьтә  
Иаафуам рыбжы.

Иҥысуам цъара бҥыцкгы,  
Иҥынчхеит зеггы.  
Уаамыццакын, нас,  
Уҥынчхап уаргы.  
[Ацъба 1973: 61]

Ари аиҥага ҥыц актәи авариант аҥынтәи иазынхаз х-цәахәа затҥык роуп: «*Иахалеит ашәашы // Иҥынчхеит зеггы // Уҥынчхап уаргы*». Уи адагы Т. Ацъба арифмеиҥеҥаашьа аганахьала И. Гиоҥеи М. Лермонтови мацк дрыцәхьатцит: актәи ахцатәи ацәахәақәа ирыбжъоу арифмазеибаура аҥихит. Аха убриаамтазы зегь реиҥа иҥадоу – аиҥагаҥ еиқәыргоуп «Аныкәаф уахынлатәи иашәа II» аҥны ицәыргоу апеизажтә сахьақәа ирхылтца ахәыцрақәа, аханатәаахысгы ацстазаареи ацсреи реицааира, «реиҥыцхәра» иамадоу афилософиатә хшыфцак. Ажәакала, анемец поезиа ашедевртә рҥеиамта ацшәахь еиҥагоуп «ацсы ахымхкәа». Амала абрака чыдала хшыфзышьтра захҥара – Гиоҥе ифымта атцакы хада згәыцатцәаху атцыхәтәантәи ацәахәоуп: «*Ruhest du auch*» («*Уаргы уҥсы ушьап*»). Уи ацәахәа, М. Лермонтовгы, Д. Гәлиагы, Б. Шьынқәбагы, В. Атцнариагы, В. Агрбагы «Уцсушьап

уаргы» хәа ауп ишеитарго. Ишаабаз еипш, даеа версиак хадигалоит Таиф Ацьба: «*Утынчхап уаргы*». Цабыргытәкьаны, «*Ruhest du auch*» хәа Гиоте дызҗу *аңшьара* акәу *атынчхара* акәу? Атак ақатаруа уадафуп. «Дтынчхеит рыцха, уажәшьта ицсы ишьап уахь дахьцаз...», – рхәоит ацсуаа назаза зылацәа еиқәызыпсаз ауафы изыхәан. Ус акәзар, анемеццәеи ацсуааи милат-традициатә дунеихәапшьышьыла ари азтаарафы еицәыхарам, ажәакәа «ацшьара», «адынчхара» дара рғгы хара хғгы цакыла еигәыцхәуп, синонимра рзеибауеит. Убриакнытә, ацсуа еитагакәа ркны иҳадгалоу аварианткәа рыфбагы удукылартә икоуп хәа агәыгра сымоуп<sup>1</sup>.

Т. Ацьба ифымтакәа реитатъжъраан, иҳақхоит сгәахәуеит, «Гиоте икнытә» захъзу иеитагамта аф-варианткгы ркыпхъра.

Ацсуа поет анафсан дизхәацшит XIX ашәышықәса афбатәи азбжазтәи анемец поезиа аклассик, злирика сахьаркыра-стильтә еиҗкаашьала аҗапыцтә поезиа иазааигәоу **Хаинрих Хаине** (1797–1856). Т. Ацьба еитеигеит уи иажәеинраала «*Der Asra*». Имашәырума ацсуа поет ари арҗеиамта дахьазхәапшыз? Жәахәарада, мап. Афымта ахъз анемец бызшәафы ишыкоу еипш иаанижыит аитагаф, амала ахьарпш (ссылка) қатцаны ифәуеит: «*Asra* – ари ажәа “ацсуа” хәа аанагоит»<sup>2</sup>. Ажәеинраала амотив аагоуп афранцуз шәкәыффы Стендаль ифымта «Абзиабара иазкны» ақынтәи (Хаине 1971: 748). Иара ианыцшуеит Х. Хаине иромантикатә поезиа ацәааа хадакәа: афольклортә хытхырта змоу, сиужетла абаллада иазааигәоуп ззухәара алирикатә рҗеиамта аиҗырцаара.

---

<sup>1</sup> Азҗлымхара амташьа амазам даеакгы. И. Гиоте ифымта аоригинал аритмика еиқәырханы урысшәала ацсы ахазтахәоу апоетцәа азәырфы зызбахә хәмоу ацәахәа еитаргоит анафстәи аварианткәа рыла: Валери Бриусов – «*Подожди только: скоро / Уснешь и ты!*»; Инокенти Аненски – «*О, подожди!.. Мгновение – Тишь и тебя... возьмёт*», Борис Пастернак – «*Погоди: будет скоро / И тебе угомон*», Васили Фидоров – «*Малость терпенья – Ты смолкнешь тоже*». Ишаабо ала, аитагакәа рҗы ицәырго апоезиатә хшыфцак Т. Ацьба иҳадигало аверсия – «*Утынчхап уаргы*» – иашьашәалоуп.

<sup>2</sup> Цабыргытәкьаны, аетимологиатә хытхыртакәа излашьақәдыргәгәо ала, убых бызшәала «азга» иаанагоит ацсуа [Чрыгба 2018: 210].

### Der Asra

Täglich ging die wunderschöne  
Sultantochter auf und nieder  
Um die Abendzeit am Springbrunn,  
Wo die weißen Wasser plätschern.

Täglich stand der junge Sklave  
Um die Abendzeit am Springbrunn,  
Wo die weißen Wasser plätschern,  
Täglich war er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin  
Für ihn zu mit raschen Worten:  
«Deinen Namen will ich wissen,  
Deine Heimat, deine Sippschaft».

Und der Sklave sprach: Ich heiße  
Mohamet und bin aus Yemen,  
Und mein Stamm sind jene Asra,  
Welche sterben, wenn sie lieben.  
[Ҳайне 1963: 178]

### Asra

Асултан ипҗа хазына  
Хәйлпазыла тјака дларбаан,  
Афонтанқәа рашәа леаҗа,  
Лахтынрапҗа тынч длеиөеиуеит.

Есыхәйлпаз уа науртас  
Тәымуафык – арпызбак – дгылоуп,  
Афонтанқәа рыщпхь наикәтәо,  
Есымшааира дшьада-цәышхо.

Ахкәажә пхәызба убри дгәалтан,  
Хәйлпазык убас днаиазцааит:  
«Са истахуп уа ухыз еилыскаар,  
Уабатәиу, узышьтрада?»

Атакс арпыс: «Махмыт сыхьзуп,  
Еимынтәылатәуп. Са сышьтра  
Цьалс абзиабара рымоуп...  
Иааигәазоуп шыта саргыы сацьал».  
[Ацьба 1984: 10]

Адсуа поет Х. Ҳайне иажәеинраала дахъазхъапшыз ахъз мацараз акәым, «Asra» – уаҗа назтахым рәиамтоуп, ишьтнахуа ахшыөҗаки уи агәылыршәашьеи урыдырхалоит. «Асултан ипҗа хазына» лыпшзара ихнахны иамоу, зыжәөа тнакьаз атәырпыс дгәыгыртадан даарпшуп, «есымшааира дшьада-цәышхoit». Аха уамашәа ухнахуеит зцәаныррақәа хышхытцәо арпыс атыпҗа ләаҗхьа игәаартышьа: «Са сышьтра цьалс абзиабара рымоуп... / Иааигәазоуп шыта саргыы сацьал». Аитагаҗ еикәырхоуп аоригинал асахьаркыра-стиль еиҗкаашьа апринцип хадакәа, зегь рапҗаза инаргыланы уи аритмика-метрикатә шәагазагақәа. «Der Asra» иазышьтоуп адунеитә поезиакны инартбааны ахархәара змоу аритм – пшь-шьықәырск рыла ишьақәгылоу ахореи (– ◡ – ◡ – ◡ – ◡), амала арифма амазамкәа.

Asta\*

/Гейне икенте/

Асултан ишха хезина

Хулъазыла текка дилбасан,

~~Ахала Фантан-зеилаеарае~~ *Ахала Фантан-зеилаеарае*

Маждыраеыкха тынч длейбелуеит.

*Фантанкжа  
Раиша  
и сагый*

Бсыхулъаз уа нэуртас

~~Мажыраеык - арыжаеык - у жылуи~~

Атече а ироуоу дрыдоу арыно.

~~Аз еиллаеарае~~ *Аз еиллаеарае* ашхъ неикутео,

Нсымпаира дтъяда-цеышхо.

Ахжумълыебса убри дгуелтан,

Хулъазык диянеини диятцаалт:

"Са истыхулуп уа ужъ еилыскаарц,

Настгы - уфсадгыл, настгы - ушьтра?"

~~Арыс~~ *Арыс* ~~Арыс~~ *Арыс* арыс:

~~Арыс~~ *Арыс* дрыалесит: "Мажыт сыхъз ул,

Нимынтенладеул. Са сештра

~~Аз еиллаеарае~~ *Аз еиллаеарае* ашхъ ирымоул...

~~Аз еиллаеарае~~ *Аз еиллаеарае* ашхъ ирымоул...  
~~Аз еиллаеарае~~ *Аз еиллаеарае* ашхъ ирымоул...  
"Мажыт сыхъз ул саргы сештрал".

\* Дыга - три ежэе "ацсуа" хэе ванегойт.

### X. Хаине иажэеинраала «Der Asra» аиҭагамҭа машьынкала икыыцхьны

Хымпада иазхьацштэуп Т. Ацъба машьынкала икыыцхьу иеи-тагамҭа (арееирақеа аццаны). Уи иахнарбоит аиҭагаф акыр арфеаратэ мчхара шақәирзыз «Asra». Арака хшыфзышьтра зтатэу – аиҭагаф ацыхэтэантэи ихйоу атекст дазкылсаанза шака жәа, шака цәахәа ицсахыз ауп. Убас, актэи астрофа ахпатэи ацәахәа апхьанатэ ахаера еакын – «Афонтан азеилаеарае» хәа акэын ишықаз. Аха уи игәы азтамлазар акәхап аиҭагаф, даалаган «Ахала азыҭа-зеилаеарае» хәа ицсахит. Анафсан, уигь цәагәаны, даза-аиуеит ацыхэтэантэи ихыркәшоу вариант: «Афонтанқәа раиша



леатан». Хэаратахума, атыхэтэантэи ацэахэа иаха апоезиа ахаа-цэа акэнышышыла икоуп. Аитагамта аѡбатэи астрофа аѡбатэи ацэахэа акэзаргы, аитакрақэа ахтысит. Апхьанатэ уи ацэахэа аитагаѡ «*Атэцаа иреуоу дгылоуп арһыс*» хэа ишыакэиргылеит, тэакылагы ритмикатэ шытыбжыгашыалагы арѡиамта аоригинал ахта итанамыршэуа иказам («*Täglich stand der junge Sklave*» иаанаго: «Есымша атэырпыс дгылоуп» ауп). Аха, изыхкызаалакгы, аитагаѡ уи тэагэаны (арпыс дыштэу нак иамхны), дазааит абри ацэахэа «*Тэымуаѡык – арһызбак – дгылоуп*», убриалагы еилкаам («арпызбак») ихаѡрала ицсахны. Икалап, аитагаѡ дзызхэыцыз – ахкэажэ пхэызба атэы икынза лхы налгарымызт, насгы еилкаам ахаѡы («тэымуаѡык», «арпызбак») иаха апоезиа ацэаѡа шытнах-уеит хэа акэхап. Арѡиамта апшыбатэи астрофаѡгы ажэа «атэы» дацэхьатцеуеит аитагаѡ: актэи ацэахэа апхьа «*Атэы дцэажэеит: “Махмыт” сыхьзуп*» хэа имазтгы, анаѡсан «*Атэы дцэажэеит*» ицсахуеит «*Атэакс арһыс*» ала.

Аитагаѡ исхэаз аѡы даанымгылеит «*Аста*» иадхэалоу ирѡиаратэ усур. Арѡиамта ахпатэи астрофа ахпатэи ацэахэа азнаказ иазцитэаз ахаѡра – «*Абзиабара – цыалс ирымоуп*» – мацк еитекуеит ритмикала ашыакэгылазаашыа айгытэра хшыѡзышытэра азуны: «*Цыалс абзиабара рымоуп*». Иара убри астрофа атыхэтэантэи ацэахэагы цсахра хэычык ахтысит: апхьа «*Иааигэахеитоуп саргы сацыал*» хэа иказтгы, ашытахь ажэа «*Иааигэахеитоуп*» цэыригоит аформеиѡкаашыа мацк еитакны, насгы ажэа «шыта» аццаны – «*Иааигэазоуп шыта...*» иара убриалагы алирикатэ фырхатца игэтыха иаха ишыакэыргэѡахеит хэа агэаанагара сымоуп. Хыхь-хыхыла уанрыхэапшуа рацэак тэазымкуашэа иубо абарт арееирақэа – аѡымта гэылтэаа-цсылтэааны икартоит. Амала аитагаѡ иусумта ахыркэшараѡ инеиганза иадигало зеиуахк утаху авариантқэа зегы – арѡиамта академиатэ тыжыраан ргэыгэтамыжыра, атекстологиатэ тэарадырраѡ ишаабац еипш, атекст раарбра хымпада иахэтоуп. Избанда урт «арееирақэа» апоезиа апсы рхоуп, исахьаркны иуацэажэоит, ажэа хыркы азкэа инапкымта цыашыахэ иазышахатуп.

Иазгэастаз «арѡиаратэ хынтаѡынтаракэа» зегь ихархэо, хымпада, акоуп, апоет-аитагаѡ асахьаркыратэ ажэа аѡацхьа итакпхыкэра шыхаракыз.

Убри иначыданы, абраќа иазгѣасташа – Т. Ацъба афольклортѣ текст аус адуланы поезиатѣ рѣиамтаны айфырцаара – ацъханатѣа-ахыс дазѣлымхан, иагъиќѣѣион. Уи аганахъала иара дызѣыпшуаз, апоезиатѣ ќазара зѣйтцаауаз арѣиасцѣа дреиуан сгѣахѣуеит Х. Хайне. Имачым ацсуа поет ирѣиараѣы, еихарак заатѣи ипоезиаќны, анемец поет ишыќаитцо еипш, афольклортѣ сиужет змоу алирикатѣ жѣеинраала «айдара» – ахшыѣтцак хада ушаќѣымгѣыгъзо ала ианхыркѣшоу, насгъы уи ахшыѣтцак атцыхѣтѣантѣи астрофа ма ацѣахѣаќѣа ианышытырхуа. (Лассы-лассы ус еипш иќоу апоезиатѣ рѣиамтаќѣа, жѣлар рашѣа-ѣацъцтѣ поезиаќны ишаабо еипш, ркомпозициа шыатас иамоуп адиалог.) Убас избоит жѣлар ражѣарѣиара иаѣгоу ма уи еиуатѣны иапцоу Т. Ацъба иажѣеинраалаќѣа «Амши амши еисаны...», «Ашѣа», «Ахатѣеибей ацѣхысеибей», «Ари жѣахоуп, Шъацагѣа!..» реиѣырцаашъа апринцип хада. Иаххѣап, «Ашѣа» хѣа хыс измоу иажѣеинраалаќны зыпца хатца дцаз ан лыхѣхѣабжъ еизнагаз, лгѣамтца аќѣѣызтуа агѣылацѣа лафла еибарку анаѣстѣи «рыќажажѣаќѣа» рыла ихыркѣшоуп аѣымта:

Наќ ахѣхѣара бакѣытцыздаз,  
Ба быцќѣынрагъ базхѣыцыздаз,  
Ибгѣаларшѣа, ашѣ шырыхъчоз,  
Ахышѣала бышцаз, рхѣеит.  
[Ацъба 2019а: 73]

Ишаабаз ала, Т. Ацъба 30 шыќѣса иртазас ирѣиара аамта иа-лагзаны дыззаапсаз апоезиатѣ рѣиамтаќѣа рапцара мацара акѣмызт, имачымќѣа ицъбаа адитѣеит асахъаркыратѣ рѣиамтаќѣа реитагара аусгъы. Ари ахырхартаѣы зегъ реиха дыззыхандеиз, хѣаратахума, аурыс литература аитагароуп. Зѣымтаќѣа ацсышѣала ирцѣажѣаз апоетцѣа рхыпцъязараѣы иќоуп: Александр Пушкин, Евгени Баратынски, Михаил Лермонтов, Фиодор Тиутчев, Николаи Некрасов, Александр Блок, Михаил Светлов, Лев Озеров, Римма Казакова, Белла Ахмадулина. Аха уи азтцаара хазы иззаатгылатѣу, азѣлымхара чыдагъ зѣаху темоуп.

## АЛИТЕРАТУРА

- Анемец поэзия 1984*: Немецкая поэзия XIX века. На немецком и русском языках. М.: «Радуга», 1984. 703 с.
- Ацьба 1973*: Ацьба Таиф. Амш ианацло. Ажэеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1973. 76 д.
- Ацьба 1984*: Ацьба Таиф. Уахынлатәи ашәт. Ажэеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1984. 107 д.
- Ацьба 2019а*: Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шәкәыкны. Актәи ашәкәы. Ажэеинраалақәеи апоемақәеи, ахәычқәа рзы ажэеинраалақәеи апоемақәеи / Аиқәыршәара, апхъажәа В. А. Кәағәаниа. Ақәа: «Апцхәынт-шәкәтыжьырта», 2019. 792 д.
- Ацьба 2019б*: Патулиди Николаи. Ажэеинраалақәа. Еитеигеит Таиф Ацьба / Акыпцхь иазирхиеит В.А. Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2019. № 6. Ад. 157–160.
- Ацьба 2019в*: Таиф Ацьба иеитагамтақәа / Акыпцхь иазирхиеит, апхъажәагь ифит Валентин Кәағәаниа // Ақәа–Сухум. Ақәа, 2019. № 3. Ад. 3–27.
- Белински 1956*: Белинский В.Г. Полн. собр. соч. в 10 томах. Т. 9. М.–Л., 1956. 639 с.
- Бехер 1960*: Johannes R. Becher. Anders ist der neue Tag. Gedichte. Aufbau-verlag Berlin, 1960. 193 s.
- Заболоцки 1959*: Заболоцкий Николай. Заметки переводчика // Мастерство перевода. Теория и критика. М.: «Советский писатель», 1959. С. 251–253.
- Кәағәаниа 2013*: Когониа В.А. Об абхазских переводах поэзии И. Гёте // Всемирная литература в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XXV Пуришевских чтений / Отв. ред. проф. М.И. Никола. Москва – Киров, 2013. С. 23–29.
- Кәағәаниа 2021*: Кәағәаниа В.А. Владимир Атцнариа анемец поэзия аитагафык иахасабала // Алашара. Ақәа, 2021. № 6. Ад. 171–190.
- Лермонтов 1975*: Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. Том первый. Стихотворения (1828–1841) / Вступ. статья и примеч. И.Л. Андроникова. М.: «Художественная литература», 1975. 648 с.
- Хаине 1963*: Heine Heinrich. Sämtliche Gedichte in zertlicher folge. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1963. 365 s.

*Хаине 1971*: Гейне Генрих. Стихотворения. Поэмы. Проза. Переводы с немецкого. М.: «Художественная литература», 1971. 800 с.

*Чернышевски 1956*: Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч. / Под общ. ред. В.Я. Кирпотина, Б.П. Козьмина, П.И. Лебедева-Полянского и др. Т. 4. Статьи и рецензии / Под ред. Б.П. Козьмина; подгот. текста и коммент. Н.М. Чернышевской. М.: «Художественная литература», 1956. 984 с.

*Чрыгба 2018*: Чирикба В.А. Ранние фиксации абхазского языка. 1. Записи Дж.Ст. Белла // Археология и этнография понтийско-кавказского региона. Выпуск 6. Краснодар, 2018. С. 199–224.

**2022**

НИКОЛАИ НЕКРАСОВ ИАЖӘЕИНРААЛА  
«ИРХЫМ АЧАРТА» АПСЫШӘАЛА

**Т**аиф Ацьба агәацпыхәара ду иманы зөымтақәа апсышәала ирцәажәаз аурыс поетцәа иреиуоуп: Александр Пушкин, Евгени Баратынски, Михаил Лермонтов, Фиодор Тиутчев, Николаи Некрасов, Александр Блок, Михаил Светлов, Лев Озеров, Римма Казакова, Белла Ахмадулина. Арт арҕиарауаа рацтамтақәа реиҳарак еитеигеит поетк иаҳасабала дышшәра даншәы инаркны, иаҳхысыз ашәышықәса 80-тәи ашықәсқәа раан.

Аурыс поезиа аклассикцәа рахьтә Т. Ацьба рацхьаза «илаҕе иа-аиз» – зөымта аитагара хациркыз дреиуоуп «атәра аҕагылаџ, ауаџ нанамга ихатцгылаџ, изышәахәаџ» **Николаи Некрасов** (1821–1877). 1971 шықәсазы агазет «Ацсны Кацшь» ианылеит «Ирхым ачарта» хәа хыс иаманы Т. Ацьба еитеигаз аурыс поет ду еицырдыруа илирикатә жәеинраала «Несжатая полоса» [Ацьба 1971]:

Поздняя осень. Грачи улетели,	Абнара еилытцт, итацәит апсабара,
Лес обнажился, поля опустели,	Ғагалара нцәеит. Зегьы рхуп, итагалолоуп.
Только не сжата полоска одна...	Чарта цәахәа затцәык ус иаанхазеит
Грустную думу наводит она.	Лахьеикәтцага хәыцрак уи иартцысуеит.
Кажется, шепчут колосья друг другу:	Еибырхәошәа убоит ачахәтцәқәа рхы неидкылан:
«Скучно нам слушать осеннюю вьюгу,	«Ғаилысит, хлаҳәит ҳара абрақа хшыхгылаз.
Скучно склоняться до самой земли,	Ғканажъеит апшацәгьа хьаас хҕамтца,
Тучные зерна купая в пыли!	Иаҳхылтцыз арыцқәа анаргоит аҳәынцәа.

Нас, что ни ночь, разоряют ста- ницы	Атдарақәа хасны есымша ҳаймыртқәоит,
Всякой пролетной прожорливой птицы,	Ажъа цхамшьагъы цхлымуа иаацәыртқәеит.
Заяц нас топчет, и буря нас бьет...	Ҳцәатқәкьа хатнахт афыртын ибаапсу...
Где же наш пахарь? чего еще ждет?	Нас иарбан ҳлазтқаз, уи ҳзаазаз дыззыпшу?
Или мы хуже других уродились?	Мап. Ҳара егьырт хреицәазам – кыргыы тқәеит –
Или не дружно цвели-коло- сились?	Иахгәылоу арыцқәагъы тәны иқалахъеит.
Нет! мы не хуже других – и давно	Егьыртқәа реицш ееила ҳазшаз ма ҳимшазар?
В нас налилось и созрело зерно.	Агәыркьхәа, мамзар, ҳаицышәтны хқамлазар?
Не для того же пахал он и сеял Чтобы нас ветер осенний развевал?..»	Ҳзитәхыз арбан нас уи ҳлазтқаз, Азынцша ххыкәластарц акәызма абас?..»
Ветер несет им печальный ответ: – Вашему пахарю моченьки нет.	Апша иқанатқәоит игәытшьаагоу атак: – Мыч кәаракгъы имам уи ахәаша шыта.
Знал, для чего и пахал он и сеял, Да не по силам работу затеял.	Шәара шәитәхын, ирацәан игәы итазгъы, Аха дзеитатқәа дықам зынзаскгъы.
Плохо бедняге – не ест и не пьет, Червь ему сердце больное сосет,	Изыфом, изыжәуам – иусқәа цәгьазоуп, Дгәакуеит уи, аарла ипсахәага тоуп,
Руки, что вывели борозды эти, Высохли в щепку, повисли как плети.	Ацәағәастақәа анызтқоз ириаша, Ифәеит инапқәа, ивоуп ус баша,

Очи потускли, и голос пропал,      Ибла җашәашәеит, ибжбы  
изтгазом,  
Что заунивную песню певал,      Иашәабжбы игәкычгоу азәгы  
иахазом.

Как на соху, налегая рукою,      [Адьба 1971]  
Пахарь задумчиво шел полосою.  
[Некрасов 1981: 61–62]

Асиужет хәыч змоу, азәырфы аурыс композиторцәа ашәа злырххьюу ари афымта аццоуп 1854 шыкәсазы. Ускан Н. Некрасов җәгәала дыммазафын, чыхәшәтәра хәа ахәаанырцәка ацара игәы итан. Икалоит уи афакт итцанахәазар апоет асоциалтә цатцгәы змоу ажәеинраала аццара (уи иазкны шәахәапш: [Некрасов 1981: 620]). «Ирхым ачартә» акны арыцхашьара аарцшуп зчымазара иахкьаны зчартә цыруак зызтамгалаз, зтаацәа амлакра ззыцшу анхаф нанамга иганахьала. Афымта акомпозиция шыкәгылоуп хы-хәтак рыла: актәи ахәтафәы итыхуп тагалан ақәцымтазтәи ацсабара асахьа; афбатәи ахәтафәы иалацәажәоуп ирхым ачартә, ахцатәи ахәтакны иаарцшуп ачартә лазтцаз анхаф гәак-еитамхәа итоурых цәгьа. Еикәыпхьазоу ахәтакәа зегьы рфәы сахьажәала ицәыргоуп ихьшәоу тагалани, ирхым ачартәи, арыццара зыхтызго ачаарыхои рхафсахьакәа. Урт ахафсахьакәа ацхьаф игәы дырцша-ауеит, илахь еикәырцоит. Афымтафәы автор иажәахәа иначыданы, уи асиужети аидеиа-тематикатә цаци раарцшразы хархәара рызуп еиуеипшым асахьаркыратә цхыраагзақәа: **апсхатцара** (ачахәтцәкәа азцараа зцу рмонолог, ацша икнанатцо атак), иара убас **аифы-рцшрақәа** («Руки, что вывели борозды эти, / Высохли в щепку, повисли как плети», «Как, на соху налегая рукою, / Пахарь задумчиво шел полосою»), **аметафорақәа** («Червь ему сердце больное сосет», «очи потускли», «шепчут колосья друг другу») **аепитетқәа** («тучные зёрна», «прожорливой птицы», «осенняя выюга», «поздняя осень»). Абарт асахьаркыратә маҗәахәкәа рыбзоурала автор ифымта ацсы ахеитцеит, иахьа излашоу (излакоу) афазара акынза ихеигалт, ишьтыху атема ацхьаф игәы тнашьаауа акынза ирцабыргны.

Иабанзайкәфеиеи, нас, ускан 32 шыкәса зхытцаз Т. Адьба аурыс лирикатә поезиа иагәылычцаауа иалагылоу ажәеинраала «Несжатая полоса» ацсышәала арцәажәара – цакыла дабанзазааигәахеи,

формала акэзаргы аоригинал ахта иабанзатаиршәи? Убарт афада иазгәастаз, уасхырра зуа асахьаркыратә матәахәкәа ацсышәала «аус абанзадируи» аитагаф? Арфеиамта кыр ианахәома ацсуа пхьафы?

Икәыргылоу азцаарақәа ртак кастаанза, ихәатәуп, Н. Некрасов зызбахә ҳамоу ифымта ацсшәахь аитагара ишазаапсахьаз, Т. Ацба инаичыданы, асахьаркыратә ажәа азказа ду Б. Шьынқәбеи апоезиа аццарафы знапкымта фашьара ақәмыз, аитагарафгы зхы ацыка ыкәызххьаз иналукааша аццарауаф-афилолог В. Атцнарией. Ҳазаатгылап Т. Ацба иеитагамта Б. Шьынқәбеи В. Атцнарией рылшамтақәа хшыфзышьтра рзуны. Абрака иазгәататәны исыпхьазоит, «Несжатая полоса» рапхьаза ацсшәахь еитазгаз Т. Ацба шиакәу, уи иаамышьтахь – Б. Шьынқәба (иеитагамта журнал «Алашара» ианылеит 1985 шықәсазы), анафсан – В. Атцнария (иеитагамта кыпцхьын 1999 шықәсазы). Ари атагылазаашьа, иагьаумхәан, акратцанакуеит.

Сзыхцәажәо афымта фба-фба цәахәа змоу строфала еикәыршәоуп, асиллаботонтә жәеинраалеифартәышьа асистема ашьатала иапццоуп, шәагазагагсы иамоуп х-шьыкәырск рыла ишьақәгылоу адактиль (–○○/–○○/–○○/–○), насгы еивцапсоу рифмала (аавв) еифырцаауп.

Т. Ацба «Несжатая полоса» ацсышәала иахьзитцеит, ишысхәахьоу еипш, «Ирхым ачарта» хәа. В. Атцнариегы иеитагамта иазпитцәеит иара убри ахьз, Б. Шьынқәба – «Итагалам амхы». Авариантқәа рыфбагы, сара стәала, иманшәалоуп, аоригинал иакәшәоит. Цоуп, Н. Некрасов ифымта ахьз ишиашоу еитахгозар, ирхым (итагалам) цәахәак (матак, цыруак) ачарта хәа аанагоит. Аха ус икартазтгы аитагафцәа, изеицәаазари, «Ирхым (итагалам) ацәахәа (ацдыруа)» ацсышәала рацәак изцәажәомызт. Ҳәараҫахума, ацсуа еитагаф атәым бызшәа ахәоуртәашьақәа дырхарымгалароуп, ажәеицааирақәагы ишиашоу цәахәантцала реитагара дшьақәырқьар алшоит; еснагь дашьтазароуп атекст арацшәара, иеанишәалароуп «ихатәы бызшәа ифартәышьа алогикей аестетикей рықәныкәара» [Чуковски 1988: 159].

Т. Ацба иеитагамта «Ирхым ачарта» ацтаки аритмика-метрикатә хафрей срылацәажәозар, зда цсыхәа амам акынза аоригинал дазааигәахеит схәар, агха сыхьуеит хәа сыкам. Уи артцабыргра-



зы ҳазхьяцшып уажээзы аоымта аоригинали аитагеи ркны ала-  
гамтазтәи астрофақәа хца рритмарбага асхема:

Поздня осень. Грачи улетели, (11) - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0  
Лес обнажился, поля опустели, (11) - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0

Только не сжата полоска одна... (10) - 0 0 - 0 0 - 0 0 -  
Грустную думу наводит она. (10) - 0 0 - 0 0 - 0 0 -

Кажется, шепчут колосья друг другу: (11) - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0  
«Скучно нам слушать осеннюю выюгу...» (11) - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0  
[Некрасов 1981: 61]

Абнара еилытцт, итацәит ацсабара, (11) - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0  
Ҷагалара нтәеит. Зегы рхуп, итагалолуп. (11) 0 - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0

(А)чарта цәахәа затцәык ус иаанхазеит<sup>1</sup>, (10) - 0 0 - 0 0 - 0 0 -  
Лахьеикәтцага хәыцрак уи иартцысеит. (10) 0 - 0 0 - 0 - 0 0 -

Еибырхәошәа убоит ачәхәтцәкәа  
рхы неидкылан: (12) 0 - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0  
«Ҷаилысит, хләхәит хара абрака  
хшыхгылаз. (12) 0 - 0 0 - 0 0 - 0 0 - 0

[Ацьба 1971]

Ишаабо еипш, ацсуа текст аҶы шамахамзар еикәырхоуп Н. Не-  
красов ирҶеиамта иазцитцәаз ашьтыбжыгашьеи аритмикатә шәа-  
газагеи. Убри аоызатцәкәа атагылазаашьа аабоит В. Ацнариа иеи-  
тагамтаҶгы. Ҷырцштәыс иаахҶап цәахәақәак:

Амала ирхымкәа инхазәап чартак... - 0 0 - 0 0 - 0 0 -  
Хәыцра хьантала иартәуеит са сгәта. - 0 0 - 0 0 - 0 0 -

<sup>1</sup> Ари ацәахәа ацхьанатә даеакала ишыақәыргылан – «Цәахәа затцәык ачарта ус иаанхазеит» – хәа, анаосан, ишаабаз еипш, ажәақәа реишьтагыла-  
шьа цсаххеит.

Рымаза рхәошәа, ачакышәткәа хәытхәытуеит: – 00–00–00–0  
 «Хгәы кыдхуа тагалантәи асытәхәа наххысуеит, – 00–00–00–0

Адгбыл ахь хәрхәоит уи мчыла хара, – 00–00–00–  
 Хрыц калакәа аларзуа асаба хара...» – 00–00–00–  
 [Атнариа 1999: 81]

Еилкаауусуп, Т. Ацба акыпцхь зирбаз иеитагамта атекст иараз-  
 нак дшазымааиз, уи азы арәиаратә мчкәа мачымкәа ишақәирзыз.  
 Актәи астрофаҕы апхъанатә иара иман ак атцкыс ак еиҕруп ззухәа-  
 ра егырт аварианткәаҕы: «Абнара еилыйт, иахыйт ацара»;  
 «Ацәа ҥша хыйт. Еилыйт (ицәхәит) аңсабара, / Амхкәа зегь тага-  
 лоуп, еиужьуп ахкаара». Асбатәи ахцатәи астрофақәа реиҕагара-  
 ангы, икәнумшьаша акымкәа ацәахәакәи, ажәеицаиракәи,  
 ажәакәеи еитницсахлеит аитага. Убас, апхъанатә дыззааиз, аха  
 нас мап зцәикыз атекст ахәтақәа иреиуоуп: «Иқәхеит ирхымкәа  
 цәахәак ачартә / Лахъеиқәҕага рхәыцган ишьтоуп ихәәаза (Лахъе-  
 иқәҕага рхәыцгоуп, гәырџоуп ахатә)». Арт иаазгаз ағырпштәкәа  
 апоет-аитага иреиаратә лабораториа акәаматцамакәа хәхәаҕы-  
 ладырцшуа адагы, уи арәиаратә тапцхыкәра ду иҕапхәа ишы-  
 кәиргылоз хәилдыркаауеит хәаратахума.

Адсхатцара амчхарала Н. Некрасов ухнахыртә иааирцшуа  
 ачәхәтәкәа рмонолог ихәааха угәатцәе инеиуеит Т. Ацба иеи-  
 тагамтаҕы: «Хәишәит, хлахәит хара абрака хышхылаз. / Хка-  
 нажьеуит аңшацәҕа хәаас хкамҕа, / Иаххылцыз арыцкәа анаргоит  
 ахәынҕәа. / Ацарақәа хасны есымша хәимырцәоит, / Ажьа ҥхамшьа-  
 гы цхлымуа иаацәырцәуеит. / Хцәацәкәа хатнахт афыртын ибааҕ-  
 су... / Нас иарбан хлазцәз, уи хзаазаз дыззыҕшу? / Егырткәа реиҕи  
 ееила хазшаз ма химшазар? / Агәырқәхәа, мамзар, хәицышәт-  
 ны хкамлазар? / Мап. Хара егырт хреицәазам – кыргыи цәуеит – /  
 Иахгәылоу арыцкәаҕы тәны икалахәеит. / Хзитәхыз арбан нас уи  
 хлазцәз, / Азынҕша ххыкәласларц акәызма абас?» [Ацба 1971].

Абри ачәхәтәкәа рмонолог аоригинал аҕны ацәахәакәа «Скуч-  
 но нам слушать осеннюю вьюгу, / Скучно склоняться до самой  
 земли...», «Или мы хуже других уродились? / Или не дружно цве-  
 ли-колосились?» анафорақәа «Скучно», «Или» рыла иаххырцоу  
 имашәырны иаукаху, – афымта «афырхацәа» (ачәхәтәкәа) ргәа-

лаказаара ирцарны иазырцшуа сахъаркыратә мыругоуп. Т. Ацьба абарт ацәахәакәа реитагараан зхатә чыдарақәа змоу ацсуа бызшәа алшара инамтеит иалскааз анафорақәа рхархәара, аха урт рхатыпан дрызхәапшит уснагзатәла дара ирывакәыло – афнытқатәи арифмакәеи аллитерациеи: «*Хайлысит, хлаҳәит*»; «... *ҳазшиаз ма химшиазар?* / *Агәыркьхәа, мамзар, ҳаишышәтны хкамлазар?*». Ус ауп ишыкайтцаз Б. Шьынқәбагы: «Ма егырт зегь рааста хдыңпыфан хқалама? / Цқьа *изхымхәаз, иззымхаз* рышқа хдырхама?» [Шьынқәба 1988: 406]. Иара убастәкьа дазнеит В. Атцнариагы: «*Ма егырт рааста ҳзарцшарны хқалама?* / *Агәыркьхәа баша ҳазҳама, ҳаххәама?*» [Атцнариа 1999: 81]. «Микроскопла» сызхәапшыз арт атыпқәа идыртцабыргуа – ацсуа еитагаоцәа шақа апоезиа агәыбылра ршьа-рда иалаеу, ажәеинраала «ағы зырцәажәо» асахъаркыра-стильтә кәартәрақәа, насгы еибаркны измоу «архәарахқәа» зегьы хәыц-хәыц еилкааны ишрымоу – ацсабара иамтоу ргәыртқәыли цышәала ишытыркааз рқазара дуи ирыбзоураны.

Ачәхәтқәа рмонолог ағы иахпыло ацәахәа «Заяц нас топчет» ацсшәахь аитагараан, Т. Ацьба ажәа «ацхлымра» ажьақәа ирыдкыланы иахьихәо, рацәак иманшәаламзар қалап. Уи ажәеицаaira Б. Шьынқәбеи В. Атцнариеи «Ажьа(қәа) хчычеит» хәа иахьейтаргаз иаҳа ианаалоны избоит. Хәарас иаґахи, зшәагазага цқацтәоу, зырґиаратә еқьартақәа уамакала итшәоу апоезиатә рґиамта аитагараан ус еипш икоу «абыррақәа», «авқьарақәа» қамлар аузом.

Уаршанхоит хөык аитагаоцәа дасу ицәырырго ацсуа бызшәа асахъаркыра-лексикатә лшарақәа. Иаххәап, ажәа «колосья» аитагараан урт иҳадыргалоит х-вариантк: Т. Ацьба – «*ачахәйқәа*» («Еибырхәошәа убоит ачәхәтқәа рхы неидкылан»), Б. Шьынқәба – «*ачыхйә*» («Ачыхтә еибырхәоз цыушьарын хәйтхәйтла»), В. Атцнариа – «*ачахышәтқәа*» («Рымаза рхәошәа ачыхышәтқәа хәйтхәйтүеит»). Афымтазы «лырара» зуа ацәахәакәа иреиуоу «*Только не жмата полоска одна... / Грустную думу наводит она*» аитагараан тақылагы формалагы аоригинал иаҳа иазгәакьан иаанхеит хәа сыпхәазоит Т. Ацьбеи В. Атцнариеи: «*Ачарта цәахәа зайык ус ианхазеит, / Лахьейқәйага хәыцрак уи иарґысуеит*» (Т. Ацьба), «*Амала ирхымкәа инхазан чартак... / Хәыцра хьантала иартәуеит са сгәатә*» [Атцнариа 1999: 81]. Уи схәеит хәа, иабаргәузеи Б. Шьынқә-

ба ихадигало авариянтгы: «Мхык тагаламкэа иќан инханы, / Згэы тамцѳыуаз дќаломызт уи баны». Авариянткэа рыхцагы рѳы чыдала хшыѳзышьтра захтара – аепитет зцу ажэеицааира «Грустную думу...» хѳык абаѳхатэрауаа ацсышэала ишдырцэажэаз ауп: Т. Ацѳба «Лакхэиќэѳага хэыцрак...» ихэеит, В. Атцнариа – «Хэыцра хьантала...»; аоригинал ахта итаршэны дымцазаргы, зегь акоюп Б. Шьынкэба ицэахэа – «Згэы тамцѳыуоз дќаломызт уи баны» – ишьтнахуеит аѳымта зцоу аидара. Иаагоу аѳырпштэкэа идырцабыргуа акоюп: апоезиа аиќагара аус аѳы ахаангы иќамызт, иагзыќалом ипќацтэоу, зегь зќэышахату аќќараќэа, имазиу арецепткэа.

Азѳлымхара азутэуп «Ирхым ачарта» акомпозициаѳы акрызтазкуа ахцатэи ахэта – ацша иаанаго анхаѳ гэак-нанамга дзыќэшэаз арыцхара атэы зхэо ажэабж – Т. Ацѳба ишеитегаз:

Ветер несет им печальный  
ответ:

– Вашему пахарю моченьки нет.

Ацша иќанатцоит игэытшыаагоу  
атак:

– Мыч кэаракгы имам уи ахэаша  
шьта.

Знал, для чего и пахал он и  
сеял,  
Да не по силам работу затеял.

Плохо бедняге –  
не ест и не пьет,

Червь ему сердце большое сосет,

Руки, что вывели борозды эти,  
Высохли в щепку, повисли,  
как плети.

Очи потускли, и голос пропал,

Что заунывную песню певал,

Шэара шэитахын, ирацэан игэы  
итазгы,

Аха дзеитатцуа дыќам зынзаскгы.

Изыфом, изыжэуам – иусќэа  
цэгъазоуп,

Дгэаќуеит уи, аарла ипсахэага тоуп,

Ацэаѓэастаќэа анызтцоз ириаша,  
Иѳеит инапќэа, ивоюп ус баша,

Ибла ташэашэеит, ибжы изтгазом,

Иашэабжы игэќычгоу азэггы  
иахэзом.

[Ацѳба 1971]

Как на соху, налегая рукою,  
Пахарь задумчиво шел полосую.

[Некрасов 1981: 61–62]

Уафы ицьеишьаргы, Т. Ацьба иеиҥагамҥаҥы иаабом Н. Некрасов ифымҥа злахиркешо атдыхәтәантәи астрофа – «*Как на соху, налегая рукою, / Пахарь задумчиво шел полосою*». Акыпцхьраан ибыжшьәазар ҕалап, мамзаргы изнылаз агазет «Ацсны Ҕацшь» адаҕа иазымкны аредакция аусзуоҕаа иамырхзар хәа агәаанагара соуны (уи аоыза аеазышьәарақәа ауыҕамлахуа), ацсуа поет ихатә архив аҥы иҗәаху аиҗагамҥа анапылаоыра шыҥысхит, аха уаха умҗсит, уаҕагы исымбеит «ибжъазыз» астрофа<sup>1</sup>. Ажәакала, иахъазы ҥыгәгәала исызхәом апоет-аиҗагао «Ирхым ачарҥа» атдыхәтәантәи астрофа еиҗагамкәа изаанижъыз<sup>2</sup>. Асахьаркыратә ажәа, апоезиатә хшыоҗтак абыртҗкал икылызхуаз Т. Ацьба, сгәанала, иаҥыпны имбеит «изеиҗамҗуа иҕоу», «иззымфо-иззымжәуа», «зыпсахаага тоу», «знапқәа оаз» – «Ацәаҕәао дхәыцраха днеиуан мхырҗала» хәа («Пахарь задумчиво шел полосою»), Н. Некрасов иҥы ишыҕоу еипш, ахәара. Ус дныҕәазтгы, җабыргыҗәкбан, ацсуа еиҗагаҥы афымҥа алогика ацәызуан. Убри аҗагылазаашьа иахъануоп хымҗада В. Атҗнариагы сзыхцәажәо астрофа аиҗага-раан маҗк аоригинал дзацәхьатцызгы:

Ибла җашәашәеит, ибжъыҗәкба изҗкаауам,  
Гәаҕ ашәак цәырган уашьтак изхәауам,

*Анкыа ишихәоз еипш, ацәмаа аанкыло,  
Хәыцрашәк деимаркуа имхурҗа данхылоз...*

[Атҗнариа 1999: 82]

Еиҗазгәаҗоит, Т. Ацьба иеиҗагамҥа ахыркәашамҗазтәи ахәҗа ацсышьәала уаха наҗахымкәа ицәажәоит. Хәхәапшып аиҗагао афымҥа абри ахҗатәи ахәҗаҥы уасхырра зуа ацәахәақәеи ажәеи-цааирақәеи ацсы шырхеитҗаз. Зегь раҗхъазагы иазгәаҗаша, анхафы дзықәшәаз арыҗхара атәи еиҗазхәо, аоригинал аҥы ишыҕоу еипш, ацша акәны иахъаанижъыз, хымҗада ииашоуп, еакалагы ҕалашьа амамызт. Ус ауп ишыҕаитҗаз Б. Шьынқәба-

<sup>1</sup> Уамакала атекст иазааигәаны еиҗеигеит Б. Шьынқәба абарт ацәахәақәа: «*Ацәмаа икрышәа инапқәа рыххо, / Мхырҗала дҗон анхафы дыбҗазо*».

<sup>2</sup> Иара убри аҗагылазаашьа иахъаны азақәхашт Т. Ацьба «Ирхым ачарҥа» ишәкәқәа изыргәылеимҗаз.



Зака иманшәаланы ештеигазеи Т. Ацъба «Вашему пахарю моченьки нет» ацсышәала – «Мыч кәаракгыы имам уи ахәаша шыта». Ацәахәафы ажәа «пахарь» аанымхазеит, аха уи уеизгыы-уеизгыы ааханы ианыцшуам атекст, избан ухәозар, уи ацхья ицо астрофафы *алацаф* (ацәагәаф) избахә хәоуп. Арака хадара зуа ахшыфтак – ацәагәаф мычла дышкацсаз атәы – Н. Некрасов жәлар ражәахәашья акәал итаршәны ишихәаз еипш («моченьки нет») ахәароуп. Уи зеипшыкам ала интыцкьяаны аиҗагафы ирхәоит ажәеицааира «Мыч кәаракгыы имам»-и аепитет «ахәашеи». Т. Ацъбеи Б. Шьынқәбеи «пахарь» ацсшәафы иазырцшааит ажәа «алатцаф», В. Атцнариа иакәзар, – «ажәлакьяф». Хәаратахума, ажәақәа рыфбагыы еивафәыло, синонимра ззеибауа роуп, аоригинал афәахәы рхәо икоуп.

Алатцаф ирыцхара итгегь инартцауланы аарцшра иазкуп арфеи амта зызбахә сымоу ахәтафы ицо анафстәи ацәахәақәагыы. Н. Некрасов урт ааирцшуеит аметафореи аифыирцшреи рхархәарала: «*Червь ему сердце больное сосет*», «*очи потускли*», «*руки повисли, как плети*». Т. Ацъба иеитагамтафы абри астрофа «*Плохо бедняге – не ест и не пьет, / Червь ему сердце больное сосет*» еиҗагоуп хәа ахәара цәгыоуп, убриакара ацсышәала ирцәажәоуп, ритмлагыы аоригинал иашьяшәалоуп: «*Изыфом, изыжәуам – иусқәа цәгыазоуп, / Дгәақуеит уи, аарла ицсахәага тоуп*». Аурыс текст акны ицәырцуа аметафоратә хафсахья ацсышәала иметафоратәкьямзаргыы, зегьякоуп «аарла ицсахәага тоуп» ишьтнахуеит уи асахьаркыратә цыхыраагза зтоу аидара. Б. Шьынқәба ивариант акәзаргыы, уамакала аоригинал иазааигәоуп: «*Игәайца тыфаауа хьяак игроуп*». Цәгыа иманшәалоуп В. Атцнариа ихы иаирхәо ажәеицааирагыы – «Хьяа цәгыак игрыхоит, игәы чмазаф шыуа». Амала ацәахәа афбатәи ахәта – «игәы чмазаф шыуа» – хәашьяла ицсабаратәымшәа збоит.

Н. Некрасов ифымта «Ирхым ачарта» ацсышәала арцәажәашьяқәа уеыргәылаухалацыцхьяза ухафы иааиуа аоуп: иахауеи анацәалбеит, ацсуа бызшәа иамоу шака лшара аадырцшызеи аиҗагафцәа?! Ус анакәха, иаххәар ауеит, асахьаркыратә ажәа абчарахцәа рыхфык ргәыхәтәы иахьзеит хәа.

## АЛИТЕРАТУРА

- Аїнарна 1999*: Атцнариа Владимир. Ащышыбжьонк рыбжьара. Ажәеинраалақәеи аитагамтақәеи. Ақәа: «Алашара», 1999. 96 д.
- Ацъба 1971*: Некрасов Николаи. Ирхым ачарта. Ажәеинраала / Еит. Т. Ацъба // Апсны ꙗцъшь. 1971. Декабр 11.
- Некрасов 1981*: Некрасов Н.А. Полн. собр. соч. в 15 томах. Т. I. Стихотворения 1838–1855 гг. / Подг. текста и коммент. В.Э. Вацуро и А.М. Гаргави при участии Т.С. Царьковой. Л.: «Наука», 1981. 720 с.
- Толстаиа 2011*: Ветер // Славянская мифология. Энциклопедический словарь / Ответ. ред. С.М. Толстая. М.: «Междунар. Отношения», 2011. С. 74–75.
- Чуковски 1988*: Чуковский Корней. Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1988. 352 с.
- Шьынқәба 1988*: Шьынқәба Баграт. Ифымтақәа реизга пшь-томкны. Ащбатәи атом. Иажәеинраалоу ароманқәа. Адраматә поэма. Аитагақәа. Ақәа: «Алашара», 1988. 448 д.

2022



## ТАИФ АЦЫБА – АЛИТЕРАТУРАТӘ КРИТИК, АПУБЛИЦИСТ

**И**налукааша апсуа поет Таиф Шьяадат-ица Ацба (1939–1992) Анцәа изоуижьыз аамта кьаф иалагзаны дыззаапсоз асахьаркыратә рфеамтақәа рапцара мацара акәмызт. Ахаангы иара, ихатә ҫымтақәа рыҫра иначыданы, ихы алаирхәуан амилаттә сахьаркыратә литература аҫиара апроцесс иаццәыртыуаз азцаатәқәа (аимак-аиҫакқәа, ахәычтәы литература аизхазығыара, арҫиаратә абицара ҫыцқәа реитцаазара ухәа) рылацәажәара, зыжәлар рҫеипш згәы итцхоз интеллигентк иахасабала, ибжыы рықәиргон апцтазаара ицәырнагоз хразлоу апроблемақәа жәпакы – ахатәы бызшәа аиқәырхара, апсуара аныкәгара, адемография азцаатәы ухәа убас егыртгыы. Сапыҫланы иазгәастоит, убарт ахырхартақәа ирытцаркуаны икалам итцтыцыз астатиақәеи, аимак-аиҫак кәзшья змоу иқәгыларақәеи, ипублицистикатә кыпцхымтақәеи – ичыдоу атыц ааныркылоит хаҫалатәи ирҫиаратә тынхажәа акнеипш, апсуа литература аҫоурых аҫгыы.

Апоет 30 шықәса ирҫазз ирҫиараамтала инапы итцижбит 20 инареиҫханы ажурналқәеи агазетқәеи ирнылаз, жанрла еиуеипшым акыпцхымтақәа: алитература-критикатә статиақәа, арцензиакәа («аҫнытцкәтәи» арцензиакәагы убрахь иналатцаны), арҫиаратә очеркқәа, апублицистика, амшынцә, аиҫцәажәара. Урт рыхәтак, хаҫала иаххәозар, «Бзиала иахзырша!..», «Апсуа литературеи иахьатәи аамтеи» (аиҫцәажәара), «Яблоко – не груша», «Агәтыха», «П. Бебиа – «Ахәымца», «Ажәа ахәтыр азы» хәа хьзыс измоу ракәзар, – акыпцхь рбеит автор ипцтазаара даналтц ашьтахь. Акыпцхымтақәа зегы (атцыхәтәантәи ҫышықәса ажурнал «Алашара» ианылаз рыда<sup>1</sup>) агәылаләит 2019 шықәсазы ҫ-шәкәыкны итытцыз иҫымтақәа реизга [Ацба 2019б: 339–524].

Т. Ацба асистема атаны иааипмыркьазакәа алитературатә критикеи апублицистикеи зәадызцалоз литератормызт. Аха, иага

<sup>1</sup> Убарт иреиуоп: «Зымехак тбаау абаҫхатәра», «Зыжәлар рыгәта игылоу» [Ацба 2020], «Октиабр иаццәыртыцыз апоет», «Ажәа ахәтыр азы» [Ацба 2021а], «В честь слова» [Ацба 2021б].

ус иказаргы, урт ахырхартақәа рығәтәи иаапсарақәа рызхьацшра ахәтаны исыпхьазоит, избанзар, Ацьба-акритик, Ацьба-апублицист здакам ала дыцхыраагзоуп Ацьба-апоеит иапцтамтақәа мөхакытбаала ахағы аагаразы, иестетикатә хшығозцарақәеи иреиаратә принципқәеи реилкааразы<sup>1</sup>.

Т. Ацьба алитература-критикатә статиақәеи арецензиақәеи рзикит иаамтазы аихабыратә абицара иатцанакуаз апоетцәа хатәрақәеи (иаххәап, Кь. Чачхалиа, Б. Шьынқәба), иара дытәыз абжьаратә абицара иеиуаз ашәкәығәцәеи (П. Бебиа, С. Таркьыл, В. Ахьйба, Р. Смыр) реицш, алитература амхурстағы рапхьатәи ашьағақәа кәзцоз абағхатәрауаагы (В. Чытанаа, А. Лагәлаа).

Рапхьазатәи илитература-критикатә ажәа азкхеит апоет **Са-рион Таркьыл** (1936–2005) иажәеинраалақәа рышәкәы «Ицоит апкақәа халаны» (1969). Аиаша схәарамы, абрака алитератор ға, ускантәи аамтаз поезиатә еизга затцөык («Ажәеинраалақәа») авторс иказ Т. Ацьба дахзаатуеит аналитикатә хыцра злоу, ағыама чыдеи ахшығә царреи ирылақоу, апоезиатә рфеиамтақәа инартцуланы анализ рахыжьра зылшо, ағырмацақәа зәғхәы зхәо критикны. Убриаамтазгы иара иааирцшуеит арфеиарауағәснагы дхаразкуа – аобиективреи аамсташәареи. Ашәкәы «Ицоит апкақәа халаны» ахәшьара ҳарак ато, излақоу алирикатә беиара аганқәа қәнагала, насгы хәтаҳатала иазгәатә («Аизга иагәылалеит итегы ағымта бзиақәа, апхьағә гәахәала дзыпхьо, акыр изто, акризиртцәо»; «Ашәкәы иагәылам итацәу, акгы уазымхәо, апхьағә игәы пнатцәартә иқоу ажәеинраалакгы»), инацәа рықәикуеит ғымтақәак ркны игәы еихьызшыуа цәахәақәак, хәоуқәак, ажәақәак. Шәахәацш, агха-пхақәа хәа иипхьазо тыцқәак дырзаатгыланы алкаа аныкайтцәо акритик, закә аамсташәароу иааирцшуа: «Зынза уағы ичхартә икам хәа акәым исхәарц истаху, аха усгы еилыхха иқоу цсыуа бызшәала ицәажәозар стәхын арт ахәоуқәа» [Ацьба 2019б: 344]. Ус акәын Т. Ацьба дшыкәз ацстазаарағы:

---

<sup>1</sup> Т. Ацьба исахьаркыра-естетикатә принципқәа реилкааразы ицхыраагзоуп, хәаратахума, ипшәмапхьыси иеитагағә Виктор Лапшини ирзынархоу, еиуеипшым ашықәсқәа ирытцаркуа апоет исалам шәкәқәагы. Урт акыпхь рбахьейт инартбааны [Ацьба 2003; Ацьба 2009; Ацьба 2018], ахәшьарагы роухьейт (шәахәацш: [Кәагәаниа 2018]).

иажәа ағымызт, ишәан-изан, иаажәаны ихәәәәәәәдоу алка-ақәагы кәитцомызт ахаангы<sup>1</sup>.

С. Таркыыл ишәкәы иазку акритикатә статиа иалакоуп хшыф-зышытра зтәтәу даеакгы. Абрака рацхьазакәны ицәыргоуп Т. Ацъба нақ-нақ ажәеизадалагы жәеинраалалагы («Иңсны иб-замхаз илшазом / Ажәеинраала афра»; «Саныкамгы ирхәааит: / Дзышьтәзоуп дзыниаз! / Аиаша дачычан, / Аиашоуп дызгаз!»)<sup>2</sup> [Ацъба 2019а] акырынтә дыззаатгылахьаз, рәиаратә кредоны хәтәла дзыкәныкәоз аморал-етикатә, адоухә-естетикатә принципкәа: «Дарбанзаалакгы, еихаракгы уи данпоетха, еснагь ихы иаитозароуп абри еицш азцаара: “Икасцәзеи, исылшазеи, насггы исылшоз зегь кәсцәма аңсцәзаара аиқәырхаразы, сабамацәоу, сызла-мацәоузеи адунеи?”» [Ацъба 2019а: 342]. Т. Ацъба инартцаулань ахцәажәара ззиуа, ахәшьара бзиагы зито С. Таркыыл ирәиамтақәак («Апоет иразкы», Д. Гәлиеи А. Лашәриеи ирызку иажәеинраалакәа «Апоет», «Абра джуп апоет»), ишьтырхуа аидеиатә пафос хада – ацстазаарафәы апоет иқәкы, – азгәатауа, икаитцоит абри еицш алкаа: «Апоет иеримтозароуп ацстазаара инато аахақәа, урт дыр-иааир ауп данпоетхо. Арәиара ус иаґахуп: ахамеигзара, ахы мап ацәкра. Ишуґахуггы уканы, апоезиа иаиашәкәагы кәуцәо акалара цәгәоуп. Аңсцәзаара иамазароуп зхы ақәызцәша ауааггы, уиада ңхәака ацара зыкалом...» [Ацъба 2019б: 342]. Аамта излаҳнарбаз ала, Т. Ацъба ишихәаз еицштәкәа икалеит: ацстазаара, ажәлар рхақәитра зхы ақәызцәз дреиуахеит иара ихатагы...<sup>3</sup>

«Ахы уардын” ашьта ххыцшыло» ахьзуп **Платон Бебиа** (1935–2021) ипоезиатә шәкәы иазкны 1973 шықәсазы Т. Ацъба иифыз анафсти икритикатә статиа. Ари ашәкәгы аилыргара тақцхықәрала имфәацгоуп, убриаан хшыфзышытра азутәуп акритик аханатәгы иазгәеитә – «асахьаркыратә ажәа имариацәаны азнеира» ашәартара шатцоу, «апоезиа ахәшьара, афымта ахьынзабзиоу (иахьынзахьысхауггы) агәатаразы аамта» шакәу

<sup>1</sup> Анцәа ицишаз убри ифнытқатә культура ду атәы азгәалцоит ицшә-мацхәысггы лгәалашәарақәа рфәы [Когониа-Ацъба 2019б: 866].

<sup>2</sup> Аракеи нақ аладеи ицо акурсивкәа зтәу сара соуп. – В. Кә.

<sup>3</sup> Ус ауп руахта ишапылаз ахәахәеи апаршеи ирнымаалаз адунеи иадыруа апоетцәа дукәа Ць. Баирон, А. Пушкин, М. Лермонтов, О. Мандельштам, Ф. Лорка ухәа убас азәырфы.

зегъы ирыщку [Ацьба 2019б: 345]. Аусумта иалубаауеит «знапы Казахстанапоет» П. Бебиа рѣиафык иахасабала ганрацѣалатѣи ихаѣра: ирзаатгылоуп иеихъзарақѣа – ахаареи, ақѣыѣареи, ацѣа-нырра цѣаулеи зѣоу, «ххы-хгѣы зырқѣандо, апоезиа иашатцѣкѣа згѣылжжуа...», «еилыхха, хъантарак злам поезиатѣ бызшѣала» иѣу иажѣеинраалақѣа хъызхѣала интқаа-тқааны; иазгѣатѣоуп иқѣѣиарақѣа иаха иахѣаирцшуа апоезиатѣ жанр – иуморла ихырку алирикатѣ жѣеинраалақѣа. Акритик дрывсуам «Ахы уардын» иадибало ацсыѣерақѣаггы, уажѣы-уажѣы автор ибла инхикылоит иагѣылоу арѣиамтѣақѣа зыркѣадо ахысхарақѣаггы. Иазгѣатѣатѣуп, ашѣкѣы шеилыргоу бжеихан критикатѣ блала, насггы лаххѣаѣшрада. Апхъанатѣггы автор изынархоу акымкѣа-ѣбамкѣа аѣыцныхѣақѣа, қѣнагала ихѣоуп: «Истахуп сазѣаарц, избан, абас захъзитѣазеи апоеит ишѣкѣы? “Ахы уардын” захъзу жѣеинраалак ахѣагѣылоу азы маѣара аума? Ари ажѣеинраала ашѣкѣы ахырхарѣа хада ашқѣа амѣа ма хѣақѣанатѣом, ма цѣара акы иасимволны иаабом, ус апоеит иѣымтѣақѣа дынрыласны рапхѣа иа-аимцыхъашѣаз ахы иеизга инахъзитѣеит» [Ацьба 2019б: 351]. Цѣбыргхѣатала иаххѣозар, иарбан сахъаркыратѣ шѣкѣызаалак, апоезиатѣ рѣиамтѣақѣа рышѣкѣѣаггы убрахъ инарылатѣданы, хъзыс иазыцѣѣахароуп уи гѣыцѣны иагѣылсуа аидеиа, автор ишѣкѣы ишьѣтнахуа апроблематика хада. Ус ауп Т. Ацьба хѣаталатѣи ирѣиара дшазнеиуаз, ипоезиатѣ рѣиамтѣақѣа еидызкыло аизгақѣа зегъы (1968 шықѣасазы иѣытѣыз рапхѣатѣи иеизга «Ажѣеинраалақѣа» алахѣамтѣозар<sup>1</sup>) рыхъзқѣа ишѣа-иза, икапаннны ишьѣтыхуп, автор иѣымтѣақѣа зѣоу асахъаркыра-философиатѣ еидара, рпафос хада уахъдырпшуеит (иаххѣаѣ, «Атцхи амши», «Амш ианацло», «Сара стынчра», «Амѣа иқѣу»). Уи иначѣданы иазгѣатѣатѣу, Т. Ацьба егъырт икыпцхъымтѣақѣа ркны идаабало апринцип хадақѣа роуп ари алиѣература-критикатѣ статиаѣггы дзықѣаныкѣо: поетк иахасабала ихы иадитѣо, пымкрадаггы ишьѣтихуа арѣиаратѣ цѣарақѣа – дзыхѣѣажѣо апоеитггы иаѣцникылоит: «Ацсуа поетѣѣа азѣы-рѣы ирзеипшу гхоуп ххѣар алшоит *апоезиа ашѣага-загақѣа реи-*

---

<sup>1</sup> Уи аганахѣала иқѣшахѣатымхара удаѣоуп иара П. Бебиа ихѣа ари ашѣкѣы анеилырго Т. Ацьба идѣаитѣало аѣыцныхѣа: «*Ицѣгъамызт автор рапхѣа иа-аимцыхъашѣаз “Ажѣеинраалақѣа” хѣа акѣымкѣа, иѣиизаза, цѣакылаггы формала-ггы ишьѣтызыхъшаз хъзык ишѣкѣы иазыѣшаазтѣггы*» [Бебиа 1968: 4].

лагара, апоетика аңкарақәа ратәамбара. Ари акырза иланаркәу-еит, зны-зынлагы ипхастанатәуеит афымта, апхьяфгы игәы бжъажьо, иазиура изымдыруа, игәы ахымло иаимпытцахоит» [Ацьба 2019б: 353]. Арәиафы изы гәыфбарада изықәныкәалатәу пкәроуп, иара убас акритик икаитцо анафстәи араагы: «Апхьяф ескынагы дыззыпшу – ахыртәага икылху апоезиа ауп, апоетгы убри дырны итакпхықәра лаимыркәуазароуп, ихы ацьа аир-бозароуп, мап анакәха, апхьяф игәы хьшәашәар кәлоит» [Ацьба 2019б: 353]. Арәиара ус зәадызцало афәр рзы иахьягы, уатцәгы, уатцәашьтахьгы имфакәтцагоуп Т. Ацьба истатиафәы ицәыриго егырт ахшыфзцарақәагы: апоет «...ихәтоуп итцегы ихы ацьа аирбарц иажәақәа реилыпшаарафәы (ажәақәа рыпшаара мацара азхом, урт еилыпшаатәуп) – ажәа лыпшаахқәа роуп ажәеинраалагы злыуа...» [Ацьба 2019б: 354]; «...егырт алирикатә жанрқәа рааста абаллада чыдала иацәымгуп амцхәрақәа, аритм аҗагәҗа-срақәа, иара ус фонетикатә еилазаашьбалагы ашьтыбжь иахылцуа ихааза, игәгәаза улымха иҗафуазароуп, иахтаху ацахтцартә, иагхархартә икамлароуп» [Ацьба 2019б: 351]. Абасала хрыжь-хрыжь, гәыцәкырада Ацьба-акритик дрылацәажәоит апоет иажәеинраалақәа ирыдибало ахысхарақәа, дара уртгы идигалоит бжеихан зейгашьарак аҗасабала.

Ихәатәны исыпхьязоит, Т. Ацьба ашәкәыфцәа рырәиара иазку илитература-критикатә статиақәеи иочеркқәеи (аурыс шәкәыффы Л. Леонов изынархоу аочерк «Зымәхак тбау абафхатәра», Н.С. Патеипа ишәкәы «Иалкаау» иазкны ифу арцензия «Акыр иапсоу атыжкымта» рылахамтцозар) рәы дыззатгыло-еилирго, шамахамзар – апоезиатә рәиамтақәа ирытцаркуа ажанрқәа роуп: ажәеинраала, абаллада, апоема. Убрахь иатцанакуеит **Рушьбеи Смыр** (1950–2019), **Владимир Ахьйба** (1938–2000) рпоезиатә аизгақәа ирызкны ифу истатиақәа «Аетцәақәа рыкәашара», «Ижәбап сымцагь еикәтцаны...». Уака Т. Ацьба гәаартыла ифызцәа апоетцәа ражәеинраалақәа дырзаатгылоит, амала урт, иара ихәашьала, «акакала “еиҗыхны” рыхцәажәара, реилыргара» хықәкыс ишьтихуам. Афымтақәа рыбзырзы ахәараан автор аҗәапхыыз деигзом<sup>1</sup>, акритика рзиуазаргы – иагмыжкәа ир-

<sup>1</sup> Абар, Р. Смыр изку арәхәапхыыз: «Апоет иажәа разаны дцәажәоит, ибзиоуп имыруадафәкәа ицәахәақәа рыртәашьа, заманала илшоит ицәаны-

зиуеит, иагъахмыркъацэакэа, абжъгарақэа нарыццаны. Убас, Р. Смыр иганахъала икаитцо анаоштэи абжъгарақэа, сгэанала, хақла иазгэатоуп: «...уажэнатэ игэиантатэызар калап апоет ажэа аитахэара иеацэихъчаларц (аизгағы инамцхэны иахпылоит ажэакэа – ашъха, ароаш, аеы), дара иажэеинраалақэагы цъара-цъара ицэеипшымхаларц, ифымтақэа итцегъ рыртцаулара иеазишэаларц, иеримталарц иара убас амелодраматэ мотивқэагы» [Ацъба 2019б: 357]. Диашоуп сгэахэуеит, В. Ахъиба ипоезиа абри аоыза акритика аназиуагы: «Зеипш ажэала ишъақэгылоуп ажэеинраалақэа – “Аныхэаға”, “Сыжэлар ргэеисра”, “Назатэи амш”, ахтыс афакт аитахэара изахымыхэхеит ажэеинраалақэа – “Аамта цэгъан – еибашьран...”, “Дыцсгэышьеит рыцха...”. Убарт ирфызоуп, иагъа гэыбылрала ифызаргы, “Гэын-ипацэа ркъамтажэ”, атэым мотивқэа рныцшуеит ажэеинраалақэа – “Атцыхтэантэи ашэа”, “Ба бансыцу»» [Ацъба 2019б: 365].

Арецензия-информациатэ кэзшыа амоуп шэагаала иаоцам, «Акыр иапцоу атыжымта» захъзу Т. Ацъба егы истатиа. Уи азкуп XIX ашэышықэса аееиошамтеи XX ашэышықэса актэи азбжеи иреиуаз ацсуа интеллигенция иналукааша рхатарнак, арккаоы, атэылағацэтцао **Николаи Соломон-ипа Патеипа** 1978 шықэсазы итыгтыз ишэкэы «Иалкаау (Астатиақэа, ажэабжъқэа, ажэеинраалақэа)». Арецензиякатао ацхъао агэыбылра икыртэ дырзаатгылоит «знаукатэи зестетикатэи тцакы зцэымзыз» ари ашэкэы еиднакылаз аматериалқэа реилазаашъа (ацсуаа ркъабзқэеи рдинхатцареи ирызку, ацсуа орфография азцаатэқэа, ахатэы бызшэа

---

ррақэа ацхъао имарианы еиликаартэ изнагара»; «Аетцэакэа рыкэашара» автор идныхэалатэу рацэоуп: ибызшэа ацкъара, иажэакэа рыласра, иажэа апцшзара, ахаара, ихшыо аилыххара...» [Ацъба 2019б: 356]; «“Хажэоахыр иазхааит!” – абас хэаны ихысуан хэбацэа аонатағы апа данилак еигэыргъаны. “Хажэоахыр иазхааит!” – хіқэныхэар хтахуп харгы ацсуа поезиа атаацэарағы апоет ға Рушьбеи Смыр» [Ацъба 2019б: 357]. В. Ахъиба изынархоу арехэапхъыз акэзаргы усоуп: «Владимир Ахъиба еилаижуам ашэыгақэа, рацэазакгы ихы иаирхэом еицырдыруа апоезиатэ мацэахэқэа – аепитетқэа, аметафорақэа, аметонимиақэа ухэа егыртгы, аха уи азы ихысханы, игъамаданы икалом бжеихан, избанзар ажэеинраалақэа ирытцоуп ацэанырра пха, ирызтоуп икъиоу агэы, апоет днавамла-аавамлакэа, иаармарианы игэтыха ахэашъа иеақэиришэоит...» [Ацъба 2019б: 362]; «...уи иеырцэихъчоит алитературағы иреицэоу агра баапсы – ацхъао игэы апцэара» [Ацъба 2019б: 358].

артчара, асатиратә жәеинраалақәа ухәа) хәартарас ирылоу, излафә абызшәа ачыдарақәа.

Апсуа поезиа атоурых иазфәлымхау апхьафцәа ирдыруеит, апоет-асатирик **Кьыршьал Чачхалиеи** (1918–1970) Таиф Ацъбеи адоухатә еижьрацәара шрыбжьаз. Т. Ацъба рацхьатәи ипоезиатә шәкәы «Ажәеинраалақәа» (1968) антытц, усқан еи-цырдыруа рфеионы ишьақәгылахьаз, уамакала згәы аартыз Кь. Чачхалиа, уи ахтыс деигәыргъаны дагыазгәдуны, апоет фә ихъзинфәлоит ицхазәа икәу ажәеинраала «Ушәкәы санапхьа...». Уака автор, агәахәа ду изтаз ашәкә фыц дыхнахны, ицәаныр-рақәа изымтцәахуа, поезиаатә ажәала иазгәеитойт: «*Ажәеинраала бзиа санапхьа – / Амырхәага качцоит сапхьа. / Стъынчза шыкәу, шыкәу скәапза, / Аңырңырхәа иакуеит сгәы амца. / Сыргәатәеуа сама идәықәлоит, / Ахәыцрақәа хыңны исықәлоит. / Зны сьлбаргоит, зны схаргалойт, / Гәыргъара дук саднахалойт...*». Апоет-ахъзынфәлаф иажәеинраала хиркәшоит анафстәи ацәахәақәа рыла:

Абас сыхьит сара рацхьа,  
Таиф Ацъба, ушәкәы санапхьа,  
Ашәкәқәа соуа ура иумтан –  
Уаха хьаа Анцәа исумтан!  
[Ацъба 2019б: 891]

Кь. Чачхалиа дымфәашьейт мышьтабзиала хәа дзыхцәажәаз ашәкәы атцаки анархеи рганахьала, уи апызтаз Т. Ацъба аихаб иажәа кәанда игәы шьтнамхкәа дыкам<sup>1</sup>, идырфәатә еигъхейт – анафсантәи ирфеиара атцла дац-пашәла аееибнатейт, махәтала-гы уамакала итәғәырцсейт, амилаттә литература иалеигалт хәы змам апоезиаатә рфеиамтақәа.

<sup>1</sup> Уи аныцшуеит Т. Ацъба цытрак ашьтахь Кь. Чачхалиа изкны иифыз аста-тия: «Апоет ихааныз, изааигәаны дыздыруаз зегъы хаштра ақәымкәа иргәа-лашәойт уи шака афыц дазфәлымхаз, шака афар дрышьклапшуаз, игәапхоз апоетцәа ирызкны ахъзынфәларақәа икайтдоз. Схәтагы итцәахны исымоуп рацхьазатәи сышәкәы атытра иазкны Кьыршал сыхьзала иифыз ажәеинра-ала. Уи сара даараза хатыр сзакәуп. Убас егырт афарацәагы рыкәфеиарақәа дреигәыргъаны ирыднхәало ргәы азирхатон. Абри аганахьалагы икәууп уи ифәхцааша, хәхыфәыцшыша» [Ацъба 2019б: 408].

Т. Ацъбагы, ишәкәы «иақәныхәаз» апоет ицъбабаа сьдсмырхалап ихәарашәа, џажәа шықәса антцы ашьтахь Кь. Чачхалиа диижьтәи 70 шықәса атцра ахьзала ирџиара иазкны иџеуит астатиа замана – «Кьыршьал Чачхалиа сатирикк иахәсабала». Астатиаџы, Кь. Чачхалиа ирџиара иазаатгылахьџу алитературатцааџеи акритикџеи (В. Агрба, М. Лашәриа, В. Атцнариа, У. Аџзба ухәа) реипш, иажәеинраалақәа хәта-хәтала еиџыршәшәаны рана-лизкәтцара иеазикуам, ус иааидкыланы апоет ирџиара ахәшьара атароуп иеыззишәо. Апоет «...ирџиаратә аамта зегьы уадаџын, – иџеуит Т. Ацъба, – аибашьра, аибашьрашьтахьтәи аамта хьантә, ацәгьахәара, амилат еилыхра, ацсуара ашьатарзра аеазышәара, ақәымчрақәа, атцартышагара, апротекционизм, амтақьақьара... Абартқәа зегьы ахьыказ, амчрагы ахатыргьы ахьрымаз аамта дахаанын Кьыршьал Чачхалиа, дырџагыланы сатирала дшықәпоз ауп ицстазаара дшалтцызгы» [Ацъба 2019б: 409]. Агха сыхьуам сгәахәуеит, асовет аамтаз атыц змаз анегативтә цәырцрақәа, зегь рапхьа инаргыланы атцартышагара, ахәынтқарра атцагычра, ачиновникџәа рхамакәачра ухәа, ирџагыланы хамеигзарада дшықәпоз, ихы ақәйтцеит схәар Кь. Чачхалиа. Астатиакны иаарцшуп «дымшәа-дмырха ажәлар рыгәтыха нткааны ирзеитазхәоз, агәагьра ду злаз», есаамта атыц змоу «ацәгьара авирус» хаха иаџагылаз асатирик Кь. Чачхалиа ирџиаратә кәзшьарбақәа зегьы: исатира ахырхарта хада, уи амехак атбаара, ажәлар рыцстазаараџы, реизхазыгьараџы иааннакыло атыц («дагьазықәпаџын, дагьазышәахәаџын ацстазаара»), ицәыргоуп исатиратә бызшәа ахытцхыртақәи ачыдарақәи; хәтакахьала иазгәатоуп поет-лирикк иахәсабалагы ишитынхаз «ахаа цәа зкәыншьшьылоу, ирхәыцгоу, ирлахьыхгоу ашьа-цха злоу» алирикатә џымтақәа. Амала, хымпада, иахәтан Т. Ацъба истатиакны, гәыблыла ацъшьара зитә апоет-сатирик, апоет-лирик ирџиамтақәа рахьынтә акы-џба цәахәа ирыдамзаргы џырцштәы хәсабла иааигар...

Изаамтамкәа здунеи зыцсахыз апоет **Виачеслав Цытанаа** (1955–2005 шш.) иажәеинраалақәа рышәкәы «Ажәџан бахча» (1984 ш.) аилыргара иеазишәоит Т. Ацъба алитература-критикатә статиа «Ихацырку ажә рџиауа...» акны. Иухәлаччо дышуоурыз, иухәлатцәыџо дуоуандаз хәа шырхәо еипш, автор қәыпш икәџеит апоет хатәра иажәа дахьапсахаз. Уи иххәауу акрити-



катә статиа гәаартылеи гәцаракралеи иѳуп, иара убри аамтазгыи ашәкәы иагәылоу апоезиатә рҕиамтақәа ихәку ахәшьбара рытоуп, иреиѳсым ридеиа-тематикатә цаци реиҕартәышьа ачыдарақәеи: «В. Чытанаа иқәла зықәлоу апсуа поетцәа даарылукаартә дыкоуп адстазаара иатцоу ацәгәа-абзиа, хыхь-хыхыла акәымкәа, рдац-пашә ақынза анеира иеахьанишәо ала...»; «...ашәкәы злагәо ажәеинраала иаразнак хгәыҕеаннатцит, иаразнак ихәил-наркаауеит зықны аус хәмоу апоет ажәа мацла аду ахәара зылшо шиакәу»; «...рапхьатәи ишәкәы “Исызгәакәоу аҕытыбжыи” инаркны иахдылоит меигзарахда апоезиатә маҕәахәкәа – аепитетқәа, аметафорақәа, аметонимиакәа. В. Чытанаа есқынгыи дрышьтоуп арифма ҕыцқәа, иѳымтақәа рритмикагыи шыақәиргылоит иара итәала, иеырцәихьчоит ацхьаѳ мыцхәы илымхә иахәхәоу, еицырдыруа аритмқәа» [Ацьба 2019б: 380–382]. Хәаратахума, Т. Ацьба зѳымтақәа дрыхцәажәо апоет итцеикуам игхапхақәагыи, итцегь аус зыдулатәу инапкымта аганқәак дырзаатгылоит, амала ихжәацәаны акәымкәа – аамысташәала: «Апоет макьана игу ыкоуп абызшәа аганахьала. Цьара-цьара иахьынзахәтоу аус рыдулам ацәахәақәа, зны-зынлагыи урт ирзышьтымхуа, изгәылумбаауа “аидарақәа” ирытоуп... Абартқәа ирыхкьаны ажәеинраалақәа рцакы хәылахоит, уи аилкааразы ацхьаѳ иатахзамкәа мыцхәы ацәа ибар акәхоит, иаармарианы зхәара, зцәыргара аҕаху мыцхәы дакәшоит. Лассы-лассы иахдылоит иара убас иееим арифмақәагыи» [Ацьба 2019б: 382]. Ажәа сахьарк азкәза икынтәи ас еипш икоу ацьшьареи азеигьашьарақәеи аниахауа ҕыц аѳра иалагаз апоет, хымпада, игәы шьтнахуеит, ихгыи итцегь аус адиулартә агәаццыхәарагы инаитоит. Убри инамаданы ихәамзар ауам Т. Ацьба ашәкәыѳѳра зезызкуаз аҕар реитцаазара, амѳа рытара – амилаґ литературазы ицшьоу, настгыи иааипмыркьазақәа изхатцгылатәу усны дшахәапшуаз. Уи иазышахәтуп чыдала алитература иатцагылаз арҕиаѳцәа қәыпшцәа ирзынархоу, акритикеи апублицистикеи еимаркуа истатиа «Ажәа ахәтыр азы» [Ацьба 2021а]. Астатиаҕы иқәыргылоу азцаарақәа, апоет хра зланы дзыхцәажәо, арҕиара ус иадхәалоу еиуеипшым апроблемақәа (ашәкәыѳѳцәа ҕарацәа рыгәцаракра, ашәкәыѳѳцәа рабицарақәа рдоухаибаркыра арҕәҕәара, ашәкәтыжьра аус аигьтәра, ахәычтәы литература аизхазыҕбара ухәа) иахьагыи актуалра шрымац ирымоуп. Арака

апоет иоуа аҕарацәа рыг-рыбза хазхьарцшуа (урт «азыкатцара бзиа змоу, аклассикатәи иахьатәи алитература бзианы издыруа, уи апышәа ахархәара зылшо, литературатә теориала еибытоу шракәу», иара убриаамтазгы «...апцтазаара инартцуланы ишыр-зымдыруа, уимоу, зны-зынла хыхь-хыхьла мацара ацәажәара анрыздырхо» атәы) иазгәеитоит хлитератураҕы усканеипш иахьагы уаҕы игәеиташа, изхатцгылатәны иубаша тагылазашыак: «Ашәкәыџоцәа-аихабацәа итцегь азҕлымхара рыртозар акәын ирытцагыло арҕеиџоцәа, акьыпцхь аҕны ицәыртцуа урт рҕымтақәа ирыгу-ирыбзоу азы ргәаанагарақәа рхәалозар акәын <...>. Аха, макьаназы, шамахамзар, хкьыпцхь аҕы поет дук “поет хәычык” иџымтақәа ирызкны дыкәгыло, мџақәтцарак, лабжьарак кәитцо изыкәмлеит. Ари ас мацара ицалозар – ишнеи-шнеиуа, абицарақәа реимадара ацынхәрас, реиҕагыларахь икьылнагар алшоит» [Ацьба 2021а: 104]<sup>1</sup>.

Хазтагылоу аамтазы ашәкәыџоцәа ҕарацәа гәыгәтажьуп сызхәом (Ашәкәыџоцәа реидгыла анапхгара ирзеиҕыркаауеит апоетцәеи дарей аицыларақәа, рхатәы жәеинраалақәа рыпцхьара, еиуеипшым аицлабрақәа ухәа), акьыпцхьгы иахьбаам – рҕымтақәа лассы-ласс ирнылоит Апсны акьыпцхьтә органқәа жәпакы ркны – агәзетқәа «Аамта», «Етәацьяа», ажурналқәа «Алашара», «Аҕәа»; итытцуеит чыдала аҕар рҕымтақәа зныло аизга «Ашацкыра». Аха ус шакаугы, итцегь ирцыхцыхлатәуп апсуа хьыбҕар ахатәы бызшәа радпхьалара, ашәкәыџоцәа агәбылра дыркра азтцаатәы, иалыршалатәуп ашәкәыџоцәа хатәрақәа рымчала хазхатала аҕарацәа ахылапшра рытареи рҕымтақәа иааипдыркьазакәа реилыргарей<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Т. Ацьба апсуа литературатә критикагы данызбон «иалшоз ахьыкәнамтцоз азы» (уи иазкны шәахә.: [Қалба 2019: 842]).

<sup>2</sup> Акрызтазкуа абри азтцаара Т. Ацьба ишытихуеит «Угәуеаныз, апоези!» захьзу истатиаҕы: «Агәра згар стахуп еитахгы, акритикцәа рымацара зегь рыкәмыжкәа, апоетцәа дара-дарагы гәеибато икалоит хәа, алитература-реиаратә пышәа ду змоу аихабыратә абицара ахатарнақәа-апоетцәа ирытцагыло абицарақәа иаха игәцараркуа ишалаго, урт рҕымтақәа реилыргара рцабаахәтак адырцо ишыкало. Икалап урт (аҕарацәа. – В. Кә.) иаха интерес ирымазаргы акритикцәа ркынтәи рҕымтақәа хәшыарас ироуа ааста, збаохатәра иамтцаныхәо апоетцәа-аихабацәа дара рҕымтақәа ишырхәапшуа аилкаара» [Ацьба 2000: 204].

Астатиа «Ажәа ахатыр азы» акны ишьтыхуп есаамта атыц змаз, аха асовет аамтазы иаха «ихәытцтәахыз», ашәкәыџџәа еихабацәеи афари реизыкәзаашья апроблемагы. Ускан иахынзахәтаз напрудкыламызт афарацәа, абга рызтоз аихабацәа рацәафымызт, еихарак рышәкәкәа ртыжьрей рыбзазара аиҫкаарей ртәы ххәозар. Убри аганахьала Т. Ацъба ицъушьартә иҫоуп иааникылоз апрогрессивтә позиция. Астатиафы уи афар ргәытгафыс, еиҫахәафыс дырзыҫоуп ххәар аует. «*“Уи дҫоуп макъана, дааҫшааит ауаҫах азы, ашәкәтыжьразы, алитературатә премиа аиуразы, арҫиаратә командировка аиуразы” – абри азакәзар нас урт “ашәкәыџџәа ҫарацәа” хәа ишрышьтоу ражәымтә изҫало?!*» – абас агәынамзара ааирпшуеит ицнагаџәа рахь афар рыдгылаџ-рҫахәхәафы Т. Ацъба [Ацъба 2021а: 106].

Зызбахә сымоу астатиа иартцабыргуеит Т. Ацъба арҫиаратә культура ду шимаз, алитература аҫацхья итакпхықәра акыр ишыхаракыз, ирҫиаратә лапшхәаагы уамакала ишытбааз. Убас, ахәычтәы литература аҫиашья дазаатгыло, апоет гәынамзарала иазгәеитоз ускәнтәи «амалырқәа» иахьяагы атыц рымагәышьоуп. Убри акнытә, автор ипублицистикатә статиа уанапхьо, иахья Апсны ахәынтқарратә бызшәа аитцахарей, асахьаркыратә литература аҫиарей ашәкәтыжьра азтцарей ртагылазаашья шҫеидыруей угәахәып, убриақынза, еиҫасхәахуеит, агәыгәтажьрақәа ахьыҫоу хықәкыла дырзаатгылоит: «Ахәычтәы литература, – иџуеит иара, – аџбатәи асорт еиуаны акәымкәа, актәи атыцәҫ иргыланы иахәапштәуп – еихаракгы ҫара хәипш амилаҫ маҫ рҫы. Дшыхәычу аҫсышәала аҫхьара агьама зымкыз, дандухалак иахагы агьама изкуам, иагья дацхьаргы – уи имоуит ианаамтаз алитературатә аазара, алитературатә гьама, нас уи ашәкәыпхьара злаигәапхарызей, излаиурызей апхьяџ иаша алитературатә фымта бзиа инаҫо агәахәара ду, адоухатә беиара? Изеицәазарызей, уаха назтахым аинтеллигент хәа зхы зыцхьязо аҫсуаа азәырфы, алитература аҫхьара акәым, анбанқәа еиццаны ианапхьо уахар, угәы маҫхап. Ицъашьатәуп – иабантәаргей нас абарт рхатәы бызшәа абриақара ацәымгра?! Еилкааны ирымоума дара рхы зылхәдартәуа? Ирдыруама насгы изакәытә ҫырпшы баапсу ахәычқәа ирырто?» [Ацъба 2021а: 105]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Хшыџышьтра азутәуп, насгы иахьяагы амч амоуп хәа сгәы ианагоит Т. Ацъба «Ажәа ахатыр азы» акны иҫаитцәо даҫа згәатарак: «Сара агәра ганы

Ишдыру еипш, Т. Ацъба хатала иаапсара гэгэаны иадитцеит апсуа хэычтэы литература, уи аизхазыгъара апроблема – таха изымтоз агэгытцхақэа иреиуан. Ари атема, настгы ашэкэтыжъреи ахэычтэы литература атыжышьеи рызцаатэы, акырынтэ дыр-зыгъежъуеит иара акыпцхъ збахыоу егырт кэгыларакэа рэгы, убрахъ инарылатцаны царра згым истатиақэа «Икыпцху ажэа ахатыр», «Хэычқэа хара иныкэаагароуп», «Ахэычқэа ркынза аеышьтыхра». Урт акыпцхымтақэа зегы рахэыц капшьны иргэылсуеит 1987 шықэсазы агазет «Апсны капшь» ианитцаз истатиа «Икыпцху ажэа ахатыр» акынтэи иаагоу абарт ахшыоццарақэа: «Апсуа сахьаркыратэ литературафы макъана акырза ихысханы икоуп ахэычтэы литература. Апцхьаоцэа хэычқэа ирыдаагалаша, излахаргэыргъаша рацэак хамам, аха иара ихамоу ахэычгыи ишахэтоу атыжъра уамакала иахцэыуадаоцеит. Есышықэса апсышэала итытцуа акык-обак ашэкэқэагыи рырхиашьала ахэычы дрыдырхалартэ икам – ипшшэыдоуп, исахьадоуп. Цабыргуп, ус еипш сахьала еиқэыршэаны ашэкэтыжъра ахарцъ хараkhoит, аха уи рацэашьатэума зцеипш иазхэыцуа изы» [Ацъба 2019б: 402].

Апсны еснагъ ицарны икэгылоу – Апсуа хэынтцарра ахыпцшымреи, апсуа милат уаапсырала реизхареи, ахатэы бызшэа айқэырхареи рызцаатэқэа инартцаулоу аналитикатэ хшыола дырзаатгылоит Т. Ацъба 1979 шықэсазы иоу ипублицистикатэ статиа «Афареи, абзиабарей, афеиареи» акны. Уамакала актуалра ацоуп иахьагыи асовет аамтазы ицэыргоу, автор цсыуа патриотк, хэыцфык иахасабала дхэаакэызтцо ускантэи ихшыоццак: «Апсны жэытэаахысгыи уафы ифырхарстамкэа, мфа иапнымкэа, атоурых хтыс дукэа ирцэыпцхьакны икам. Иухэар ауеит ара мраташэареи мрагыларей еимаздо мфадууп хэа. Хазтагылоу аамтазы иахагыи итбаауп, иахагыи иаартуп ари амфаду. Абас амфаду иапну ауафы, апшэма, есқынгыи игэиенанызароуп ишка имфахытцуа қэнагала рпыларазы, рыдкыларазы, рынаскьагаразы. Дыказароуп апшэма, дыгэгэангыи дыказароуп – усканоуп асасгыи ахымфапгашья данақэшэо, апшэмагыи даныпцшзахо, анакэымха – ма зегъ сас-

---

сыкоуп, – дышэкэыофума, дпоетума – ипсыгеу ифымта фыцкэа ртыжъра ааста уаанза иифохоу иреигу алхны, ииубилеи иазымцшыкэа ртыжъра иаха атцакы шамоу. Ари еитанатэуеит, иаха иармачуеит афымта цсыеқэа акыпцхъ ах рнагарагыи» [Ацъба 2021а: 106].

цәахоит, ма зегь ацшәымацәахоит. Ажәакала – икылсуеит ацшә-мадарахь... иаххәо заххәо – Ацсны ацсуа ихаҗра мџашьо иануба-ауа ескъынгы иҗазарц ауп» [Ацъба 2019б: 374]. Ахәынтқарратә бызшәа – ацшәа акәзар – уи аиқәырхарей арҗиарей имарианы далацәажәом апоет, иамоу ауадаџрақәа, амзызқәа ибзиазаны еиликаауеит, дагъырзаатгылоит. Аха уеизгы иқәшахатымхашья амам, «азџа ззаз, иан дагеит» апринцип дықәныкәаны, иаахтны аеҗныхәа аныкаитцәо зегь хәхь: «Иагья мзыз амазаргы, иагья иу-адаџзаргы, хырқьяиашья рымам иахья Ацсны ақалақьқәа рҗы инхо атаацәа – ангы абгы ацсыуааны, арахь рыхшара рбыз-шәа гәакья рзымхәазо изаазо... мап зацәыркрызеи дара ирылшо – дара зырпшзо, изланхо, дара рышьта змырзша рхәычқәа ры-бызшәа дыртцара?» [Ацъба 2019б: 376]. Ишиашоу иахьатәи Ацс-ны аиҳабырей, аполитикатә партиакәеи, ауаажәларратә еиҗка-арақәеи рахь икшоит, ииашангы икшоит Т. Ацъба истатиаҗы икаитцәо анаџстәи аеҗныхәагы: «Зегьы иаадыруеит – хбызшәа хәынтқарратә бызшәоуп. Хьаас уаџы ишьтимхыр ауам, убри на-важьны зынза иаҗахзамкәа, ианымаалазо, ххатақәа иееины иаҳ-зымхәо, *тәым милаҗ дхаламкәа, хәизарақәа тәым бызшәала иа-нымџаҗааго, тәым бызшәала апроколқәа анышьтаххуа*» [Ацъба 2019б: 376].

Т. Ацъба ацсуа поетцәа инарчыданы арҗиаратә очеркқәа рзикхьан еиуеипшым аепохақәеи амилатқәеи ирытцаркуа аду-неитә литература ашәкәыџџәагы, хьызхәала иаххәозар: XIX ашәышықәсатәи аурыс философиатә лирика иналукааша ахатар-нак Фиодор Тиутчев, азербайцъан жәлар рпоет Самед Вургун, ау-рыс совет шәкәыџџәа Леонид Леонови Николаи Тихонови.

«Зегьытцәкья мџасуам хазлацшуа» хәа хыс измоу астатиа џуп Ф. Тиутчев диижьтеи 175 шықәса атра иазкны. Азәлымхара уз-нартцысуеит Т. Ацъба аурыс поет ду ирҗиара иақәитцәо ахә харак: «Иахья азәгы мап изацәкуам, ажәытәтәи Урыстәыла акультура иахылтцыз апоетцәа дуззақәа дшыруазәку Тиутчев. Ипоезиаҗы цъара-цъара уи дхалеит иахья уажәраанзагы идам-здам җазәы дахьызхамлац акышәкышәра ақынза. Тиутчев иреакциатә тоу-рыхтә философия хьахәра ақәымкәа ииасхьейт – иара зхылтцыз атоурыхтә тагылазаашья еидштцәкья, аха наунагза иаанхейт иара иҗазара ду, уи зызбахә ихәо ауаџытәыџсатә цәаныррақәа, абзиа-

бара, азхъра, апшаара, ахшыџи ацџанырреи реилазџара, рыџиара. Асоциалисттџ уаажџларра апоезиа пхъака изго, иатаху хџтакны иалалеит ажџеи, аритми, ашьтыбжъкџеи – навалашъа змам иахъатџи апхъаџцџа лымкаала иргџазырцхо, ирзааигџазтџуа аурыс поет ду **Ф. И. Тиутчев** (1803–1873) иапцтамтакџа» [Ацъба 2019б: 369–370]. Апсуа поет иажџа агџбылреи апхарреи рылыжжџеит. Акъыпцхъымта агџра хнарго цъысшьџоит, Т. Ацъба дхыхны дызмаз, уимоу, цыдала зпоезиатџ кџазара шътикаауаз арџиаџцџа дышреиуаз Ф. Тиутчев, иагъмашџырым уи иажџеинраала кџаиматкџа хцџа «Абгъыцкџа», «Аџымтра», «Апцстазаара хъыкџанаршџа-лакгъы...» иссирзан апцшџахъ иахъеитеигаз. Уи афакт иахџо иагъышьакџанаргџџо убриоуп: бзиа ибаны ишьтухыз иарбан усзалак, арџиарагъы убрахъ иналатцаны, иуцџаманшџааламхар аузом...

Леонид Леонов, Николаи Тихонов, Самед Вургуни ирызку иочерккџа хцџа «Зымџехак тџбаау абаџхатџера», «Зыжџлар рыгџџа игылоу», «Октиабр иаццџыртыз апоет» џуп хџа агџаанагара сымоуп Апсны ашџкџыџџџа Реидгыла ахадара рыдтцала, мамзаргъы астатиакџа знылаз агазет «Апсны кџапшь» арџедакциа абжъгарала, изызку ашџкџыџџџа риубилеитџ рыцхџкџа инарыдхџааланы. Уи аџыза апрактика бзиа инартџбааны атыц аман асовет аамтакџа раан. Аочерккџа Т. Ацъба ирџиара иазџлымхџау алитературатцџаџџа рзы хџартара рыланы избоит. Цџоуп, аочерккџа ирныцшуеит ускџантџи ахџынтыкџарра ду аџы мчы змаз, апцстазаараџгъы алитератураџгъы ахџра зуаз асовет идеология ахыпша. Аха уи акџым ихадоу хџамтазтџи апхъаџ изы, иахъатџиала хџара хъы зегъы ирыцку – астатиакџа џацхъа агџра хдыргоит Т. Ацъба адунеизегътџи аклассикатџ литература иалаазаз, иреигъзоу ашџкџыџџџа рзы зхатџ гџаанагара змаз, уи агџаанагарагъ атцџтџџыркџа зылшоз арџиаџцџа дышреиуаз.

Зызбахџ хџамоу астатиакџа ихџрхџо рацџоуп апсуа поет ирџиаратџ концепциакџеи ианалитикатџ хџыцшьа ачыдаракџеи реилкаара аганахъалагъы. Акъыпцхъымтакџа ирытцџхџбаауеит илитературатџ лапцхџџаа атџбаарџи аинтеллигент нага ззырхџо икџышреи. Азџлымхџара рымташьа амам автор «илитературатцџаратџ» лексика замана, апсышџала ирцџажџо атерминкџеи ажџеицааиракџеи, инеизакны ихџоуеиџартџышьа. Уаднахалоит, иара убас ихшыџцџак апхъаџ изы ирмарианы агџылыршџашъа.

Т. Ацъба зыжәлар згәыблыз, рцеипш лаша иазхъаауаз арфеиаратә интеллигенция рхатарнак иахасабала, ацсуа милат реиқәырхара – доухала реизхазыгъара, хыпхъазарала реитытра, рбызшәа амырзра азтаатәы, мѳасшақә акәзаргъы, акырынтә, акырцъара дырзаатгылахъан акъыпхъафәтәи егырт иқәгыла рақәа рғъы. Ипублицистикатә статиақәак ркны, «Афәреи, абзиабареи, афеиареи», «Яблоко – не груша», «Ажәақәак хәрфеиаратә усқәа рзы» назлоу, ишьтихуа атемақәеи апроблемақәеи, иара ихәашъала, «амш ахъаа хадақәа» (иаххәап, ацсуа бызшәа арфеиара, ацсуара айқәырхара, аазара, амилат-хақәитратә қәцара ухәа) рыецәырыргоит, «рхартасырта убоит» ипоезиатә рфеиамтақәа рғъы. Уи аганахъала иаазагоуп, ихшыфрцагоуп иажәеинраалақәа «Уааи сыфныка», «Сымзырха», «Сара сбызшәа», «Ацсуара», «Ацсны агимн». Арака сахъажәала апхъаф дазырхәыцуп амилат злеилартәоу, абицарақәа ишьатамырзган идырфеиэхәоу рдоухаибаркыра адац-пашәи амахәтақәеи – абызшәа, атас-қабзқәа, абзазашъа ухәа. Убарт иреиуоуп ацсуа жәлар ргимн-ныхәапхъыз хәа ззухәара ажәеинраала «Ацсуашәа». Абар уи ацыптәахагъы:

Уа радари, рада гәышъа,  
Иаххаагахәоу шыардагәышыоуп,  
Иаххаагахәоу хашьтагәышьам,  
Аринахыс хшатагәышъа.

Уа радари, рада гәышъа,  
Ма хқъиара гәатагәышъа,  
Уа хәпсуара, хашьтра мызуа,  
Иахынзауа хәжәла шьтыцуа.

Уа радари, рада рхәама,  
Дгъыли жәфани рылцха хәама,  
Цкәыни згаби еидеырбалло,  
Хатцеи пхәыси рхәоу ениаало.

Уа радараи, хцеира иацло,  
Уа хшәартамкәа пашәла-дацла,

Ианхалымшо уа ихахьзаша,  
Иаахамданы пхьака изгаша...  
[Ацъба 2019а: 369–370]

Аттаки аиґырцаашеи злакоу ала апублицистикахь ирхазар аует Т. Ацъба Ацсны Ацъынцътэылатэ еибашьраан (1992–1993) Акэа далахан даныказ нанхэамза 14 инаркны жьтаарамза 9-нза, аґацэа шасыс дыргаанза ииоуаз амшынцдагы. Уи «Анцэа бзиала хзырша» хэа ахьзны итытцит аибашьра ашьтахь [Ацъба 1994]. Амшынцдаґы иаарцшуп амилат поет ду ижэлари иарей ршьара икэзыркьаз, гэырџас ирзыкалаз ахтыс хлымзаахкэа. Қырттэыла Ахэынцсовет архэтақэа ицхлымуа-ихэашгашуа Ацсны ианалала, хажэлар зегь реицш, Т. Ацъбагы дыззыцшымыз, иаалыркьаны изыкалаз гэйтшьаагахеит<sup>1</sup>. Хатала ила иабейт уагеимшхара уаџ ила иабаша: ауаџы дахьяцсыуоу азыхэан дыткэаны дырго, уимоу, дыршьуа, харак змазам атынч-уаа – ахэычы, аду, ацхэыс, абырг неилых камцакэа ацэкьара ишаџызахах, амачаз итахар шалшо. Ажэакала, апоет имшынцда – аамтанцдамтоуп (летопись) ххэар аует. Арака автор итаацэеи иуа-итахырей рызхэыцра, рзыгэжэажэара иначыданы, анс акэ арс акэ ирыхцэажэоуп – аххэаа рзыкатоуп шықэсыки цшьымзи ирыбжьанакыз Ацсны аибашьра аамтақэа рахьынтэ 54 мшы (август 14 инаркны октиабр 9-нза). Акэа иалымцра амзыз хайлыркаауа, апоет цэыббрамза 3 рзы иазгэейтоит: «Иахьа Ацсны зтагылоу адрама сахьаркырала аарцшра мышкызны иаиуп уеизгы. Атоурых – тоурыхуп, ицэґа-ибзиа иаакало зегь гэынкылатэуп, ианцалатэуп» [Ацъба 1994: 13–14].

Т. Ацъба имшынцда – аамтанцдамтоуп, еибатэым, уажэы-уажэы еибацсахуа ацэанырра-цэалашэарақэеи ахтысқэеи (агэахарей агэыґрей, амчхарей амчымхарей, агэтачачарей агэышьтыцтрей) рыла ихырчоу документуп. 1992 шықэса, август 31 азы Т. Ацъба уака иоуан: «Даара сгэы каханы сыкоуп. Мчы ахьхамам сгэы

---

<sup>1</sup> Аибашьра акалара ицэа иалашэахьазшэа, 1990 шықэсазы Т. Ацъба иеитагоџ, апоет Виктор Лапшин изынархоу асалам шэкаџы иоуан: «Обстановка у нас очень беспокойная, живем в ожидании провокаций со стороны грузинских экстремистов, которые хотят упразднить мою маленькую Абхазскую автономию. Живем так, боясь за завтрашний день» [Ацъба 2019б: 572].



цнажэоит. Еитахгыи хшыџла аус утэуп. Иамузакэа ипцжэаны италар (агацаа. – *В. Кэ.*), хажэлар рџаргыланы инхартцэома? Иихэыцрызеи Арзынба? Даара сиқэгэыгүеит макьана – агэагьра имоуп, адыррагыи имоуп, аха аполитика кацпроуп, уи аиуа илоу сыздыруам. Аиаша мацара иалшо мацуп – амч, абцьар анацым. Хадгылаџцаа рымч рзаарцшуам, иахбартам, ихахартам. Анцэа уаххылапш, хиашара гэат!» [Ацьба 1994: 63]. Иара убарт амш хьантақэа рзоуп аибашьра атэагашоура иалашэаз, зыцстазаара ахац иакыз арџиарауаџ ихы анигэыхьхаз: «Сгэы пшқахейт, сычхара мацхейт, сылагырз ааигэахейт, схэыцрақэа рацэахейт» [Ацьба 1994: 39]. Жьтаарамза 8 рзы зтагылазаашьа зынза ахыцпаџ инейны иказ апоет имшынцэаџы иазгэейтон: «Шылак ма чашылак пшаатэуп, аха иабақоу цьаргыи иртиуам. Хакрыфара зынза ихармачит – макьана псымышьтыгак хџоит, аха уигы лассы ихамтцэоит» [Ацьба 1994: 51]. Т. Ацьба ипшэмеи иарей, инейзакны Акэа иалахан иказ апсуаа, ртрагедиятэ тагылазаашьа иаха итцарзаны ианыпшуейт жьтаарамза 4 аенытэи имонолог: «Машьынабжык аагацыпцхьаза хгэы тзызаауа хтэоуп. Хлалбааргыи, даара хапсы заноуп хшеитанеиаиуа, иаахадыххыланы, хшапсыуаау ааилкааны харгар ауейт, аџны иааины харгаргыи ауейт, Гагратэи ахтысқэа рышьтахь игэамтцны, хгэаг кны икоуп, Анцэа хихьчароуп. Ибаргэузеи абцьар зку, ихы имыхьчои, дымгэыгүеи, хара хзыхьчаша хамамкэа, иаартаху халарыгзо хакоуп. Даара ихьантоуп ари аџыза ахгара...» [Ацьба 1994: 45].

Абасейпш атагылазаашьа иагьа игэтартчагазаргыи хажэлар рзы, апоет зынзак игэы каижьыр итахымызт, ианамузахгыи – ирейхазоу апсабаратэ мцкэа гэыгыртаны дрызхьацшуейт. Уи атэоуп иханахэо 1992 шықэса, цэыббрамза 3 рзы имшынцэаџтэи иматанейра: «*Дыдрыпшь аныха сухэоит, ухьышьаргэыца сакэхшоуп, Аңсны иалачо, аңсуааи Аңсни рзы еей зтахым умчра дырба! Ажэџан, Анцэа хазшаз, умчра аарпшы, аңсуаа урхылапш, Арзынба уихылапш, игэы каумыжьын. Иахьа шака хгэы таңеу акара – уацэы хзыргэыргэаша ажэабжь харха! Анцэа бзиала хзырша!*» [Ацьба 1994: 69].

В.Г. Арзынба изынархоу абарт ацэахэақэа ханрыпцхьо, иаразнак ухаџы имааирц залшом Т. Ацьба гэыла-псыла изааигэаз иџыза, апоет Рауль Лашэриа игэалашэарақэа ркны иазгэейто ахшыџтац:

«Таиф сара дызласымдыруа акыкоуп хэа сыкамьыт, аха 1992 шыкэса, нанхэа 14 рзы акыртуа данхақәла ацхьатәи амшкәа инадыркны ихафсахьа итцегьы инагзаны, итцегьы ихатәаны исзаатит. Имацфьмызт зкышшәкәа кылыршышы, “Арзынба хашпаишы, амыждараз Москвантәи дабааргоз, акыртқәеи хәреи хашцеиҕаижы” хэа асқам хәхәақәа ирықәтәаны икәызбоз... Уи (Т. Ацъба. – В. Кә.) дызлапоет бзиахәыз ала, хәарада, айбашьра ицәымгын, акыртқәеи ацсуааи реидысларафьы амилат ацхәар хәа дшәон, иаггәырфөигон. Аха знык айбашьра ахы анакы нахыс, Таиф ишызбоз дыггәақәацаза дкалеит, иблақәа цырцыруа, иахагьы лафхәараха исит» [Лашәриа 2019: 827–828].

Рхы зкәыркра рзымдыруа Ақәа иалахан иказ ауаа рзы аумаза ацанакуан Т. Ацъба иеипш иказ авторитет ду змаз апоет иажәа. Сентиабр 4 рзы уи имшынцәфьы ианитцоит: «Зегьы ргәы каҳаны икоуп – халгеит, хара хтәы егыкам, рхәеит. Шәаангыл, ус акәым, хәзтәара етапк ала ишырзымызбоз еилкаатәуп, нақ-нақ аргьы алырғап, итцегьы аицәажәарақәа калап хәа ргәы сыргәғәарц иакәыскит, схата сгәы каҳан сшыказгьы» [Ацъба 1994: 15]. Ацсуаа рыгәақәара атәы апоет далацәажәоит акырынтә, убриаамтазы ишәартаны иибоз – дара-дара чанчаны еибакыр хәоуп. Уи атагылазаашьа иацу ашәартарақәа ргәы иаахтны ихәоит: «Амилат иаадырцшыроуп ақәышра, иахагьы реиладыртцәароуп. Хқурс хада – ахьыцшымра азықәпара хәқәныкәалароуп... Еикәырхатәуп хәцсуа парламент Арзынба дшахагылоу. Уи ида сара дызбом уажәазы Ацсны арыцхара иалазмырзша даеа хадак<sup>1</sup>. Мычла хәцәхеит. Хшыфла хәцәхар ауп арыцхара – хәжәлар ыкәзаар ауеит.

<sup>1</sup> В.Г. Арзынба изы даеацъарагьы иазгәеитцоит: «Иацы ацсуаа зегьы реизарафә Лыхны дықәгылеит В. Арзынба. Иқәгылара иаха ахәылпаз ахәтак хдырбеит. Ахшыфтра, шака еилыхха иааирцшуазеи аиаша, ацәгьоуцәа рхафьы» [Ацъба 1994: 50–51]. Аиаша схәарами, Т. Ацъба рацхьатәи цсыуа шәкәыфөхеит Ацсны ахәынцқарра ахада ихатареи айбашьра аантәи иеибашьра-политикатә лшарақәеи ахәшьара хәрак рызтаз. Ускантәи аамтазы Ацсни ацсуа жәлари ирлахынцхашаз анеилкаамыз, амилат ақәзаареи ақамзаареи ианрыбжәагылаз, ашәкәыфөы изы уамакала игәагыуацәан, атакцхықәара ду ацын, иагшәартан В. Г. Арзынба изкны иихәоз. Изеицәазари, Рауль Лашәриа ииашаны ишазгәеитцо еипш, имацфьмызт ацсуаа, «иналукааша» ахәынцқарратәи ауаажәларратәи усзуфәа, арәиаратәи анаукатәи интеллигенция рхатарнақәа зегь рацхьа инаргыланы, уи ишакәым ихцәажәоз (официалла, акыпцхәфьы акәымзаргьы).

*Ҳайдгылара, ҳаибатҳа еиқәырхатәуп.* Иҳахьыз арыцҳара азэгьы ихтнахкьоит хәа ҳаламгароуп, ҳара-ҳара хгәы еихшәо, ауафара хцәызуа ақынза хнанамгароуп» [Ацъба 1994: 17–18]. Иахьа Ацсны ҳауаажәлар рыфонытқка иҳагу, аха амилат рзы есаамта ихәшәу убри ахшыфотқак – *акзаара, аузааибагара, аузыразра* – апоет акырцъара инатцшыны ихәоит имшынтцафәы [Ацъба 1994: 17–18, 23, 36, 47].

Т. Ацъба ипоезиатә рфеамтақәа реипш, имшынтцагьы ианы-пшуеит Анцәа дхазтцо уафцсык шиакәыз. Уи инцәахатцара меижъарада абицарала иаауеит: иаб Шъаадат Еслам-ица иакәзар, дызланхоз аҳаблафәы унеишь-уааишь хәа зархәоз ныхәаф хатәран, ижәлантә рцәашьхәы икын, Анцәеи ауааи «дрыбжьаказон». Ацсуа ныхәаф цсабарала ицқъара, доухала ибеиара, фнытқкала имаз акультура ҳарак ица ишқагьы имыиаскәаны – уи ус шакәу азгәартоит иааигәаны дыздыруз азәырфы. (Амшынтца леит-мотивны иагәылсуеит автор рефрентцас иааиго, ацсуа жәлар аамта удафқәа раан рхы иадыркыло аматанеира-ныхәапхьыз – «Анцәа бзиала хзырша!». Уигь машәырны иқамлеит жәахәарада.) «Хыхь Анцәа иқынтәи иаашьтыз апоет» хәа анизырхәо Т. Ацъба [Қоғониапқа 2019: 845], иахыркъацәаны ихәоуп хәа сгәы иаанагом<sup>1</sup>.

«Анцәа бзиала хзырша» – цоурых-документалтә публицистикоуп, апоет инапы итцытцыз атдыхәтәантәи фымтоуп (ааи, агха смыхьзеит: фымтаны исыцхьазоит!). Ари амшынтца апоет иуафара, ицқъара, хәаа змам ицсадгьыли ижәлари ргәыбылра иабакахеит, уимоу, иаххәар ауеит, Ацсны Ацьынцътәылатә еибашьра ахафара, агәатә иакардиограммахеит хәа. Убриакнытә, амшынтца иахьатәи афәр рзы иаазагоуп, ихшыфотцагоуп. Уақа рызбахә цәыргоуп категориала еибатәым, антиподра ззеибауа арымзаафык аперсонажцәа: атынчуаацсыра (аинтеллигенция ахатарнакцәа, агәыла-азла, ауа-атәхыра), агыгшәыг цәафа зхалаз Ацсны ампы-цахалафцәа, ацсадгьыл иқәырхара иашьтои уи знапқои ацсуа политикцәа. Урт хазхатала ирзаатгылам, бжеихан рызбахә ҳир-

<sup>1</sup> Имыцхәхарым абрақа иаазгар ипшәмапқхәыс лгәалашәарақәа рқынтәи цәахәақәак: «Таиф иқазшьа рымоуп иажәеинраалақәагьы. Иара дызлақам акагьы иалақазам. Иара абнахь, хыхь, иахзымдыруа акы ықоуп хәа дықан. “Ацсабаракны иқоуп мчык, абарт ашышқамсқәа брыхәапши, абарт ашышқамсқәа иқартцо-ируа ҳара иалахдыраауеи, уи дара роуп издыруа. Убас хыхьынтәи ҳара иахзымдыруа акы ықоуп, мчык ықоуп” хәа дхәыцуан» [Қоғониа-Ацъба 2019: 872].

хауеит акароуп, ма изуствэоу мырзакэа дрыхцэажэоит, аха знызынла иаатыркъяны ианихэоггы убап, уимоу, дасу иркэзшырбагоу рсахьакэа тихуеит ажэак-фэжэак рыла: «ауаса цэа эхазырпаз абгахэычы», «уи агызмал» хэа дихцэажэоит Шевардназе; псцэак реипш «Аа-хи-хи» хэа итцэыуоит зыпсадгьыл зызкэа аиазырхаз, изнапхаз азэык-фыцьак апсуа политикцэа, урт «з<...>ы зфаз», «апсуа кахцэа» хэа ахыз фэаста ритоит, лымкаала дицэызбоит иаахтны ақырткэа ирыдгылаз Л. М<...>: «Апсахы, аламысда, акахчы, атцмыхэхээр! Убри ифызцэа роуп иахьа хэзтагылоу зыбзоуроу. Арзынба инапхыц ихсаны икаиршэуа дапсазам, арахь аара зеггы здитцо иара иоуп... Уаагыл, алахша, бгеитцыхрак шпцахмоури! Аублаа рлахьынцэа хэа узфэу уара ухи ухшареи шэакэхааит излахьынцэахаша! Указ ухы уакэгэамтцуа, ула уца або!» [Ацъба 1994: 20]. Астцэка агьармацахэа иаатыркъяны ахэара ускантэи аамтазы уамакала игэагыуацэан, ашэартарагы ацын хымпада.

Амшынцэа излахнарбо ала, Т. Ацъба иаапцмыркъязакэа ес-саат, ес-минут азфэлымхара ду иман Апсны акэшамыкэша аполитика афазарафэи имфэапысуаз ахтыскэа реипш (ихы дазцауеит: «Ақыртуа ир Апсны ишыкоу иаанхома? Анафстэи аускэа цашьас ироурызеи? Абра апориадок кэзцо Шевардназе имчкэа затцэык роума? Уатцэашьтахьынцагы изыргэзеи ахысра аанкыларэ? Уаанза ақырткэа иргарц азоума?» [Ацъба 1994: 14]), айбашьра адэафэи имфэапысуаз ахтыскэагы: «Гэымста аарцэ акэзар калап, асаат 9 рзын еипш ахэылпаз, уахынла, акы амца гэгэаны иакын, акэкаэхэа аткэацыбжькэа алыфэуан. Нырцэка ифаскьаганы абзарбзан-хы ткэацит. Нак-аак апулемиоткэа еифахысуан» [Ацъба 1994: 8–9]. Убриаамтазы, ибцъардаз апоетиааигэа инаишьтуамызт агэыткэара (паника), уахи-ени изеипшны хаибашьцэа афырхацэа дрылагылоушэа, ргэы иргэгэоит. Абар, сентиабр 7 аухазтэи ахтыскэа дышрыхцэажэо имшынцэафэи: «Асаат 3–4 инаркны ахысракэа гэгэахеит, авертолиоткэа еитарылахысит, абзарбзанкэа еикэырццэак ихысуеит, апулемиот, автомат – зеггы еифахысуеит. Ақырткэа уаха иалагзаны Гэдоута ргар ртахызар калап. Ишакэхалак уахак изхымтцындаз ахэаа, итаркэакэап ихытцырггы, изцарым хэа агэытра сымоуп. *Шычешыргэгэа абаапс, апсуаа, хыкэшэаз ауп, арт афымш-хымиш иахычхар, цыара ихадгыло, иаххайгыло, хаикэзырхо мчык шпцацэырымцри!*» [Ацъба 1994: 20].

Т. Ацъба аполитика иацѣыхараз уафын, аха, уи далацѣажѣауа, имшынцѣаѣи икаитцо ахшыѣзышьтракѣеи алкаакѣеи («Сара стѣала хайхабыра уаха псыхѣа рымамызт 25 шықѣсазтѣи аконституция рыдрымкылар. Уи рыдрымкыларгы, зегь акоуп, Апсны иалалон – усқан еихагы еицѣахон хтагылазаашья...», «Урыстѣыла акѣхоит ахадаратѣ роль аанызкыло хазтѣаара тынчрала азбараѣ» [Ацъба 1994: 9]; «Ахгы-атцыхѣагы Урыстѣыла иазбо ауп – арти хѣреи хайдыршьыларц ргѣы итамзар» (Ацъба 1994: 43), апцѣазаара излахнарбаз ала, ииашахейт – ус иагыикалейт. Урыстѣыла акѣхейт аибашьраани уи ашьтахьи акырткѣеи хѣреи, рыр хабжьаргыланы, абжьаказара хызууыз, 2008 шықѣсазы Апсны ихыпцшым хѣынцѣаррак ахасабалагы зегь рацхъаза хазхазтѣаз.

Т. Ацъба имшынцѣа ианыпцшеут, жѣахѣарада, автор иуаажѣларра-политикатѣ хѣыцракѣа рытѣаррей рытѣбаатьцѣерей. Ирѣгацагоуп еиуеипцшым амшкѣа рзы дызѣааиуа алкаакѣеи ахшыѣцѣакѣеи: «Хажѣлар ирзышьтыхцѣѣком, рымч азхом ари афѣаза апцѣазаара хъантѣа...» [Ацъба 1994: 38]; «Ачхара цѣгьоуп уцѣадгьыл айхѣарак ага импыцѣахаланы, уара уи чханы укѣапѣа атѣара, аха агѣыпцжѣара мацѣара аѣатѣтѣым, амхѣацьырра зыхкѣақѣазгы ххѣаѣы иааганы ихамазароуп» [Ацъба 1994: 44]; «Хѣапцѣазаара ахац иакуп, хѣы амазам; зегьы харзыпцшызароуп. Шѣыда-чгада еилгашьяк Анцѣа ихѣаитѣароуп. Кавказ зегьы еилашѣуейт, иштѣкѣацра икоуп. Еитѣах аполитика иаша амѣапѣгароуп зегьы ирыцѣку, Апсны азтѣаара еибашьрада зѣбашья аймыуа ианыкала – даара ишѣартѣахоит. Акѣышра, ахшыѣеилгара, агѣыпцжѣа аѣамтѣара атѣахуп» [Ацъба 1994: 47].

Украина инхоз, урысшѣала иѣуаз еицырдыруа апсуа шѣкѣыѣфѣы, аитѣагаѣ **Етери Басариацѣа** (1949–2013) Т. Ацъба имшынцѣа ажурнал «Акѣа» (2008, № 1) иананыла, уи аредактор хада М. Лашѣриа иахь лара илыѣуан: «Дневник Таифа Аѣджа в первом номере “Сухума” меня потряс до такой степени, что я готова на гуманитарных началах перевести его на русский для любого издания. Такого рода свидетельства должны иметь, на мой взгляд, большую аудиторию. Хорошо, что Вы опубликовали этот материал»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Табуп хѣа иасхѣоит М. Лашѣриа ари асалам шѣкѣы сацхьартѣ алшара ахьсѣтаз азы.

Изеидшроузеи Т. Ацьба илитература-критикатәи ипублицистикатәи статиақәа еиҕыраашьала, излаоу астиль, абызшәа чы-дарақәас ирымоузеи?

Акритикатә ажәарҕеиарақны Т. Ацьба дрызгәакыан даанхоит аурыс филологияҕы ишьтқау атрадициатә знеишьақәа, ацсуа литературақны апоетцәа рыла ицышоу амоахәаста, хәтакахьала Б. Шьынкәба, И. Тарба, М. Лашәриа, Кә. Ломиа ухәа апоезиатә рҕеиамтақәа реилыргараантәи рызнейшьақәа, ранализқатцашьа акәаматцамақәа. Убас шакәугы, икыпцхымтақәа рҕы иоашьом Т. Ацьба идам-здам ҕазы идумбало хәталатәи инапкымтаҕы: ихшыо ацарра, икритикеи ихәыцшыеи ирытцоу алогикатә шыата гәҕәа, игәаанагара агәылыршәашьа ачыдарақәа, ихәоуқәа ыртәашьа ухәа.

Апоезиатә рҕеиамтақәа ахәшьара гәылтәаақәа ыртараан, иара уасхыра изыруеит, А.М. Горки ихьз зху Акәатәи ахәынтқарратә апедагогикатә институт ақны иоуз афилологиятә зықатцара бзиа, иааипмырқьазақәа ихы аус адуларала, ишьтикааз асахьаркыратеориатә дыррақәеи хәталатәи ирҕеиара инаҕаз апышәеи, иара убас Анцәа имтаны имаз алитературатә гьамеи цсабарала икәыҕареи.

Зегь рапцхьазаҕы улапш итцашәо – илитература-критикатә статиақәа, ипублицистикатә кыпцхымтақәа жәпацьара лирикатә лагамтала ихыркуп. Уақа Ацьба-акритик, Ацьба-ахәыцшы урызҕылымхәартә ицәыриго ахшыоццарақәа – акырынтә, акырцьяра «гәырхаагатцас» метафоратә сахьажәала ихирчөит, иара убриалаҕь апцхәо иаха даднахалоит: «Ацсуа бызшәа меигзарах иамоуп ахархәара иазыпшу арифма ссирқәа, еиуеипшым аритмқәа, аинтонациақәа. Шәышықәсала зпоезиа ақәра амоу лите-ратурақәак рқны аверлибртә тенденция апыжәара аго иалагазар ауеит, ицо-иаауа ргәы пцәазар алшоит ахәажәцәа рхылазар, ихазар қалоит аклассикатә ритмқәа, арифмақәа, егырт поезиатә хархәагақәак. *Ацсуа поезиа аеыо, макьана агәы ацңраауа икоуп, иҕоуп, азхара имныкәацт, азхара имыоцт – имыхәмарцт*» [Ацьба 2021б: 387]; «иазгәастар стахуп азәыроы ашәкәыооцәа «апоет қәыпш», «ашәкәыоо қәыпш» хәа ахьз мыцхәы ишрыдхалацәо, арахь дара *ақәыңшира ацәа рыхкьахьеит*» [Ацьба 2021а]; «...*атема ахаңыцқәа қасахьеит*» [Ацьба 2019б: 350]. Асахьаркыратә «цыфа»

агижьюам Т. Ацьба зфымтақәа еилирго ани иоума ари иоума апоет ирҕеиара азеипш ххәаа аназыќаитцоҕы: «Владимир Ахьба ирҕеиаратә мца еиқәуп алитератураҕы данаацәырҕи инаркны, уи еиҕа-еиҕа аеибнаҕоит, аеарзәзәоит, иарҕхо рхыҕхьазараҕы есааира иацлоит, зны-зынла уи абылра злымшо мҕазақәак, мамзарҕы, ҕара рацәак зхылымҕа, иаразнак илеиқәыциышә ицо фархьқәак налашәозарҕы, уртҕ ракәым аус злоу. Апоет ирҕеиаратә мца днаҕыршәом, амчхара иагхар иуам» [Ацьба 2019б: 357].

Абарт асахьаркыратә «цыфақәа» ирыбзоураны Т. Ацьба икритикатә ажәа аамсташәара шьтнахуеит, насҕы, еитасхәахуеит, апхьаф дадызхало хаара чыдак атцалоит.

Азхьапшра ахәтаны исыпхьазоит Т. Ацьба истатиақәа иритәо ахқәа рышьтыбжьҕашьаҕы. Уртҕ рахьтә иуцылоит икылыршәшәааны иќатцоу, уимоу, иќоуп ипќацтәоуп, ихшыфортцоу, афоризмра ахыпша рхукаауеит ззухәақәашаҕы, иаххәап: «Икыпхьу ажәа ахатыр», «Ххәычқәа ҳара иныќәаагароуп», «Яблоко – не груша». Истатиақәа рыхәтәк рыхьзқәа хрызхьапшүазар, иумбарц залшом ажурналист инапкымтә, агазеттә стиль: «Акыр иацсоу атыжьымтә», «Ихацырку ажәа рҕеиау», «“Ахы уардын” ашьта ххыпшыло», «Ажәақәак ҳарҕеиаратә усқәа рзы». Уи зылтшәахаз еилкаазар ҳәа сыќоуп: Т. Ацьба жәашықәса еҕәааҕымхо аус иухьан ажурналистика ахырхартала агазет «Ацсни» (усқан «Ацсны ќацшь» ахьзын) ажурнал «Ашколи ацстазаареи» рредакцияқәа рҕы, апышәа бзиаҕы шьтикаахьан.

Имачым апоет илитература-критикатә статиақәеи ирецензияқәеи хқәас ианрызнижьюа дара зызку ашәкәкәа рыхьзқәа, ма уртҕ иргәылоу ажәеинраала хатәрақәа рќынтәи «ихшыфтроу» цәахәақәак: «Ицоит апќақәа халаны» (С. Таркьыл ишәкәы ахьзоуп), «Ижәбап сымцаҕ еиқәтданы» (В. Ахьба ишәкәы «Еихызгоит сшьаҕа» иану афымтә «Ажәеинраала ақбаад ианыстаз...» аќынтәи атекст), «Аетцәақәа рыкәашара» (Р. Смыр рапхьатәи ишәкәы ахьзоуп), «Зегьытцәкьа мфасуам ҳазлапшуа» (Т. Ацьба еитеигаз Ф. Тиутчев иажәеинраала «Ацстазаара хзықәнаршәалакы...» аќынтәи иаагоу цәахәоуп).

Сыззаатҕылаз астатиақәа инартбааны ихаилдыркаауеит апоет Т. Ацьба илитература-критикатә, ипублицистикатә ажәа-рҕеиара атцак ду шамоу ацсуа сахьаркыратә литература атоурых

аҕы. Урт апызтыз автор, хымпада, уамакала здунеи тбаатыщыыз, зыхшыџ тар уаднахалоз, зхэыцратэ логика ауасхыр гэгэаз литераторын.

#### АЛИТЕРАТУРА

- Ацъба 1994:* Ацъба Таиф. Бзиала иахзырша!.. Амшынты. Дожить до рассвета!.. Дневник. Перевод с абхазского Е.В. Кобахиа и В.А. Когониа / Подготовил к изданию В.А. Когониа. Сухум, 1994. 120 д.
- Ацъба 2000:* Ацъба Таиф. Иџымтақэа џ-томкны. II атом. Ахэыцтэы рџиамтақэа. Ажэабжьқэа. Астатиақэа. Амшынты / Еикэиршэеит, акьыцхь иазирхиеит, азгэатақэа иџит В.А. Кэагэаниа. Атақз. арэд. Ш.Хь. Салакаиа. Ақэа: «Алашара», 2000. 360 д.
- Ацъба 2003:* Таиф Ацъба исалам шэқэқэа / Акьыцхь иазирхиеит, апхьяжэагь иџит В.А. Кэагэаниа // Асаркьал. Ақэа, 2003. № 4. Ад. 19–26.
- Ацъба 2009:* «Живем так себе, боясь за завтрашний день...» (Письма Таифа Аджба к поэту В. Лапшину) / Подготовка текста, предисловие и примечания В.А. Когониа // Сухум. Сухум, 2009. № 1. С. 282–302.
- Ацъба 2018:* Таиф Ацъба исалам шэқэқэа / Акьыцхь иазирхиеит, азгэатақэагьы ацитцеит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Ақэа, 2018. № 2. Ад. 173–200.
- Ацъба 2019а:* Ацъба Таиф. Аизга. џ-шэқэыкны. Актэи ашэқэы: ажэеинраалақэеи апоемақэеи, ахэыцқэа рзы ажэеинраалақэеи апоемақэеи / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Ақэа: «Апхэынтышэқэтыжьырта», 2019. 792 д.
- Ацъба 2019б:* Ацъба Таиф. Аизга. џ-шэқэыкны. Аџбатэи ашэқэы: аитагақэа, ажэабжьқэа, астатиақэа, амшынты, агэалашэарақэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Ақэа: «Апхэынтышэқэтыжьырта», 2019. 896 д.
- Ацъба 2020:* Таиф Ацъба. Астатиақэа / Акьыцхь иазирхиеит, алагалажэагьы иџит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Ақэа, 2020. № 3. Ад. 125–133.
- Ацъба 2021а:* Ацъба Таиф. Ажэа ахатыр азы / Акьыцхь иазирхиеит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Ақэа, 2021. № 2. Ад. 103–107.
- Ацъба 2021б:* Аджба Таиф. В честь слова / Подготовка к печати, вступительная заметка В.А. Когониа // Сухум. Сухум, 2021. № 4. С. 204–206.
- Бебиа 1968:* Бебиа Платон. «Ааит, ахахаи!» // Ацсны капшь. Ақэа, 1968. Сентиабр 3. Ад. 3–4.



*Когониа-Ацьба 2019:* Когониа-Ацьба Римма. «Таифи сареи хӑпстазаара алакӑ еицш икан...» // Ацьба Таиф. Аизга. Ҧ-шӑкӑькны. Аѡбатӑи ашӑкӑь: аитагакӑа, ажӑабжӑкӑа, астатиакӑа, амшынтца, агӑалашӑаракӑа / Аикӑыршӑара, апхьяжӑа В.А. Кӑагӑаниа. Акӑа: «Апхӑынтшӑкӑьтыжӑьырта», 2019. Ад. 865–880.

*Когониацӑа 2019:* Когониацӑа Елеонора. Ашыац иаграмгылоз апоет // Ацьба Таиф. Аизга. Ҧ-шӑкӑькны. Аѡбатӑи ашӑкӑь: аитагакӑа, ажӑабжӑкӑа, астатиакӑа, амшынтца, агӑалашӑаракӑа / Аикӑыршӑара, апхьяжӑа В.А. Кӑагӑаниа. Акӑа: «Апхӑынтшӑкӑьтыжӑьырта», 2019. Ад. 843–846.

*Кӑагӑаниа 2018:* Кӑагӑаниа В.А. Таиф Ацьба исалам шӑкӑкӑа ирызкны // Алашара. Акӑа, 2018. № 2. Ад. 164–172.

*Қапба 2019:* Қапба Р.Хӑ. Ага хӑымга имч зкӑымхаз // Ацьба Таиф. Аизга. Ҧ-шӑкӑькны. Аѡбатӑи ашӑкӑь: аитагакӑа, ажӑабжӑкӑа, астатиакӑа, амшынтца, агӑалашӑаракӑа / Аикӑыршӑара, апхьяжӑа В.А. Кӑагӑаниа. Акӑа: «Апхӑынтшӑкӑьтыжӑьырта», 2019. Ад. 837–842.

*Лашӑриа 2019:* Лашӑриа Рауль. Гӑыла еибадыруз // Ацьба Таиф. Аизга. Ҧ-шӑкӑькны. Аѡбатӑи ашӑкӑь: аитагакӑа, ажӑабжӑкӑа, астатиакӑа, амшынтца, агӑалашӑаракӑа / Аикӑыршӑара, апхьяжӑа В.А. Кӑагӑаниа. Акӑа: «Апхӑынтшӑкӑьтыжӑьырта», 2019. Ад. 807–829.

2022

## ВЛАДИМИР АТЦНАРИА – АНЕМЕЦ ПОЕЗИА АИТАГАӨ

*Перевод должен не просто служить вместо оригинала, а полностью заменять его.*

И.В. Гиоце

Апоезиатэ рѐиамтақәеи афилологиатэ усумтақәеи раццара инарываргыланы Владимир Леуа-ица Атцнариа иааипмыркъаза-кәа дафын аитагара аусгы. Ари ахырхартафы уи дхандеиуан зеи-уахк утахыз ажанрқәа ркны – апоезиае, апрозае, адраматургияе. Ахьхьахәа ацсышәала ирцәажәаз ахәаанырцәтәи адунеизегьтәи аклассикатэ рѐиамтақәа (ажәеинраалақәа, абалладақәа, апоемақәа, ажәабжьқәа, апиесақәа) – атцакы, аформа, абызшәа ухәа рганахәала – ифырцшыгоу еитагамтақәоуп. Арақа зегь рацхьа-загы инацшыны иазгәататәу – уи арѐиамтақәа еитеигон, шама-хазак акәымзар (иаххәап, Софокл итрагедиақәа «Електра», «Ах Едип» рыламтақәа), ишиашоу – аоригиналқәа (аурысшәа, агерман бызшәа, ақыртшәа ухәа) ркынтәи. Уи адаггы, апоет-аитагаө иааипыхьашәоз алитературатэ рѐиамтақәа зегьы неилых кам-тақәа еитеигомызт хәарада. Иара дыззаапсоз – адунеи акны иреи-гьуп хәа ишьаз рахьтә иреигьзақәаз, иклассикатәыз, идоухатә дунеи чыдала ихазыртәауаз, насгы ацсуа идунеихәацшышьа, ицсабара иакәшәоит хәа иипхьазоз арѐиамтақәа ракәын. Иейта-гамтақәа рхыцхьазарафы икоуп иара «ихатәқәахазгы», иаххәап, ажәйтәбырзентәылатәи ашәкәыффы Софокл дифьыцшыны иапитцаз апоема хәыч «Алахьынтца»<sup>1</sup>, XV ашәышықәсазтәи афранцуз поет Франсуа Вион ипоезиатэ мотивқәа рхыцшала ифу ажәеинраала «Армагьырма»<sup>2</sup>. Убастцәкьоуп ианиааз М. Лермонтов агерман

<sup>1</sup> Асымта рацхьаза ианикьыцхьуаз автор хьзыс иейтеит «Слахьынтца сацоуп (Софокл ифьырпшыны)» хәа, изцазкуа ажанргы амырбазакәа [Атцнариа 1977: 77–81].

<sup>2</sup> «Армагьырма» рацхьаза икьыцхьын «Франсуа Вион икнытә» хәа атцафны [Атцнариа 1977: 74–7], айтакьыцхьраан – «Франсуа Вион игәаларшәара» хәа ипсахит автор [Атцнариа 1982: 25], атыхәтәантәи атыжымтае – «Фр. Вион имотив ала» хәа еитеикит [Атцнариа 1999: 64–65]. Акьыцхьымтақәа рыхцагы рфь атекстқәа еивгара дук рыбжьам цәахәқәак раамчыдаха.

бызшәаҕынтә ахы иақәйтны еитеигаз И. Гиотей Х. Хаинеи ра-  
жәеинраалақәа «Горные вершины...» («Wandernachtlied II»), «На  
севере диком стоит одиноко...» («Ein Fichtenbaum steht einsam...»)  
иара ихатәны ишықалаз. Аурыс поет ибақхатәраду иабзоураны урт  
иетагамтақәа аурыс милат рдоухатә дунеи иахәтакны икалеит.  
Аитагара агени хәа А. Пушкин иишьоз В.И. Жуковски иакәзарғыы,  
ирейгы иацтамтақәа хәа ипхязоу реихарак ахәаанырцәтәи  
алитературақәа рҕынтә каиматла аурысшәахь еитеигаз роуп.

В.Л. Атцнариа ацхьанатәгы асахьаркыратә литературеи афи-  
лологиятә тцаарадыррей еицышьтихит (ажәеинраалақәа апитцон,  
деитагон, алитература-критикатә статиақәа ифуан), арҕиарағы  
ахьз-апша ширхаз алитература тцаарей аитагарей русхкқәа ры-  
лоуп. Ишәгәаласыршәоит: 1970-тәи ашықәс иалагзаны итижыт  
ашәкәқәа фба: хағала еитеигаз XIX ашәышықәсазтәи агерман  
поет Хаинрих Хаине ипоезиатә еизга «Ашәақәа рышәкәи» [Хаине  
1970], «Б.У. Шьынқәба ирҕиара. Алирика. Аепос. Апоетика» захьзу  
амонографияеи [Атцнариа 1970].

Избан арҕиара қәыпш илацшхәаағ изықалаз Мраташәараев-  
ропатәи апоезиа аклассик Хаинрих Хаине ирҕиамтақәа?

Акы, В.Л. Атцнариа, данычкәыназ ишьтихыз азанаат инамада-  
ны, зейгыҕкам ала итцит агерман бызшәа. Ифбахаз, заа агәыбыл-  
ра икит иара Германия ахәынтқарра, атәыла апсабара цыашьахә,  
лымкааала уа иқәынхо анемец жәлар ркультура. Шәахәапш,  
истудентра ашықәсқәа раан турист хасабла ныкәара хәа уахь  
даныказ, «бла иабо – хы иацсоуп» хәа, Ельба азиас апшахәағы  
иибаз апшзара изымбатәбараха дшахцәажәо: «Хәылбьгехала ам-  
ра анзаало, харантәи ахахә уахьықәгыло аҕынтәи иубоит азиас  
алакытқәа тшәааза, атцармакәеипш итцамтцамуа, интахәало-  
аатахәало аифахақәа ирталаны иахьцо. Хыхь ажәфан тцаулоуп  
хәаак амазамкәа, тцака хазхыпшыло азы еикәатцәоуп. Азиас  
ахықә иаваршәны уахьыпшлак – шытахьгы-пхьагы ладагы-  
фадагы – аиатцәара убла ихгылоуп. Ари аиатцәара ажәфан аиа-  
тцәароуп изеипшу, убас имтцысзоушәа ауп ишубо. Ахахә ха-  
хьықәгыло аҕынтәи тцака халапш ахьынзацо цсароуп, цсароуп.  
Хакәшамыкәша ихаракцәамкәа ашьхақәа ршьапкәа еилацсаны  
ишьтоуп...» [Атцнариа 1961: 79]. Уамыршанхарц залшом астудент  
В.Л. Атцнариа илоу арҕиаратә кыбаф иазышахату ихәыцшыа

ачыдарақәа, иромантикатә дунеихәацшышыа. Абар, уи зыртца-быргуа – иныкәараан дзыршанхаз Германтәыла ашьхақәа ирхи-хәауа, дагышрацәажәо:

«Шәарт ашьхақәа, ишәыдышәкыл хашьхақәа рысалам, шәгәа-ца арцхалааит хазқәа рысалам, ишәзаахгеит хархақәа рысалам. Ижәдырузааит Ерцахә цагьа иханахәаз шәышкә амҕа ханыкәлауаз:

“Шәыгәгәаз шәарт, хашьцәа, еилшәара шәымамыз, ишәымун, ашьхақәа, аптқәа шәхырҕаларц, ишәхышәцала! Еснагь шәгәы дырҕыхалааит арҕашқәа рыбжьы, рашәа еикәымтәалааит шәара шәыбнақәа ирылапыруа ирылоу ацсаатә, ршәмхы царызааит шәшьабыстақәа. Ишәымун ашьхақәа, апсаатә рыда даеакы шәха-пырларц!”» [Ацнариа 1961: 79].

Абыз ахшыҕ иатырцъмануп хәа шырхәо еипш, анемец бызшәа иабзоураны В.Л. Ацнариа дазҕлымхәхейт уамакала ибеиоу анемец культура, литераторк иахасабала дыткәаны дрыман иара немец бызшәала иаптцаз асахьаркыратә рҕеиамтәқәа, лымкаала алирикатә жәеинраалақәа. Ғашьарада Германия ацсабара агәы-былра изыркыз аханатәгьы – кәиматла уи зпоезиа иалазыгзаз ҕыцья адунеитә лирика аклассикцәа – Хәинрих Хәинеи Иохан Вольфган Гиотей ракәхоит. Иагьмашәырым анаҕсан арт апоетцәа рҕымтәқәа жәпакы ацсышәала рырцәажәараҕы лымкаала ацья-баа ахыбаз ацсуа поет-аитаҕаҕ. Германиатәи ацсабара ихы-игәы шаткәаз змырҕашьо – уахьтәи иныкәарақәа раан, Раин азиас иблала ианиба, уи иадхәалоу, афольклортә хытцхырта змоу, Хәине заатәи ирҕеиамтә кәиматқәа ируаку – жәлар ирашәахаз ибаллада «Лорелаи» В.Л. Ацнариа еиҕеигейт. Уи ануп иара убри зызбахә схәаз итуристтә нтцамтәқәа рҕы [Ацнариа 1961: 80]. «Лорелаи» – анемец бызшәақынтәи ишиашоу ацсшәахь еиҕагоу рапхьатәи рҕеиамтоуп<sup>1</sup>. Акыршықәса анца уи ашьтахь, ари аитаҕа, икәнушьартәишыкәамызгьы, ҕацхьадазыгьежьын, шытанкылааус

<sup>1</sup> Уаанза агерман поетцәа Хәинрих Хәинеи Иохан Вольфган Гиотей рап-цамтәқәа аурысшәахьтә апсшәахь реиҕагара апшьыргахьан апсуа поезиа арҕеиаҕсәа азәырҕы Д. Гәлиа [Гәлиа 1985: 31], Ш. Цәыцьяба [Цәыцьяба 2014: 28–29, 32], Б. Шьынқәба [Шьынқәба 1988: 423–424], В. Агрба [Кәагәһаниа 2017: 145] ухәа убас даеа азәык-ҕыцьяк. Аха ишиашоу аоригинал ақынтәи аитагара зылзыршахьоу Владимир Ацнарией [Ацнариа 1982: 120–128; Ацнариа 1999: 67–69] Таиф Ацьбеи [Ацьба 2019: 718–719] роуп иахьынзаздыруа.

адуланы икыпцхьеуит [Атцнариа 1999: 69]. Иахъазы сацѣымѣашьѣ  
исхѣар ꙗлоит, апоет икѣѣиаз иеитагамтакѣа рхыпцхъазараѣы  
«Лорелаи» иреигъзақѣоу иреиуоуп хѣа<sup>1</sup>. Абра таќа иаагоу аѣымта  
алагамтазтѣи х-строфак – аоригинали уи ацсуа иеитагамтѣи  
– рхаѣрала иаабоит В.Л. Атцнариа шаќа ꙗаиматла ацсышѣала  
ирцѣажѣаз фонетикалеи, морфологиалеи, синтаксислеи ацшѣа  
иацѣыхароу анемец бызшѣала иапцоу апоезиатѣ рѣиамта:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, Dass ich so traurig bin, Ein Märchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Сара исыздыруам исыхъыз, Сзыкоу абас сылахъ иекѣны, Лакѣ ссирк, ажѣйтѣра иннажъыз, Самоуп уажѣыгъ сыткѣаны:
Die Luft ist kühl, und es dunkelt, Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt, Im Abendsonnenschein.	Иѣыхътоуп ацша хѣылпазыла, Пшьаалоуп Раин шцауа, Ахра ихѣмаруа иахалоит, Аташѣамтаз амра ашѣахѣа.
Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar; Ihr goldnes Geschmeide blitzet,	Пцхѣызба шаназак дықѣтѣоуп Ахра кышѣкышѣѣраѣ дмитѣа, Леимхѣыц цырцыруа, иблахкыгоуп,
Sie kämmt ihr goldenes Haar... [Heinrich Heine 1963: 164]	Лыхцѣы еилыпцхоит имцаха... [Атцнариа 1999: 69]

Аитагаѣ уамашѣа дақѣшѣан иекѣирхеит аоригинал ацакгы  
(асиужет цѣахѣа, иахылтцуа адраматизм), иара иазыптѣѣоу афор-  
малтѣ принципкѣагы: ашѣагазага, ахѣашътыбжъ, аритмика, ари-  
фма. Аитага иазынхеит «Лорелаи» аќны ссиршѣа иеѣыбаау аепи-  
кеи асубиектив-лирикатѣи лагамтакѣа (алиро-епикатѣ синтез).  
Убарткѣа зегы идыртѣабыргуеит апоет-аитагаѣ анемец сахъа-  
ркыратѣ ажѣа гѣыла-псыла ишидикылаз, агерман бызшѣа ѣнытц-  
ќала аилазаашъа шеиликааз, уи абызшѣала апоезиатѣ сахъажѣа

<sup>1</sup> Хѣине иеизга «Ашѣақѣа рышѣкѣы» иагѣылалаз ажѣеинраалақѣа рцикл  
«Ѣацхъа апсадгылаѣ» иатцанакуа «Лорелаи» В.Л. Атцнариа иеитагамтаны  
х-варинтк ыкоуп (шѣрыхѣацш: [Атцнариа 1961: 80; Атцнариа 1970: 70–71;  
Атцнариа 1999: 69]).

аиҕыраа ара акэаматтама хадакэа профессионалла иштиттааз. Уи ус шакэу хэтакыхала иазышахатуп афилолог-алитератураттааф В.Л. Атцнариа икапиталтэ усумта «Ацсуа жэеинраалеиҕартэышья (Аметрика. Аритмика. Акомпозиция)» [Атцнариа 1987]. Уаҕа ацсуа жэеинраала анализ азураан ишьатарку усумтакэаны дзызхьяпшуа адунеи акны еицырдыруа абызшэадырцэеи ажэеинраалаттаафцэеи арымзаафык русумтакэа рхыпхьазараҕы икоуп агерман бызшэеи агерман жэеинраалеи рыспециалистцэа дукэа (Е. Арндт, И. Бехьер, Е. Ризель, А. Хоислер ухэа убас егыртгыи) иапыртцаз атцаамтакэагы. Аиҕырпшра-типологиатэ кэзшьала ицэыригоит шьардаафык анемец поетцэа рапцтамтакэа, еихарак Иохан Гиотеи Хаинрих Хаинеи рырҕеиамтакэа.

Ацсуа поет чыдала изааигэахеит аромантикатэ эпоха атыхэ-тэантэи апоет Хаине иромантикатэ поезиа иахылтцуа алирикатэ монолог, ацсабаратэ цэырттракэеи афырхатца ихэыцра-цэала-шэаракэеи еигэыпхэны-ельшьны раарпшышья. XIX ашэышыкэса иатэу агерман литература атцаафы А.Б. Ботникова, Хаине ипоезиа ацэафа чыдаракэа дырзаатгылауа, ииашаны иазгэалтоит: «...для автора природа становится важнейшим средством видения и познания мира, раскрытия собственной души, <...> необходимым его спутником, сочувственнейшим участником его горестей и радостей, порой прямым выразителем мыслей и настроений поэта» [Ботникова 1979: 195]<sup>1</sup>. Апоет абарт инапкымтатэ кэзшьакэа лымкаала ианыпшит еиҕартэышьяла аҕапыцтэ поезиа ахытцхырта змоу аизга «Ашэакэа рышэкэы» [Хаине 1970]. Гэытцха-гэжэажэарыла итэу, такда инхаз абзиабара иахылкьяҕылкьоу Хаине иапцтамта «Ашэакэа рышэкэы» В. Л. Атцнариа икэыпшраптэи игэалаказаара иакэҕенамтуа икаларымызт. Уи азакэхашт уи аитагарагы нап заиркыз. Хаине ишэкэы апцдоуп асонети, абалладеи, ароманси ржанркэа инарыкэыршэаны, иагышьякэгылоуп хэ-кэшак рыла: «Акэыпшра агэактэакракэа», «Алирикатэ интермеццо», «Ацсадгылаҕ», «Гарц ашьхаҕ», «Асадатэи амшын». Урт ирытцаркуа ажэеинраалакэа рахьтэ В.Л. Атцнариа еитеигоит иалкаау. Ари ашэкэы апоет-аитагаф ирҕеиаратэ хаҕра хэаакэызтцо рапхьатэи икэҕеиаракэа ируакуп. Хазхьяпшып бзиа

<sup>1</sup> Анаасан ацсуа поет хаталатэи ипоезиаҕыи уи афыза арҕеиаратэ напкымта хахьпшуеит.

еибабо, аха аиниара зқәашьым џыцъа ирызку ажәеинраала «Ахра еилацәхра иагәылиаан игылоуп...» («Ein Fichtenbaum steht einsam...» аоригинали аитәгеи:

Ein Fichtenbaum steht einsam	Ахра еилацәхра иагәылиаан игылоуп,
Im Norden auf kahler Höh.	Аџада псатцлак затцәны.
Ihn schläfert; mit weißer Decke	Инхытыр-аахытыруеит ацәа иахьалоу,
Umhüllen ihn Eis and Schnee.	Икәашза сыла ихџаны.
Er träumt von einer Palme,	Пхызла иабоит уи сакара харакаџ,
Die, fern im Morgenland,	Амрагы кыдшәо иахьшуа,
Einsam und schweigend trauert	Ахала, гәырџала ишәартазоу хракаџ
Auf brennender Felsenwand.	Пальмак кәто ишазхауа.
[Heinrich Heine 1963: 155]	[Атцнариа 1970: 20]

Ишдыру еицш, азатцәра шьатас измоу ари ажәеинраала аурыс-шәахь еитеигахьан М. Лермонтов, аоригинал цакылаггы шьтыб-жыгашьалаггы мацк дацәхьатцны, : агерман бызшәаџы ацсатцла (Ein Fichtenbaum) ахацәа рыккласс иатцанакуеит, апальма (einer Palme) – ахәса рыккласс. Аитәгаџ цәхьатцрас икәитцаз убриоуп – иажәеинраалаџ аибабара иазгәышьуа атцлакәа рыџбагь ахәса рыккласс иатәхеит, насгы аџымта аоригинал аметрика-синтаксистә шәагазага (8/7) цсаххеит (12/8)<sup>1</sup>. Абарт аиџырцааракәа ирыбзоураны М. Лермонтов иеитәгамта иара ихатәны икәлеит, ус ухәар ауазар:

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.

<sup>1</sup> Ихәатәуп, егырт икоу аурыс еитәгакәа рџы аоригинал ахаџа иаха еиқәырхоуп: убас, Ф. Тиутчев иеитәгамта Хаине иџымта аритмика акыр иазааигәоуп, насгы ацсатцла атыпан ицәыригоит ахацәа рыккласс иатәу анызцла (кедр): «На севере мрачном, на дикой скале / Кедр одинокий под снегом белеет», А. Фет икәитцаз аитәгамтакны – ацьцла (дуб): «На севере дуб одинокий / Стоит на пригорке крутом».

И снится ей все, что в пустыне далекой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растет.  
[Лермонтов 1975: 101]

Хэаратахума, такылеи еихышэшэашьалеи М. Лермонтов иеи-тагамта хазыноуп, акритикцэа аоригинал дацэхьатцит хэа иагьа ыцныхэа иртозаргьы аитагаф, аурыс пхьафы афымта агэапхара ду изацоуп.

Дышпазнееи аитагаф В.Л. Атцнариа Хэине зызбахэ хэмоу абри иажэеинраала?

Аитагаф афымта атцакы давымсит, ашьтыбжьгашья акэзаргьы, иахьынзауазала аоригинал ахафэра иеазааигэаитэит. Ажэа «ein-sam» (изатцэны, одиноко) ажэеинраалафэы фынтэ ахархэара амоуп – актэи, ахпатэи астрофақэа рфэы. Афымта атцакы аарпшрафэы крызтазкуа ари ажэа В.Л. Атцнариа апсышэала ирцэажэоит хшыфзышьтра азуны, ф-вариантк рыла: апхьа ихы иаирхэоит ажэа «изатцэны», афбатэи аан уи синонимра азызуа – «ахала». Сара стэала, апсуа еитага Хэине иажэеинраала ацэа ахоуп, апсы ахоуп, иара убриаамтазгьы апсуа игэафэы инеиуеит аестетикатэ гэацпыхэара атцаны. Зегьы ртэы хамхэаргьы, шэахэапш, аитагаф давымсит аоригинал актэи ацэафэа «Ein Fichtenbaum steht einsam» атыц змоу ашьтыбжьеиқэфытрақэатцэка: «**Ахра** еилап**ахра** иаг**эы**лиаан и**гы**лоуп». Ус ауп дшазнеиз М. Лермонтовгьы: «На севере **диком** стоит **одиноко**». Ажэакала, В.Л. Атцнариа илиршеит Хэине исахьаркыратэ дунеидкылашьеи иказаратэ напкымтэи реиқэырхара.

Обара злам, агэатцакынтэи иаауа, зритмика ласу Хэине илирикатэ рфеамтақэа амузыкатэ цстазаара ырцэит акомпозиторцэа Ф. Шуберт, Р. Шуман, Ф. Лист, Е. Григ. Урт ирылху ароманскэа агерман жэлэр мыщхэы бзиа ибаны ирхэо ашэақэоуп [Ботникова 1979: 199]. Урыстэылагьы П. Чайковски, Н. Римски-Корсаков, С. Рахманинов, А. Бородин азхьацшхьеит апоет иажэеинраалақэа реизга «Ашэақэа рышэфэы». Изхьысхэаауа, Хэине ипоезия иатцоу ахаара-бзаара адунеи амилатқэа азэырфы гэапхартахэыс иркхьеит, ифымтақэа рхатэы бызшэала ирыпцхэоит, урт ирылху ашэа-



қәагы гәәхәала ирзыырәуеит. Хәзтагылоу аамтазы уи афызә адоухәтә мал ацсуаагы ахыбаамзар, хымпада зегь рапхьазагы изыбзоуроу апоет-аитагаф В.Л. Атцнариа иоуп. Иеитагамта «Ашәә-қәа рышәкәы» уанапхьо (иаххәап, ажәеинраалақәа «Апхыз», «Ахра еилапахра иагәылиаан игылоуп...», «Бзиа дибейт арцыс ацхәызба...», «Сқызыкызуа стәыуахуан пхызла...», «Идырцәгьейт урт сыпсацара...», «Абырлашқәа ибымоу – алмасқәеи...», «Соупшәыл дызбейт сара пхызла...», «Силезиатәи абасыцәә рашәә»), тыхәапцәара змам ацәанырра лашәкәеи ахәыцрақәеи урымехаркуеит, дара анемец бызшәакынтәи еитагоуп хәа агәра узгом, убриақынза ирапсшәоуп, насгы ирхылтцау алаф, айрониа ацсуа жәлар уамакала ирзааигәоуп. Убри иазышахәтү арәиамтақәа рхыпхьазарафәы икоу цыышьоит абри ажәеинраалагы:

Бзиа дибейт арцыс ацхәызба,  
Ларах даеазәуп илгәапхаз.  
Уигы дзышьтоу ари лакәзам,  
Ҷазәуп изитаз имацәаз.

Илымцыхьашәаз диццейт дгәааны,  
Апхәызба, ианлоу агәырәа.  
Бзиа дызбагәышьаз иакәзар,  
Дышгәақуаз дынхейт зымәа.

Жәйтәзатәи жәабжәуп ишәасхәаз,  
Жәрақәым, псрақәым иара.  
Асеипш уаф дақәшәар атқыс –  
Шәыцъара еигәуп ацсра.

[Ҷаине 1970: 30]

Сазәыкны, еитасхәахуеит, абри арәиамта еитагоуп хәа схафәы аагара сцәыуадафуп, убриақынза ацсышәала ицәажәоит. Апоезиа аитагаф игәахәтәы дахьзейт хәа ибзырзы анаххәо, изхаххәауа абри афызә арәиамта ами?!

Азаатгыларә ахәтәны исыпхьазоит Ҷ. Ҷаине ишәкәәфәы «Алирикатә интермеццо» хәа иаликааз ақәшәкны ицәыргоу ажәеинраала «Идырцәгьейт урт сыпсацара...» («Sie haben mich gequälet...») аитагагы:

Sie haben mich gequälet,  
Geärgert blau und blaß,  
Die Einen mit ihrer Liebe,  
Die Andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brod mir vergiftet,  
Sie gossen mir Gift ins Glas,  
Die Einen mit ihrer Liebe,  
Die Andern mit ihrem Haß.

Doch die mich am meisten gequälet,  
Geärgert und betrübt,  
Die hat mich nie gehasset,  
Und hat mich nie geliebt.  
[Heine 1963: 134–135]

Идырцэгъеит урт сыпсацара,  
Сказтаз дара роуп гагатцас:  
Бжафык – рыбзиабарала,  
Егьырт – сызныкэо гатцас.

Сыфатэ-сыжэтэ ашхам артон,  
Акы дахаргандаз хэа цас:  
Бжафык – рыбзиабарала,  
Егьырт – сызныкэо гатцас.

Аха уи апхэызба, зегь реиха  
Сыргэамтцау, сыргэакуа сзырфаз,  
Са сзыхэан цэгъарахэа лтахымызт,  
Атахызаргь бзиа слымбаз.  
[Хаине 1970: 46]

Х. Хаине иажэеинраалакэа хытцхыртала шамахамзар ицста-зааратэ нысымфэ иадхэалоуп ма иахьпшуп. Шэагаала урт ауцэам, рцэахэакэа еилыхха-еилыккоуп, рцакы иаармарианы, настгы жэацкэатцас интыцкэааны ихэоуп, жэлэр рашэахэаратэ поезиакны ишаабач еипш. Убарт аказшыкэа ирылакоуп зэырпштэы аахгаз, «Идырцэгъеит урт сыпсацара...» захьзугы. Егьырт ипоезиатэ рфеиамтакэа ркнеипш араагы Хаине кэфеиарала ихы иаирхэоит алирикатэ монолог. Апоеит ицстазаара апхэанатэаахыс иаана-хэаз адраматэ кэзшыа – 13 шыкэса зыпсадгьыл иакэыгаз ауафы, дызлагылаз аамта удаф ипнагалоз зеиуахк утаху аахакэеи ах-тынкэакэеи – абарткэа зегьы зымехазкуа В.Л. Атцнариа иеи-тага, хатала актэи ацэахэа «Идырцэгъеит урт сыпсацара...», иа-нарпшуеит афымта апафос хада. Аоригинали аицагеи рформалтэ кэзшыбарбагакэа еиырпшны хрыхцэажэозар, В.Л. Атцнариа илиршеит Хаине иажэеинраала астрофеиэкаашьеи (катрен хэа изышытоу цшыба-цшыба цэахэа), аритмика-метрикатэ хафреи (ф-шыкэырск рыла еибытоу амфибрахы), еихдоу (абаб) арифмеи (а – апхэыстэ, б – ахататэ) реикэырхара.

Агэра ганы сызлакоу ала, аицагара аус азнеираан, В.Л. Атцнариа хшыфзышытра азиуан аурыс поетцэа ари ахырхартафэтэи раап-саракэа. Цыдала «Sie haben mich gequälet...» азбахэ схэозар, уи деицазгахьаз азэырфы арфеиафцэа (А. Апухтин, А. Григориев,

М. Михайлов, П. Кусков ухэа) рахьынтэ, иара изгэакъахеит иаха  
С. Маршак иеиҗагамта:

Они мои дни омрачали  
Обидой и бедой –  
Одни своей любовью,  
Другие своей враждой.

Мне в хлеб и вино подсыпали  
Отраву за каждой едой –  
Одни своей любовью,  
Другие своей враждой.

Но та, кто всех больше терзала  
Меня до последнего дня,  
Враждою ко мне не пылала,  
Любить – не любила меня.  
[Маршак 1978: 448]

Хзыхцэажэо ажэеинраала аҗсшэахь еиҗеигеит апоет-аиҗагао  
Денис Чачхалиаггы:

Исылшом, сдыркареит гэгэала,  
Абасала срымоуп сыргэаҗ:  
Шьюуы – рыбзиабарала,  
Егьырт – ахьхытцуа ргэаҗ.

Исылшой мамзаргы хатала!  
Сшыркыц сыркими цскы:  
Шьюуы – рыбзиабарала,  
Гэаҗшақэ – аеашьюуы.

Урт иҗартцо уссгы искуамызт,  
Ба боуп сазыршыуа акэараҗ:  
Ахааназ бзиа сыббомызт,  
Ахаан ибымамызт сгэаҗ.  
[Чачхалиа 2019: 224]

Аитага агерман поет игэтыхажэа цэырнамго иауыкаху, еи-хышэшэашьялагы аоригинал акыр иазааигэоуп. Амала Хайне ифымта афбатэи астрофафы «Сча шхамдыркуан, срыжэтэ ахэшэ атан исыртон» («Sie haben das Brod mir vergiftet, Sie gossen mir Gift ins Glas») хэа икоу ицэахэакэа, аитагафы рхабар аабом зынзагы: «Исылшои мамзаргы хатала! / Сшыркыц сыркыми апскы» (?). Уи адагы, сгэанала, апсуа текст афы иахпылоит апсшэазы зхэашья псабаратэым цэахэакэакгы: «Егырт – аххытцуа ргэаг», «Исылшои мамзаргы хатала», «Ба боуп<sup>1</sup> сазыршыа афэараг». Еилкаамкэа иаанхоит фыцбара ицэыртцуа аитахэа (рефрен) «Die Einen mit ihrer Liebe, / Die Andern mit ihrem Haß» Д. Чачхалиа ф-варианткны иахыцэыриго: апхыза ицоит – «Шьюкы – рыбзиабарала, / Егырт – аххытцуа ргэаг»; анафсан – «Шьюкы – рыбзиабарала, / Гэагшакэ – аеашьюкы». Иаха иманшэаланы избоит афбатэи авариант. Амала аитахэафы ажэа «Шьюкы» иаха ианаалозар калап, В.Л. Атцнариа ихы иаирхэо «Бжафык» ааста. Аиеи гэышья, апоезиатэ рфеиамта даеа бызшэак ала арцэажэараан, иагья аоригинал сацэхьатцрым хэа ахыкэкы шытыухыргы, «ацэызкэа» камлар ауам. Уи анысхэах, хымцада диашоуп иналукааша аурыс литературатцааф, аитагара апроблема усумта хатэрак азызкхью К.И. Чуковски, каиматла аитагараз иатахуп аказара ду (высокое искусство) хэа алкаа аныкаитцо [Чуковски 1988: 5–6].

Хайнрих Хайне инафсангы В.Л. Атцнариа аитагарафы иааирыхыз адоухатэ аеора, ишырхэо еипш, гба итазом. Зырфеиамтакэа реитагара чыдалатэи агэацхара инатоз апоетцэа дреиуан анемец поет ду Иохан Вольфган Гиоте. Зынза апсшэахь еитеигейт иара Гиоте ирфеиамтакэа жэафа: «Маитэи ашэа», «Аиниареи аипыртцрей», «Ажэеипшыаа», «Аныкэаф уахынлатэи иашэа I», «Аныкэаф уахынлатэи иашэа II», «Аипыртцра», «Амза», «Атцхссир», «Аееитныпсахлара», «Сан лахь», «Адэыкрын», «Прометеи». Еикэыпхыазоу арфеиамтакэа реитагараан апоет-аитагаф инаршэ зырхиаз тагылазаашьякэаны ирыхэапштэуп: а) ипоезиатэ бафхатэра; б) царауаф-жэеинраалатцаафык иахасабала ипышэа ду;

<sup>1</sup> Афымта аоригинал афны «Ба боуп...» хэа акэымкэа – ахпатэи ахафалоуп («Ла лоуп...») ишцэыргоу атцакы, С.И. Маршаки В.Л. Атцнариеи ркны ишааби еипш.

в) анемец бызшәа ихатәы бызшәак еицш иахытцаз. Урт инарчыданы, Гиоҭе ифымтақәа реиҭагара напанаиркуаз апоет, ари арҭиаратә хырхартаҭы апышәа бзиа шытикаахьан – аҭсышәала ирцәажәахьан, Хаинрих Хаине иажәеинраалақәа инарчыданы, ақыртәу жәлар рпоезиа ахьыршәыгәқәа еидызкыло аизга «Амрей амзеи» [Аҭцнариа 1980], аурыс поет Афанаси Фети [Фет 1971] урысшәала ифәа аҭсуа шәкәыфәы Фазиль Искандери [Искандер 1956] рпоезиатә рҭиамтақәа. Убарт зегьы ирыбзоураны, аоригиналра зҭоу, жанрла еиуеицшым И. Гиоҭе ипоезиатә рҭиамтақәа, зритм еихышәшәо, амузыка зхылтәу, псабарала, дац-цашәла анемец жәлар рмузыка-поезиатә ажәарҭиара иамадоу илирикатә жәеинраалақәа [Артамонов 1997: 102], В.Л. Аҭцнариа дыртәыртәит, ихы-игәы иҭигеит, гәыла-псыла дырзааигәахеит. Хымҭада, аҭакҭхықәра ду зҭыз анемец поет ду ирҭиамтақәа реиҭагара аус напайркаанза, уи инартәуланы иҭитҭааит анемец литературатә жәеинраала, чыдала И. Гиоҭе ипоезиатә цәахәақәа ражәеинраалеиҭырцаашьа акәаматцамақәа. Убриаамтазы апоет-аиҭагаф аҭсуа пхьаф дызгәылеихало, дызлеигзәо И. Гиоҭе зейуахх уҭаху ацәаныррақәеи ахшыфҭҭак тәулақәеи рыла еиҭыбаау, аҭцәазаара иашахатә ақәыпсычҭабжь зхыфәа ипоезиа аҭакы мацара акәым, – урт афымтақәа «ргәаартышыагы», ауафы ихы-игәа-ҭынза инеиртә иҭказҭо рсахьаркыра-стильтә псабарагы: реихышәшәашьа, ацәахәақәа ирытҭоу «ахаарабзаара», автор фашьара зқәым ипоезиатә напкымтә ачыдарақәа. Сапыфланы мфасшәқә иазгәаҭоит: абасеицш иҭкоу азнеишыақәа дрызгәакыоуп В.Л. Аҭцнариа аиҭагаразы иеыззыкхьоу егырт апоетцәа рырҭиамтақәа реиҭагараангы. Уи артәабыргразы ҭыртшәы хасабла иаазгоит аҭсуа поет еиҭеиҭагз И. Гиоҭе иажәеинраала «Адәыкрын» («Heidenroslein») ацыпҭцәаха х-бызшәак рыла (анемец, аурыс, аҭсшәа):

Sah ein Knab ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Heiden,  
 War so jung und morgenschön,  
 Lief er schnell es nah zu sehn,  
 Sahs mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,

Мальчик розу увидал,  
 Розу в чистом поле,  
 К ней он близко подбежал,  
 Аромат ее впивал,  
 Любовался вволю.  
 Роза, роза, алый цвет,

Röslein auf der Heiden.  
[Анемец поезиа 1984: 45]

Роза в чистом поле!  
[Анемец поезиа 1984: 47]

Чкэынк ибазаап адэыкрын,  
Адэыкрын блахкыга,  
Лакэшэа иссирын, игэыкын,  
Дазытрыст насгы, уи дазхьын,  
Дхызхыз агэзырхага.  
Адэыкрын хэыч, адэыкрын,  
Адэыкрын блахкыга.<sup>1</sup>  
[Атцнариа 1982: 47]

И. Гиоце икэыпцшра дантагылаз, Страстбургтэи ауниверситет акны атцара анитцоз ашықәсқәа раан, машэыршэа длабадырит, уамакала игэгы лызцеит адэыкрын дафызаха ибла хызкыз Фридерика Брион – Зезенгеим ақытағтэи апшыафы (апастор) ипцха. Убри абзиабара атоурых ауп изхылҕеиааз апоезиа тцлаула ахьзы зхьыршоу ажэеинраала «Адэыкрын». Фридерика лышка иҕыхаз, наунагза игэаҕы зышьтамта аанзыжыыз абзиабара, асоциалтэ еикарамра иахкьаны нарха маиузаргы, уи аныррала апоет ицсы иахылцит акымкэа-обамкэа зеиҕатам аинтимтэ ажэеинраалакэеи ашэакэеи. Урт зегы еиднакылеит цэанырра пшьала иычочу алирикатэ рҕеиамтақәа рцикл «Зезенгеимтэи ашэакэа». В.Л. Атцнариа еитеигеит уи ацикл иатцанакуа арҕеиамтақәа рахьтэ ихьыртцэатцэакэоуп ззухэара дача о-жэеинраалакгы: «Маитэи ашэа», «Аиниареи аицыртрэи». Нак-аак аилибакаареи аизыразреи рыла ихацыркхаз рапцхьатэи абзиа-бара («О, аңхэызба, аңхэызба, / Сыхгы, са сыңсгы! / Бзиа бышпаз-бо, / Сышпаббо баргы!»), уи иалашыфкны иҕоу арпыс игэтыха лашакэа («О, абзиабара, мцапшьҕас, / Уацралеит са сгэы, / Ашьыжьтэи шдапшьҕас / Улапши ханы. / Исатцэоушьеит хамтас,

<sup>1</sup> Уаанза ари ажэеинраала «Ашэтыш асакараҕы» хэа хьзыс иатаны еите-игахьан Баграт Шьынқэба [Шьынқэба 1988: 423–424]. Асымта ахьз азып-шаараҕы оыцпа аитагаоцэа еикэымшэазаргы (адэыкрын иаха ианаалозар калап цакыла), уи хьаас иктэым (аурыс еитагақәа рҕгы аиоҕара хпылоит: *дикая роза, полевая роза* хэа). Хадара злоу – ахэаанырцэтэи апоезиа апсшэахь аитагара атоурых аҕы аитагақәа рыоҕбагы ихатэроу ртыц чыдақәа ааныр-кылоит.

*Аддәиужь уара, / Аҫауа ыҫба ашамтаз, / Дунейк агәыкра») ссиршәа ицәырнагоит «Маитәи ашәа» захьзу ажәеинраала. Уи И. Гюҫе исахьаркыра-лирикатә стиль аҫазшьачьыдарақәа хәаакәызтцо рацхьатәи инейтцыху рәиамтоуп, иагьыцхьазоуп зезенгеимтәи аамта кәытцәа иатцанакуа илирика ашедеврқәа ируакны. Анемец композиторцәа азәырфы, Лиудвиг ван Бетховен, Ханс Пфицнер убрахь иналатцаны, иара иалхны иапыртцахьейт имацымкәа ашәақәа. Ацсуа поет-аитагаф илшеит абзиабара амтцәыжәоақәа ишьтырцааз, дунейхәапшышьала иахзааигәам европатәи ауафы ибзиабаратә цәанырра кәандақәа хгәатцанза инейртә раарцшра. Убриаамтазы иара дақәшәейт арәиамта атцаки аформей зейгьыкам ала реифыбаара, излашьақәгылоу аритмика-метрикатә шәагазагақәа зегьы рышьақәырхара. Уи ашьақәырғәғәаразы имьцхәхарым хәа сыкоуп ҫырцштәы хәсабла иаазгар арәиамта аоригинали аитагеи рхаҫарақәа хзырбо аыццтәаха:*

So liebt die Lerche  
Gesang und Luft?  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Са сеипш карматцыскгы  
Ишәахәар атахуп,  
Игәыкы-тцәыкуа шәтыцкгы  
Жәфан ахь ицшуп.

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud und Mut

Сыбзиабара ейхсыгьра  
Аздыршам бзантцы,  
Сгәыргьара, сқәыпцшра,  
Сгәамч, сыцсынцры.

Zu neuen Liedern  
Und Tänzchen gibst.  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst!  
[Атцнариа 1982: 120–121]

Итгәыргьаауа хгәатца,  
Хкәашап, хшәахәап,  
Мроушәа, назаза  
Хразкы лашалап!  
[Анемец поезиа 1984: 420]

И. Гюҫе цсраенынза ихымцсааз рацхьатәи абзиабара иациз аизгәыкра, агәыхытхытрақәа, анафсан урт ирышьтанейз аицыртра ахьаабаакәа – угәы тыршьаауа аҫынза иаарцшуп ажәеинраала «Аиниареи аицыртреи» («Willkommen und Abschied») аҫны. Хәарас иатахузеи, ари афымтаггы ацсышәала ацсы ахатцараҫы,

аидеиатә татцгәы хада аарцшраҕы В.Л. Атцнариа ирҕиаратә лша-  
рақәа цьюмшьарц залшом. Абар, афымта атцыхәтәантәи астро-  
фақәа ѿба ѿ-бызшәак – ацсшәеи аурысшәеи<sup>1</sup> – рыла ишырцәажәоу:

Снеит. Хаиниеит. Агәырҕа хаара	В моих мечтах лишь ты носилась,
Быбла тшашақәа ирхын,	Твой взор так сладостно горел,
Бара бакәын сыцсы афткаара,	Что вся душа к тебе стремилась
Схы-сыцсы зегь ба ибызкын;	И каждый вздох к тебе летел.
Аапын мра ашәахәа гәыбзыцқәа	И вот конец моей дороги,
Лакәшәа ирфычон ба бхы-бҕы,	И ты, оваяна весной,
О Анцәа ду! Сахзеит сзеигәыҕуаз,	Опять со мной! Со мной! О боги
Сацсамкәа исзушаз са сразкы!	Чем заслужил я рай земной?
Аха иабақоу ѿацхәа ашамтаз	Но – ах!– лишь утро засияло,
Аицыртракәын иахзыпшыз,	Угасли милые черты.
Закә гәыкроузеи исыбтаз хамтас,	О, как меня ты целовала,
Закә гәырфоузеи быбла иахшыз!	С какой тоской смотрела ты!
Сцеит са сымѿахь. Изурызеи?	Я встал, душа рвалась на части
Бгылан алаҕырз бҕарго...	И ты одна осталась вновь...
О Анцәа ду! Мшәан закә разкызузеи	И всё ж любить – какое счастье!
Бзиа данубо бзиа узбо!	Какой восторг – твоя любовь!
[Атцнариа 1982: 121]	[Анемец поэзия 1984: 44]

ѿашьарада, аоригинал атцаки аформеи аитагамтақәа рҕы  
сиршәа еикәырхоуп, настгы ацхәаѿ уамакала ддыршанхоит  
Анцәа игәапхарала зцәаныррақәа еилатцәаз арцыси атыпцхаи  
реиниареи реицыртцеи иацпытыз ишаноу агәалақара чыдақәа.  
Ацәахәақәа зегы «рыцсы тоуп, рыцсыц ларгаѿаргоит» ухәар  
ауеит. Цаны, афымта иханахәо – ацстазаара иахәиааз хтыс гәыт-  
шьаагоуп: Гиоҕе иаамышьтахь иагьаѿ хьырцар, азә иатцкыс азә  
деигьны, Фридерика лаша лнапы иахәеит, аха лара цсраенынза  
дизгәакыан даанхеит бзиа илбахатаз арцыс – анемец поет, азәгьы  
дицымцазакәа ус мацара лҕылражәит атыпцха<sup>2</sup>. Абри абзиабара  
пшьа атоурых ханахцәажәо, уи иахылҕеиааз асахьаркыратә  
фымтақәа ханрызхәыцуа, ххаҕы имааирц залшом В.Л. Атцнариа

<sup>1</sup> Аурысшәахь еиҕеигеит Николаи Заболоцки.

<sup>2</sup> Иохан Гиоҕеи Фридерика Бриони рыбзиабара пшьа атоурых шьатас иа-  
зыкалеит акомпозитор Франц Легар иоперетта «Фридерика».



илитератураттааратэ усумтақәа руакаҕы ииҳәо ахшыоттак: «Апое-  
зия цқьазароуп, уафрала еибаркызароуп» [Ацнариа 1989: 127].

Уаҕы ицьеишьаргы, еиҕыгәхәаны бзиа еибабо арпыси атыц-  
хаи реицыртра амотив атыц амоуп ацсуа поет ихатэ лирикатэ  
рҕиараҕгы (ажәеинраалақәа «Адәыгба артәаахәа итәааит...»,  
«Ахьтәы салам дәықәытцто хамтас...», «Быбла атышамшамра ҕы-  
цәаахьейт сгәаҕы...»).

Ишдыру еицш, Гиотэ ирҕиамтақәа ацсшәахь реитагара иазаа-  
псахьан азәырҕы ацсуа поетцәа: Дырмит Гәлиа, Шалуа Цәыцъ-  
ба, Баграт Шьынқәба, Таиф Ацъба, Денис Чачхалиа ухәа убас  
егьыртгы. Хәаратахума, Д. Гәлиеи Ш. Цәыцъбеи арҕиараус иана-  
ҕыз аамтазы атеориатэ зыкатцареи апрактикатэ пышәа дуи рыма-  
мызт айтагара аганахьала, насгы анемец поет ифымтақәа реи-  
тагара алдыршон дара аурысшәа ахархәарала. Убас, Гиотэ еицыр-  
дыруа ифилософиатэ жәеинраала «Аныкәаф уахынлатәи иашәа II»  
(«Wandersnachtslied II») Гәлиа еиҕеигейт М. Лермонтов ифымта «Из  
Гете» дықәныкәаны. Ус иагьахьзуп иейтага – «Гиоте ифымтакынтә».  
Абар иара ажәеинраала аоригинали цәахәанталатәи айтагеи:

Über allen Gipfeln	Ашьхақәа рхьцәқәан
Ist Ruh,	ҕынчроуп,
In allen Wipfeln	Атлақәа рхьцәқәан
Spürest du	Иухьысуейт уара
Kaum einen Hauch;	Цшак;
Die Vögelein schweigen im Walde.	Атцарақәагы ҕыртуам абнаҕы.
Warte nur, balde	Мацк уаатгылар,
Ruhest du auch.	Уаргы уцсы ушьап.

[Анемец поэзия 1984: 60]

Лермонтов, анемец поет ирҕиамта иамоу аметрикатэ хаҕра,  
аритмикатэ шыақәгылазаашьа, арифмакатцашьа дацәхьатцны, ией-  
тагамта иазцитцәейт уамакала еихьшәшәа-еицышәшәа икоу ашәа-  
газага – х-шьықәырск рыла ишьақәгылоу ахорей ( U-U-U-U-). Ари  
ашәагазагала еиҕырцаау Гиотэ ирҕиамта актәи ацәахәа затцәык  
ауп («Über allen Gipfeln»), убри иагьитцанахәейт айтагаф ифымта  
иазышьтыхыз «аныкәашәа»:

Горные вершины

Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты.  
[Лермонтов 1975: 68]

Д. Гәлиа акыр иеазпишәеит М. Лермонтов ишьтихыз аметрика аеазааигәатәра (уи аганахьала, иаххәап, ирыбаргәузеи абарт ацәахәақәа: «Ашьха ҳарак рхыцәқәақәа», «Ацста каршәра тынчқәа», «Амфә асаба ықчүам»), аха зегь акоюп, иеитагамта ахы инаркны атыхәанза аурыс поет ифымта ашәагазага итагзам (Гәлиа 1985: 31). Исхәаз иаанаго убриоуп, Д. Гәлиа иеитагамта Гиоҭе «Аныкәаф уахынлатәи иашәа II» атдакы шхәилнаркаауагы, ритмикала уи арәиамта иакәшәацәом, Лермонтов ифымта («Из Гете») шақәымшәо еипш. Итцегь аурыс поетцәа шьардафык (А. Струговшьиков, И. Анненски, В. Бриусов, Б. Пастернак, И. Александров ухәа) рәазыркхьан ари афымта аитагара. Урт рахьтә икоуп аоригинал уамакала зәазааигәазтәыз (иаххәап, И. Анненски, В. Бриусов), икоуп иацәыхарахазгы, М. Лермонтов иеипш (иаххәап, А. Струговшьиков, Д. Андреев). Изхысхәауа, ацсуа поезиа аҭоурых афгы иаабойт, Гиоҭе иажәеинраала «Аныкәаф уахынлатәи иашәа II» («Wandersnachtslied II») инамаданы, уи афыза апрактика – аитагақәа реипшымзаара, тдакылеипш метрика-интонациатә шьақәгылазаашьалагы. Афымта ацсышәала изырцәажәахьоу аитагафцәа реихарафык (Д. Гәлиа, Б. Шьынқәба, В. Агрба) аурыс бызшәа ахархәаралоуп, чыдала М. Лермонтов иажәеинраала абзоуралоуп, уи аус шалдыршоз.

Зызбахә ҳамоу афымта ацсшәахь еитеигахьан М. Лермонтов ифымта дықәныкәаны асахьаркыратә ажәа азқәа ду, ацсуа жәеинраала ашьақәыргылаф, аитагаф каимат Баграт Шьынқәбагы:

Ашьха ҳаракыра  
Ицәоуп, тых лашәуп.  
Ацшахәа лакәыраф

Ашгъыб еилашәууп.

Амѡан иасуам сабак,  
Бгъык қәацом цъаргъы.  
Уенуқылар қамтак,  
Уцсушыап уаргъы.  
[Шъынқәба 1988: 423]

Цакылеи ритмика-интонациатә шыақәгылазаашъалеи Б. Шъынқәба иеитагамта – М. Лермонтов иажәеинраала «Из Гете» ахта итанаршәуеит<sup>1</sup>. Гиоҭе ифымта анемец бызшәахьтә ишиашоу аҭсшәахь еитеигахьан В. Л. Атцнариа:

Уахьыцшлакгъы ашьхақәа  
Атцх лашә рхатәоуп,  
Тынч игылоуп атцлақәа,  
Ацәа хаара итоуп.

Цсаатә бжык ылгом абнара,  
Тәицк қәацом цъаргъы,  
Иаачха нас мацзак ақара, –  
Уцсы ушыап уаргъы.  
[Атцнариа 1982: 123]

Аитагамта цакыла уамашә аоригинал иазааигәоуп, еикәырхоуп «Аныкәаѡ уахынлатәи иашә II» ақны ицәыргоу апеизаҭтә сахьақәа ирхылтца ахәыцрақәа, аханатә аахысгъы ацстазаареи ацсреи реицааира, «реигәыцхәра» иамадоу афилософиатә хшыѡцак.

В.Л. Атцнариа еитеигаз И. Гиоҭе иреѡамтақәа рахьынтә чыдала иалскаар стахуп жәлар рхәамта иалху абаллада цъашьахә «Ажәеи-

---

<sup>1</sup> Амала афымта аоригинал аґы атыц змам, М. Лермонтов иқны ицәыртца ацәақәа «Не пылит дорога...», Б. Шъынқәба иқны «Амѡан иасуам сабак» ахәашьа маншәаламзар қалап – асаба гылоит ақәымзар, иасуам. Уи изымдыруа дауқахыз аитагаѡ, ари «амалыр», сгәанала, арѡамта аритмика аетагзара априцип иахкәацкәоуп.

пшыаа» («Erlkönig»)<sup>1</sup>. Афымта иахнаоит алшара игениалтәу анемец поет, афилософ, ахәыщы илирика иаидкыланы иа-моу амчхареи, ацаулареи, апшзареи ххафы аагара. Арфеиамта ацкы излахәо ала, мышцәгъак ауыха еыуаф хатцак ичкәын диехынтәаланы дыштхысаа бнагәыла афныка дцоит. Ачкәын хәыч ишәара иахкәаны тыхәапцәара змам алапштцашәара гәырмачга-цстыхгакәа таха иртом. Уи збо аб, уажәы-уажә ихәычы дыжжәауа, ишәара ихицарц дафуп. Аха иеазышәарақәа зегь лтцшәадахоит: «*Аб иаштә дааталеит имч зегь шәаны, / Иңазайә дабакоу? Игәы дадуп дыңсны*» («Erreicht den Hof mit Müh und Not; / In seinen Armen das Kind war tot»). Абаллада ажанр ишакашшоу еипш, И. Гюте ирфеиамта ахы инаркны ацыхәанза, ахтыскәа, ак аткыс ак цыашхәны ицәыргоуп, поезиа бызшәа хыркыла еиҗәәоуп трагедияла ихыркәшахаз ажәабж хлымзаах. Зак драмоузеи иагәытцаку аби ацеи рдиалог?!

Уажәшьта абри ашыза амифтә сиужет гәйтшыаага иахылфеиааз асахьаркыратә рфеиамта цыашхә, ухатцоуп даеа бызшәак ах еиҗәа! Уи азы уеизгы-уеизгы абаллада ахытхырта<sup>2</sup> тцәатәуп, насгы цымкрыда иазлаццоу анемец бызшәа адырра аҗахуп, аха урт рымацарагь азхом. Иаҗахуп апоезиатә бафхатәра чыда, иара убас зеипшыкам алитературатә гәма. Убарткәа зегьы дрылакан азоуп идамздам еазы ишизеитамгара аурысшәах изеитеигаз В.И. Жуковски [Жуковски 1980: 124–125]<sup>3</sup>. Убарткәа зегьы дрылакан азоуп хымпада каиматла апсшәахь изеитеигаз В.Л. Атцнариагы. Абар, зритмика ссиршәа ихырцоу ари абаллада алагамтазтәи астрофақәа фба рышьтыбжгыашы шыкоу аоригинали апсуа еиҗәгеи рфы:

<sup>1</sup> Ихәатәуп ари арфеиамта апсышәала рацхәаза изырцәажәз Д. Гәлиа шиакәу, амала уи еиҗәгеит аурысшәа акынтә, В.И. Жуковски ибаллада «Лесной царь» ашьатала.

<sup>2</sup> Абрака иазгәатәтәуп апсуа пхәафы абаллада ацкы иеилыркааразы крытцакуа тагылазашыак: абна иахылапшхәу Erlkönig ихафсаха аагоуп аскандинавцәа рмифология афынтәи, уака уи – ахәыгкәа рыпсы тызхуа псцәаханы даарцшуп. Уи апсцәаха зыблакны дааиуа – апсра зызкәа икыдгылаз иоуп. Ажәакала, И. Гюте ибалладакны амаалык хәыч иҗахара асиужет – ипшбоу апсатәтә (священная жертва) иазку амиф иахылкәафылкәоуп.

<sup>3</sup> В.И. Жуковски идагы ари абаллада аурысшәахь еитаргахьан А. Фет, А. Григориев, И. Книазев, В. Николаев ухәа убас апоетцәа азәырфы.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

«Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?» –  
«Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlkönig mit Kron und Schweif?» –  
«Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif».

[**Анемец поэзия 1984: 62**]

Уи дарбан ыырххыла, бнагэыла ицауа?  
Атх лашэ дагэылтцэраа, ацшацэгэа иҕахэуа  
Днеиуеит ус хатцак. Ицазатцэ диҕхьнуп,  
Дигэытцахэхэа днеигоит, ицшқа длахэуп.

«Дад, сычкэын, иухъзеи, узыцэшэазеи умхэои?» –  
«Саб, Ажэеипшыаа сыбла дхыччалт, умбазои?  
Ижакъа еилачуп, илашоит игэыргын». –  
«Дад, сычкэын, анакэа хчылт илакэын».

[**Атцнариа 1982: 122**]

И. Гиотэ ифымта ацсшэахь еиҕеигеит Д. Чачхалиагыы «Ажэеипшы» хэа хъзыс иатаны [Чачхалиа 2010: 220–221]. Уи изакаразаалак ихэыдам, аха, сгэанала, В.Л. Атцнариа иеиҕагамта иаха аеалнакаауеит адиалогкэа реиҕырцаашьеи, иадгалоу асахьаркыратэ матэахэхэеи, ацэахэхэа реихышэшэашьеи рганахьала. Иагыа умхэан, «Erlkönig» зхатэ чыдаракэа змоу абаллада жанрк ахасабала ххаҕы ианаахго, шыарда атцанакуеит алакэ-миф адунеи цыашьахэ апхьаф иагэылахалара, асиужет иахылҕеиаауа айбарххаракэа ухы-угэаҕынза инеиртэ айҕырцаара. Уи адагыы иарбан поезиатэ рҕеиамтазаалак азы аумаза атцанакуеит – уи ахацыркшыа, тцакылеи ритмикалеи ахырчашья, ажэакэа рыкапан зеипшроу. В.И. Жуковски и-«Лесной царь» аҕнеипш («*Кто скачет, кто мчится под холодной мглой?*») В.Л. Атцнариа иеиҕагамтаҕкны актэи ацэахэхэаҕы хшыфэзышьтра азуп алакэ-нашана

адунеи хәхьзырцшуа *аитәҗәа* (афнытцкәтәи арифма): «Уи дарбан *еырххыла, бнагәыла* ицауа». Ацхьака алаламбатә шахзыпцшу ацәалашәара чыда хәзтә жәеицааирууп «Уи дарбан». Алакә-нашанатә тагылазаашьа иацхраауеит, уимоу, иарцъбароит ацбатәи ацәахәагы. Уи ахәтак («Днеиуеит ус хатцак») ахпатәи ацәахәахьы ииасуеит, аха уи баргәым. Уамакала иссируп ажәеицааирақәа «Атцх лашә дагәылтцәраа», «ацшацәгьа иҗәхәуа». Ахпатәи ацәахәаҗы атыц амоуп мацк аоригинал ацәхьатра – «Ипәзатә диехьнуп» хәа ахьхәоу, Гиотә иҗны ахатцә иехьну ица иоуп, «ипәзатә» иакәымкәа. Ус ауп ишеитеигаз В.И. Жуковски («Ездок запоздалый, с ним сын молодой»), уи аҗызоуп иаабо Д. Чачхалиа иеитагаҗы («Дөыжәуп хатцак, ицкәын диехьнуп»). Аха Атцнариа иеитагаҗәтәи «илагала» арҗеиамтә адраматә цатцгәи амыргәҗәозар, уеизгы-уеизгы ацакы иацырхагам цыышьоит. Уи адагы аурис, ацсуа еитагақәа рҗы иахцылоит итцегь аоригинал ацәхьатрақәа: иаххәап, Гиотә иҗны абна анцәахәы («Erlkönig») ацыхәа имазар, В.И. Жуковски аҗакьа «иҗеитцоит» уи («Он в темной короне, с густой бородой»), В.Л. Атцнариа иакәзаргы ус ала дныкәоит: «Иҗакьа еилачуп, илашоит игәыргын». Аитагафцәа абасеипш «рхымфәпгашьа» ацыхәала В.И. Жуковски иазгәеитон: «Переводчика можно сравнить с должником, который обязывается заплатить если не тою же монетою, то по крайней мере ту же сумму. Например, ему невозможно в переводе своем сохранить того или другого образа – пускай заменит его мыслию; он не может живописать для слуха – пускай живописует для ума; не может быть силен – пускай заменит силу гармониєю; не может быть краток – пусть будет богат; предвидит, что принужден будет ослабить оригинал свой в этом месте, – пускай усилит его в другом и возвратит в конце похищенное в начале; словом, он непременно должен держаться системы строгого вознаграждения, стараясь, однако, сколько возможно, быть близким к главному характеру подлинника» [Жуковски 1985: 286]. Аурыс аитагаф ду дызлацәаҗәо абарт ацқарақәеи азнеишьақәеи дрықәныкәоит В. Л. Атцнариагы. Иеитагамтә, иагьа икылыршәшәаны уазнеиргы, аоригинал агәата шьтнакаауеит, ацсгы ахоуп<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> И. Гиотә ибаллада ханазхьацшуа аамтәзы, гәаламшәашьа ыҗам уи аурысшәахь В. Жуковски ишеитеигаз иазкны М. Цветаева илфыз астиаи зама-

Зсиужети зсахьаркыратә мчхарей аумоу И. Гиоте ибаллада «Erlkönig» уазхэыщыцпхьаза, В.Л. Атцнария уи ацсышәала ир-цәажәаз «Ажәеипшьаа» уейтапхьацыпхьаза, уеизгы-уеизгы ухафы имааир аум Б.У. Шьынқәба жәлар рхәамта иалхны иациттаз абаллада цыашьахә «Асаби». Арфеиамтақәа рыфбагы аикфәытрақәа, аишьашәаларақәа мацымкәа ирыбжьоуп – амиф ахархәашьа атәы ухәару, фырхатца хаданы афыцъарагы ицәыргоу асаби илахьынтца баацс атәы ухәару, аф-балладак ишьтырхуа азеипш идеиатә концепция атәы ухәару. Агәаанагара умоурц залшом, Ацсны жәлар рпоет ишьақәгыларафы, лымкаала жәлар ражәарфеиара асахьаркыра-стильтә традиция ашьткаарафы, али-рикатә поезия аифартәышьа (аихышәшәашьа, ашьтыбжьгашьа ухәа) акәаматцамақәа анапакны аагарафы дзыфцаауаз, анырра изтаз аказацәа дыруазәкын хәа зсахьаркыратә напкымта фашьара ақәмыз анемец поет ду Иохан Гиоте (уи иазкны шәахәацш: [Кәағәаниа 2013а: 23–29]).

Афәада, В.Л. Атцнария дназлоу азәырфы апоетцәа реитагамтақәа инарыдхәаланы, сыззаатгылаз афырцштәкәа ихархәо убриоуп: а) апоезия аиґагара уамакала иуадаф, афыбаф чыда зтаху рфеиаратә усуп; б) афымта аиґагаразы, бафхатәрала уи апызтаз апоет уиакаразароуп; в) апоет ду иациттаз арфеиамта, даґа бызшәак ала қәнагала иузырцәажәар, ахәы арззом, амилатқәа зегы ргьама иатцанакуеит.

В.Л. Атцнария иаацсара шьардоуп аурыс литература аклас-сикцәа жәпафык рырфеиамтақәа ацсшәахь реиґагарафгы, XIX ашәышықәса еиуоу апоетцәа дукәа Александр Пушкин, Михаил Лермонтов, Фидор Тиутчев, Афанаси Фет, Николаи Некрасов ухәа инадыркны XX ашәышықәса ахатарнакцәа Анна Ахматова, Роберт Рождественски ркынза [Атцнария 1982: 92–142].

Ихәатәуп, ацсуа литература аирей, ашьақәгыларей, афеиарей аґоурых ханалацәажәо, хәтакахьала аиґагара азцаатәы ханазаа-тгыло, хадара злоу атыц шааныркыло зызбахә схәаз аурыс поезия

---

на «Два “Лесных царя”». Хымпада диашоуп апоет ду, афымта аоригинали аитагеи хыц-хыц еилыршәшәаны анализ рыдқатцалауа, абри еипш алкаа даназааиуа: «Лучше перевести “Лесного царя”, чем это сделал Жуковский – нельзя. И не должно пытаться. За столетие давности это уже не перевод, а подлинник» [Цветаева 1991: 322].

аклассикцэа рацтамтақэа. Акраатцуеит урт ацсуа пхьащцэа гөац-хартас икны ирыцхьоиожътеи, урысшөала мацара акөым – ацсы-шөалагы. Аурыс апоетцэа ацсшөахь реицтагара аус иамоуп акыр итбаау, итцаулоу ацоруых. Ари ахырхартафьы хымцада икоуп В. Л. Атцнариа фашьара зкөым илагалагы. Амала уи хазчыдала из-затгылатөу литературатцааратө уснагзатөуп.

Ацсуа поет, атцарауаф-филолог иеицтагамтақэа излахдырбо ала, Атцнариа-апоет дивакөылоит Атцнариа-аитагаф, уимоу, икалал, иапигозаргы, ахыцхьазара атөы сцөозар<sup>1</sup>.

Уи ихатөы поезиа арфиаара мыцхкөык иееимтазаргы, сацөым-фашьо исхөар калоит: цлитература ацоруыхаф иара даанхоит, Дырмит Гөлиа, Баграт Шьынкөба, Мушьни Лашөриа, Таиф Ацба, Денис Чачхалиа, Владимир Занцариа инарываргыланы, иреигьу аицтагафцэа дыруазөкны. Хымцада, В.Л. Атцнариа ирфиааратө цьабаа иабзоураны адунеитө доухатө культура иахөтөкны икоу асахьаркыратө рфиаамтақэа жөпакы ацсуа пхьафьы ихатөы быз-шөала дрыцхьартө икалеит, урт рахьтө иреигьзацөоу – иклас-сикатөцөоуп, ацсуа милат литература ахьтөы фонд иатөны иаан-хоит, убриафьынза рестетикатө цакы дууп.

## АЛИТЕРАТУРА

*Анемец поезиа 1984:* Немецкая поэзия XIX века. М.: «Радуга», 1984.

*Артамонов 1997:* Артамонов С.Д. Сорок веков мировой литературы в четырех книгах. Книга 4. Литература нового времени. М.: «Просвещение», 1997. 337 с.

*Ацнариа 1961:* Атцнариа В.Л. Жөафө мшы сасыртаны (Атурист ианцтам-тақэа) // Алашара. Акөа, 1961. № 5. Ад. 77–85.

*Ацнариа 1970:* Цвинариа В.Л. Творчество Б.В. Шинкуба (Лирика. Эпос. Поэтика). Тбилиси: Мецниереба, 1970. 142 с.

---

<sup>1</sup> Адунеи амилаткөа рлитературакөа рторуых афьы ус иагырацөам ари еипц афьырцштөкөа – арфиафьы дагыпоет наганы иара убриаамтазгы деицта-гаф шьахөны. Аурыс литературафьы зхатө рфиаарагы зейцтагарагы фазарак афьы икөгьылоу ракөны икоуп хымцада Александр Пушкин, Иван Бунин, Николаи Зоболоцки. Абжьаацны ишыкоу ус ауп: аказа ма дпоет дууп, ма деицтагаф хатөроуп, руак апыжөара аманы. Хаталатөи рырфиаара мацк иаха инастханы, еицтагафцэа дуцөаны рхы аадырцшит Николаи Карамзин, Васили Жуковски, Николаи Гнедич, Иннокенти Анненски, Михаил Лозински уцөа убас егыртгы.



- Ацнариа 1977*: Атцнариа Владимир. Алакә ссир. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1977. 88 д.
- Ацнариа 1980*: Амреи амзеи. Ақыртуа жәлар рпоезиа ақнытә / Ақырт-шәахьтә еитеигеит В.Л. Атцнариа. Ақәа: «Алашара», 1980. 84 д.
- Ацнариа 1982*: Атцнариа Владимир. Амш бзиа. Ажәеинраалақәеи аитагақәеи. Ақәа: «Алашара», 1982. 148 д.
- Ацнариа 1987*: Цвинариа В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухум: «Алашара», 1987. 350 с.
- Ацнариа 1989*: Атцнариа В.Л. Аамтеи арфеиамтеи: Алитература-критикатә статиақәа. Ақәа: «Алашара», 1989. 446 д.
- Ацнариа 1999*: Атцнариа Владимир. Афышьыбжьонк рыбжьара. Ажәеинраалақәеи аитагамтақәеи. Ақәа: «Алашара», 1999. 96 д.
- Ацьба 2019*: Ацьба Таиф. Аизга ф-шәкәыкны. Актәи ашәкәы / Аикәыр-шәара, ацхьяжәа В. А. Кәагәаниа. Ақәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. 792 д.
- Белински 1956*: Белинский В.Г. Полн. собр. соч. в 10 томах. Т. 9. М.–Л., 1956. 639 с.
- Ботникова 1979*: Ботникова А.Б. Генрих Гейне // История зарубежной литературы XIX века. Часть первая / Под. ред. проф. А.С. Дмитриева. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. С. 184–202.
- Гәлиа 1985*: Гәлиа Дырмаит. Ифымтақәа реизга ф-томкны. Ахәбатәи атом. Аитагақәа. Ацсуа жәлар рхәамтақәа рқынтә. Абызшәадырратә усумтақәа / Еикәдыршәеит, азгәатақәа рфит Л. Цкадуа, Ш. Салақаиа. Ақәа: «Алашара», 1985. 502 д.
- Жуковски 1980*: Жуковский В.И. Сочинения в трех томах. Том второй. Баллады, поэмы, повести и сцены в стихах. М.: «Художественная литература», 1980. 495 с.
- Жуковски 1985*: Жуковский В.И. О переводах вообще, и в особенности о переводах стихов // Жуковский В.И. Эстетика и критика / Подг. текста, сост. и примеч. Ф.З. Кануновой, О.Б. Лебедевой А.С. Янушкевича; вступ. статья Ф.З. Кануновой и А.С. Янушкевича. М.: «Искусство», 1985. С. 283–286.
- Искандер 1956*: Искандер Фазиль. Ажәеинраалақәа // Алашара. Ақәа, 1956. № 2. Ад. 44–45.
- Кәагәаниа 2013*: Когониа В.А. Об абхазских переводах поэзии И. Гёте // Всемирная литература в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XXV Пуришевских чтений / Ответ. ред. проф. М.И. Никола. М.: Издательство ООО «Радуга-ПРЕСС», 2013. С. 23–29.

- Кәәғәаниа* 2017: Кәәғәаниа В.А. Акәицкәә хәыштаарамцаны иҗаларц. Алитература-критикатә статиақәа. Акәа: Апцхәынтшәкәтыжырта, 2017. 168 д.
- Лермонтов* 1975: Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. Том первый. Стихотворения (1828–1841) / Вступ. статья и примеч. И.Л. Андроникова. М.: «Художественная литература», 1975. 648 с.
- Маршак* 1978: Маршак Самуил. Избранные переводы. М.: «Художественная литература», 1978. 496 с.
- Софокл* 1989: Софокл. Ах Едип // Алашара. Акәа, 1989. № 3. Ад. 53–101.
- Софокл* 1991: Софокл. Електра // Алашара. Акәа, 1991. № 2. Ад. 88–138.
- Фет* 1971: Фет Афанаси. Ажәеинраалақәа // Алашара. Акәа, 1971. № 8. Ад. 74–75.
- Ҳаине* 1970: Ҳаинрих Ҳаине. Ашәақәа рышәкәы. Анемец бызшәахьтә еитеигеит В.Л. Цнариа. Акәа: «Алашара», 1970. 82 д.
- Цветаева* 1991: Цветаева М.И. об искусстве / Сост. Л. Мнухина и Л. Озерова; предисл. Л. Озерова; коммент., подгот. текста именной указатель Л. Мнухина. М.: «Искусство», 1991. 479 с.
- Цәыцьба* 2014: Цәыцьба Шалуа. Иалкаау. Ажәеинраалақәа. Апоемақәа. Ажәабжькәа / Еикәиршәеит Валери Касланзиа, апцхәажәа ифит Рауль Лашәриа. Акәа: Апцхәынтшәкәтыжырта, 2014. 640 д.
- Чачхалиа* 2019: Чачхалиа Денис. Поэзия отражений. Переводы из абхазской, русской, грузинской, немецкой и литовской поэзий. М.: АКВА-Абаза, 2019. 304 с.
- Чехов* 2006: Чехов Антон. Аца бахча // Алашара. Акәа, 2006. № 3. Ад. 37–70.
- Чуковски* 1988: Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1988. 350 с.
- Шьынқәба* 1988: Шьынқәба Баграт. Ифымтақәа реизга пшь-томкны. Афбатәи атом. Иажәеинраалоу ароманқәа. Адраматә поема. Аитагақәа. Акәа: «Алашара», 1988. 448 д.
- Heine* 1963: Heine Heinrich. *Sämtliche Gedichte in zertlicher folge*. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1963. 365 s.

2021

## ИЛЫПЦШААХУ АХЪЗ

(З.Ць. Цьапуа 60 шықаса ихыџра иазкны)

*В науке нет другого способа приобретения,  
как в поте лица: ни порывы, ни фантазии,  
ни стремления всем сердцем не заменяют труда.*

А.И. Герцен

Апсуа милат рдоухаибаркыраџы еснагь иџан, иахьагьы иџоуп ахъз лыпцшаахкџа, абаџхатџра чыда змоу ауаа хатџракџа, апцта-заара еиуеипшым ахырхартакџа рџы (атцтаарадырра, аказара, ашџкџыџџра уџаа) заапсара дуу, зажџа, зус пхылдоу, ажџларгьы лымкаала изыхзызо аинтеллигенция рхатарнакџа. Хазтагылоу аамтазы, хымпада, убас иалкааны хатыр-пату зкџу ахъзкџа рхыпц-хьазараџы азџы хџа дыџоуп еицырдыруа кавказдырџы, атцарауаџ-афольклортцтааџ, афилологиатџ тцтаарадырракџа рдоктор, апрофессор, Апсны Атцтаарадырракџа ракадемия апрезидент, Апснџтџи аџџынтцкаратџ университет иатцанакуа Нартдырреи адџынтџи афольклортцтаареи рцентр анапхгаџы, академик Зураб Цьота-ица Цьапуа.

Абаџхатџра иаша заа ахы цџырнамгар калазом. Ус ауп ишы-калаз хъыхцџажџо атцарауаџ-филолог ирџиарамџаџы: асахьаркыратџ литературеи жџлар рџапыцтџ рџиамтакџеи рыбзиабара изцџыртцит ашкол дантаз ашыкџсқџа раан. Убаскан ианду, Кархалаа-Кџталиа Гџапханашь, илхџамтаны ианитцеит рапхьатџи афольклортџ тексткџа. Анаџсан Апснџтџи аџџынтцкааратџ университет аџы атцара анитцоз акьыпцхь аџы дцџыртцит ажџеинраалакџеи, алитература-критикатџ статиакџеи, атцтаарадырратџ усумтакџеи рыла. 1980 шыкџсазы ажурнал «Алашара» ианылеит «Аџара агџеисыбжь» ахъзны, апоетцџа џарацџа ражџеинраалакџа ирызкыз рапхьатџи истатиа [Цьапуа 1980]. Иара убри ажурнал иакьыпцхьит истудентра ашыкџсқџа раантџи егьырт истатиакџы: «Ажџеинраала ласцџахар» [Цьапуа 1981],

«Итынчым алирика» [Цьапуа 1982], «Апхэыс лхафсахьа апсуа нарттэ эпос афы» [Цьапуа 1983].

Уаф дацэымфашыо еилкаахеит апсуа царауаа-филологцэа рыбжьара азэы хэа агылара дшафэу агьама змоу, зхы аус адызуло, анаукеи алитературатэ критикеи рфэы зыгэтакы ацэыргашьа иакэшэо атцааф кэыпш. Убриазоуп 1984 шыкэсазы, З.Ць. Цьапуа Апснытэи ахэынтқааратэ университет афэы итцара бзиазаны ианхиркэша<sup>1</sup>, атцаарадырраф афыбаф чыда змоу азэ иахасабала, Атцарауаа рхеидкыла апшьгарала дыздэыкэтцаз Москвака – А.М. Горки ихьз зху, СССР Атцаарадыррақэа ракадемия (иахьа – Урыстэылатэи Атцаарадыррақэа ракадемия) иатэу Адунеизегьтэи алитература аинститут хыкэкылатэи (целевая) аспирантурахь афольклортцаара азанаат ала.

Уа дыштаз арраматцура ахысра икэшэоит. Итэылауафратэ уалпшыа нагзаны даныгьежь, ф-напыкла иеазикуюеит аспирантурафэтэи иус, Урыстэылеи уи антытци еицырдыруа атцарауаа-фольклортцааф В.М. Гацак инапхгарала. Убрака хышыкэса рыфнытқкала, ахамеигзареи ахаусадудареи цстазааратэ принципны ишьтызхыз З.Ць. Цьапуа, тцарадыррала акыр дыттэаит, илапшхэаагь тбаахеит. Итцара ахыркэшара шыкэсыбжак шагыз ифит, кфэиаралагь ихьчеит нартаа репос аифартэышыа иазкыз икандидаттэ диссертациатэ усумта (1989 ш.). Уи ахэшыара харак ақэырцеит макыфцэас (аппонентцэас) изыкэгылаз – еицырдыруа атцарауаа, атоурыхтэ тцаарадыррақэа рдоктор, ахеттолог В.Г. Арзынбеи афилологиятэ тцаарадыррақэа ркандидат Т. А. Агапкинеи. Иихьчаз аусумта шыатас иазыкалеит 1995 шыкэсазы итытцыз, апсуатцаарафэы фхэапхьызла ирыдыркылаз имонография – «Апсуаа рнарттэ эпос (Асиужет-тематикатэи аифартэышыа-стильтэи система)» [Цьапуа 1995].

Аспирантура ашьтахь З.Ць. Цьапуа дхынхэуеит ипсадгьыл ахь, аусура далагоит Д.И. Гэлиа ихьз зху абызшэеи алитературеи, атоурыхи Апснытэи ринститут (1994 шыкэса раахыс – Апсны Атцаарадыррақэа ракадемия иатэу, Д.И. Гэлиа ихьз зху Апсуатцааратэ институт) афэы. 1989 шыкэса инаркны иахьанза уи дырхысит атцарафазарақэа зегьы – атцаарадырратэ усзуф еитцбы

<sup>1</sup> Идипломтэ усумта «Апсуаа рнарттэ эпос ахафсахьа хадақэа» ахэшыара харак арфеит инапхгафы Ш. Хь. Салакаиени уи ақфэытфэы А.А. Аншбеи.

инаиркны атцаарадырратә усзуо хада икынза. Убриаамтазгыы уака еиуеипшым ашықәсқәа рзы иара иааникылон атцаарадырра аиҫкаареи амҫақәтцареи ирыдхәалоу атакпхықәратә матцурақәагы: ацсуа фольклор алабораториа аихабы (1991–1996), атцарауао-мазаныкәгао (1996–1999), атцаарадырразы адиректор ихатыцуао (1999–2011). Аинститут ахьзи-ахьмызги знапы ианыз анапхгаоцәа руазәк иахасабала З.Ць. Цьапуа иаапсара рацәоуп уи Апсны районцыпхьаза еиуеипшым ақытақәа ркны Аинститут имҫапнагоз мехақытбаалатәи аекспедициақәа (афольклори, аетнографиеи, абызшәеи ирызку аматериалқәа реизгаразы) акыршықәса напхгара рытареи, редактор хадас дызмаз ажурнал «Ацсуатцаара» афилологиятә сериа акыпцхь азырхиареи атыжьреи рғы.

2005 шықәсазы З.Ць. Цьапуа далхын Апсны атцаарадыррақәа ракадемия алахәыла-корреспондентс, 2008 шықәсазы – алахәыла иашас (академикс). 2013 шықәса, пхынчкәын 26 рзы академик З.Ць. Цьапуа агәрагара ду дапсахеит – далхын Апсны атцаарадыррақәа ракадемия ахадас. Атакпхықәра ду зцу ари аус иахья уажәраанзагы кәҫиарала ибо дааиуеит.

Атцарауао 1990 шықәса инаркны хазну аамтанзагы иааипмыркьазакәа дрыпхьоит алекциақәа Апснытәи ахәынтқарратә университет акны, 2000 шықәсазы ихтцан адоцент хәа ахьз, 2005 шықәсазы – апрофессора.

Ишаабо ала, апхьаза акыпцхьаҫ данцәыртц инаркны иахьанза З.Ць. Цьапуа ҫазара харакыла еидбало дааиуеит хырхартала еиуеипшым, аха еивагылоу, ихеибартәаауа х-уск: 1) афольклори алитературеи ирызку атцаамтақәа раццара; 2) артцаора-аазара; 3) атцаарадырратә ус аиҫкаара. Урт рахьтә апыжәара амоуп хымпада актәи ахырхарта. Уи ус шакәу дыртцабыргуеит итижьхьоу, афольклори алитературеи ирызку ишәкәқәа 5: «Агәаанагара (Атцаамтақәеи алитература-критикатә статиақәеи)» [Цьапуа 1990], «Ацсуаа рнарттә эпос (Асиужет-тематикатәи аиҫартәышьа-стильтәи система)» [Цьапуа 1995], «Сасрыкәеи Абрыскыли ирызку ажәытәзатәи ацсуа хәамтақәа (Атекстқәа реихшареи реилыркаареи кавказтәи аепикатә рҫиамтақәа иреҫырпшны. Атекстқәеи, аиҫагақәеи, аххәаакатцареи)» [Цьапуа 2003], «Апсуа фольклори алитературеи рзы згәатарақәак» [Цьапуа 2012], «Ацсуа нарттә эпос: Атекстология. Асемантика. Аиҫартәышьа» [Цьапуа 2016].

З.Ць. Цьапуа ибзоураны Д.И. Гәлиа ихъз зху Ацсуатцааратә институти Ацснытәи ахәынтқарратә университети ркны ацсуа фольклортә материал асистематәреи атәахреи рызтцаатәи акыр игәцаракхеит. Иара иапшьгамтала, насгы инапхгарала 1991 шықәсазы Ацсуатцааратә институт ағы рацхьазакәны иаартхеит ацсуа фольклор алабораториа. Иколлегацәа Ц.С. Габниее, А.П. Какобеи, А.Е. Ашәбеи иареи еицхырааны еикәдыршәеит иаакоу ацсуа фольклортә материал зегы (анапылафырақәеи, абжынтцамтақәеи, авидеошъткаамтақәеи) цырака аизакра хықәкыс измоу убри алабораториа зда иматәамыз апрограмеи аструктуреи. Уи аамышьтахъ 2011 шықәсазы З.Ць. Цьапуа илиршеит Ацснытәи ахәынтқарратә университет акны Нартдырреи адәынтәи афольклортцаареи рцентр аартра. Инапхгарала уака атцарауаа-филологцәа (А.П. Какоба, С.О. Хәцым, Н.С. Барцыц, М.Ф. Цлиа, Е.В. Тодуа ухәа) кәҕиарала инарыгзоит афольклортә тцаарадырразы хра злоу, аекспедициатә, атекстологиатә, атыжьратә, атеориатә ухәа азтцаатәкәа жәпакы ирыдхәалоу апроектқәа.

«Агәаанагара (Атцаамтақәеи алитература-критикатә статиақәеи)» – абас ахъзуп З.Ць. Цьапуа рацхьаза адунеи збаз ишәкәы [Цьапуа 1990]. Убри антгыци иахъеи ирыбжьбанақыз аамта иалагзан инапы итцижыит хәыци-дуи 260 усумта инархыхәхәо. Урт рхыпцхьазарағы икоуп ашәкәкәа 5 – х-монографиаки [Цьапуа 1995; 2003; 2016] истатиақәа еидызкыло аизгақәа өбеи [Цьапуа 1990; 2012], хатала еикәиіршәаз, аредакция ззиуз, ацхьажәақәеи акомментарикәеи зцитцаз, хырхарталеи цакылеи еиуеипшыим аизгақәа 14 [Цьапуа 1995а; 2000; 2001; 2014; 2014а; 2014б; 2019; Цьапуа, Хьуитт 2008; Цьапуа, Чекалов 2019; Салакаиа 2008, 2019; Гәажәба 2006; Чурсин 2019; Цьапуа 2003; Лагәлаа 2008]. Иеикәыршәамтақәа рыхәтәк [Цьапуа 1995а; 2000; 2001; 2014; 2014а; 2014б; 2019; Цьапуа, Хьуитт 2008; Цьапуа, Чекалов 2019; Гәажәба 2006; Чурсин 2019] лымкаала иаапсара рыдуп – атыжьра иазирхиеит, редакторк иахасабалагы инапы итцигеит. Уи адагы, Ацсуа академия 20 шықәса ахытцра аиубилеи инадхәаланы, ипроект ала 2017 шықәсазы адунеи абейт атцарауааи, арцаоцәеи, аспирантцәеи, астудентцәеи рзы хра злоу амөақәтцагатә шәкәы – «Ацсны атцаарадыррақәа ракадемия алахәыла иашақәеи алахәыла-корреспондентцәеи: Русумтақәа рбиблиография» [Цьапуа, Кәағәаниа 2017].

Иаацьоушьартэ З.Ць. Цьапуа итцаарадырра амехак тбаауп – аепос, амифология, аепикатэ жэабжьеитахэара ачыдарақэа, афольклор атекстология, аетнофольклортцаара, афольклортэ текстқэа ртыжыра, алитературатэ критика ухэа дшырғың дырғууп. Абарт ахырхартақэа зегыи ырытцаркуа ажэахэ касақэа рыла З.Ць. Цьапуа иааицмыркызакэа дықэгылоит Апсны еипш ахэаанырцэгыи – Урыстэыла (Москва, Санкт-Петербург, Воронеж, Иакутск, Уфа, Пиатигорск, Махачкала, Владикавказ, Нальчик, Майкэап, Черкесск, Грозный, Магас, Кисловодск, Елиста, Казань), Белоруссия (Минск), Тьыркэтэыла (Анкара, Стампыл), Ермантэыла (Ереван), Естония (Тарту), Киргизия (Бишкек) ухэа ркны имџапысуа хра злоу жэларибжыратэи атцаарадырратэ конференцияқэа рғы. 100 инареиханы икаитцахыоу урт ажэахэқэа рагырак апленартэ еилатэарақэа ркны ирзызырџууп. Уи иахэо – ацсуа тцарауџ филологк иахасабала имоу хэашыра злам ахытыр аууп. Иусумтақэа лассы-лассы акыпчы рбоит хтэылеи ахэаанырцэи итытцуа ихатэроу атцаарадырратэ журналқэеи аизгақэеи рғы. Урт аусумтақэа урыдырхалоит реикэчабшыеи, атекстқэа интырхэцааны хрыжь-хрыжь ранализкатцашыеи, настгы иаацьоушьартэ библиография рацэала рхартэашыеи рыла.

Кавказдырғы-афольклортцааџ З.Ць. Цьапуа итцаарадырратэ лапшхэаа акыр ишытбааугыи, хэарацахума, еиха ацбабаа здибало, игэыбылра чыда зду анкыбынкыатэи аепикатэ рџиамтақэа – нартаа ирызку аепоси Прометеи идхэалоу кавказтэи ахэамтақэа рцикли роуп. Уи аганахыала атцарауџ фольклореизгаџык, фольклортцааџык иахасабала иаапсара еихызшыаало тцаамта хатэроуп 2003 шықэсазы итытцыз имонография «Сасыркэеи Абырыскылы ирызку ажэытэзатэи ацсуа хэамтақэа (Атекстқэа реишареи реилыркаареи кавказтэи аепикатэ рџиамтақэа ирғырпшы. Атекстқэеи, аитагақэеи, аххэаакатцареи)» [Цьапуа 2003]. Ахэшыра харак зауз абри аусумтағыи (шэрыхэапш: [Алиева 2005; Хашба 2005; Кэағэания 2008: 72–79] убас егыртгыи) рацхызакэны инартбааны, ганрацэала итцаауп Сасыркэеи Абырыскылы ирыххэаау ацсуа хэамтақэа егырт кавказтэи ажэлариқэа репосқэа ирғырпшы. Амонография антытц ашытахы дук хара имгакэа, 2004 шықэсазы, уи ашыатала автор Москва, Урыстэылатэи атцаарадыррақэа ракадемия иатэу Адунеизегытэи алитература

аинститут ағы еихъзарала ихъчеит адоктортә диссертация. Атцарауаа нагакәа А.И. Алиева (Москва), С.М. Орус-оол (Кызыл), Ць.И. Адлейба (Акәа) еицәакны ишазгәартаз ала, З.Ць. Цьапуа идиссертациатә усумта акырза атцанакуеит кавказтәи аепостә рәиамтакәа рыттцараағы. Ари аоыза аехәацхьыз апсахара, меижьарада, еихъзара дууп автори апсуа фольклортцараеи рзы.

Чыдала азбахә хәатәуп, Апсны афилологиятә тцараадырразы ихъзуп, Кавказ ахьынзаназаазо азгы икәәиароуп 2016 шықәсазы адунеи збаз З.Ць. Цьапуа имонография ғыц «Апсуа нарттә эпос: Атекстология. Асемантика. Аицәартәышьа» [Цьапуа 2016]. Уи тыжын Москва, ашәкәтыжьырта «Наука – Восточнаиа литература» акны, адунеи ағы еицырдыруа, атцарауаа дукәа русумтакәа ахытыцуа «Мрагылара афольклори амифологияеи» захъзу асериаағы. Афольклортцааф егырт имонографиякәеи иста-тиакәеи ркны дыззапсахоу аус – арака даеа җазаракаф инаганы итцитауеит, ихеиртәауеит иғыцу азнейшьакәеи алкаакәеи рыла.

Хы-хәтак рыла ишьакәгылоу, еиуеипшым аепикатә материал ду зымехазкуа ари амонография апцоуп иаку тцараадырратә концепцияк ахы-атцыхәала. Уи иалтцәаны атцарауаф илшеит нартаа репос акрызтазкуа аспекткәа жәпакы (асиужетеицәашьа, аетнопоетикатә шыатакәа, атекстология, аепос атцараа аҗоурых ухәа) мөхакытбаала еиҗыбааны рцәыргара. Убриаамтазы автор уағы иааҗеишьартә иааирцшит апсуааи нартаа репос ныкәызго егырт кавказтәи амилаткәеи (абазакәа, адыгаа, ауацсаа, ака-рачкәеи абалкарцәеи, авайнахцәеи ухәа) иртәу аверсиякәа зегы ртексткәеи уи атема иатцанакуа атцараадырратә литература тбааи хәыц-хәыц еилыршәшәаны ишидыруа, настгы аепостцараеи уи иахьпшу амаҗәркәа жәпаки (аетнология, археология, алингвистика ухәа) ирымадоу атеориятә дырра тцаулакәа дышрылакоу.

Иазгәатамзар ауам хшыҗышыттра зтатәу даеакгы: амонографияағы хархәара рызууп XIX ашәышықәса аҗбатәи азбжа инаркны иахьанза иантцоу афольклортә материалкәа зегы – икыпцхьугы инапылаҗыроугы неилатцаны. Атцараазы изы-хьацшу тцаа змам убарт афольклортә рәиамтакәа рыхәтак автор хәтала ианитцеит Апсни Тыркәтәылеи еиуеипшым акәакькәа рғы 1980–2015 шықәса рыҗынытқала. Ари афакт җашьарада иар-



табыргуеит аттарауа шяхәлә ишидыруа ажәлар зыцсы тоу риепикатә традиция. Абасала, нартаа ирыххәау ацсуа епос абри еицш аналитикатә җазара харакыла, иаакоу аматериалкәа зеггы – акыцхь збахьои изымбаци – адгаланы, атексткәа зеггы системала еиҗыбааны, сиужетцыцхьаза, мотивцыцхьаза, вариантцыцхьаза цкы-цкы еилыршәшәаны, насггы урт еиуеицшым кавказтәи аверсиакәа интырхәцааны хәыц-хәыцла ирҗырцшны рытцаара ацшьгоуп рацхьазакәны.

Ухнахуеит аусумта иазышьтоу атоурых-еиҗырцшратә, аструктура-типологиатә анализ зымҗахазкуа автор итцаарадырратә методика, иалкаакәа ртатцгәыркышьа, узрывамло рырцабыргышьа. Абарткәа зеггы ирыбзоураны, хымпада, аусумта акыр ихырхагоуп, имҗақәцагоуп, уасхырра ауеит – ацсуааи егьырт кавказтәи ажәларкәеи рҗырхатцара-епикатә рҗеиамтакәа нақнақтәи рытцаараан, академия хасабла ртыжьраан, насггы афилологиагә факультеткәа рҗы итоу астудентцәа аепос иазку ичыдоу акурс рызнагараан.

Амонография «Ацсуа нарттә епос: Атекстология. Асемантика. Аиҗартәышьа» иреихазоу ахәшьара артеит азәырҗы еицырдыруа афилологцәа В.А. Чрыгба [Чрыгба 2017], А.М. Гутов [Гутов 2017], Е.Н. Кузмина [Кузмина 2019] ухәа убас егьыртггы, анаҗсан 2017 шықәсазы иара азыхәан З.Ць. Цьапуа ихәтатцәкьаны ианашьан Гь.А. Зизариа ихьз зху атцаарадырраҗ Ацсны ахәынтқарратә премиа.

З.Ць. Цьапуа атцаарадырра мҗа дананылаз аахыс, хаамтазтәи атехникатә мыругакәа (аудио-видео) рхархәарала, иаабжьамыжькәа есышықәса аацсарақ изымдырзо (зны – хазхатала, зны – итцаҗцәа иваргыланы) даҗуп, Ацсны акәакькәа зеггы дыртаауа, адәынтәи аматериал – ацсуаа рдоухатә культура ахьыр-тәатцәакәа (хкырацәала еиласоу афольклор-етнографиягә тексткәа) реизгареи рыхҗылаареи, анаҗсан ишахәтоу еицш ртыц ақәцгареи. Икыцхьу иантамтакәа рақәзар (хыцхьазарала иугозар, иеизгамтакәа рахьтә проценткгы макьана икыцхьым), атцаарадырра аганахьала хьахәапахәа злам, зыгәра гатәу шыткаамтакәоуп [Цьапуа 1990а; 1990б; 1991; 2003: 176–183, 187–229, 263–270, 282–294, 300–320; 2012: 175–184; 2014а; 2014б: 122, 125, 153–164, 178–181, 185–196, 201–205; Цьапуа, Ашәба 2008; Цьапуа,

Барцыц 2008; Габниа 2002: 42 (№ 21), 69–71 (№№ 57–58), 100–102 (№ 105), 112 (№ 118), 142 (№ 166), 145–146 (№ 169), 157–158 (№ 184), 181–183 (№№ 206–207), 194 (№ 232), 220–221 (№ 270), 222 (№№ 272–273), 229 (№ 284); Кәәғәаниа 2008а: 99–100 (№ 85), 101–102 (№ 88), 128–130 (№№ 139–140), 131–136 (№№ 143–145), 137–138 (№ 147), 142–143 (№№ 150–151), 150–152 (№№ 158–159), 155–156 (№№ 161–162), 159–162 (№№ 166–168), 174–175 (№№ 204–210), 194–195 (№№ 273–275), 195–196 (№ 277), 205–206 (№№ 323–236), 213 (№№ 353–354), 214 (№ 359), 216 (№ 369), 218 (№ 380); Салакаиа 2009: 159–163, 172; Хәартцкьиа 1994: 50, 53, 95].

Уи адагьы, З.Ць. Цьапуа краатцуеит хықәкыс имоижьтәи ацсуаа ахәаанырцәтәи рцьынцьхылтцшьтрақәа рфольклортә культура иахьынзауала инартбааны аиқәырхара. Уи аус цшьа хықәкыс иқатцаны, 2008 шықәсазы, атцарауаф-алингвист, академик В.А. Чрыгбеи атцарауаф-афольклортцааф А.Е. Ашәбеи алархәны, ишьақәиргылеит аекспедициатә проект «Ацсуаа – Тьрқәтәылан». Абри апрокект алшарақәа иртагзаны, атцыхәтәантәи ашықәсқәа рыфһнытқала уи имоапигеит Тьрқәтәылан, атцарауаа В.А. Чрыгба, А.П. Какоба, А.Е. Ашәба, С.З. Тарба, Е.В. Тодуа, М.Ф. Цлиа адцхьаланы, атцараадырратә експедициақәа фба (2009–2014 шықәсқәа рзы). Ацсны аихабыра зьдгылаз арт аекспедициақәа зегьы реиҫкаара моапысит иара инапхгарала, дызхагылоу Нартдырреи адәынтәи афольклортцаарей рцентр аусуратә план инақәыршәаны. Урт аекспедициақәа ирылтцшәаны, хьцхьазара рацәала иқатцоу хәызмам афольклортә, аетнографиатә, абызшәатә аудио-видео нцтамтақәа З.Ць. Цьапуа иколлегацәеи иарей рыхоылаара, ртыцқәцара, рырхиара иафуп хазтагылоу аамтазы.

Иаацсара рацәоуп атцарауаф ацсуа фольклор аизгара аметодика арманшәаларафы. Убри аганахьала азбахә хәатәуп иара иредакцияла 2019 шықәсазы итытцыз афольклореизгаоцәа, еихарак уи ҫыц знапалазкыз рзы уаха назтахым амоақәтцага «Ацсуа фольклор аизгаразы азцараантца» [Цьапуа 2019]. Ари ацьабаа атцарауаф итцараатәи иртцафратә цьшәеи ирхьлҫиааз, ацстазаара уамакала иатахны инагзоу тцараадырра-практикатә тьжьымта хазыноуп.

З.Ць. Цьапуа иааидцмырқьазакәа иаацсара адитцоит ацсуаа рфольклортә традиция тцараадыррала атыжьрей (хәаратахума,

аилыркааратә апхъажәеи азгәатақәеи рыдгаланы) инартбааны апхъаоцәа рылартцәареи аус афгы. Уи иазышахатуп хатала, ма инапхгарала итыжбу ашәкәкәа: «Ацсуаа рхәамтақәа» [Цьапуа 2000], «Ацсуа фольклор адакьақәа (Атекстқәа апсышәалеи англыз бызшәалеи)» [Цьапуа, Хьуитт 2008], «Ацсуаа рфольклор тырқәтәылатәи антцамтақәа. I атыжымта» [Цьапуа 2014б], «Аибашьра ахроникат: Аинрал Гиви Агрба иґапыцтә гәалашәарақәа» [Цьапуа 2014 а].

Ихатә фольклортә нтцамтақәа ркьыпцхьра иначьданы, атцарауао еиқәыршәаны, аилыркааратә статаиқәеи азгәатақәеи рыццаны итижхьеит апсуаа рґапыцтә ажәарґиара еиуоу, азәыршәы атцарауаа еиуеипшым аамтақәа рзы ианыртцаз, аха еиуеипшым амзызқәа рыхкьапкьала ишьтаханы икәз хәызмам атекстқәа. Убарт иреиуоуп: «Ацсуаа рфольклор: Артур Аншба иантцамтақәа» [Цьапуа 1995а], «Ацсуаа рфольклор заатәи антцамтақәа: А.Н. Генко инапылашырақәа рахьтә» [Цьапуа 2001], «Мирод Гәажәба. Хәырбыц изыхь: Агәаанагарақәа, агәалашәарақәа, ахәамтақәа» [Цьапуа, Гәажәба 2006], «А.Н. Генко иабаза материалқәа» [Цьапуа, Чекалов 2019] ухәа убас егыртгы. Урт рыдагы, 2019 шықәсазы иара инапхгарала «Ацсуаттцааоцәа нагақәа» захьзу асериаґы ґыц текстологиала аус адуланы, апхъажәеи арбагақәеи рыла ихартәааны, еитатыжын иналукашаа кавказтцаао Г.Ф. Чурсин имонография «Ацсуаа: Аетнологиатә тцаарақәа рпышәа» [Чурсин 2019]. Еиқәыпцхъазоу ашәкәкәа ґыпныхәа узрымто, тцаарадырра харакыла итыжбуп. Уи азы, хымцада, иатахын атеориатә зыкәтцара шьахә, шықәсырацәала архивтә пшаарақәа рымґапцгара, шәкы-зқь дакьа инарзынапшуа атәым напґымтақәа еилырхуа, иахәтоу атекстологиатә анализ иахыжьны, акьыпцхьра акынза инеиртә қәнагала рышьақәцалара. Ари, – изыхтызгахьоу атцарауаа ирдыруеит, – аазаб зцу, ухы аңыка ықәызхуа, фырхатцарак иаосуа тцаарадырратә уснагзатәуп.

Хазтагылоу аамтазы З.Ць. Цьапуа, итцаоы Н.С. Барцыц далархәны, тцаарадыррала атыжьра азырхиара даґуп апсуа нарттә эпос иаақоу атекстқәа зегы ааизакны (авариантқәеи аверсиақәеи неилатцаны) жәа-томкны. Уи инаваргыланы иара убри аепос ґ-бызшәакны – апсышәалеи урысшәалеи – икалартә академиатә тыжымта архиара даґуп «Евразиятәи ажәларқәа репос» захь-

зу еицырдыруа асериафы. Атцарауаф анафстѣи ипланафы иазгѣаѣоуп кавказтѣи Нартиада аверсиакѣа зегы рсиужеткѣа рарбага айкѣыршѣара (атцарауаа А.И. Алиева, Т.М. Хаджиева, Д.В. Сокаева ухѣа егыртгыы алархѣны). Хѣаратахума, абарт аусхккѣа рынагзаразгыы, апстазаара роуртѣ икѣаларазы уеизгыы-уеизгыы иатахуп – урт зда иматѣам, уаанза зызбахѣ ххѣаз, атекстологиатѣ усура ду, иахѣеи-уахейтѣи архивтѣ пшааракѣа, атексткѣа паспортла рейкѣыршѣара ухѣа убас зейуахк утаху, азныказ имаѣсачушѣа иубо, аха аинтеллектѣи ахѣбабарбарей ирхыѣпшу ауснагзатѣкѣа жѣпакы.

Атцаратѣ проблемакѣа инарываргыланы, Апсны ашѣкѣыфѣоѣа Райдгыла алахѣылаф З.Цѣ. Цѣапуа дазаапсоит асахьаркыратѣ фымѣакѣеи (ажѣеинраалакѣа, аессекѣа), алитература-критикатѣ статиакѣеи арѣцензиакѣеи рыѣора. Иахѣазы иаѣтцахѣоу иажѣеинраалакѣа рахѣтѣ ирейгъзакѣоу ргѣылалейт «Апсуа поезиа антология» [Лашѣриа 2009: 824–826], бафхатѣрала иаѣтцоуп ақыртуа-апсуа еибашьра иалахѣыз айбашьфѣы-фырхатѣа Арушьан Цѣелиа изку ипублицистикатѣ рѣиамѣа «Уатаѣ-хѣыѣы инаркны Гѣмыстанза» [Цѣапуа 1994], иара убас икѣыѣа гѣакѣа Тхѣыней уи икѣынхо ауаа нагакѣеи ирыхъзынѣылоу зейгъыкам аессе «Тхѣына хѣыѣуп, аха...» [Цѣапуа 2005: 82–93]. Апсуа шѣкѣыфѣоѣеи апоетѣеи азѣырфѣы (А. Гогѣуа, М. Лашѣриа, В. Амаршьан, Е. Басариа, Р. Смыр, Г. Аламиа, Д. Зантариа, А. Лагѣлаа, Д. Наѣкѣебиа ухѣа) рырѣиамѣакѣа ирызкны иаѣтѣейт алитература-критикатѣ статиакѣеи, арѣцензиакѣеи, арѣиаратѣ очерккѣеи маѣымкѣа. Азѣлымхара узѣѣырнагоит аймак-аиѣак кѣазшьа змоу, апсуа лирика аѣиара апроблемакѣа ирызку иусумѣа «Иахѣатѣи апсуа лирика азхѣыѣраѣак» [Цѣапуа 1990: 42–54]. Атцараадыррафѣы инагоу атцарауаа шьардафѣык – здуней зыѣсаххѣоу (Ш.Д. Инал-иѣа, А.А. Аншба, В.Л. Атцнариа, С.Л. Зыхѣба) рейпш, иахѣа агъарахѣа ихѣалагылоу (Ш.К. Арстаа, Ш.Хѣ. Салакаиа, А.И. Алиева, Р.Хѣ. Капба, Цѣ.И. Адлейба, В.А. Кѣагѣаниа ухѣа) рыѣстѣазарей рырѣиаратѣ мѣеи иазикит аочерккѣа жѣпакы. Урт икритикатѣ статиакѣеи иочерккѣеи ргѣылалейт еиуеиѣшым ашыкѣскѣа рзы ажурналкѣа «Алашара», «Акѣа», иара убас адуней збаз анафстѣи ишѣкѣкѣа «Агѣаанагара» [Цѣапуа 1990: 3–30; 55–72], «Апсуа фольклорѣи алитературей рзы згѣатараѣак» [Цѣапуа 2012: 112–174].

Ихэатэуп редакторк иахасабалагы иаапсара шмачым З.Ць. Цьапуа. Еснагь атакпыхькэра ду здитцо уи иредакциягэ напкымтала итытцхьейт, аоада зызбахэ ххэахьоу ашэкэкэа инарчьиданы, анаоштэй атыжымтақәа: «Апсуатцаратэ институт аусзуоцәа русумтақәа рбиблиографиятэ рбага» [Маан, Начкьебиа 2001], «Аибашьра акорреспондент Кэаста Габниа имшынца» [Тодуа 2016], академик Ш.Хь. Салакаиа иусумтақәа [Салакаиа 2008; Салакаиа 2019а; Салакаиа 2019б] ухэа убас егыртгы. 2015 шықәса раахыс редактор хадас дамоуп иара Апсны атцарадыррақәа ракадемиа о-сериакны итнажьуа ажурнал «ААР адырратара».

З.Ць. Цьапуа, ишаххэахьоу еипш, лытцшэа бзиала еилеигзоит атцарадыррей Апснытэй ахэынтқарратэ университет аҥны афар реитцаазарей. Апсуа литература акафедра дапрофессорны, акыршықәса иааипмыркьязакэа дрыцхьойт апсуа фырхатцаратэ епоси, афольклор атеорией атекстологиией, хаамтазтэй афольклори ирызку алекцияқәа, напхгара рзиуейт астудентцәа ркурстэй рдипломтэй усумтақәа.

Иазгэататэуп атцарауао имарехэатэу даеакгы – афольклортэ материалқәа ранцарей ркыпцхьрей, хыхь хзыхцәажэаз цакылеи хырхарталей еиуеипшым атыжымтақәеи рейкэыршәара, атыжьра разырхиара аус уи ишадицхьало, кәеиаралагь аус шыруа ишыстудентцәаз ииаазаз, аспирантура иалырганы атцарадырратэ мөа иаша ианитцаз итцәоцәа – абаоцхатэра змоу атцарауаа-фольклортцәаоцәа ҫарацәа: Н.С. Барцыц, М.Ф. Цлиа, Е.В. Тодуа, С.О. Хацым. Бла иабо – хы иапсоуп хәа, иара дахьнапцхьоу, зыоазара ҳараку, Апсны антытц имоапысуа жәларбжьаратэй атцарадырратэ конференцияқәа даргы алахэхартэ, ажәахәкәа рыла иқәгылартэ атагылазашьа рзацитойт.

З.Ць. Цьапуа рцәбаа ирзуам, гәыблыла дырзыкоуп царауаоқк иахасабала иеизхазыгьара зыбзоуроу иртцәоцәагы. Шьардаоык атцарауаа еитцазаазаз, хатала иаргы ишьақәгыларакыр иазаапсахьоу инапхгаоцәа ирейуоу, иналукааша афольклортцәао, алитературадырөы, академик Ш.Хь. Салакаиа 80 шықәса ихытцра аиубилей ахатыраз еикэыршәаны итижьит азәырөы атцарауаа – аиубилиар иколлегацәеи итцәоцәеи – русумтақәа згәылазыгзо аизга замана ду «Аепикатэ традиция аеволиуция» [Цьапуа 2014]. Ашәкәы злаатуа апцхәажәа назааза зөыз, насгы аиубилиар иу-

сумтақәа рбиблиография еиқәзыршәаз иара иоуп (итцафы Е.В. Тодуа далахәны). Аспирантурафәтәи инапхгафы, адунеи зыхьз инартбааны иадыруа атцарауаф-фольклорист В.М. Гацак иакәзар, уи игәалашәара иазикит иреигьу иусумтақәа руак – амонография «Ацсуа нарттә епос: Атекстология. Асемантика. Аиҗартәышьа» [Цьапуа 2016].

З.Ць. Цьапуа анаукафы, атцаара аус иначыданы, иаапсара мачымкәа иадитцоит, ишазгәахтахьоу еипш, аиҗкааратә җазшьа змоу, хинституткәа зда иматәам – русурафы хиамҗа рзыҗазтцо адокументкәеи аҗкарақәеи реиқәыршәара, арккара-аазаратә хырхарта змоу асеминарқәеи, аишәа гьежьқәеи, алекциякәа рыпцхареи ухәа – атцаарадырра-практикатә татцҗәы змоу аус-мҗапгәтәкәа жәпакы. Иаацьоушьартә иҗоуп абарт аусхккәа зегьы җазара харакыла реилагзара ахьалиршо. З.Ць. Цьапуа итцаарадырра-еиҗкааратә ускәа ханрыхцәажәо, имхәакәа хзаҗсуам Адунеизегьтәи ацсуа-абаза конгресс Иреихазоу ахеилак ахантәафы, Карачы-Черкесстәи ареспублика Жәлар реизара (Апарламент) ахантәафы ихатыпуаф, еицырдыруа ауаажәларратә усзуф, аусдылаф, амеценат, атцарауаф М.Х. Екзекови иареи қәҗиарала аус шеицыруа ацсуааи абазақәеи рбызшәакәа, ркультурақәа реиқәырхареи рырҗиареи рзы. Ишьаҗамырзгоу урт апроблемакәа ирызкны Аҗәеи Черкесски лассы-лассы имҗапцыргоит апрактикатә хырхарта змоу еиуеипшым атцаарадырратә форумкәа, азәырҗы изыхәтоу аспециалистцәа адпхьаланы. Хауаажәлар ибзианы ирдыруеит М.Х. Екзиков дызхагылоу ацсуа-абаза этнос арҗиара Жәларбжьаратәи ахеидкыла «Алашара» алахәылацәа – ацсуааи абазақәеи рцарауаа – наҗ-ааҗф-напыкла русура иамоу алтцшәакәа. Хәҗакахьала уи иазышахәтуп, М.Х. Екзиков ифинанстә цхьираара иалтцшәаны, Ацсны атцаарадыррақәа ракадемия алахәны (хатала З.Ць. Цьапуа итцаарадырратә напхгарала) қәҗиарала амҗа иқәырцаз атцаарадырратә программа «Абазақәеи ацсуааи: абызшәакәеи атоурых-культуратә тынхеи реиқәырхареи рырҗиареи».

З.Ць. Цьапуа ипышәеи иавторитет хараки иартцабыргуеит 2018 шықәсазы Ацсны атцаарадыррақәа ракадемия азеипш еизарафы җыцымтала президентс дахьалхыз, даҗәа хәышықәса җәхәрас итаны. Имашәырны иҗамлеит иара дахьрылоу Д.И. Гәлиа

ихъз зху алитературеи, аказареи, архитектураи ирызку Апсны ахъынтқарратә премиеи Гь.А. Зизариа ихъз зху атцаарадырраф Апсны ахъынтқарратә премиеи ркомиссиакәа. Иахәо рацәоуп, иара убас Апсни Урыстәылеи итытцау анафстәи акыпцхьтә еиҕкаара хатәрақәа рредакциятә коллегиакәа дахьрылоугьы: агәзет «Аамта» (Акәа), ажурналқәа «Алашара» (Акәа), «Абазашта азыхьқәа» (Карачаевск), «Акәа» (Акәа), «Атрадициатә культура» (Москва), «Сибра иашьагәыту ажәларқәа рбызшәеи рфольклори» (Новосибирск), «Ч.Е. Ахриев ихъз зху Ингуштәи агуманитартә тцаарақәа ринститут адырратара» (Магас), «Аепостцаара» (Иакутск), «Кавказтәи афилология» (Пиатигорск) ухәа уб. егь.

Ишаабо ала, хаамтазтәи апсуа гуманитартә тцаарадырра, хәтакахьала уи афилологиятә хырхарта, ухаҕы иузаагом хцарауаф идлацса, убриақынза рымехак тбаауп хаталатәи уи ирҕиареи имфациго аиҕкааратә ускәеи рылтцшәакәа. Хамфашьо иаххәр ауеит, иҕыцапшьгарақәа ирылтцшәаны Апсуа академия иара дахагылоижьтәи (2014 шықәса инаркны), еадарак иҕеит хәа. Икалам итиджьыз аусумтақәа ракәзар, рфилологиятә напкымта еакы иалафашьом, апсуатцаарадырра моу, кавказтцаарадырра ахьынзаназаазогьы ирылыхәхәо ақынза рыфазара ҳаракуп. Абри ахшыфцак дыртцабыргуеит иара изкны акыпцхь аҕы (Апсниепш, ахәаанырцәгы) инартбааны гәыблыла ихцәажәахьоу еицырдыру ацарауааи ашәкәыфцәеи азәырфы – Ш.Хь. Салакаиа [Салакаиа 2015], Ць.Б. Ахәба [Ахәба 2009], Д.К. Нацкьебиа [Нацкьебиа 1994], А.И. Алиева [Алиева 2005], А.М. Гутов [Гутов 2017], В.А. Чрыгба [Чрыгба 2017], И.Д. Анчабазе [Анчабазе 2016], Е.Н. Кузмина [Кузмина 2019], Ц.С. Габниа [Габниа 2010] ухәа убас азәырфы.

Хцарауаф апсадгьыл аҕапцхьа иаапсара – апсуа гуманитартә тцаарадыррақны илагала – ахә бзианы ишьоуп: «Ахьз-апша» аорден III афазара ианашьоуп, Апсны атцаарадырра зәапсәзтәыз аусзуф хәа ахьз ҳарак ихцоуп.

Хазну ашықәс, мшапцымза 16 рзы 3.Ць. Цьапца атцаарадырреи алитературеи ркны ицнагафцәа – ааигәа икоу, хара икоу ифызцәа, қәҕиарала амфә иаша иқәйтцаз итцафцәа, иара убас шәфыла ииаазо астудентцәа идырныхәалоит ииубилеи – иара ихьтцит 60 шықәса. Ауафы изы 60 крызтцазкуа рыцхәзаргьы («О, аф зысша хынфажәа» ихәеит Баграт Шьынқәба), апсыуала қәра дуум, иуаф-

бжара дынтысит аҕароуп. Зтакцхыкэра хараку хҕарауаф нага, апсуа наука аиҕааф-амҕақәтсаф, адоухауаф, ауаф гәытбаа – уи ақәрарыцхә акәым хәыцыртас имоу, – иапхьаҕа иҕататәны ишь-тоу, уажәнәтә ихы-игәы итаҕежьюа иттәарадырратә, ирҕиаратә планқәа, дызхагылоу Ацсны аттәарадыррақәа ракадемиа иад-хәалоу тәа змам ауснагзатәқәа роуп. Цшзала убартқәа зегьы, иара ишитаху еипш дрыхьзаратәы, агәабзиара назеи ацсынтры ду зцу арҕиаратә насыци иатәашьахааит, дыззаапсо хажәлар рылпха-ргәапха ицзааит!

#### АЛИТЕРАТУРА

- Алиева 2005*: Алиева А.И. Новое слово в изучении нартского эпоса // Живая старина. М., 2005. № 3. С. 57–59.
- Анчабадзе 2016*: Анчабадзе Ю.Д. Рецензия на: Эволюция эпической традиции: К 80-летию академика АН Абхазии Шоты Хичовича Салакая / Отв. ред. и сост. З.Д. Джапуа; отв. секретарь и сост. Э.В. Тодуа. Сухум: НААР, 2014. 554 с. // Вестник Академии наук Абхазии / Гл. ред. З.Д. Джапуа. Сухум: Academia, 2016. Вып. 6. С. 361–365.
- Ахәба 2009*: Цьума Ахәба. Шәкәы хәычыки хшыотцак дукәаки // Алашара. Аҕәа, 2009. № 2. Ад. 102–114.
- Габниа 2002*: Апсуа жәлар рҕапыц рҕиамта 12 томкны / Аҕакзыпцхыкәу аред. Ш.Хь. Салаҕаиа. Атом 7: Амифологиатә хәамтақәеи алегендақәеи / Еиқәлыршәеит, акьыпцхь иазлырхиет, ацхьажәеи азгәа-тақәеи ләит Ц.С. Габниа-Инал. Аҕәа: АИ, 2002. 381 д.
- Габниа 2010*: Габниа Ц.С. Ахатәрақәа иаарылагылаз: атцарауаф-афольклорист, академик Зураб Цьапуа изкны // Ацсны. Аҕәа, 2010. № 54. 15. 07. Ад. 3–4.
- Гутов 2017*: Гутов А.М. Рецензия на: Джапуа З.Д. Абхазский нартский эпос: Текстология. Семантика. Поэтика. М.: Наука – Восточная литература, 2016. 381 с. // Традиционная культура. М., 2017. № 2. С. 181–185.
- Кузьмина 2019*: Кузьмина Е.Н. Рецензия на книгу «Абхазский нартский эпос: Текстология. Семантика. Поэтика» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия «Эпосоведение». Якутск, 2019. № 2 (14). С. 106–129.
- Кәагәаниа 2008*: Кәагәаниа В.А. Хьзи-пшеи змоу амҕа: Астатиақәеи афольклортә нтамтақәеи. Аҕәа: Алашара, 2008. 188 д.



- Кәәгәаниа 2008а*: Ацсуа жәлар рәапыц рәиамта 12 томкны / Атакзыпхықәу аред. Ш.Хь. Салакаиа. Атом 1: Аца ашәақәа, ақьабзтә поезиа, атәхәақәа, абзатаратә поезиа / Акьыпхь иазирхиеит, ацхьажәеи азгәатақәеи ифит В.А. Кәәгәаниа. Ақәа: Апхәынтшәкәтыжьырта, 2008. 478 д.
- Лагәлаа 2008*: Анатоли Лагәлаа. Амш хәашьқәа цеит... / Аредакция Каицеит, ацхьажәа ифит З.Ць. Цьапуа. Ақәа: Апхәынтшәкәтыжьырта, 2008. 271 д.
- Лашәриа 2009*: Ацсуа поезиа антология. XX ашәышықәса / Еикәиршәеит М.Т. Лашәриа. Ақәа., Москва: «Звонница-МГ», 2009.
- Маан, Начкьебиа 2001*: Библиографический указатель изданий трудов сотрудников АБИГИ (1925–2000) / Сост. Е.В. Маргания, Л.Д. Начкьебиа; ред. З.Д. Джапуа. Сухум: АБИГИ, 2001. 365 с.
- Начкьебиа 1994*: Начкьебиа Д.К. «Уатац-хәычы инаркны Гәмыстанза» // Ацсны. 1994. 08. 09. Ад. 2.
- Салакаиа 2008*: Салакая Ш.Х. Избранные труды в трех томах. Т. I. / Отв. ред. З.Д. Джапуа. Сухум: АБИГИ, 2008. 428 с.
- Салакаиа 2009*: Салакаиа Ш.Хь. Ацсуа жәлар рәапыцтә рәиамта: Ахрестоматиа. Еиҳау атцарайуртақәа рзы арцагатә хархәага. Афбатәи, ихартәау атыжьымта / Еикәиршәеит, ацхьажәеи, аилыркааратә статиақәеи, азгәатақәеи ифит Ш.Хь. Салакаиа; атцарадырратә ред. З.Ць. Цьапуа. Ақәа: АГУ, 2009. 557 д.
- Салакаиа 2015*: Салакая Ш.Х. Джапуа Зураб Джотович // Абхазский биографический словарь / Под ред. В.Ш. Авидзба. М.; Сухум: АБИГИ, 2015. С. 283–284.
- Салакаиа 2019а*: Салакая Ш.Х. Избранные труды в трех томах. Т. II / Отв. ред. З.Д. Джапуа. Сухум: АБИГИ, 2019. 392 с.
- Салакаиа 2019б*: Салакая Ш.Х. Избранные труды в трех томах. Т. III / Отв. ред. З.Д. Джапуа. Сухум: АБИГИ, 2019. 356 с.
- Тодуа 2016*: Аибашьра акорреспондент Кәаста Габниа имшынца / Еикәлыршәеит, атыжьра иазлырхиеит, ацхьажәа лфит Е.В. Тодуа; атакзыпхықәу аред. З.Ць. Цьапуа. Ақәа: НААР, 2016. 315 д.
- Хәарцкьиа 1994*: Абхазские сказки и легенды / Сост. И. Хварцкия. М.: Изд-во «ДИ-ДИК», 1994. 368 с.
- Хашба 2005*: Хашба Р.А. Ценный вклад в нартоведение // Республика Абхазия. Сухум, 2005. № 113 (1906) 8–9.10.
- Чурсин 2019*: Чурсин Г.Ф. Абхазы: Опыт этнологического исследования / Отв. ред. второго изд. и автор вступ. ст. З.Д. Джапуа; подгот. изд. и

сост. указателей Н.С. Барциц, З.Д. Джапуа, С.З. Тарба, С.О. Хаджим.  
Сухум: Academia, 2019. 407 с.

- Чрыгба 2017*: Чирикба В.А. Весомый вклад в нартоведение и эпосоведение // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия «Эпосоведение». Якутск, 2017. № 2 (06). С. 101–106.
- Цьапуа 1980*: Цьапуа З.Ць. Аџара агџеисыбжь // Алашара. Аџаа, 1980. № 6. Ад. 102–103.
- Цьапуа 1981*: Цьапуа З.Ць. Ажџеинраала ласџаахар // Алашара. Аџаа, 1981. № 1. Ад. 96–98.
- Цьапуа 1982*: Цьапуа З.Ць. Итынчым алирика // Алашара. Аџаа, 1982. № 1. Ад. 103–104.
- Цьапуа 1983*: Цьапуа З.Ць. Апџхџыс лхаџсаха аџсуа нарттџ эпос аџы // Алашара. Аџаа, 1983. № 1. Ад. 81–85.
- Цьапуа 1990*: Цьапуа З.Ць. Агџаанагара (Алитературатџ-критикатџ статиаџџеи атџаамџаџеи). Аџаа: Алашара, 1990. 115 д.
- Цьапуа 1990а*: Аџсуаа рмыткџмакџа рыкнытџ // Алашара. Аџаа, 1990. № 1. Ад. 99–105.
- Цьапуа 1990б*: Аџсынра аныхџаџа // Аџсны кџпшь / Ианитџеит, акыпџхь иазирџеит З.Ць. Цьапуа. 1990. 30.06. Ад. 3.
- Цьапуа 1991*: Жџлар рџамџа хьыршџыгџџа / Ианитџеит, акыпџхь иазирџеит З.Ць. Цьапуа // Алашара. Аџаа, 1991. № 5. Ад. 179–191.
- Цьапуа 1994*: Зураб Цьапуа. Уатаџ-хџычы инаркны Гџмыстанза (Аибашьџи аибашьџаа ражџабжькџеи). Аџаа: Алашара, 1994. 106 д.
- Цьапуа 1995*: Джапуа З.Д. Нартский эпос абхазов: Сюжетно-тематическая и поэтико-стилевая система / Отв. ред. В.М. Гацак. Сухум: Алашара, 1995. 184 с.
- Цьапуа 1995а*: Аџсуаа рфольклор: Артур Аншба ианџамџаџа / Еикџеиршџеит, апџхьяжџеи, атџкџџаа разгџаџаџеи раџбагаџеи иџит З.Ць. Цьапуа; анаукатџ ред. В.Г. Арзынба. Аџаа: АБИГИ, 1995. 559 д.
- Цьапуа 2000*: Аџсуаа рџамџаџа / Еикџеиршџеит, ашьџахьяжџа иџит З.Ць. Цьапуа; арџд. В.К. Занџариа. Аџаа: АБИГИ, 2000. 234 д.
- Цьапуа 2001*: Аџсуаа рфольклор заатџи анџамџаџа: А.Н. Генко инапылафьраџаа рахьтџ / Еикџеиршџеит, апџхьяжџеи аџментариџџеи иџит З.Ць. Цьапуа; атџкџџаа акыпџхь иаздырџеит Б.Гь. Цьонуа, З.Ць. Цьапуа. Аџаа: АБИГИ, 2001. 325 д.

- Цъапуа 2003*: Джапуа З.Д. Абхазские архаические сказания о Сасрыкуа и Абрыскиле: Систематика и интерпретация текстов в сопоставлении с кавказским эпическим творчеством. Тексты, переводы, комментарии / Отв. ред. В.М. Гацак, Ш.Х. Салакая. Сухум: Алашара, 2003. 375 с.
- Цъапуа 2005*: Тхына хэычуп, аха... (Быжь-ныхэафакрыла ишыақэгылоу сқытаз аессе) // Алашара. Ақәа, 2005. № 1. Ад. 82–93.
- Цъапуа 2012*: Цъапуа З.Цъ. Ацсуа фольклори алигературеи рзы згәатарақәак / Аредатор Ш.Хь. Салакаиа. Ақәа: Апхәынтшәкәтыжырта, 2012. 315 д.
- Цъапуа 2014*: Эволюция эпической традиции: К 80-летию академика Ш. Х. Салакая / Отв. ред. З.Д. Джапуа; сост. З.Д. Джапуа, Э.В. Тодуа. Сухум: НААР, 2014. 553 с.
- Цъапуа 2014а*: Аибашьра ахроникат: Аинрал Гиви Агрба иґапыцтә гәалашәарақәа / Амагнитолента ианитцеит, аредакция азиуит, апхьажәа ифит З.Цъ. Цъапуа; амагнитолента ихырфылааит, атыжьра иаздырхиеит Н.С. Барцыц, С.О. Хәцым. Ақәа: НААР, 2014. 177 д.
- Цъапуа 2014б*: Ацсуаа рфольклор тырқәтәылатәи антцамтақәа З.Цъ. Цъапуа иредакциала. Атыжымта 1: Нартаа / Еикәдыршәеит З.Цъ. Цъапуа, А.П. Какоба, Н.С. Барцыц; атекстқәа атыжьра иаздырхиеит З.Цъ. Цъапуеи Н.С. Барцыци; апхьажәеи азгәатақәеи ифит З.Цъ. Цъапуа. Ақәа: НААР, 2014. 299 д.
- Цъапуа 2016*: Джапуа З.Д. Абхазский нартский эпос: Текстология. Семантика. Поэтика / Отв. ред. А.И. Алиева, В.В. Напольских. М.: Наука – Восточная литература, 2016. 381 с.
- Цъапуа 2019*: Ацсуа фольклор аизгаразы азцаарантца / З.Цъ. Цъапуа иредакциала; аус адырулеит, еикәдыршәеит С.О. Хәцым, Н.С. Барцыц. Ақәа:Academia, 2019. 296 д.
- Цъапуа, Ашәба 2008*: Нартаа рхәамтақәа / Ианыртцеит, акыпцхь иаздырхиеит З.Цъ. Цъапуа, А.Е. Ашәба // Алашара. Ақәа, 2008. № 2. Ад. 183–193.
- Цъапуа, Барцыц 2008*: Сасрыкәа иира иазку нартаа рхәамтақәа / Еикәдыршәеит З.Цъ. Цъапуа, Н.С. Барцыц // Алашара. Ақәа, 2008. № 6. Ад. 119–146.
- Цъапуа, Гәажәба 2006*: Мирод Гәажәба. Хәырбыц изыхь: Агәаанарақәа, агәалашәарақәа, ахәамтақәа / Еикәдыршәеит, аредакция

азыруит, апхъажэа рфит З.Ць. Цьапуеи Р.Х. Гэажэбеи. Ақәа: Алашара, 2006. 278 д.

*Цьапуа, Кәагәаниа 2017*: Действительные члены и члены-корреспонденты Академии наук Абхазии: Библиография трудов / Автор проекта З.Д. Джапуа; отв. ред. В.А. Когониа; сост. Н.В. Багапш, А.Я. Дбар, Э.Г. Джинджолия, И.Д. Папазян, З.Ч. Сабекия. Сухум: Academia, 2017. 587 с.

*Цьапуа, Хьуитт 2008*: Ацсуа фольклор адакьақәа (Атекстқәа ацсышәалеи англаз бызшәалеи) / Еикәдыршәеит Зураб Цьапуеи Цьорць Хьуитти; еитаргеит Ць. Хьуитт, З. Хьйба; апхъажэа ифит З. Цьапуа; атцаарадырратә ред. В. Чрыгба. Ақәа: Алашара, 2008. 321 д.

*Цьапуа, Чекалов 2019*: Абазинские материалы А.Н. Генко / Изд. подгот. З.Д. Джапуа, П.К. Чекалов. Сухум: Academia, 2019. 464 с.

*Цьапуа И. 2003*: Иасон Цьапуа. Сәхәы: Ажәеинраалақәеи аитагақәеи / Еикәиршәеит, апхъажэа ифит З.Ць. Цьапуа. Ақәа: Алашара, 2003. 94 д.

2020

## ХАШТРА ЗҚӘЫМ АТЦАРАУАФ ДУ – СЫРТЦАФЫ

(Академик Ш.Хь. Салакаиа изкны)

Атцәартаһь дцеит Шоҫа Хьыч-ица Салакаиа...

Ацсуа тцарадырра аҫоурых аҫы икоуп аума зымәхазкуа, мыщәы хзыхзызаауа, псра-зра зқәым ахьз чыдақәа – Гь.А. Зизариа, З.В. Анчабазе, Ш.Д. Инал-ица, Хә.С. Бҫажәба... Зажәеи зуси рыла хьтәы нбанла зыхьз Ацсны аҫоурых иану абарт ауаа лашақәа ирышьтанеиуаз, бафхатәралеи, зыҫатцаралеи, злагалеи рыла дара ирывақәылоз кавказтцаафцәа дукәа дреиуан 2021 шықәса, абтцарамза 7 рзы зыдгьылтә псҫазаара хзыркәшаз атцарауаф-афилолог, академик Шоҫа Хьыч-ица Салакаиа.

Ирацәоуп, ирацәазоуп ари ахьз, ари ажәла иахәо, ишьтнахуа, иамәханакуа ацсуа гуманитартә тцарадырра аҫоурых аҫы: рацхьатәи ацсуа профессионалтә фольклортцааф, афилологиатә тцарадыррақәа рдоктор, Ацснйтәи ахәынтқарратә университет апрофессор, Ацсны Атцарадыррақәа ракадемиеи Адыгатәи Жәларбжьаратәи атцарадыррақәа ракадемиеи рлахәыла иаша (академик)... Итцегь еиқәысыпхьазар калоит, аха уи еиқәысыпхьазазгьы мацума?!

Зегь рыла иҫырпшыгоуп, уаднахалоит Ш.Хь. Салакаиа дзынысыз арҫиаратә мфә. Уи инеипынкыланы 19 шықәса атцаритцон, цараиуртак аҫынтәи еихәу даҫа цараиуртак ашқа диасуан иреиғьзоу ақәҫирақәа иманы. Ицьюмшьарц залшом –Тхьына ақытан ииз, иаазаз анхаф ица, алакә фырхатца иеипш, аамта кьәҫк иалагзаны деизханы, ихатәроу филологны дшьақәгылт. Икандидаттә диссертация ашьатала 1966 шықәсазы итыжьыз имонография «Ацсуа жәлар рфырхатцаратә эпос» Кавказ ахьынзаназаазо, уимоу, уи антытцгьы, азәырфы амилатқәа репостцаафцәа рзы имфәқәтцагахеит, қәыпшылагахеит. Атцарауаф қәыпш итцарадырратә тема ақазшьа, ахьрхарта Кавказ азы иҫыцын, аартрак иафызан. Хәқла иаххәозар, абри аусумта антытц инаркны Ш.Хь. Салакаиа официалла ақәымзаргьы, атцарауаа реилазаараҫы изырхәо иалагеит «апрофессор», «академик» хәа,

убриақынза инапы иттижбыз аусумта «аңсы алан», ишырхәо еицш, азы кылымсуа иапцан.

1959 шықәсазы Қарт аспирантура қәғиарала ианхиркәша ашьтахь Ш.Хь. Салақаиа аусура далагеит Д.И. Гәлиа ихьз зху абызшәеи алитературеи, атоурьхи Апснытәи ринститут (1994 шықәса раахыс – Апсны Атцарадыррақәа Ракадемия иатәу, Д.И. Гәлиа ихьз зху Апсуатцаратә институт) ағы: инеиужны атцарадырра иеағәылеихалейт, игәеисра еиқәтәанза – 60 шықәса инеиханы абрақа ышәала аус иуан: зны тцәафы еитцбыс, нас – еихабыс, 10 шықәса инарыцны – тцарауаф-мазаныкәгафыс, анафсан – тцарадырратә усзуф хадас.

Ш.Хь. Салақаиа икандидаттә диссертациягы (ихьчан Қарт, 1965 ш.) идоктортә диссертациягы (ихьчан Москва, 1999 ш.) апсуа жәлар рфырхатцара-епикатә рғиамтақәа рытцараа ирызкын. Еиха ихадоу, атцарадырра адунеи акны атцарауаа дукәа лассы-лассы изызхьацшуа имонографиякәа фба «Апсуа жәлар рфырхатцаратә епос» [Салақаиа 1966], «Апсуа нарттә епос» [Салақаиа 1976] зызкугы дара убарт азтцаатәкәа роуп. Абри атцыхәтәантәи иусумта хатәразы 1980 шықәсазы автор ианашьан Д.И. Гәлиа ихьз зху Апсны Ахәынтқарратә премиа.

Ааи, Ш.Хь. Салақаиа тцарауафык иахасабала иусумта хадакәа рғырак зызку, еиха аңбабаа ззибаз апсуа фольклор аизгара, акыцхьра, атцараа апроблемакәа роуп. Фольклореизгафык иахасабала уи 55 шықәса иалагзаны дахьымнеиз, хәыц-хәыц еимимдаз цсыуа қытак, хаблак, қалақьк ыкамзар қалап. Иара иааиртит, атцарадырра адунеи иаирдырит апсуа традициатә культура аныкәгара уамашәа иазқазаз, ахацлымхәа артысрағы иршанхагаз, зеипшыкам ажәабжьхәацәа дукәа: Маадан Сақаниа, Кастеи Арстаа, Халит Қалғы, Грышьа Аиба, Сеилах Бытәба, Бардыгә Таниа, Хәажәы Салақаиа, Зосим Лабахәуа, Платон Киласониа ухәа убас азәырфы. Иантамтақәа ракәзаргы, атцарадырра еиуеицшым ахырхартақәа (афольклор, аетнография, алингвистика ухәа) рзы ыцныхәа змам, иғырпшыгоу, зыгәра гатәу адәынтәи материалқәоуп. Урт зегы уасхырны изыкалейт атцарауаф иусумтақәа рапцараан, егырт атцарауаа рзыхәангы иахьагы, уатцәгы, уатцәашьтахьгы хәы змам текстқәаны иаанхоит.

Ш.Хь. Салакаиа ианитцаз аҕапыцтә рҕиамтақәа рахьтә има-  
чым иикьыпхьхьаз, ацхьаоцәа ирыдигалахьаз. Аха, хәарада,  
иаха ирацәоуп зтыпкәтара дахьымзаз, ицәыримгацыз. Иахьазы  
иикьыпхьхьоу ифольклортә нцамтақәа зегьы ртәы хамхәозаргы,  
шака рцакы дузеи апсуатцаараҕы хаз шөыкәкәаны итижьыз  
аизга жыцәкәа оба – «Апсуа жәлар рҕапыцтә рҕиамта» [Салакаиа  
1975], «Апсуа фольклор» [Салакаиа 2003]!

Иарбан усаалак акны, еихарак атцаарадырраҕы, иуадаоуп  
рапхьатәи ашьаҕа акатцара, амоахәаста алдара. Арака агха ака-  
тцара мариоуп, илтцшәадоу ахырхарта ылухыр аует царадыр-  
рала уеикәшәамзар, иахәтоу акыбаои азыкатцарейи умамзар. Уи  
аганахьала Ш.Хь. Салакаиа рапхьатәи иусумтақәа рыла шашьара  
акәымкәа иааирпшит ихараку атеориатә зыкатцарейи, адырра  
цаулакәеи, аинтуиция гәгәеи дышрылаказ. Апрофессионалтә  
царауао-фольклортцааоык иахасабала уи атцаарадыррақәа руа-  
схыр гәгәа икәиргылт хажәлар ражәарҕиара, зегь рапхьа инар-  
гыланы репикатә рҕиамтақәа рытцаара иадхәалоу апроблема  
хадакәа. Убри азоуп уи ишьтанеиуа афольклортцааоцәа ҕарацәа  
реихьзарақәа ханреигәыргьо, урт акәҕиарақәа Ш.Хь. Салакаиагы  
ибзоуроуп хәа, ххаҕы даагауа, хазикәныхәоз, хәгьзидныхәалоз.

Аха ицәоушьаша, афольклор инавакәыло икоуп атцарауао  
апсуа сахьаркыратә литература иадитцахьаз иаапсарагы. Исту-  
дентра шықәскәа инадыркны ааскьанзагы уи инеипмыр-  
кьазакәа дцәыртцуан акьыпхь аҕы литературатә критикк, лите-  
ратуратцааоык иахасабала. Хыпхьазара рацәала агәзеткәа, ажу-  
налкәа, еиуеипшым аизгакәа ирнылахьейт (еиуеипшым абыз-  
шәакәа рыла) акритик, алитературатцаао хәпсуа шәкәыооцәа  
хатәрақәа (Д. Гәлиа, С. Чанба, И. Коғония, И. Папаскьыр, З. Дарсалиа,  
Б. Шьынкәба, А. Гогәуа, Гь. Гублиа, Ш. Чкадуа, М. Лашәрия ухәа  
уб. егь.) рыпстазаарейи рырҕиамтақәеи ирыххәааны иапитцахьаз  
астатиақәа, аочерккәа, арҕиаратә патреткәа. Итижьхьан иара  
убасгы алитературатцаара ахырхартала аизгакәа: апсышәала  
– «Апстазаара ахьейлашуа» [Салакаиа 1974], «Алитературатә  
хәаакәа» [Салакаиа 1983], урысшәала – «В ногу со временем»  
[Салакаиа 1989]. Абарт еикәыпхьазоу аусумтақәа зегьы рҕы  
иаапшуейт атцарауао иерудиция харак, игьама лыпшаах, илите-  
ратуратә аамсташәара.

Ш.Хь. Салакаиа еснагъ ышәала дрылахәын аихшьалатә, ахыр-кәшаратә Казшья змоу аколлективтә усумта дукәа раццара. Убарт иреиуоуп Акәа итытцыз апсуа литература атоурых иазку ашәкәкәа [Салакаиа 1968; Салакаиа 1974; Салакаиа 1986], Москва акыпхь збаз, адунеитә литературатцаарей аетнографией ркны уасхыра зуа аусумтакәа: «Милатрацәала еилоу асоветтә литература атоурых» (ф-томкны), «Адуinei ажәларкәа рмифкәа» (ә-томкны) ухәа убас егыртгы.

Атцарауә итцараадырратә усура амәхак атбаарей атауларей ртәы шыахәла ирныцшуеит уи еиуеипшым атцараадырратә (жәларбжьаратә, зегьейдгылоутә, арегионтә, ареспубликатә) форумкәа рҕы икаитцахьаз ажәахәкәа: Москва, Ленинград, Акәа, Қарт, Одесса, Львов, Рига, Иакутск, Кишиниов, Ереван, Казан, Степанакерт, Нальчик, Майкәац, Черкесск, Владикавказ, Махачкала, Батым ухәа жәпацьара. Урт зегьы рызкуп апсуааи егырт кавказтәи ажәларкәеи рфольклортә-литературатә еизы-кәзаашьякәа, жәйтәнәтә аахыс апсуа жәлар ирымоу атрадициатә культура азыргара. Агха сыхьрым хәа сыкоуп, апсуаа рҕапыцтә рҕеиамтакәа, еиҳарак рдоухатә бака хадакәа – нартаа репос, Абырыскыыл иххәау ахәамтакәа – иахья адунеи аҕы излардыруа, хадарала, Ш.Хь. Салакаиа итцәамтакәа рылоуп хәа алкаа кастар.

Атцараа апроблемакәа инарываргыланы Ш.Хь. Салакаиа ианакәзаалак хшыәзышьтра ду азиуан арцафара-аазаратә усгы. Иаххысыз ашәышыкәса 60-тәи ашыкәсқәа рылагамта инаркны ааскьанзагы ртцафык иаҳасабала аус иуан, аапсарак изымдырзо, Акәатәи ахәынтқарратә арцафратә институт (1979 шыкәса инаркны – Апснутәи ахәынтқарратә университет) акны, апсуа литература акафедра дапрофессорын. Арака уи дрыпхьон апсуа фольклори алитературей ирызку азеипши ичыдоуи акурскәа реипш, Кавказ нхытцтәи хашьцәа (абазақәа, адыгақәа) рлитературагы. Кыршыкәса уи апсуа фольклори алитературей ирызку алекциатә курскәа рызнейгон Апсны антытцтәи астудентцәагы (Москва, А.М. Горки ихьз зху Алитературатә институт акны, Қарттәи ахәынтқарратә университет аҕы).

Иаапсара дуны иадуп академик атцараадырратә кадркәа разыкатцара аусгы: иара инапхгарала азәымкәа-фьцямкәа атцарауаа ҕарацәа ирыхчахьан акандидаттә, адоктортә диссерта-



циақәа, дырнапхгафын лассы ахьчарахь ицэыртцран икоу аспирантцэаггы.

Иазгэататэуп иара убасггы акырцъара – Москва, Қарт, Киев, Маикэап, Краснодар ухәа ақалаққәа рҕы имҕапысхыоу афольклори, алитературеи, ажурналистикеи рыттара иадхәалоу акандидаттәи адоктортәи диссертациақәа рыхьчараан Ш.Хь. Салакаиа официалтә мафык (оппонентк) иахасабала дшықәгылахьаз. Атцарауаф иажәа кәыш, идоуха иалаазоу ацсуа ҕар рацәафуп. Урт рахьтә иара лыпха зитаны тцаруаа-филологцәаны ишыақәгылаз иреиуоуп: афилологиатә тцараадыррақәа рдокторцәа Ць.И. Адлеиба, З.Ць. Цьапуа, В.К. Зантәриа, абарт ацәахәақәа равторггы убрахь дналатцаны, афилологиатә тцараадыррақәа ркандидатцәа Д.С. Ацһынцәал, Ц.С. Габниа, А.П. Какоба, С.А. Тапагәуа, Л.А. Хьйба ухәа убас азәырфы.

Ш.Хь. Салакаиа иаацсара маҷымкәа ирыдуп абҷьаратә школқәа иртоу атцәфцәа ирызку ацсуа литература арцага шәкәқәеи, ахархәагақәеи, апрограмақәеи реиқәыршәара. Фынтә уи инапхгарала итытцхьан V–XI аклассқәа рзы ацсуа литература апрограма. (Ацыхәтәантәи еиқәыршәоуп Ацсны Ахәынтқарра Ахада ишыақәиргәгәаз атцаразы аконцепция ҕыц атахрақәа инарықәыршәаны.) Иааипмыркъазакәа Ш.Хь. Салакаиа дрылахын Ацсны Атцара аминистрра иатәу Апеддагогика аинститут аҕы ацсуа литературазы арцага шәкәқәа еиқәзыршәо атцарауаа рхеилак. Иара хатала дрылахәны итытцхьан еиуеипшым аклассқәа (6, 8, 9, 10, 11) рзы арцагатә хрестоматиақәа, 10 акласс азы арцага шәкәы.

Ихәатәуп, редакторк иахасабалаггы акыр аҕья шибахьаз Ш.Хь. Салакаиа. Уи итәкпхықәратә редакцияла Ацсни уи антытци (Қарт, Краснодар, Черкесск ухәа жәпацъара) итытцхьан жәабала амонографияқәа, аизгақәа. Убарт иреиуоуп Ш.Д. Инал-ипа, Хә.С. Бҕажәба, Б.У. Шһынқәба, Т.Шь. Ацһба, Л.Хә. Акаба, С.Л. Зыхәба, А.А. Аншба, Е.Ғь. Бебиа, З.Ць. Цьапуа, Ц.С. Габниа, У.Ш. Афзба ухәа атцаруааи ашәкәыфәцәеи азәырфы рыттараадырратәи рсахьаркыратәи рҕеиамтақәа, насггы Нхытцкавказтәи хашьцәа абазакәа рлакәқәа, нартаа ирызку репос (В. Меремкәыл еиқәиршәаз).

Ш.Хь. Салакаиа 85 шықәса ихытцра аиубилеи инамаданы, дук цуам адунеи абеижьтәи иалкаау иусумтақәа х-томкны: ф-томк



Ш.Хь. Салаќаиа иахьа дхалагылагышьам, Ацсынра дагхеит атэатэышьаќаќа иреиуаз, зхы ацьыка ыќэызххьаз атцарауаф ду, зеипш дмачыз ауафаамсташа нага. Дхатхеит зегьы – итаацагьы, иуа-итахырагьы, ифызцагьы, итцацагьы. Аринахыс ихагзауеит иажа кьыга, хэаа змамыз иќьиара, зда ххэартамыз ипыша ду.

Хьымратцас ицсата лашааит Шоца Хьыч-ипа!

Хатала ари адунеи сыќэнатцы хаштра сызыкэым!

#### АЛИТЕРАТУРА

*Бгажэба, Ш.Х. Салаќаиа 1968:* Очерки истории абхазской литературы /

Под. ред. Х.С. Бгажба и Ш.Х. Салаќаиа. Сухуми: «Алашара», 1968. 143 с.

*Бгажэба, Ш.Х. Салаќаиа 1974:* Очерки истории абхазской литературы /

Под. ред. Х.С. Бгажба и Ш.Х. Салаќаиа. Сухуми: «Алашара», 1974. 284 с.

*Бгажэба, Салаќаиа, Аниба 1986:* Ацсуа литература ацоурых. Актэи ашэќы / Аредакциатэ коллегиа: Хэ.С. Бгажэба, Ш.Хь. Салаќаиа, А.А. Аншба. Аќа: «Алашара», 1986. 293 д.

*Салаќаиа 1966:* Салаќаиа Ш.Х. Абхазский народный героический эпос / Отв. ред. Е.Б. Вирсаладзе. Тбилиси: «Мецниереба», 1966. 184 с.

*Салаќаиа 1974:* Салаќаиа Ш.Хь. Ацстазаара ахьеилашуа. Алитература-критикатэ статиаќа. Аќа: «Алашара», 1974. 116 д.

*Салаќаиа 1974:* Ацсуа жэлар рэапыцтэ рэиамта: Ахрестоматиа. Еихау атцараиуртаќа рзы артцагатэ хархэага / Еиќэиршэеит, ацхьажэеи азгэатаќэеи ифит Ш.Хь. Салаќаиа. Қарт: «Ганатлеба»–Аќа: «Алашара», 1975. 375 д.

*Салаќаиа 1976:* Салаќаиа Ш.Х. Абхазский нартический эпос / Отв. ред. Е.Б. Вирсаладзе. Тбилиси: «Мецниереба», 1976. 235 с.

*Салаќаиа 1983:* Салаќаиа Ш.Хь. Алитературатэ хэааќа. Астатиаќэеи аочеркќэеи. Аќа: «Алашара», 1974. 284 д.

*Салаќаиа 1989:* Салаќаиа Ш.Х. В ногу со временем. Литературно-критические статьи. Сухуми: «Алашара», 1989. 197 с.

*Салаќаиа 2003:* Ацсуа фольклор / Ианитцеит, акьыпцх иазирхиеит, ацхьажэеи азгэатаќэеи рыцитцеит Ш.Хь. Салаќаиа. Аќа: АИ, 2003. 288 д.

АПСУАА РМИФОЛОГИА АҚӘЫРЧАХАҚӘА<sup>1</sup>

(Ажәартә материалқәә)

**АБНА БЫЗШӘА** – ацсуаа анышәарыцоз (ианбназоз, ианбнашәоз), абна иланатцы еицәажәагас дара-дара рыбжьара рхы иадырхәоз ичыдоу лексикоуп. Имазоу ари абызшәа зны-зынла «ашәарыцацәа рбызшәа» хәагы иашьтоуп. Уи иаадыруа абжьаапнытәи ацсшәа акыр иацәыхароуп, ажәақәа «мазоуп». Пқарак ахасабала ашәарыцацәа абна иланатцы уеизгыы-уеизгыы изықәныкәоз абна бызшәеи, аритуалтә тцасқәеи, апқарақәеи жәпакы татцгәыс ирымоу – ацсабара (ашәапыцьац, ашәарах, агыгшәыг ухәа) ацсхатцароуп (анимизм), ажәа адоухатә мчхара (амагиа) амоуп хәа агәрагароуп. Ашәарыцацәа абна иланатцы ирзыпцтәаз апқарақәа (ашьарá-азарá, аихатцгылара, аихабра-аитцыбра аныкәгара ухәа) рыкәныкәара алдмыршар, иманшәалахомызт, рцьабаа алтцшәа рзаанагомызт, Ажәеипшьаа имтан пыхьашәа роуамызт хәа ипхьазан. Абна бызшәа шьтызкааз, ашәарыцара иахьцшу ипшьоу егырт атцасқәа цымкрада икәныкәаз ашәарыцацәа – абна илоу псаатәи цстәи инапафьы икалоит, Ажәеипшьаа илпхаигтәацха иоуеит хәа ишьан. Ус еипш иказ ашәарыцацәа нага абчарах хәа ишьтан.

Ацсуаа реипш, абна бызшәа, ашәарыцара иахьцшу тцәа змам атцасқәеи ақьабзқәеи ныкәыргон егырт кавказтәи ажәларқәа азьырәгы (адыгаа, ауацсаа, ақарачқәа ухәа).

**АБНА ХӘСАҚӘА // АПХӘЫЗБА ССИРҚӘА** – абнаршәырақәа ирымоу, акәара баадцқәа иртоу мифологиатә хафсахьақәоуп. Дара тейтыпшла ицәыршәагақәоуп: ахәы рыкәоуп, ргәыпцхәқәа

<sup>1</sup> Абрақа ицәыргоу ажәартә материалқәа хькәкыс ирымоуп ацсуаа рмифология иатданакуа ма иахьцшу ахафсахьақәеи, итрадициатәу атцасқәеи ақьабзқәеи, еиуеипшым асимволқәеи рцакы апхәаццәа рызнагара. Астатиақәа апцоуп Д.И. Гәлиа ихьз зху Ацсуатцаратә институт аусуратә план инақьыршәаны, иагъаныларан икоуп хәпхьақа зтыттра азпхәагәатоу «Ацсуаа рмифология. Аенциклопедиятә жәар». Астатиақәа алфавит хасабла еишьтаргылоуп.

гьалгьало икоуп. Зыпсы таны иаарпыхьашео, ауафгы убрахь дна-латцаны, ржыи рфоит – ахауа иацылбаардоит. Даеа мифологиатэ варианткэак излархэо ала, ассиркэа атцангэарае инхоит-интцуеит, амала ахацэа рымпдан анеира азин рымам.

**АДЛАГЫКЭА** – нартаа ирызку ацсуа эпос акны зызбахэ цэыргоу персонажуп, шэфыуаак айшыцэа дырузэкуп. Нашбатакэа иеипш иарггы ажэабжьхэара дазказаны даарпшуп.

**АЕРГЪАА (АИРГЪАА) РТЫЦХА** – нартаа ирызку ацсуа эпос акны епикатэ фырхацэаны ицэыргоу Аиргъаа (Аергъаа) рахэшьа затэ лоуп. Лара дыфонан ацсаатэ рыбаф иалхны икатцаз, ашьхацэа рыкэцэан икэгылаз ахан акны. Уи дажэуамызт, мшаэнытэи лыпшзара еицакуамызт, еснагь дышэтуан, дкаачуан, аапынра еипш. Лыпшзара анафсанггы Аиргъаа ртыпха уамакала дкэыгоуп, уимоу, пхьака икалакэашаггы лдыруеит. Арымзаа арпарцэа гэгэакэа пхэысыс дыргарц акырынтэ иакэыркхьан, аха азэггы илымшацкэа ишааиуаз, Сасыкэа афырхатца лгара илиршоит. Аиргъаа ртыпха лхатца ауадафракэеи амыкэмабаракэеи даныртагылоз, тхэгэыла лнашана нацэа ыркаччауа, ацхыррара илтоит. Лара лкынтэи Сасыкэа диоуеит аца ссир.

Аергъаа ртыпха лхафсахьа амифологиатэ шыата амоуп. Уи артабыргуеит ацсуа жэлар рмифологиатэ хэамтакэеи рмифологиякэабзтэ ашэакэеи ркны лара дызлахэны иахпыло асиужеткэеи ахафсахьакэеи (убрахь ххьанарпшуеит ашэакэа иргэылахбаауа ажэеицааираггы – «Аергъаа ртыпха – Ажэеипшыаа ртаца»).

**АЕРГЪ (АИРГЪ) АШЭА** – амифологиатэ-кэабзтэ поезиа иатцанакуа ацсуаа рфольклор-музыкатэ рфеамтоуп. Ахатцареи, агэымшэареи, аибашьреи рынцэахэы Аергъ (Гьаргъ ацкэа икульт иашыашэалоуп) изкуп. Ацсуаа ари ашэа нарыгзон ашэартаракэа ркэыблаазарц – аибашьра амфа ианану, ма шэарыцара шыхатэыла иканы адыд-мацэыс зцу амшцэгьа баапскэа ианрыкэшэоз.

«Аергъ ашэа» иазааигэоуп абнеи ашэарахи рхылапшфы Ажэеипшыаа изынархоу ашэакэа, иара убас адыд-мацэыс анцэахэы Афы изку амузыкатэ-поезиатэ рфеамтакэаггы. Урт ашэа хккэа аки-аки анеилазфо ма ианхеибартэаауа рацэоуп.

**АЖӘЕИПШЬАА РАШӘА** – амифологиатә-қабзтә поезиа иатца-накуа ацсуа жәлар рмузыкатә рғиамтоуп. Абнеи ашәарыцарей рынцәахәы Ажәеипшьяа ихьзала ашәарыцацәа инарыгзон. «Ажәеипшьяа рашәа» еиуеипшым ахкқәа ыкоуп: ашәарыцацәа шәарыцара ицаанза ирхәоз, мамзаргы ашәарах аныршьлак ашьтахь инарыгзон. Шәарыцара ицаанза ирхәоз ашәафы ашәарыцацәа ахәара изықартцит Ажәеипшьяа, изқәыло «амфә ирманшәаларц, иигахьоу, иифахьоу ашәарах ранеишьарц». Рғацәахәы ашәарах роур, уи азы ашәала иатабуеит дара. Ацсуаа агәра ганы излақаз ала, Ажәеипшьяа инапафәоуп иахьыкоу шәарахс иаакоу зегьы, иара иоуп ашәарыцацәагы ираназшьо. Уи изин рымамкәа ашәарах рышьра азәгы дақәитым, иагьилшом хәа ицхьазан.

**АЗАР** – ацсуаа рғы ицсыз ауафы иқә-итцас амфәацгара иадхәалоу гәақашәоуп. Уи рхәон здунеи зыцсахыз ицсхәы аныруаз (имшфынфәажәа ма ишықәс) аан. Ацсхәра аены ауа-аґахьыра, ацсәтәтәқәа рыманы ианымфәахьытцлак, «Азар» хәо, хьнтә иаштә иакәшауан, ицсыз иеишәаматәафы инеины иакәтәыуон. Ишықәс аныруаз, иқә-итцас анхдыркәшоз акәзар, иґацәа «Ацсхәы аауеит, аґарчеи хазныкәыжәга» хәа аеыбґақазәа ирылархәон. Ауафы дызлыцсааз ақыта, уимоу, антґытґы аеыбґақазәа рхы аладырхәуан агәақра иамадоу уи аусмфәацгәтә: ацсхәра аены, иеы кәадырны, нақ-аақ ирывакны, «Азар» ашәа хәо иаштә иґалон. Хьнтә иаштә ианакәшалак, ифәыжәтцны, илықәлан итәыуон иеишәаматәақны. Анафсан, еиґаеыжәланы, аґарчеи аныкәгара – аеқәа реипхнырыфлара ацшьыргон. Ацшәмацәа иаиааиз аеыбґақазәа ацхьахә ианаршьон.

Ацсуаа аґарчеи аныкәгара ианақәытц, уи ақьабз иахәґакыз «Азар» ацхьанатә иамаз аґакы ацәызит. Амала ааскьанзагы иара нарыгзон аеыбґақазәа аеырхәмаррақәа раан.

**АЗАТӘ // АЗАТӘРА** – ацсуаа рытрадициатә дунеикәыпшылары иадхәалоу қабзуп. Ажәлар рғәаанагарала, ауафы дшамкәа дшаны адгьыл дықәызтцаз, аразкы изызчацо, иацхьақа изыцшу шыақәзыргыло – Ашацәа роуп. Убарт рыхьзала затәны ажә (аць-

кьал) ыкэдыргылон, «абри с-Шацэоуп» хэа азыпхьазаны. Ажэытэан апсуаа рэы «Ашацэа рзатэ» атаацэа иалахэыз зегы ацанакуан, чыдала атыпхацэа. Азгаб хатца дцар, лтаацэа ирылтцны илоур акэын азатэ.

Ашацэа рныхэара есышыкэса, сабшала имџапыргон апсуаа. Аџна иатэыз ма уи антытцынтэи иаапхьаз апхэыс цкьа лакэын иныхэоз. «Ашацэа-ачапацэа, улпха хат, угэапха хат, ххы-хахшара ахыкказаалакгы машэыр рыкэумтцан, урхылапш!..» хэа дныхэон. Изтцаныхэоз – ыыц ихьаз ажэ акэын. Атцша ариир, џ-рбагык шьны иатцаныхэон – агэатцэа иахныхэон, џ-рбагык пшь-шьапык хэа ипхьазан. Ус акэымкэа ацэ ариир, хышыкэса рышьтахь аин ианатцнацалак, убриала иныхэон. Ажэ ахата иалакысзомызт. Егыс ахаиуан (ажэ) иажэны икэыргозар, иара ацымхэрас иахшаз тцшак ыкэдыргылон «Ашацэа рзатэ» хэа, аргьа лымха аатцкэаны.

**АЗЫ ШЫЦЭОУ АБАРА.** Апсуаа рытрадициатэ дунеихэа-пшьышьа излахэо ала, адунеи акны ацьшыбахэкэа калар алшоит: жџангэашэпхьара аатуа, ажџан еимкьо, ашэапыцьац шьталаны ицэо, аеы тэаны ижахэо, азы ыцэо. Убыс еипцшкэа раан (убри аамтаз, убри аминутаз, убри асекундаз), ажэлар ргэаанагарала, ауафы иихэо – аныхэара акэыз, ашэира акэыз – калоит (иџахэатэы назоит). Аха уи афыза атагылазаашьа акэшэара цэгьоуп, шэышыкэса рахь знык икалар алшоит.

Азы шыцэоу абара иазкны еиуеипшым ахэамтакэа ыкэоуп апсуа фольклор акны. Пцхэыск азы шыцэаз лбеит. «Лари, уари, хази, чхэари», – лхэеит. Уи иаанагоз убриоуп: алеи, ауааи, ахази, ачхэари адунеи иагымхарц, меигзарахда икаларц. Абарт еилагьоу апшь-ажэак изхэар ауафы азы шыцэоу ианибалак, ицстазаара зегь насыцла ишьақэгылоит хэа ипхьазоуп.

Хьчак ирахэ иман ашьха дцеит. Ауха икарахан иказ ахьча даныцэа, ашьыжь заа дзымгылазеит. Данаапш, ицьмакэа хэра ицахьан. Дрышьталан дышнеиуаз, ахра баапс ишафаз ибеит. Ицэымыгхеит, иахьакэым иафэан. «Анцэа хазшаз шэхаимыжьлааит арахь!» хэа дамхашэиит. Убри анихэоз аамтазы иааигэара илбаакьаны илеиуаз азырџаш ыцэазаарын, уи акэхеит: адгьыл аатцысын, ицьмакэа ахьыкэгылаз илтабган, рыззегь неикэантцэа ицеит.

**АЛХЭЫЗАА // АЛХЭЫЗАА** – нартаа ирызку апсуа епос акны акырцъара зыхъз хдылауа жэларуп. Нхара-нтцырала инагоуп, цѳа змам ашьамакеи, апсасеи, ауахъади рзануп. Аепос излахеѳо ала, алхэызаа иреиуаз хатца гъеѳк Гэында-цшза дихэеит. Ус ишыкзак акэымкэа, ихэаны изтэаз атыцъа, аишьцэа рымч мырхакэа, дауык дымтцаирсуеит. Нартаа икалаз арыцъара Алхэыз изырыцъауеит. Иара деитцамхакэа иага днаихъзан, Гэында лхы дакэититэуеит, аха иаргъы аидыслараѳы иоуз ааха иахкьаны ипцстазаара далцуеит. Убринахыс Гэында аѳатахъа калтцеит, исиааиуа ида уаѳы сышицымцауа хэа.

**АМЗА АТЫѳ АКРА** – адунеи акны зны-зынла атыц змоу астрономиятэ цэыртцроуп: Амреи, Амзеи, Адгъыли цэахэак акны ианыкалалак, Амза шэахэахоит ахаѳы умбо (лунное затмение). Убас еипш ианыкалоз аамтазы, апсуаа «Амза атыѳ иакит» рхэон. Амза атыѳ иамфарц, ауаа акэкэахэа уи аихсра иалагон. Шэ-хык (зыкь хы) рахынтэ хык уа имназар калом, атыѳ апырнахуеит хэа азырыцъазон ажэлар.

Амза атыѳ акра – апсабараакны, ажэлар рыпцстазаараѳы каа-метк, рыцъара дук акалара иадыргоуп хэа ипхъазан.

**АМЗА-НЫХЭА** – Амза анцэахэы изку традициатэ ныхэоуп. Уи мѳапыргон шыкэсык ахъ знык, иалахэызгъы таацэарак иатэу ахацэа рымацара ракэын (амза анцэахэы ахацэа дырхылапшуеит хэа ипхъазан). Аныхэа амѳацгараан, аѳаацэа реишабы, амза апшра змаз ахэажэ аанкыланы, амзахъ ихы нарханы, «Уара, Амза, Аитар ихэѳа ду, ххацэа урхылапш, улпха-угэапха рыт! Харахэ, хаарыхра аѳиара рыт!» хэа дныхэон. Анаѳсан, арахэ дрыпхьошэа, «уооцэ, уооцэ» хэа хэаны, зымѳа – амшыни ашьхеи рганахъ – акэырпа кайкьон. Анхашэа-чашэа (аутратых аазара, ажэлакапсара, амхылацара, амѳыцкара ухэа), аѳиара (апхэысаагара, хатцацара) иадхэалаз аускэа зегъы апсуаа уеизгъы-уеизгъы амзатэымтаз ауп нап анарктэу хэа ирыпхъазон, ус иагъыкартон.

**АМРА АТЫѳ АКРА** – адунеи акны зны-зынла атыц змоу астрономиятэ цэыртцроуп: Амза Амра иапырахауеит (солнечное



затмение), аенышыбжьон акгы умбо акынза Адгыл алашыцара ахатэоит. Убас еипш ианыкалоз аамтазы, апсуаа «Амра атыф иакит» рхэон. Амра атыф иамфарц, ауаа акэкэахаа уи аихсра иалагон. Шэ-хык (зыкь хы) ркынтэи хык уеизгы-уеизгы уа иназоит, атыф апырнахуеит хэа азырыцхязон ажэлар.

Амра атыф акра – апсабаракны, ажэлар рыпцстазаарафы каа-метк, рыцхара дук акалара иадыргоуп хэа ипхязан.

**АМРА-НЫХЭА** – апсуаа рытрадициатэ ныхэаракэа ируакуп, иаглызкуп Амра анцэахэы. Уи мсапыргон шыкэсык ахь знык, Амза-ныхэа ашытахь, иалахэызгы атаацэара иатцанакуа ахэса рымацара ракэын (амра анцэахэы ахэса дырхылацшуеит хэа ипхязан). Атаацэарафы кэрала еихабыз апцхэыс бырг, амра апшра змаз (игежыыз) ахэажэ аанкыланы, амрахь лхы нарханы, дныхэон: «Уара, Амра, Аитар инцэахэ ду, хтаацэара иатцанакуа ахэсакэа улцха-угэацха рыт! Харахэ-хашэахэ рфеиа, абаракыатра хат!..» хэа. Анафсан, арахэ дрыпхыошэа, «уооцэ, уооцэ» хэа хэаны, зымфа – амшыни ашыхеи рганахь – акэырпа калкьон. Амра акулът иазхэоуп апсуаа рынхарта фнкэа уеизгы-уеизгы мрагыларахь рхы рханы рыргылара залдыршо, анышэ иамардо ауафгы мрагыларахь «дыпшуа» дыржуеит.

**АМЫТКЭМА** (акыртшэакынтэ иаауеит: «моткма» «агэакэжэа» аанагоит) – апсыжратэ кьабз иамадоу, аимпровизациатэ кэзшыа змоу апсуаа ртаацэара-бзатаратэ кьабзтэ поезиа иажанруп. Амыткэма мамзаргы атцэуара зхылфеиауа – агэакроуп: ауафы ипсра, мчымхарала ахтэара-ахызаара, абылра иахкьаны арыцхара акэшэара ухэа. Атцэуара иаабац-ихахац лагырзыркэакэара мацарам – гэтыгыгьала ихырку, лирикатэ ажэала ифычоу поезиатэ рфеиамотууп. Апсы дахыкфеоу ма цсыжыншьтахь инышэынтра акэларалан, мамзаргы аншьан ахь ианнеиуа ауп еихарак апсуаа рфы апстцэуара ахьацшыырго. Апстцэуафцхэыс апсы дихагыланы ма инышэынтра датааны, инеиматэаны ауеимадахэа дтцэуоит. Егыс абжэаапны, апсыжратэ кьабз иадхэаламкэа, амыткэма ахэара, шамахамзар, иалдыршом итцасым хэа азыпхязаны.

Шыкэсык зхымтыц («зхэы анырымтацыз») азкы ипсрафы ахэхэара, атцэуара (амыткэмахэара) алдыршомызт, «дкьатеит»,

дхазтаз дахцөигеит хэа азыпхьазаны. Убас еипштцөкьа акэын дшымџапыргоз адыд-мацэыс зааханы ипсыз, ма ахцөа (аршышра) иагаз ауаџы инарцэымџа икэтцараангы. Ус еипшкэа раан ипсыз иуа-иҗахыра, алахьеикэра захьзу рхахьы иаамгакэа, уимоу, «Афрашэа» мамзаргы «Анцэа рашэа» хэо, ичыдоу ариуалтэ кэашарагы нагзауа, дымџапыргон. Ажэлар ргэаанагарала, атцэы-уара апшыьргар, иаххылапшхэу дырзыгыашкуан. Ари аџыза атцас рыман егырт кавказтэи ажэларкэагы – адыгаа, ауацсаа, аваинахцэа ухэа убас азэьрџы.

Ацсуаа атцэыуара иапсартэуамызт «ашьа зкьашьуаз» ауаа (амахагыацэа), ачархэаџцэа. Урт зыпсы штоу ипсыз хэа ипхьазан, ауаа ирыладыргыломызт, ирыдтэаланы акрырфомызт, крызхарфоз аишэа иахадьртэомызт, крызнырфалоз ачанахгы иандырчаломызт.

Ианцслак, лагырз рыкэымцсазакэа, аешьара рнышэынтраџ акэымкэа, нак хара антытц иганы ицэьтцаржуан.

Ацсуаа рыпсыжратэ кьабз иадхэалоу атцэыуаракэа хкы-хкыла еиуеипшым: «Аца изы ан лтцэыуара», «Аешьа изы аеҳэшьа лтцэыуара», «Аб изы апца лтцэыуара», «Ан лзы апца лтцэыуара», «Апца лзы ан лтцэыуара», «Аеҳэшьа лзы аеҳэшьа лтцэыуара» уб. егы.

Амыткэмакэа ркны темас ишьтыху – апсы лагырзышала ихьтцэыуароуп, уи ехэапхьызла мацара ихцэажэароуп (изыргароуп), ипсра иахкьаны иуа-иҗахыра изтэшэаз арыццара ду аарпшроуп. Ацтцэыуаџ илыпхаз лтахы (лан, лаб, лашьа, лахэшьа ухэа) «диацэажэауа», азтцааракэа иҗауа, «аепныхэакэа» изыкатцө, ихылтуеит азыргаратэ казшьа змоу ибиография акэьтцэа хадакэа, иаапсара змадоу иускэа; далацэажэоит иара идлапса лыпцстазаара атцакы шамам, лгэахэоит нарцэька имышьтра... Ипсыз еьуаџ хатца нагазар, еизарауаџызар, ипцстазаара уи аган иаха инатцшьны дазаатгылоит. Ус акэымкэа здунеи зыпсахыз таацэара дук еитцазааз пхэысзар, ацтцэыуаџ лмыткэмаџы уеизгы-уеизгы хшыџзышьтра азылуеит ахэьштэара амырцэаџ апшэмапхэыск, чеицьыкауаџык лахасаб ала уи лыбырзы ахэара.

Ажэьтэзаахыс ацсуаа ирыман «апсы дзыргылоз» хэа ззырхэоз ахэса-аптцэыуацэа: Гэдиа Жьипца, Доу Аргэьнпца, Крисна Сангэлиапца, Надшьа Адлеипца, Вера Амцдца ухэа убас азэьрџы.

**АНАЦА-НАГА** – Цаца иналчыданы аутратыхи аарыхреи дрын-цаэхәуп, хатца хафуп. Аитар дызхагылоу абжынцәэхәык дыр-уазәкуп. Аапынразы, пшьашак аены Анаца-нага изкны ацсуа таацәарақәа аныхәара мџапыргон. Затәс иара изы идырхион ихыкәымпылаау, икьақьаза икоу акәакәарқәа. Атаацәа ирхагылаз апшәмахатца, анцәэхә иахь ихы рханы, дныхәон: «Уаа, Аитар ду дызхагылоу абжынцәак рыхәта ду Анаца-нага, улцха-угәапха хат! Аарыхра беиа хатәашья! Хцъабаа цхастоумтәын!» хәа. Абри ашьтахь ақәырпа кайкьон, арахә дрыпхьошәа ибжы тыганы «уооцә! уооцә!» ихәон.

**АНЦӘА РАШӘА** – ацсуа жәлар рмифология-қьабзтә поезиа иатәышьтәроу музыкатә рџиамтоуп. Ацсуаа рытрадициатә дунейхәапшышья излахәоз ала, ачымазарақәа, ауафы илаеуаз еиуеипшым ахьяа-баақәа ус баша рхала ицәырцуамызт, иаххылапшхәу иапшьгамтоуп хәа ипхьазан. Ажәлар агәра ргон ачымазарақәа зегь доусы ирхылапшхәу Анцәэхәы дрымоуп хәа. Ауафы дыммазафханы аиартә дамазар, уи цъара гәнақак кайтцеит, ахара идуп, Анцәэхәы дахьирхәырц азоуп дзышьтеикыз хәа агәаанagara рыман ажәлар.

«Анцәа рашәа» нарыгзон ацсуаа еихарак «нцәа мусхәла» ичмазафхоз ауаа рзыхәан. Нцәа мусхәла иџио ачымазарақәа рахь ипхьазан: аршышра, ақцәа, агыртә ухәа. Урт ачымазарақәа «рыхәшәтәразы», «ахара зду» ихы иакәйттәразы, иалыршатәын ашәа хәо, еиуеипшым ақьабзқәеи атцасқәеи мџапго (ачыс чыда архиара, ачымазафи уи итаацәеи матәа шкәакәала реилахәара, ашәахәареи акәашареи амџапгара ухәа убас ирацәаны), ачымазара анцәэхәы (иаххәап, ақцәа Анцәэхәы Ахы-Зосхан) «игәы ақатцара», иашьапкра. Ажәлар рытрадициатә гәаанagarала, зака гәырғьа-ччарала ачымазара анцәэхәы изипылоз – убриакара имарианы, иагьырласны ачымазаф илаеыз ахьяа-баақәа ихцахон.

Ацсуаа «Анцәа рашәа» иазхьапшуан еиуеипшым афкы-чмазарақәа – абчы, аймхәаршәаа, ахәдарчы, ацәыркычы ухәа анрылаелак. Урт ачымазарақәа зегьы Анцәа (злыпцха хәура) имтоуп хәа азырпхьазон. Убри акнытә ачымазаф иуа-итахыра, агәыла-азла «злыпцха хәура ртааит» хәа, ачымазаф ионра чыдала игәцараркуан: дахьышьтоу ауада цаха кайпшыла ирфыгчон, шәты-

ла итарлахауан, шәәхәарыла, кәашарыла игәы карцон, ахамтақәа ианаршьон.

Ацсуаа реипш, абра излацәажәоу атцасқәеи ақьабзқәеи ракәын изыкәныкәоз нхытцкавказтәи ажәларқәа азәырәғгы (абазақәа, адыгаа, ауацсаа, акарачқәа ухәа).

**АПХЪАРЦА** – аетдыхәа иалху ҫ-рахәыцк змоу, ацсуаа ажәытәзатәи рмузыкатә рхәагоуп (инструментуп). Иара иацу аәшьгы (смычок) аетдыхәа иалху арахәыцқәа рыла ишьақәгылоуп. Ацхьарца злырхуа атцлақәа иреиуоуп алаха, амча, атәатцла, ал, ашәч адә ухәа. Ацсуаа ртоурых ағы ацхьарца атыц ду ааннакылон. Ацсуа еибашьцәа ахыргәғәартәқәа рғы иантәаз, ма жәыларә пхьака ианцоз, уеизгы-уеизгы ацхьарца ныкәыргон, уимоу, ацхьарцархәафы дрыцын. Жәыларә ацараан, аибашьцәа драпхьагылан ацхьарцархәафы. Убрантәоуп, ажәлар ргәаанагарала, ацхьарца ахызгы ахынтәауа – «ацхьа ацара // ацхьарцага». Аидысларақәа анааикәтәоз, апсеитакраан, ацхьарцархәафы агәымшәарей афырхатцарей аазырцшыз ахацәарцар – уи итахаз иакәзар калон, итамхаз иакәзар калон – ацхьарца ианитцон – аехәапхьызашәа рхицәауан. Ацхьарца зхырхәааз ажәытә фырхәцәа иреиуоуп: Пшкьағ-ица Манча, Напха Кьагәа, Адыр-ица Данакай, Мыстафа Чалакәуа, Ашәы Данакай ухәа убас азәырәфы.

Ацхьарца ахьартәагақәа иреиуаны иахәапшуан ажәлар. Аибашьра адәағы, аидысларақәа раан, аибашьфы ижы ицар – ахәра ма абәацтәа иоур, – гәеикәхәалагак, гәыжжьагак ахасабала ацхьарцала «Ахәра ашәа» изадырхәон. Итахаз аибашьфы инарцәым-әахь данынаскьаргозгы, ацхьарцала агәакашәа изадырхәон.

Ацхьарца, ашәацхәагак ахасабала, ахархәара аман, иахьагы иамоуп еихарак азә ихала инаигзо ашәақәа рхәараан. Ацсуаа рғы традициала ацхьарца азырхәоз, уи ашәа иацызхәоз ахацәа ракәын. Иара азырхәоз – ацхьарцархәафы хәа ишьтан. Уи дагы-пцхьарцархәафын, дагышәахәафын (апәет-аимпровизатор).

Анкьа цсыуа ҫнәтацыпхьаза ацхьарца атзамцағ иззыкнахамыз дыкамызт, убриакара ажәлар ирылатцәан икан. Еихарак уи иацырхәоз афырхатцара-епикатә кәзшьа змоу ашәақәа ракәын.

Ацхьарца ицшьоу музыкатә инструментны ирыцхьазон ацсуаа. Убри акнытә, «нцәа-мусхәла» ауафы дычмазаәхар – ахцәа итаар,

ма даршышыр, – апхъарца ахархӕарала (иаӕа ааскъа – ачамгур ала) ихъаа-баа ихнацоит хӕа ашӕа изырхӕон. Арт реипш зеипшу атцаскъа ныкӕыргон апсуаа шъала-дала ирзааигӕаз, мамзаргъы иргӕылацӕаз егъырт кавказтӕи ажӕларкӕагъы (абазакӕа, адыгаа, ауапсаа ухӕа уб. егъ.).

Апхъарца уеизгъы-уеигъы хархӕара азыруан апсуаа иара убас ауафы азы дашьыр, ма ахра дафӕканы дтахар, «ипсы атгараангъы».

Хазтагылоу аамтазы апхъарца ажӕлар рыфоныткӕа ахархӕара мацхеит, ашӕахӕара-хапшьгаратӕ гӕыпкӕеи ахӕынтқарратӕ ан-самблькӕеи ртӕи алахамтцозар.

Апсны атоурых афы апхъарцархӕафцӕа дукӕа хӕа рыхъз аанхеит: Жана Ачба (Ачандара ақ.), Хӕыхӕ Гамсаниа (Дӕрыпшь ақ.), Алиас Гӕынба (Ачандара ақ.), Шьардын Баалоу (Цьгьарда ақ.), Мачкӕыкӕ Адлеиба (Члоу ақ.), Цьаруа Пачлиа (Цӕкӕашь ақ.), Сауфыцъ Шьынкӕба (Члоу ақ.), Татауаз Ашӕба (Гӕада ақ.) , Хацъарат Ашӕба (Гӕада ақ.) уб. егъ.

**АТЛАР-ЧОЦА** – амифологиатӕ-къабзтӕ поезиатӕ рӕиамтӕкӕа иреиуоу «Аршышра ашӕа» атекст афы ицӕыртцуа рефренуп. Иара ашӕа ахатагъы «Атлар-чоца» хӕа ианалыркаауагъы мачым. Ашӕа нарыгзон «нцӕа мусхӕла» ифеио, аршышра хӕа изышьтоу ачымазара ахцӕыртцуаз атацӕарафы. Ус еипшкӕа раан, иаршышыз ауафы, еихарак атыпцӕацӕеи ахӕсеибацӕеи, агӕцаракра чыда рзеифкаахон ауа-атахыра, агӕылацӕа-азлацӕа рганахъала. Атацӕа, ачымазаф «далафӕаххуеит» хӕа, шкӕакӕа матӕала деилахӕаны, хӕыц еикӕатцӕа злам асыс ма аты лызшьны, дырныхӕон; агӕылацӕа-акӕлацӕа лымкаала иапшьыргон ачымазаф далархӕны ашӕахӕареи акӕа-шареи. Амала ачымазаф лахъ ашӕы зшӕыз днарышьтуамызт. Ажӕлар агӕра ганы излаказ ала, уи афыза ахымфӕапгашъа – ачымазара анцӕахӕы игъы канатзон, иара убриалагъ ачымазаф лхъаа-баакӕа иаарласны илкӕиблауан. Ашӕеи уи иацу еиуеипшым акъабзтӕ кӕаматцамакӕеи ирылатцӕан иахъыказ еихарак абжьыуаа ркноуп.

Зызбахӕ хӕмоу ашӕа егъырт кавказтӕи ажӕларкӕагъы (адыгаа, ауапсаа, акарачкӕа ухӕа) ирдыруеит. Иаххӕап, ауапсаа рфы иара иахъзуп «Алдар Цоппаи».

Арефрен «Атлар-чоца» апсышӕазам, атӕым бызшӕа афӕынтӕ иаагоуп: фашъарада, «атлар» ауапс ажӕа *aldar* иахылтцуеит, иа-

гъаанагоит «аҭауад». Еилкаамкѳа иаанхоит «чопа» (аварианткѳа: чопа, чоупар) закѳу, настгъы иахьынтѳаагоу. Аурыс этнограф Г.Ф. Чурсин игѳаанагарала, Чопа – адыди амацѳыси дрынцѳахѳу, насшѳоуп уи итыц анааникыла Афы. Ихѳатѳу, карачыбалкарариатѳи амифологияѳгъы Чоппа – адыд-мацѳыси аѳѳреидышрынцѳахѳу.

**АРУПАП** – ауаа шыақѳызкѳо, уимоу ржыи зѳо мифтѳа хѳѳу – такѳажѳ гызмалуп. Лхы-лѳы цѳѳыршѳахѳу, лгѳыпцѳа дукѳа гъалгъало лгѳышпѳаѳы икнахѳу, лыбаѳи лцѳеи еикѳыршаны, лыхцѳы дашыахауа дыкѳу. Дахыцалакгъы лымаѳ-камч нашана лкуп. Уи ѳла ауааи апстѳѳеи еилалкѳоит, ихахѳашылтѳеит. Арупап лгѳыпцѳы изацѳаз ахатѳа, пѳс дышьтылхуеит, анаѳсан ихѳатѳы дықѳныкѳо дѳалоит, иагацѳа (адауы, агѳылшыаѳ ухѳа) риааираѳы длырманшѳалоит.

**АУАѳ-ЕИҚѳА КАРА** (ажѳа *кара* атыркѳшѳакынтѳа иаауеит: *аикѳара*, *аикѳаѳѳа* аанагоит) – нарѳаа ирызку апсуа епос акны иахпыло аперсонажцѳа дреиуоуп. Уи абаа пызѳуаз аѳы-жѳла дақѳтѳаны ахатѳарақѳа ирѳеион. Нарѳаа раншыа Елдыз, Шыаруани Сасрыкѳеи Ажѳеипшыаа рыпцѳа илышьталаны ишцѳоз, амѳан дрықѳшѳан, ѳызара рзиуеит. Кара ибзоурала акыр иуадаѳыз апынгылақѳа ириааиуеит Сасрыкѳеи Шыаруани, атыхѳтѳаны изызѳаз атыпцѳагъы дрыма ихынхѳеит.

**АУРААШЫА** – жѳпаѳык ауаа злахѳу, рнапы еибаркны еицынарыгѳо апсуаа ржѳытѳтѳи кѳашара хкуп. «Аураашыа» анагѳараан кѳрала еиуеипшымыз ауаа алахѳзар калон (зыуаѳбжара итысхѳоу, аѳахмада, ахѳса хѳыцқѳа ухѳа), аха еихѳарак арѳарцѳеи атыпцѳацѳеи ракѳын знапқѳа еибаркны уи еимѳехазкуаз. Ахаргѳежѳ ду кѳатѳаны, жѳѳахырла иааидгылон акѳашара алахѳцѳа, нас нак-аак рнапқѳа еибаркны, икѳаша-шыацѳхыртѳуа икѳашара иалагон; армарахытѳ аргѳарахы еикѳшон. Акѳашара уеизгъы-уеизгъы ашѳахѳара ацын (ахызыртѳара): ишѳахѳон иалахѳызгъы настха игыланы ирыхѳапшугъы. Ашѳахѳацѳа реилазаараѳы дыкан ахапа зхѳоз мамзаргъы ахкѳаѳы (корифеи) хѳа изышьѳаз. Уи итыпцѳа ылхын икѳашоз рыгѳтѳаны: ашѳа иара ихаѳиркуан, лаѳла ихыркын «ихызыртѳарақѳа», егъыртѳ алахѳцѳа зегъы ицдыргызуан.

Ацсуаа «Аураашья» икэашон: латцан, анхацэа ажэла кацсара анхацдыркуаз аламталазы, уратагаланшьтахь, «Еаора-ныхэа» аныкартоз, иара убас егырт аныхэақеи агэеизхара зцу аусмѳаггатэқеи (ачара, аеырыѳра, атацаагара ухэа) раан. Хытц-хырталала «Аураашья» ацсуаа рмыртатра-магиатэ дунеикэацшыларала иадхэалоуп, урт рыбнашэара (ашэарыцара, абназара) тцатцэыс измоу анкэабынкэатэи рритуалтэ қбабзқэа ирыхэтакуп. Убри акнытэ ари акэашара хкы асинретикатэ кэзшыа амоуп, уака акэашара ихадоу рыхккэа рыхпагы (ажэа, амузыка, акэашара) еилахэны ицэыртцуеит. Акэашараан хархэара змоу ашыацэхыртэреи еиуеицшым амахашьахатэ еитакрақеи амагиатэ шыата рymoуп, ацсабара иахьпшу ажэытэуаѳ игэазыхэарақэа ралыршара иазхэоуп. Анаѳстэи аамтақэа рзы ажэлар рынхашэа-чашэатэ цстазааракны адгьылқэаарыхра ацыжэара анааннакыла, «Аураашья» аеаѳраарыхра (ажэлакыара, уратагалара уб. егы.) иадхэалоу атцасқеи аныхэагатэқеи ирыдхэалахеит, уи ашьтахь – иаха «идгьылтэу» егырт ахтысқэагы (ацхэысаагара, ачараура, атцеи иира, аазара ирымаз арцыс итаацэа рахь ихынхэра ухэа).

Хазтагылоу аамтазы «Аураашья» ацсуаа жэлар рхореографиатэ культура еиуоу кэашара хкык ахасабала Ацсны атыц аман икам, амала уи иахья уажэраанзагы ирхамышткэа иныкэыргоит тырқэтэылатэи хдиаспора (уажэшьта еихарак иахьынарыгзо ачарақэа рѳоуп).

**АХКАРШЭРА** – ацсуаа ркны ацхэысаагареи хатцацареи ирыдхэалоу жэытэзатэи қбабзуп. Анкэа арцызбеи ацхэызбеи рразкы зчацоз ртынхацэа – ани аби ракэын. Урт рца иразкы рчапаразы, ауаа рыцны, ахамтақэа (ахьымацэа, ацара, арахэтиаа ухэа) рыманы, иргэацхаз ацхэызба дырхэаразы лгэаратахь имѳахытцуан. Уака ахэатэеикэшэара калар – амѳахытцэа зызнеиз аус атаацэа азыразхар, уи зыршахатуа акеипш, нак-аак ахамтақэа еимырдон арцызбеи ацхэызбеи рзы. Анапеимдахья (ашьана) хэа изышьтаз убарт ахамтақэа анеимырдалак, атыцха лхэацэа рцамтаз ахи ахэшэи зтаз ахэзырттра лабраа ирзаанрыжьюан, настгы атцыкь-атцыкьхэа ажэѳанахь ихысуан. Ахкаршэра хэа изышьтаз ари ақбабз иаанагоз – ѳ-таацэарак хэоуеикэшэала ирызбыз аус набыцра ақэым, ацыргара залшом хэа акэын. Убри

инаркны адхэызба дхэаны дтэоуп хэа ипхьазан, затца еазэы дицымцара, арпыс иакэзаргы, еазэ димгара – уи хьымзг дуун, ашьоурахьы икылнагар алшон.

**АХЫ-ЗОСХАН** (адыга бызшэафынтэ иаауеит ажэа Зиусхан, «ухаткы сцеит» анагоит) – адсуаа рмифологияфы ахцэа чмазара данцэахэуп. Адунеи ажэларкэа азэырфы реипш, адсуаагы агэра ргон, ачымазаракэа зегы доусы ирхылапшхэу анцэахэкэа рымоуп, ауафы илаеуа ахьаа-баакэа ус баша рхала ицэыртцуам, ихакеиту иацшьгамтоуп хэа. Ичмазафхаз ауафы цэара залымрак каитцеит, хэрак идуп азоуп дзышьтанакыз хэа ипхьазан. Адсуаа рфы ахцэа «нцэа мусхэла» ифеио ачымазаракэа рахь ипхьазан. Уи ахьцэыртцуаз атацэарафы Ахы-Зосхан дахтааит хэа афатахьа рыкэыртцон, игэы иахэоит хэа еиуеипшым атцаскэа нарыгзон: ачыс бзиа дырхион, ачымазаф матэа шкэакэала деилархэон, уимоу итацэагы матэа шкэакэала реырфычон. Агэылацэа-аз-лацэа ракэзаргы, ахцэа зтааз ачымазаф далархэны, «иртааз асас» ихьзала ашэахэареи акэашареи ацшьыргон. Ахцэа зтааз атацэарафы агэыргэара иначыданы изакаразаалак хьаак, гэм-тра-гэалак рындырпцуамызт.

Ажэлар агэра ганы икан, зака гэыргэа-ччарала Ахы-Зосхан изипылаз, зака игэы иахэо рзыкатцаз – убрикара марияла ичымазара далгон ишьтанакыз ауафы.

Нхытцкавказтэи ажэларкэагы (абазакэа, адыгаа, ауацсаа, ака-рачкэа ухэа) абри адунеихэапшышьа акэын изыкэныкэоз ахцэа «ианаргэамтцуаз».

**АХЭРА АШЭА** – адсуа жэлар рмифология-кэабзтэ поезиа иа-цанакуа музыкатэ реиамтоуп. Иара нарыгзон цхыраара ласк ахасабала, ауафы ижы ицар (ибаф цтцэар, ахэра иоур, гэгэала дкэакэар), ма ахы икэшэар. Ускан ааха зауыз ауафы изынарыгзоз ашэа, ажэлар ргэаанагарала, гэыжжэагак, хьаа хыгак изафызахон. Иара ачымазаф ихатагы (дцэартанхалан дыказаргы) схьаа хысеуеит хэа, «Ахэра ашэа» апхэарца иацхэо, игэы ихаирштуан, ихьаа хэаиршон. Аетномузыкатцаф К. В. Ковач ианитцеит ари ашэа х-вариантк х-тагылазаашьак раан ирхэоз: ауафы ахы аникэшэалак, ауафы ахы анилырхуаз, ауафы



ихәра атың аңғархәоз. «Ахәра ашә» пафос хаданы иагәылсуеит ахатцареи, агәымшәареи, ахачхареи. Уи апызтцаз ажәлар ртоурых фырхатцарала ишхыркыз шахатра азнауеит арәиамта.

«Ахәра ашә» иамоу амузыка-естетикатә лшарақәа хшыҕы\_ шытра азуны, уи амелодиа ахархәара азиуит иопера «Даиси» ац\_ тцараан иналукааша ақыртца композитор Захариа Палиашвили.

**АХӘЫРТЛАҒЪ // АКӘЫРТЛАҒ** – ацсуаа рантропоморфтә мифқәа рҕы иахпыло хаҕсахьюуп. Бжеиҳан уи дыпхәысуп, аха иахпылоит итцлахәыстоу ахатца изгыи ианырхәо ус. Ацсуаа изларцхьазо ала, цәҕамзар бзиа зымуа – ауаа ирпырхаго, рырахә-рышәахә апхаста рызто ауаҕы иоуп ихәыртлаҒхәо. Ус еипш иҕоу ауаа қытацыпхьаза ажәлар рызбахә рхәоит. Ацәҕа-мыцәҕарақәа каттоз ауаҕы дыпсыр, нарцәыҕа дрыдыркылазом, дхәыртлаҒхәоит – ипсы гәеигәеиуа адәы иқәхоит хәа ипхьазан. АхәыртлаҒ ихататцәҕа дубазом, ицәаара уахыпшуеит аҕароуп. Ианаахәлалак, ахәыртлаҒ уахынла дгәеигәеиуа ақыта далалон, апхастақәа рыто: апшқа дахыыҕоу мазала днеины, даагархны, ацәардаҒы атцаҕа дхәытцаиршәуан, ачанахқәа хылаҕыла еилеитон, адырҕыла аишәа иқәҕылазар, длагәтасны ихиршәтуан.

**АХӘЫРТЫПХАЦӘА** (араб бызшәаҕынтә иаауеит: hür – «аблеикәарақәа» аанагоит) – ацсылман мифология аҕынтәи иаауа хаҕсахьақәоуп. Еиуеипшым ацсылман мифологиятә хәамтақәа излархәо ала, ахәыртпыпхәацәа – цьанат тәартас-гылартас измоу «ахәса цқьақәа» роуп. Урт теитыпшлагыи ҕнытцқалаҕыи (доухалеи) гра рымам, рхацәа рҕапхьаҕыи гәнаҳарак иаттам. Дара ахтынрақәа рҕы инхоит, рыффы лаҳалаҳауеит, хыыразныла иҕычоуп.

Пшралеи чапашьалеи цлабҕы дызмам ахәыртпыпхәацәа цьанат иахыыҕоу пхәысс ирықәйтхо – адгьылтә пстазаараҕыи хәқла зхы мҕапызгаз, иеыпныхәадоу ахацәа роуп. Ахәыртпыпхәацәа рызбахә хәауеит ацсуа жәлар рҕапыцтә хәамтақәа рҕны, чыдала апоезиатә рәиамтақәа рҕы:

Ари ахатца баша хатцамызт,  
Анцәеи ауааи дрыбжьаказуан,  
Аерҕь ирымазкуаз иакәын иара,  
Ахәыртпыпхәацәаҕь дынрылаҳуан...

**АЕЫХЭА** – ацсуаа ртрадициатә культураҕы анасып, аизха-зыҕара, аҕеипш лаша иазхәоу символтә хаҕсахьоуп. Уи ахаҕсахьа акыр инартбааны ахархәара амоуп ацсуа жәлар рлирикатә ашәакәа ркны, иара убас ацсуа профессионалтә литератураҕы. Уи ус шакәу шахатра азыруеит, иаххәап, афольклортә рҕеиамта «Ашта атыхәан ҕуафык дааиуан...», Б. Шьынқәба иажәеинраала «Ацхыз» («Снеихуан ҕыхәа иатцәак сақәтәаны...»), А. Гогәуа иажәабжъ «Аеыхәа» ухәа уб. егь.

**АШӘУА ИЕТЦӘА** – ажәфан икыду аетцәакәа рхыпхьазараҕы икоуп, амала тхыбжьагәазоуп аеунанарбо, насгьы егьырт аетцәакәа рааста ижжоуп. Ацсуаа ркосмогониятә мифология ишлаҕәо ала, зны ашәыуак (абазак) шьханхытцынтәи (Ашәынтә) Ацсныка дааит ашьамака ааихәарц. Иитахыз ацәкәа ҕба ааихәан, итахык иҕы дыпхьейт, ашамтаз Шарпыетцәа дацгыларц – ишьтахька дгьежьырц. Цхагәазы даапшын ашәуа, ажәфан дахьҕатцашыз, етцәак шкыдыз ибейт. Икыдыз аетцәа, Шарпыетцәаз цыишьейт. «Хәи, сышцашьақәхәлеи, ашарахьы ахы хейт!..» – ихәан, ашырхәа дҕагылан, ицәкәа иманы ишьтахька, Ашәыка, амҕа дыкәлейт.

Цабыргытцәкьаны, Шарпыетцәа ацхьа етцәак кыдлоит атцх агәы анеифнашо, убри дарҕашьейт ашәуа. Амҕа дшыкәыиз, ашьха цәхәырахь данхала, ахьта дакуа далагеит иааизымычхауа. Сыгьсырцхоит хәа, ацәкәа руак ишьын, амгәа ркьаны дтаиеит. Иеанирцха, деитадәыкәлейт имҕа нагзауа, арахь имшеит, ихы дахәартә дзыкамлейт. Дырҕегьых иааизымычхауа акынза ахьта дакит. Данлахәза, ацсра абла дантацшы, икаитцагәышьоз, егьи аҕбатәи ицәгьы амгәа ркьаны дтаиеит. Аха иага иундаз, ахьта изхымгакәа дыцсит.

Убри аахыс ацсуаа Шарпыетцәа ацхьа игыло аетцәа Ашәуа иетцәа хәа иашьтоуп.

**АЦЫРАА / ЦЫРАА** – абас ирышьтоуп архнышьна еиҕызтәаз, аҕеишьцәа ирхылтцыз аижәлантәкәа Азынааи Арзынааи рабашьтра. Атоурыхтә хытцхыртақәеи атоурых-фырхатцаратә хәамтақәеи изладыртцабыргуа ала, амхацьырра калаанза (1864 шы-

кәсанза) Адыраа Цсхәы ақытан реыртбааны инхон, рырахә-ры-шаәхә тәа рымамызт – «зкыы аазаны, шәкы абна илазтоз» аб-занхацәа иреиуан. Аурыс-кавказтәи аибашыра атыхәала Цсхәы итанхоз зегы ахтәара, ахызаара рыкәшәеит – реихарафык Тыр-кәтәылака иагеит, рыхәтак Апсны адгыл кыакыарахы илбааит, рыхәтак Ашәыка икәнагалеит. Иахыа Адыраа рхылтшытракәа нхоит Гәдоутә араион Дәрыцшы ақытәи Акәа араион Ешыра ақытәи, иара убас Очамчыра араион Цыгъарда ақыта.

Дара уаа гәгәакәан, геи-шыхеи рзеипшын, ахатцарафы азә ишьтахы игыламызт. Ркытауаа змыргъацоз атәымтәылатәи акәылацәа («ацстыр») хацәнмырха ирәагылан. Лымкаала рыз-бахә хәатәуп, ажәларгы ашәа рхырхәааит «ес ииуа ирыциуа, ес ипсуагы ирыцыпсуа» хәа Ацыр-ипа Данакаии Ацыр-ипа Кыамышәи. Адыраа дырхылтшытран иналукааша атцарауаф, ахәын-тқарратә усзуф, Апсны рапхыатәи Ахада, ахатцареи агәымшәареи рфы фашыра зкәымыз В.Г. Арзынба.

**ЕНЦЫ / ИАНЦЫ / ИНЦЫ-ХАНЫМ** – ацсуаа ртоурых-фырхатцаратә хәамтәкәеи ашәакәеи ркны инартбааны ицәыргоу хафсахыоуп. Атоурыхтә хытхыртакәеи афольклортә рфеиамтәкәеи излахархәо ала, Енцы-Ханым (Русудан) Апсны атыхәтәантәи ах Ахмутбәи иахәшыа затә лакәын. Хылтшытрала акыр инагаз, цшралагы, чапашыалагы, кәзшыалагы уамашәа ихиаз атауад тыпха, Маршыанаа дыртацан. Лхатца (Хымыкәараса Маршан) данцы, ипхәысеибахаз Енцы-Ханым даәа Маршанк диццеит. Абри ацтәы гәгәа зхылтцыз агыгеибагара иахкыаны, атоурых афы ажәаны иаанхеит «Маршыанаа ирылеибахыз», «Маршыанаа шыкәеибахыз» хәа.

Енцы-Ханым лызбахә цәыргоуп И. Коғониа ипоема «Маршыанаа шыкәеибахыз» акны. Лара илызкны «Енцы-Ханым, зынасыц зцымныкәаз» захызу атоурыхтә повест ацитцеит ашә-кәыффы Д. Зантәриа.

**ЖӘГАРАА / ЖӘГАА** – уахынла ажәфәан икыдло, хәбаны икоу аетцәакәа ирыхызуп (большая медведица). Алегенда излахәо ала, ажә агара – агычра – иадхәалоуп аетцәакәа рыхыз (ажә зго ауаа). Хә-хафсахыак рныпшуеит хә-етцәак еидызкыло Жәгараа: ацхыа

дгылоуп ажә згыгычыз ауафы, уи ишьтагылоуп иигыгычыз ажә, ажә ашьтахь дгылоуп иказцо – агыгыч ифыза; урт рышьтахь инеиуеит ала; абарт зегь рышьтахь дгылоуп зыжә иашьтоу апшәмахатца.

**ЗАРТЫЖӘ** – нартаа ирызку апсуа фырхатцаратә епос аперсонажцә дреиуоуп – дыхьчоуп. Аепос излаҳәо ала, нартаа рыхьча Зартыжә ипсы лылахеит Сатанеи-Гәашьа ашеишеи. Үнак Кәбина азиас апшахәафы дшыхьчоз, нырцә илапш лыкәшәеит зезырыхьуаз Сатанеи-Гәашьа, даауалыуашан, ибжыи налыкәиргеит «ҳаикәшәар кәмлари?» хәа. Уи акәын ларгыи илтахыз, азы дырны длызнейр цәгьа илымбеит, аха иагьа иецишәазаргыи, Кәбина хышхытцәа дырнамыжыит. Атцыхәтәан Зартыжә «ихәа» лыздәыкәйтцеит. Ахәа «Адыд еипш, адгьыл ырхыцхыцуа» ишнейуаз, аҳацакь инакәшәоит. Нартаа ржьи ахәа заахаз аҳацакьафы ауаф сахьа аатиқан, Сатанеи-Гәашьа илитеит ларгыарахь лөыттра итцакны жәымзы илымазарц. Убри аҳацакь дахылтцует шәфыуаак нартаа рашьейтыб, аепос афырхатца хада Нарт Сасрыкәа.

**ИУАНА** – апсуаа рмифологиатә хәамтакәеи рашәакәеи ркны ицәыргоу хәфсахьоуп. Абней ашәарахи рынцәахәы Ажәеипшьяа ипа иоуп. Ажәеипшьяа иаамышьтахь ашәарыцацәа шәарахла рырчара иара ипхыкәуп. Убри азоуп, хымцада, афәпыцтә рфеиамтакәа рфы иара ихафсахьа лассы-лассы изахпыло: ашәарыцацәа, Ажәеипшьяа инаичыданы, иара иахьгыи ахәара кәртдоит ирфәтцәхәу ашәарах иахимбаарц. Апсуаа рмифология-кьабзтә поезиатә рфеиамтакәа рхыпхьазарафы иахпылоит хәтала Иуана изку ашәакәагьы:

Дад Иуана, зыхь згара,  
Дади, дади, о-о-о!  
Жәахеи жәибжыи – шәжәижәаба,  
Дади, дади, о-о-о!  
Үсахәа-еага, цәапхьазара...

**ЛЫЗФА ИТЫША** – Гәдоутә араион Цьырхәа ақытан икоу тыпхьзуп (топонимуп). Уи атыша шыкәлаз иаххәауп итабгаз атып-

қәа ирызку апсуа легендақәа руак. Алегенда излақәо ала, атың антышамыз убра дынхон Лызфа захьзыз уафы качбеик. Ғнак уаақәра уны агәыла-азла имхы диррашәон. Апшәма имхы зрашәоз ауаа амра хышәтаанзагы крыфара хәа дырмыпхьейт. Ус ишықаз акәымкәа, хәатцыск афьжбжьы раҳайт. «Апшәма ак игәы итақәзаап, убоо» рхәан, иаалахәыххейт.

Цытк антцы уи ашьтахь, Лызфа иуаахәцәа крыфара хәа инейпхьейт. Ауаахәцәа ирейуаз азәы дахьнытцыз, алá ахи ашьапи ацәа илақәаны ишышьтаз ибейт. Иаразнак идырит апшәма ахәатцыс ркыжны ала шырзишьыз. Ашырхәа днеин апәшәма днаикәымчит: «Уара ацәыршәага, ула ихайшуаз аума ишьны иахәоуто!» ихәан, ифызцәа фәиргылан, индәылтцит. Апшәма дрышьталаны агәарц агәтанынза днейт. «Абра уахәаиуа ултабгаайт!» рхәейт. Ахәаха иахьымзакәа, адгьыл аайкәпан, нақ длахәлабгейт. Ишьталан иааиуаз ипхәысгы длахәлабга дцейт.

Убри инаркны убри атың Лызфа итыша хәа иашьтоуп.

**МАРД-ИЦА МАРДАСОУ** – апсуа лакәқәеи амифологиатә хәамтақәеи ркны инартбааны ицәыргоу персонажуп. Уи хаха дырәагылоуп цәгьамзар бзиа зымуа амифтә хәфәсахьақәа, чыдала – абнауааи адауцәеи. Иара дызлахәны иахцыло асиужетқәа зегьы рфы соуп зхәо афырхатца илымшара зылзыршо уаф гәымшәаны даарцшуп, иагацәеи иарей реидысларафы еснагь даиааиуейт. Мард-ица Мардасоу ихафәсахьа иаха ирылатцәан икоуп Бзыцан.

**МАФА / МАҚӘА** (адыга бызшәа акынтә иаауейт, иагәаанагоит «насың змоу») – абзыпқәа ртацаагарашәа «Радеда» иагәылоу ажәақәоуп. Ашәа ахәтеи уи иагәылоу ажәа «мофа» («мафа») зхыләиааз хәа ажәлар ирдыруейт иакымкәа-иофамкәа алегендақәа. Урт излархәо ала, арпыск ихәаны изтәаз ах ипқа Мофа дигараны дшықаз акәымкәа – Ашәтәылантә иааз цюукы, ах иофәкәлан, дымтарсны дыргейт. Атыпқа дзызхәаз арпыс, абцбар аашьтыхны, дрышьтәлейт. Ашьха ихытәанза дрыхьзейт. Еицыз рызынтәык ахы иаирган, атыпқа даашьтыхны идәықәламтаз, ихәны ишьтаз агацәа руазәк диеихсын, ичапан ахы ташәейт. Хтырпала ихәра аафәеихәан, Мофа даашьтыхны лаб икны дааигейт. Арпыс аоны дахәааиз ипстазаара далтцит. Уи захаз ах ипқа лгәы пжәаны дып-

сит. Мофа даарган дзызхэаз арцыс диваржит. Данааргоз «Радеда Мафа» рхэон игызуа. Убри иахылфеиааит ашэа.

**НАРТ ДЫД** – абас ихъзуп нартаа ирызку ацсуа эпос акны иахпыло шәфеишыцэа афырхацэа руазэк. Иашыцэа реипш иаргъы хатца гэгэак иакэын. Лзаа ақытан инхоз Лыззаа рахэшьа бзиа дибейт Нарт Дыд, ларгъы лгэы изцеит, аха Акэлан Акэланқыари хэа хатца цэгъак дымтцаирсуеит. Ауафеибага хатца гьеф ззырхэоз нартаа рашьа – амтцарсоы дихъзаны, имч мырхакэа, акэнага дакэиршэоит. Нарт Дыд, Лыззаа ракэшахатхарала, рыцхэызбанцаахша цхэысс дигойт.

**НАРТ КЭЫН** – абас ихъзуп нартаа ирызку ацсуа эпос акны иахпыло шәфеишыцэа афырхацэа руазэк. Уи дуафымшны дрыцхъазон нартаа, избанзар рырахэ-рышэахэ иара иакэын еихарак знапы ианыз, даргъы уамакала ифеион инапатцака. Нарт Кэын иоуп дызхылтцыз (атцанаа ртыцха Зылха лкынтэи) аепос аперсонажцэа хадакэа руазэк, еынла зыгецэырымгазакэа, уахынла афырхатцара дукэа кэзтцоз Цэыцэ (даеакала – Бжейкэа-Бжашла).

**НАРТ СИТ** – абас ихъзуп нартаа ирызку ацсуа эпос акны иахпыло шәфеишыцэа афырхацэа рашьейхаб-рпыза. Нартаа рыфны ахышэара-тышэара иахъзоз, аиха иалхыз ррымз еихаб-ейтцбыла еиватэа ианыкэтэоз, зегъы рханы дтэан Нарт Сит. Уи иашыцэа драпхьагылан иахынатцыслак, иажэагыы фбартэуамызт. Нарт Сит дихылтцит ца затцэык – фырхатцара згымыз Нарт Уахсит.

**НАРТ УАХСИТ** – нартаа ирызку ацсуа эпос акны иахпыло шәфеишыцэа афырхацэа рашьейхаб-рпыза Нарт Сит ипа затцэ иоуп. Нарт Уахсит акыр афырхатцаракэа катцаны, тцэа змам амыкэмабаракэа дыриааны, амра иамазкуаз Ажэейпшьаа рахэшьа затцэ цхэысс дигойт.

**НАРТ ХНЫШЬ** – нартаа ирызку ацсуа эпос акны зыхъз цэыргоу фырхатцоуп. Иара афыкатцара дакэзан. Нартаа рфы зтартэоз ахапшьакэа зегъы ирейхан Цазамакыат. Уи итаз афы аныржэлак, нартаа ргэамч аргэгэон, ршьамхы артцаруан.

**НАРТ ЦЭЫЦЭ** – нартаа ирызку ацсуа епос афырхацэа хадакэа дреиуоуп, нарт Кэын дипоуп, атцанаа рахэшьа Зылха дылхылтцит. Лхатца тэамбашакэ дахьлыхцэажэаз дазгэааны зыбаф зтэымкэа икэз Зылха, хэызбала лымгэа ааркьаны, зыпсы талахьаз асаби даатылхит. Апшқа дшыфеаа-феаауаз лхатца днаимтцаршэны, нартаа рфы дааныжьны, дындэылкьаны дышцара дцеит. Нартаа нап идыркылеит ахэычы, хышла акэымкэа, ацыр ырсаны ифеартцо драазеит. Даныфеидас, аехэа дыгехэатэаны акьыцэ-кьыцэра тцигеит, еснагь дызфыз убриакэын. Ари акьыцэ-кьыцэрада акгы илымтцуазаап, ацэыцэ еизыхэхэо ахэыштаара дыгехэатэоуп рхэан нартаа, Цэыцэ ихьзыртцеит. Фынла ауаа дахьырбоз иецэырымгазакэа дкьыцэ-кьыцэуа, зеыргазашэа икэз Цэыцэ, ишааилалашыцалак нахыс зынза даеазэхон: ирашь дакэтэаны хьызрацара хэа ахара ицоз Сасыркэеи уи иашьцэеи ирзымдырзакэа ауматкэа ирфеон, маза-маза дрышьта, хылапшра рзиуан – мчымхарас иаазыкэшэалакгы ирыпирккэаауан, хьымзг диргомьызт. Афырхатца илшамтакэа иашьцэа ирзымдырырц ихы-ифы еитеикуан: ихцэы, ицатца, ирашь азымфарак шкэакэаны ишэуан, егырахь – еикэатэаны. Убри азы иара Бжеикэа-Бжашла хэа ахьызшьара иман.

Цэыцэ ифырхатцаракэа зеггы иреихауп ах ихазына зтаз акала Баталакка (даеакала – Гэинтвинт) анапачыаагара (ампытцахалара). Уи азы акырынтэ зыгепызшэахьаз Сасыркэеи уи иашьцэеи акгы рылымшакэа ишыкэз, иеырфашьаны ацхыраара рыдигалоит Цэыцэ: амзаша икэыртэаны акала ааигэара днаганы, азаандак (арпкьага) дантцаны ддыршэырц, акала дахыршэтрааны, уахь дтарьжьырц. Ишихэаз еипшткэа икарцеит, Цэыцэ азаандак дантцаны нартаа дандыршэ, акала атзамц дахышэтраан ашта дтахайт. Иара иахэа аатцааны икьо даарылалан, рхы иамышэхакэа днеин агэашэ ду аартны нартаагы лтеигалан, илеивагыланы ах ир зеггы рхэынцеит. Акала итаз амал дара ирызныжьны, дазустоу нартаа ирыдмырдырзакэа афныка даауеит.

**НАРЦЬХЬОУ / ЕРЦЬХЬОУ** – нартаа ирызку ацсуа епос афырхацэа хадакэа дреиуоуп, аума зылшо хатца гьефуп. Хэажэарцыс изхэаны итэаз нартаа рахэшьа затцэ Гэында-цшза дымтцаирсырц

шөфьуаак айшыца раштахь дымфохытцует. Сатаней-Гөашьей шөфьуаак уи лычкөынцөей Нарцьхьоу рымч шикөымхоз баны, хөашгашрала изныкөоит – ашхам атаны афы идыржөует. Аха иара ашхам иеаиргом, «ицьыр цатцала» иразаны ижөует афы. Гөында цшза, лашьца – нартаа дукөа акгы рылмыршакөа, даамтарсны иеыхөда дыкөкны имфа дыкөлоит. Мфобжара днеихьаны, Хөажөарпыс дихьзоит, нак-аак аидыслара гөгөа калоит, аха Нарцьхьоу ахатца даааиуеит. Аепос даеа вариантк излахөо ала, Сатаней-Гөашья лыпха дымтказырсыз ашөипхьыз ихьылыгзоит. Уи иахкьаны афырхатцей Гөында цшзеи хахөашылтөует, Хөажөарпыс дшөапыцацылтөует.

**НАШБАТАКӨА** – нартаа ирызку ацсуа епос акны эпизод хасаб-ла ицөыртца хөсахоуп, шөфьуаак айшыца нартаа дреиуоуп. Иара чыдала нартаа ршьамака рхылапшра инапы ианын. Уи адаггы Нашбатакөа ажөабжхөара дазказан, нартаа хьызрацара ианцоз убриала «рымфа иркьафуан».

**ПАПАНЦКӨЫР** – Очамчыра араион, Гөыц акытан икоу зтачуп. Уи иаххөау, итабгаз атыпкөа ирызку ацсуа легендакөа руак излахөо ала, Гөыц акытан дынхон зыпсы цөгьаз, иагыкачбеиз папык. Уи дтаацөаран, ипхаггы хатца дцахьан. 'Енак амхырашөаразы апап уаахө иуын, ацхыраафцөа рацөафны изеизеит. Ауаахөцөа амхы италеит рашөара хөа. Шьыбжьон акрыр-фатцатөымзи, дара зларацөаз ала, цшь-шьапык зтцоу шьтөак (ацсаса ма ашьамака) рзишьыр акөхеит. Аха апап-качбеи ашьтөа шьра изымгөагьит. Ахөыкатцацөа даарыпхьан, хөа-дук диркын, «ишөыркаа» ихөан, идыркааит. Уи захаз ауаахөцөа игөыргьатцөа икалеит ахөа хзишьуеит хөа. Арахь иара даалаган ила диршьит. Акөац еиөыхны акөаб илтажьны иржөит, ахы уафы иахьиимбо иртцөахит. Ауаахөцөа крыфара хөа иаарыпхьан рхөы инахадыртөеит. Урт дрыцзаарын апап имахөггы. Афатө рнапы адыркуа ианалага, апап ицха лхатца днаихагылан, «акөац умфан, иеөим» хөа иалхөеит. Амахө «ишөшьыз ахи ашьапкөеи цөырыжөгароуп» ихөеит. Икалаз ауаахөцөагь ирахаит, ауухөа еилалт, «иушьыз харба» хөа. Кыр еибарххөит, аха апап ила ацөа, ахы, ашьапкөа цөыримгар амуит. Ауаахөцөа «папанцкөырхаат



абри атыц!» рхэан, ашта итытцны ицеит. Убри аамтаз апап иашта, игэара зегы иџтабга ицеит, ашырхэа азы џеин, игазго зыжьны иаататэеит. Апап итаацэагы иаргы агеит.

**РАДЕДА** – абзыцкэа рџы еицырдыруа тацаагарашџоуп. Ари амузыка-поезиатџ рџиамта шиз хэа апсуаа иакымкэа-џбамкэа алегендакэа рдыруеит. Алегендакэа руак излаҳанахџо ала, арџиамта апхэа мыткэманоуп ишцџыртцыз. Еиџгџыхэааны бзиа еибабон апхџызба Радеи арпызба Дедеи: лара дизхэаны дықан, ачарагџ аџхэара цтџэан. Еибагараны ишыќаз акџымкэа, аибашыра цысит. Уахџ ацара иќџшџеит Деда. Арпыс дахыцаз, дтахеит. Рада иќалаз арыцхара анлаха, лџылшыит. Радеи Дедеи ртоурых гџытшыаага цџыуараны еитархџеит, ашытахџ ашџаны иќалеит.

**САТАНЕИ-ГџАШЫА** – нартаа репос афырхацэа хадакэа дреиуоуп, шџџыуаак аишыцџеи урт рахџшыа затџ Гџында-цшзеи зхылцыз цхџысуп. Нартаа ртаацџара ду хагылаџыс иамоу лара лоуп, еицakra лыќџым, еснагџ дшеишеиуеит («мрада дкацхоит, мзада дкачџоит»), лажџа азџгы дзахыцџом. Лара дызхагылоу атаацџара ду – лыќкџынцџа-нартаа – хрыцара анаџсангы, урт иааипмырќџазакэа матџа-џытџала реиќџыршџара, фатџыла-жџтџыла реиџкаара даџуп, еиламырцхакэа иныќџылгоит, реизхазыгџара дашытоуп. Сатанеи-Гџашыа акыр еилызцо цхџысуп, уимоу, лџахџатџгы ќалоит: лыќкџынцџа цџеицшцџгџа ианиараны иќазар, ма залымдарак иаќџшџар, лнашана илытцанахџоит, ес-иќалтцалакгы амашџыр иацџылыхычџоит, рыцсы еиќџлырхоит.

Чыдала далкааны бзиа дылбоит, еснагџ агџцаракра изылуеит шџџыуаак рашыейтцыб, џашыара зќџым афырхатџа Нарт Сасрыќџа. Уи азыхџан иашыцџа итцашыцуеит, дагџатџарбом, дахытадырхара иашытоуп. Итархаразы иааитцарымгалаз иќоузеи, аха иара апыжџара игон. Атцыхџтџан ацныш-таќџажџ лыла Сасрыќџа ицсыртџа еилкааны («изрыжџмыз иаргџа шыамхы»), иашыцџа дапырырхуеит.

Ихышџоу аамтаќџа рзы иџиаз аепос ахџтаќџа рџы Сатанеи-Гџашыа лхаџсахы џакала иаарцшуп: лымџаќ, лылшара акырза ирпсыџеуп, ахџашгашра злоу цхџысуп. Уаанзеицш цымкрыда лхџатџы иќџныќџџом лыќкџынцџа, лнашана акџзаргы зынза ихысхауп.

**САУНАУ (САУЫНА / САУРОУ / СЫУСАНА)** – апсуаа рмилаттә (рмыртатратә) нцәахатцара иатцанакуа нцәахәуп, дыпцхәысуп. Лара дахылапшуеит алу (анапыла-лу). Ажәйтәан анапылатә алу ала арыц алагара зыпхықәыз ахәса рақәын. Акыр ихъантәз ари ацъаус анагзараан, атыпцха ма апцхәыс сус сырмариоит хәа, мамзаргыы стәы скычуеит хәа лусуратә процесс ашәа ацылхәон. Ашәафәы алагаф, алу анцәахәы лхы лықәкны, иаалырпшуеит лгәа-зыхәарақәа:

Сауына, Сауына,  
Сақә-сапыншәа блага!  
Ацъаа ртәы рцъацъа,  
Сысаа ртәы рыгәза!

**ХӘАЖӘАРЦЫС** – нартаа репос афырхацәа дреиуоуп. Арәиам-та излахәо ала, нартаа рахәшьа затцә, ахатцампцхәыс хәа изышь-таз Гәында-пшза изабалак диццомызт, афәтаха лыман – аиқәпа-рафә илиааиуаз иакәын пцхәысыс дзыццоз; лхәаразы иааиуаз, бғартцахы драқәцаны икакькьа икальжьюан, дырмеигзакәа ахьымзг длыргон – рлымха афәцәкәа хыссаны, атцәфанқәа ирхалыркьакьон; 99-фык ахацәа гьефқәа убас дрызныкәахьан. Хәажәарцыс-хатца Гәында-пшза лызбахә иахан, иецишәарц дылзым-фәхытцуеит. Гәында-пшзеи иарей еидшыланы бғартцахы еиқә-цеит, аума рылибахит, аха атцыхәтәаны зегь аоуп Хәажәарцыс аиаaira игоит. Уафы ицымцоз апцхәызба, дхәаны диртәоит иара. Ус ишықаз акәымкәа, Нарцъхоу захьзу хатца гәгәак дымтцаирсуеит Гәында-пшза. Иеыхәда дықәкны дышцоз, Хәажәарцыс дихьзоит. Аибарцсра иалагоит аф-фырхацәак. Еидшылан афәкәа рыла ишеибашьюаз, Нарцъхьюу хәала фынтә Хәажәарцыс ихы циеуеит. Аинар-жьи икны дцаны афынтәгыы ихы қәыршәны даан диа-башьит, аха акгы измырееит – ахцатәи афә ихы ихнацкьааит. Нарцъхьюу Гәында-пшза даашьтцааны деитадәықәлоит. Сағаней-Гәашья лыпцха дымтцазырсыз ашәицхьыз ихьыгзаны, дхахәа-шылтәит, Хәажәарцыс ахатца дшәапыцъапылтәит.

**ХӘАША БЫРЗЫҚ** – нартаа ирызку апсуа епос акны иахдыло аперсонажцәа дреиуоуп. Аиргъаа рахәшьа Хания пцхәысыс ди-

гарц длышьтан, аха лашьцаагы ларгы мап ицэыркуеит. Убри иахыркъаны Хэаша Бырзыкъ Аиргъаа ҕарыла дрышьтан, Ханиа дымтарсны дызгоит хэа игэы итакны. Аиргъааи Нартааи еицны шэарыцара ишыказ, ртыц иахыз рахэшьцаа Гэындей Ханиеи дрықелеит Хэаша Бырзыкъ ифызцаа шэофуаак ицны. Ханиа лабала Хэаша дылижелан, дылхэынчеит. Гэында шьхэала егырт дрысуа лҕаалхан, рышэоыкгы ишзынтэыку рхы иамыхэауа икэакэаны рпыза инаивалтцеит. Хэаша иеы Зар икалаз анаба, иоеи иоарыжелейт, аха уигь ахы иамырхэакэа инаганы тлакы иадҕархэалейт. Аихэшьцаа Зар иаххэааны ашэа рхэейт. Убри ауп изхылтцыз хэа ипхьазоуп агэакрақэа раан ирхэо «Азар» ашэа.

**ШАРЦЫЕТЦЭА** – ашамтаз мрагылара аганахь ижжаза ажэоан икыдло етэоуп (утренняя звезда). Уи анцэыртцлак ашьтахь хара имгакэа ашара адэы иқэлоит. Шарцыетцэа иалароашьатэым иара апхьа, тхагэаны игыло Ашэуа иетцэа. Ацсуаа ркосмогониятэ мифология излахэо ала, убри тхагэаны игыло аетцэа дароашьан ауп (Шарцыетцэа акэыз цыишьейт) ахьта даганы дшыпсыз азын шьхатэылака амоа иқэлаз ашэыуак (шэахэ. «Ашэуа иетцэа»). Акэрахьымзак ицстазаара далтыр, «Шарцыетцэеипш доатцахан, Хэылпыетцэеипш дынташэейт» рхэоит ацсуа жэлар.

Шарцыетцэа амш бзиа аaira иасимволуп ацсуаа ркны. Имашэырни икамлейт Д. Гэлиа 1919 шықэсазы Акэатэи артэоратэ семинариаҕы еиҕикааз алитературатэ кружок итнажбуаз анапылаоыратэ журнал «Шарцыетцэа» ахьахьзитцаз.

**ШЬАРАТЫН** – амагиеи акульти ирымадоу, жэпаоык ауаа злахэны еицынарыгзо ацсуаа ржэытэзатэи аибаркыра кэашара хкуп. Иара анагзара асинкретизм кэзшьа амоуп: арака цыарак еилахэны рхы цэырыргоит аказара ахкы хадақэа рыхпагы – ашэеи, ажэеи, акэашареи. «Шьяратын» нарыгзоит уеизгы-уеизгы ашэахэара (ахьзыртэра) ацны, ишэахэон акэашара иалахэызгы настха игыланы ирыхэапшуазгы.

Ацсуаа «Шьяратын» икэашон аибашьра иандэықэлози, уахьынтэи хьызла-пшала ианыгьежбуази. Арака амузыкаеи акэашареи рритмкэа цэгьа еикэшэаны, настгы иманшэаланы рееиларзэоит. Махашьахала, иара убас алахҕыхреи агэышьтыхреи ирызхэоу

ашьтыбжыкэа рыла акэашарафэы иаарцшуп ажэлар жэынгы-ған-гы зда иматэам аидгылара, агэымшэара, афырхатцара.

Аибаркыра «Шьаратын» цакылеи нагзашьалеи ачеченеццэа рритуал-магиатэ кэашара «Зикр» иашьашэалоуп.

**ЉАЗАМАКЪАТ** – абас ахьзуп нартаа рхацшьакэа (Хьамхэа, Афазакъат, Агзакъат) рахьынтэи зегь реиҳа идууз, 600 пхал зкуаз ахапшьа. Аепос излаҳэо ала, нартаа цасс ирыман Љазамакъат иахагыланы ақэра, усқан иқэыз, ииҳээз наигзар акэын. Уи ахапшьа шэфеишьыцэа доухала ироуит – итаз афы даеа кэзшьакэак аман, настгы шака тыутауа акара еитаталон. Љазамакъат итаз афы аныржэлак нартаа, ргэамч аргэғэон, ршьамхы артцаруан. Ус ишааиуаз, нартаа рхацшьа рзеимақырахеит. Нарт Сасрыкэа, – Хара ҳаимакра зхароу Љазамакъат уоуп, – иҳэан, ахацшьа наирхэазан, Клыхэра акатцэара даахықэгылан, шыацэхыцла дагэтасын, ирыууаза иршэит. Ашьхақэа ирхыууаа ишааиуаз, Ацсны дгьыл агэтаны икаҳаит. Ахацшьа атца итаз ажьгэағькэа бғьыжэаан зехьынцэара ладеи-фэдеи иқэыпсеит. Урт ирхылтыз ажь – Нартаа рыжь хэа иашьтан.

**ЦЪАБРАН** – ацьмақэеи ауасақэеи (ацсаса) дрынцэахэуп. Арахэашэахэ рынцэахэ Аитар дызхагылоу бжы-нцэахэык дыруазэкуп. Ацсуаа заатэи рмифологиатэ дунеихэапшышьа излаҳэо ала, Цъабран изку аныхэала (март-мза ацхьатэи ацшьаша аены) ихацыркхон Аитар ихьзала аапынраз имфэапыргоз ақьабзқэа рцикл.

Цъабран-ныхэа амфэацгара зықэнагаз атаацэарафэы зегьы иреихабыз «ацхэыс цқьа» лакэын. Уи, ашы иалхны амажэа (атцэырса) катцаны, ацхарра ахьыказ ахыбрафэ ифэналыргылон. Амажэа еиллырхуан, анафсан мгьалны илзуан ахэыштаарафэы. Уи азы ахэыштаара заанатц ац (ахьа / аратцла) мфэы еиқэтцаны ибзиазаны илыршуан. Ашьтахь, ахэышпыргқэа ныпцхьахэҳэаны, ажэзыбгыы атцатцаны, амажэа убра мгьалны илзуан.

Амажэа ахэыштаара ианамалдо ацшэмапцхэыс, напык акара анахь-арахь – амшын аганахь, ашьхара шыкоу икалыкыкьон «рреит, рреит» хэа хэауа, ацьмақэа дрыпцхьошэа. Анафсан, Цъабран иахь лхы нарханы, дныхэон: «Уара Цъабран, Аитар ду инцэахэ

ду, улцха-угэацха хат! Хадсаса урхылацш! Харахэ рхэыжэи руаци  
рыда цхаста рмоуа иахзыкца!» хэа.

Цьабран-мгьал анзлак, ацьмақэа ангэарлалак, атаацэа реи-  
хабы, ацшэмахатцагы Цьабран анцаахэ ду ихьзала дныхэа-ныц-  
хьон «улцха-угэацха хатэашья, хадсаса ағыацара роуааит...» хэа.

## АЛИТЕРАТУРА

### *Атекстқэа*

- Агэажэба Р.Х. Тьркэтэылатэи апсуа рфольклортэ материалқэа // Ап-  
суа хэынтқарратэ музеи аусумтақэа. V атыжымта / Атакзыпхықэу  
аредактор А.М. Тариа. Ақэа, 1980. Ад. 62–64.
- Апсуа жэлар ртоурыхтэ-фырхатцаратэ хэамтақэа / Ианитцеит, акьыпхь  
иазирхиеит, апхьяжэеи азгэатақэеи ифит С.Л. Зыхэба. Ақэа, 1978.  
Ад. 50–56.
- Апсуа жэлар рфеапыцтэ рфеамта. Ахрестоматиа. Еихау атцараиурта-  
қэа рзы арцагатэ хархэага / Еикэиршэеит, апхьяжэеи азгэатақэеи  
ифит Ш.Хь. Салакаиа. Ақэа – Қарт, 1975. Ад. 275–281.
- Апсуа жэлар рфеапыцтэ рфеамта. Ацья ашэақэа. Ақьабзтэ поезиа. Атэ-  
хэақэа. Абзатаратэ поезиа / Еикэиршэеит, акьыпхь иазирхиеит,  
апхьяжэеи азгэатақэеи ифит В.А. Кэағэаниа. Ақэа, 2008. Ад. 83–84.
- Апсуа жэлар рфеапыцтэ рфеамта 12 томкны. VII Амифологиатэ хэам-  
тақэеи алегендақэеи / Атом еикэлыршэеит, акьыпхь иазлырхиеит,  
апхьяжэеи азгэатақэеи лфит Ц.С. Габниа-Инал. Ақэа, 2002. Ад. 41,  
43, 192–194, 272–276, 327–329.
- Апсуа фольклор / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, апхьяжэеи азгэата-  
қэеи ацитцеит Ш.Хь. Салакаиа. Ақэа, 2003. Ад. 63–64.
- Апсуа фольклор ѿ-шэкэыкны. Актэи ашэкэы: жэлар рпоезиа / Иани-  
цеит, акьыпхь иазирхиеит, апхьяжэеи азгэатақэеи ацитцеит В.А.  
Кэағэаниа. Ақэа, 2013. Ад. 15, 91, 173–174.
- Апсуа фольклор ѿ-шэкэыкны. Аѿбатэи ашэкэы: жэлар рыпроза /  
Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, апхьяжэеи азгэатақэеи ацитцеит  
В.А. Кэағэаниа. Ақэа, 2013. Ад. 91.
- Зантариа Даур. Аизга: ажэеинраалақэа, ажэабжькэа, ажэабжьоуқэа.  
Ақэа. 2013. Ад. 344–397.
- Нарт Сасыкэеи пшыноажэи зежэфык иара иашыцэеи. Апсуа жэлар  
репос / Еикэдыршэеит Инал-ица Ш.Д., Шьякрыл К.С., Шыынқэба  
Б.В. Ақэа, 1962. Ад. 241–249.

## *Атџаамтақәа*

### *Аҕсышәала*

- Амчба Гьаргы. Апсуаа рѣыбгаказара. Аетнографиатә очерк. Ақәа, 1978. Ад. 82–91.
- Афардан Шамил. Апсуа жәлар рыкәашарақәа. Ақәа, 1964. Ад. 39–67.
- Зыхәба С.Л. Апсуа жәлар рѣапыцтә рѣиамта. Еихау атцараиуртақәа рзы артцага шәкәы. Ақәа, 1981. Ад.136–137.
- Зыхәба С.Л. Апсуа мифология. Атцарақәа. Ақәа, 2012. Ад. 38–49, 396–398, 518–522, 536–537, 560–561, 610–615.
- Коғониа В.А. Апсуаа рдоухатә культура адакьақәа. Атцраамтақәеи, алитературатә-критикатә статиақәеи, аѣцәажәарақәеи. Ақәа, 1999. Ад. 134.
- Кәағәаниа В.А. Апсуаа рѣапыцтә поезиа аиѣартәышья. Ақәа, 2010. Ад. 137–155, 213.
- Кәағәаниа В.А. Асазқәа ирызку атоурыхтә жәабжь // Апсуатцара. Апсуа институт аусумтақәа. Атыжымта 3. Ақәа, 2009. Ад.185.
- Лакрба Кәыҕа. Апхьарца // Лакрба Кәыҕа. Иѣымцәауа ахәыштаара Ажәытә ажәабжьқәеи агәалашәарақәеи. Ақәа, 1985. Ад. 38–41.
- Лакрба Кәыҕа. Апхьарцархәаѣцәа // Алашара. 2004. № 4. Ад. 107–111.
- Лакрба Кәыҕа. Жана Ачба изкны гәалашәарак // Апсны аказара. Ақәа, 1986. № 2. Ад. 13–15.
- Мықәба Анзор. Апсны ақцәа. Ақәа, 2005. Ад. 130–131.
- Шьынқәба Баграт. Ахьыртәатцәа (Апсуа жәлар рѣапыцтә хәамтақәеи ретнографиатә базара иадхәалоу аматериалқәеи). Ақәа, 1990. Ад. 383, 479–484.

### *Урысшәала*

- Абхазы. Издание второе, исправленное / Ответственные редакторы Ю.Д. Анчабадзе, Ю.Г. Аргун. М., 2007. С. 281–303.
- Акаба Л.Х. Джабран // Мифы народов мира: Энциклопедия в двух томах. Т. I. М., 1980. С. 368.
- Аншба А.А. Абхазский фольклор и действительность. Тбилиси, 1982. С. 24–42.
- Аргун Алексей. Народные танцы абхазов. М., 1999. С. 166–170.
- Бгажба Х.С. Искусственная речь абхазских охотников // Бгажба Х.С. Труды. Книга вторая. Исследования и очерки. Сухуми, 1988. С. 165–177.
- Гулиа Д.И. Божество охоты и охотничий язык у абхазов. Сухум, 1926. 20 с.

- Джанашиа Н.С. Статьи по этнографии Абхазии / Сост. и предисл. Х.С. Бгажба. Сухуми, 1960. С. 29–32.
- Дирр А.М. Божество охоты и охотничий язык у кавказцев // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1915. С. 1–24.
- Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Историко-этнографические очерки. Сухуми, 1960. С. 309–310.
- Лакербай Михаил. Народный певец-сатирик // Литературная Абхазия. Сухуми, 1958. №3(8). С. 249–278.
- Малкондуев Х.Х. Обрядово-мифологическая поэзия балкарцев и карачаевцев. Жанровые и художественно-поэтические традиции. Нальчик, 1996. С. 271.
- Мифологический словарь / Главн. ред. Е.М. Мелетинский. М., 1990. С. 46, 571.
- Мифы народов мира: Энциклопедия в двух томах / Гл. ред. С.А. Токарев. Т. I. М., 1982. С. 75, 109, 341, 368.
- Мифы народов мира: Энциклопедия в двух томах / Гл. ред. С.А. Токарев. Т. II. М., 1982. С. 46, 49, 418, 586.
- Хашба И.М. Абхазские народные музыкальные инструменты. Сухуми, 1979. С. 13–56.
- Хашба М.М. Жанры абхазской народной песни. Сухуми, 1983. С. 59.
- Хашба М.М. Трудовые и обрядовые песни абхазов. Сухуми, 1977. С. 5–39.
- Салакая Ш.Х. Обрядовый фольклор абхазов // Фольклор и этнография. Л., 1974. С. 24–26.
- Чурсин Г.Ф. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми, 1956. С. 60, 62, 100.

## БИБЛИОГРАФИЯ РАБОТ В.А. КОГОНИА

### *Книги*

1. Абхазская народная песня: Жанры и их поэтика / Отв. ред. В.М. Гацак. Сухум, 1995. 163 с.
2. Ахахә ахышьтоу ихъантоуп: Иаххысыз аибашьра адакьакәа. Акәа, 1997. 84 д.
3. Ацсуаа рдоухатә культура адакьакәа: Атцамтакәеи, алитературатә-критикатә статиакәеи, аеҗәажәарақәеи / Аҗакз. аред. У.Ш. Аәзба. Акәа, 1999. 375 д.
4. Хьзи-пшеи змоу амҗа: Астатиақәеи афольклортә нцамтақәеи. Акәа, 2008. 188 д.
5. Ацсуаа рҗапыцтә поезиа аиҗартәышьа / Атц. ред. Ш.Хь. Салакаиа. Акәа, 2010. 325 д.
6. Хәы змам адоухатә тынха: Атцаамтақәа. Алитература-критикатә статиақәа. Афольклор аматериалқәа / Атц. ред. Ш.Хь. Салакаиа. Акәа, 2013. 216 д.
7. Этюды по абхазскому фольклору и литературе: Исследования и материалы / Науч. ред. Ш.Х. Салакая. Сухум, 2014. 404 с.
8. Время и художественное слово (Исследования. Фольклорно-этнографические материалы) / Отв. ред. А.Е. Ашуба. Сухум, 2017. 290 с.
9. Акәицқәа хәыштаарамцаны иҗаларц. Алитература-критикатә статиақәа. Акәа, 2017. 168 д.
10. Абхазская народная поэзия (Идейно-художественная и поэтико-стилевая система). Сухум, 2019.

### *Составление сборников и коллективных работ*

11. Ацсуа жәлар рҗапыц рҗеиамта. Актәи атом: аҗа ашәакәа, ақьабзтә поезиа, атәхәакәа, абззаратә поезиа / Еиқәиршәеит, акьыпхь иазирхиеит, аилыркааратә статиеи азгәатақәеи иҗит В.А. Коғониа. Акәа, 1992. 392 д.
12. Аҗьба Таиф. Бзиала иахзырша!.. Амшынтца / Акьыпхь иазирхиеит В. Коғониа. Акәа, 1994. 119 д.



13. Адыба Таиф. Ифымтақаа ѿ-томкны. Актәи атом: ажәеинраалақаа, апоемақаа, айтагақаа / Еикәиршәеит, акыпцхь иазирхиеит, апцхьяжәеи азгәатақаеи ифит В.А. Когониа. Ақәа, 1999. 404 д.
14. Адыба Таиф. Ифымтақаа ѿ-томкны. Аѿбатәи атом: ахәыцтәы рәиамтақаа, ажәабжкқәа, астатиақаа, амшынцта / Еикәиршәеит, акыпцхь иазирхиеит, азгәатақаа ифит В.А. Когониа. Ақәа, 2000. 360 д.
15. Адсуа литература. Арцага-ахрестоматиа 5-тәи акласс азы. Аѿбатәи атыжыра / Еикәдыршәеит М.Т. Лашәриа, В.А. Кәагәаниа, Р.Т. Амчыпцха. Ақәа, 2005. 330 д.
16. Адсуа жәлар рәапыц рәиамта XII томкны. I атом: ацья ашәақәа, ақьабзтә поезиа, атәхәақәа, абзазаратә поезиа / Еикәиршәеит, акыпцхь иазирхиеит, апцхьяжәеи азгәатақаеи ифит В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2008. 477 д.
17. Лакә-лакә сышнеиуаз... / Еикәиршәеит Валентин Кәагәаниа. Ақәа, 2010. 68 д.
18. Адыба Таиф. Иалкаау. Ажәеинраалақаа, айтагақаа / Еикәиршәеит В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2011. 416 д.
19. Адсуа литература. Арцага-ахрестоматиа 6-тәи акласс азы. Апшьбатәи атыжыра / Еикәдыршәеит Р.Т. Амчыпцха, М.Т. Лашәриа, В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2011. 240 д.
20. Адсуа жәабжкқәа / Еикәдыршәеит А.И. Лагәлаа, З.Ць. Цьапуа, В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2013. 752 д.
21. Адсуа литература. Ахрестоматиа 5-тәи акласс азы. Аѿбатәи атыжыра / Еикәдыршәеит: Р.Т. Амчыпцха, М.Т. Лашәриа, В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2010. 229 д.
22. Адсуа литература. Ахрестоматиа 6-тәи акласс азы. Аѿбатәи атыжыра / Еикәдыршәеит: Р.Т. Амчыпцха, М.Т. Лашәриа, В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2011. 210 д.
23. Адсуа литература. Ахрестоматиа 7-тәи акласс азы. Ахцатәи атыжыра / Еикәдыршәеит: Р.Т. Амчыпцха, М.Т. Лашәриа, В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2013. 416 д.
24. Адсуа фольклор ѿ-шәкәыкны. Актәи ашәкәы. Жәлар рпоезиа / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, апцхьяжәеи азгәатақаеи ацитцеит В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2013. 308 д.
25. Адсуа фольклор ѿ-шәкәыкны. Аѿбатәи ашәкәы. Жәлар рыпроза / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, азгәатақаа ацитцеит В.А. Кәагәаниа. Ақәа, 2013. 500 д.

26. Ацсуа жәлар рҕапыц рҕеиамтa XII томкны. XI атом. Ҳаамтазтәи ацсуа фольклор. / Еикәдыршәеит А.Е. Ашәбеи В.А. Кәагәаниеи. Ацхьажәеи азгәатакәеи иөит В.А. Кәагәания. Ақәа, 2017. 412 д.
27. Ацба Таиф. Аизга. Ө-шәкәыкны. Актәи ашәкәы / Аикәыршәара, ацхьажәа В.А. Кәагәания. Ақәа, 2019.
28. Ацба Таиф. Аизга. Ө-шәкәыкны. Аөбатәи ашәкәы / Аикәыршәара, ацхьажәа В.А. Кәагәания. Ақәа, 2019.
29. Ацба Таиф. Амра ссируп аташәамтаз... Ажәеинраалақәа / Еикәиршәеит В.А. Кәагәания. Ақәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2021. 176 д.
30. Академии наук Абхазии – 25 лет (1997–2022) / Составитель В.А. Когониа. Сухум, 2022. 98 с.

### ***Диссертации, авторефераты***

31. Абхазская народная песня. Жанры и их поэтика: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 155 с.
32. Абхазская народная песня. Жанры и их поэтика: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 23 с.
33. Ацсуаа рҕапыцтә поезиа аиҕартәышьа: Афилол. тҕаар. рдоктор итцараөазара аиуразы адиссертация. Ақәа, 2009. 293 д.
34. Поэтика абхазского песенно-стихотворного фольклора: Автореферат дис. ... докт. филол. наук. Сухум, 2009. 44 с.

### ***Статьи, рецензии, тезисы докладов***

35. Ажәлар рыхьчаө ихаҕсахьа ацсуаа рҕоурыхтә-фырхатцаратә рҕеиамтақәа рҕы // Алашара. Ақәа, 1981. № 4. Ад. 86–88.
36. Рацхьатәи ашәа // Алашара. Ақәа, 1982. № 1. Ад. 98–100.
37. Жәлар рашәахәаөцәа рказара // Ацсны аказара. Ақәа, 1985. № 2. Ад. 10–12.
38. Ацсуа жәлар рашәақәа // Алашара. Ақәа, 1985. № 10. Ад. 119–128.
39. Ацсуа жәлар рашәақәа реиҕартәышьа азцарақәак // Алашара. Ақәа, 1985. № 3. Ад. 124–130.
40. Композиционное построение историко-героических песен абхазов // Вопросы филологии: Тез. докл. и сообщений республиканской науч.-теоретич. конф., посв. 40-летию Победы в Великой Отечественной войне. Нальчик, 1985. С. 45–46.
41. Ацсуа жәлар рашәақәа жанрла реихшара иазкны // Алашара. Ақәа, 1986. № 1. Ад. 99–112.

42. Жәлар рашәәхәшья ачыдарақәак // Ацсны аказара. Ақәа, 1986. № 1. Ад. 11–13.
43. Аказара адунеиае уаныкоу // Ацсны аказара. Ақәа, 1987. № 6. Ад. 2–4.
44. Апоег-ға иажәабжьқәа // Алашара. Ақәа, 1987. № 4. Ад. 127–129.
45. Ацсуа рҭоурыхтә-фырхатцаратә ашәақәа // Ацсны аказара. Ақәа, 1987. № 1. Ад. 3–5.
46. Ацсуа жәлар рыбазаратә ашәақәа рпоетика // Труды Абхазского государственного университета. Сухуми, 1987. Т. V. С. 101–107.
47. Слово и напев в абхазском народно-песенном стихе // Тез. семинара молодых ученых Абхазии, посв. 70-летию Великой Октябрьской социалистической революции (16–19 апреля 1987 г.). Пицунда, 1987. С. 16–17.
48. Ацсуа жәлар рашәақәа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхеит, ацхьяжәа ифит В. Коғониа // Алашара. Ақәа, 1988. № 1. Ад. 108–114.
49. Нартаа рашәақәа // Ацсны аказара. Ақәа, 1988. № 4. Ад. 2–4.
50. Нартские песни и поэтические традиции абхазов // Труды Абхазского государственного университета. Сухуми, 1988. Т. VI. С. 98–102.
51. Особенности современного бытования обрядовых песен абхазов // Фольклор: Проблемы сохранения, изучения и пропаганды. Всесоюзная науч.-практ. конф.: Тез. в двух частях. М., 1988. Ч. I. С. 67–68.
52. Аихьзарақәеи урт ирыщу апсыҭерақәеи // Алашара. Ақәа, 1989. № 10. Ад. 133–136.
53. Ацсуа жәлар рашәақәа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхеит, ацхьяжәагы ифит В. Коғониа // Алашара. Ақәа, 1989. № 6. Ад. 103–112.
54. Абхазские необрядовые бытовые песни // Тез. докл. XXVIII науч. конф. координационного совета по фольклору при Отделении языка и литературы АН ГССР. Тбилиси, 1989. С. 47–48.
55. Ақьабзқәеи ақьабзтә поезииеи // Ацсны аказара. Ақәа, 1990. № 3. Ад. 14–15.
56. Ацсуа театр азы хьыцрақәак // Алашара. Ақәа, 1990. № 12. Ад. 123–126.
57. Ацсуа рқьабзтә поезиа // Алашара. Ақәа, 1990. № 3. Ад. 111–118.
58. Қьачақь-ипа имцқәа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхеит В. Коғониа // Амцабз. Ақәа, 1990. № 11. Ад. 14–15.
59. Тәан Чыни ихәамтақәа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхеит, ацхьяжәагы ифит В. Коғониа // Алашара. Ақәа, 1990. № 1. Ад. 90–98.
60. Абхазские культово-мифологические песни // Мацне. Тбилиси, 1990. № 3. С. 99–107.

61. «Афыза, ишсыхуа сыззом!..» // Алашара. Аҕаа, 1991. № 12. Ад. 208–213.
62. Ацсуа жэлар рашәакәа реизгареи ртыжьреи рызтаатәкәак // Ацсны аҕазара. Аҕаа, 1991. № 2. Ад. 6–10; № 3. Ад. 7–13.
63. Ацсуа фольклор аматериалкәа / Ианыртцеит В.А. Коғониа, З.Ць. Цьапуа // Алашара. Аҕаа, 1991. № 5. Ад. 170–191.
64. Ацхьазара / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит В. Коғониа // Амцабз. Аҕаа, 1991. № 1. Ад. 14–15.
65. Саб ичара шахуыз / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит В. Коғониа // Амцабз. Аҕаа, 1991. № 6. Ад. 13–14.
66. «Сехьәа, унеила уцырзаны!..» (И. Хашпҕа лпоезия иазкны) // Алашара. Аҕаа, 1991. № 2. Ад. 209–216.
67. «Ауаҕра еихау акгы ыказам...» // Ацсны аҕазара. Аҕаа, 1992. № 1. Ад. 41–56.
68. Абхазское народно-песенное стихосложение // Известия АБИЯЛИ. Тбилиси, 1992. Т. XVIII. С. 41–56.
69. Слово о Таифе Аджба // Аджба Таиф. Дожить до рассвета!.. Сухум, 1994. С. 3–5.
70. Апоет иуасиатажәа (Таиф Ацъба имшынтца) / Акьыпхь иазирхиеит, ацхьажәа ифит В. Коғониа // Алашара. Аҕаа, 1995. № 1. Ад. 54–64.
71. Таиф Аджба. Стихи / Публикация и вступительная заметка В. Коғониа // Ацсны – страна души. Москва, 1995. № 1. С. 8–9.
72. Мушьни Миқаиа илирика // Миқаиа Мушьни. Иалкаау. Аҕаа, 1996. Ад. 3–16.
73. «Сгәы удоуп, сыпсы уалоуп...» (Т. Ацъба иахь асалам шәкәкәа) / Акьыпхь иазирхиеит, ацхьажәа ифит В. Коғониа // Алашара. Аҕаа, 1998. № 2. Ад. 140–144.
74. Функционально-поэтические особенности повторов в песенном фольклоре абхазов // Актуальные проблемы общей и адыгской филологии. Майкоп, 1998. С. 48–49.
75. «Сымцеит сара баша сымфас...» (Т. Ацъба ипстазаареи ирфеиамтеи ирызкны) // Алашара. Аҕаа, 1999. № 1. Ад. 111–117.
76. Иара уи: «Сымцеит сара баша сымфас...» (Т. Ацъба ипстазаареи ирфеиамтеи ирызкны) // Ацъба Таиф. Ифымтакәа ф-гомкны. I атом. Аҕаа, 1999. Ад. 3–10.
77. О жанровой типологии абхазской и адыгской народно-песенной поэзии (на материале историко-героических песен) // Современ-

- ные проблемы кавказского языкознания и фольклористики: Тез. докл. Сухум, 1999. С. 177–185.
78. Об абхазских народно-песенных припевах // Сборник науч. трудов Абхазского государственного университета. Сухум, 1999. С. 247–250.
  79. Функционально-поэтические особенности повторов в песенном фольклоре абхазов // Актуальные проблемы общей и адыгской филологии: Материалы Всероссийской науч. конф. (27–29 мая 1998 г.). Майкоп, 1999. С. 156–167.
  80. Ацхьажәа // Хьдаракәыц / Еикәиршәеит Л.Х. Саманба. Ақәа, 2000. Ад. 3.
  81. Ахәыцрақәа рпоезиа аптцафы (Г. Аламаиа 50 шықәса ихыцтра иазкны) // Алашара. Ақәа, 2000. № 1. Ад. 114–119.
  82. Об абхазских народно-песенных припевах // Сборник научных трудов Абхазского государственного университета. Выпуск посвящен 20-летию образования университета. Сухум, 2000. С. 247–250.
  83. Таиф Ацъба исалам шәкәқәа / Акъыцхь иазирхиеит, ацхьажәа иџит В. Кәагәаниа // Асаркьал. Ақәа, 2003. № 4. Ад. 19–26.
  84. Таиф Ацъба ихәыцтәы поезиаз ажәақәак // Алашара. Ақәа, 2003. № 2. Ад. 120–128.
  85. Атцабырг иахылҕеиааз арҕеиамта // Алашара. Ақәа, 2004. № 3. Ад. 121–123.
  86. Зураб Цьапуа – афилологиатә тцәарадыррақәа рдоктор // Алашара. Ақәа, 2004. № 3. Ад. 128.
  87. Общее и особенное в абхазских и адыгских народно-песенных повторах (припевах) // Кавказ: история, культура, традиции и языки. По материалам Межд. науч. конф., посв. 75-летию Абхазского института гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа АНА (28–31 мая 2001). Сухум, 2004. С. 645–649.
  88. Зашәа мџабжара иҕахтәаз // Чытәанаа Виачеслав. Ажәеинраалақәеи апародиақәеи. Ақәа, 2005. Ад. 5–10.
  89. Иканатц апсшәа – иказаауеит «Алашара» // Алашара. Ақәа, 2005. № 4. Ад. 137–138.
  90. «Я помню сердцем...» (Воспоминания Лейлы Анчабадзе) / Подготовка текста и вступительная заметка В.А. Когониа // Ақәа – Сухум. Сухум, 2005. № 1. С. 297–303.
  91. Ажәапқәқәа, ацуфарақәа, ажәарцакқәа / Ианитцеит, акъыцхь иазирхиеит, ацхьажәагъы иџит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Ақәа, 2006. № 3. Ад. 123–137.

92. Згәи зыхшыџи иныџәыртцо аңхәыс // Алашара. Аџәа, 2006. № 5. Ад. 153–157.
93. Нестор Лакоба изку жәабжьқәа / Ианитцеит В. Коғониа // Ѓьаргь Гублиа. Нестор. Агәалашәарақәа. Аџәа, 2006. Ад. 144–158.
94. Аңсуа жәлар рашәақәа рпоетикатә цәырттрақәак ирызкны // Алашара. Аџәа, 2008. № 5. Ад. 124–126.
95. Аңсуаа ртцәыуарақәа / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагы иџит В. Кәағәания // Алашара. Аџәа, 2007. № 3. Ад. 181–185.
96. «Сыжәлар ыџанатц, сыџазаауеит саргы...» // Алашара. Аџәа, 2007. № 4. С. 156–160.
97. Аџзы Ардашь иҳәамтақәа / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагы иџит В. Кәағәания // Алашара. Аџәа, 2008. № 1. 165–171.
98. Иара уи: Аџзы Ардашь иҳәамтақәа / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагы иџит В. Кәағәания // Аџәа – Сухум. Аџәа, 2008. № 2. Ад. 78–84.
99. Хьзи пшеи змоу амџа // Алашара. Аџәа, 2008. № 3. 85–87.
100. Аитәхәақәа (арефренқәа) ртцакы аңсуаа рашәахәаратә фольклор аџны // Алашара. Аџәа, 2009. № 1. Ад. 174–181.
101. Аңсуаа ртцәыуарақәа рсахьаркыра-стильтә еиџкаашьяқәа // Алашара. Аџәа, 2009. № 5. Ад. 178–187.
102. Асазқәа ирызку атоурыхтә жәабжь / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагы иџит В. Кәағәания // Алашара. Аџәа, 2009. № 3. Ад. 161–166.
103. Иара уи: Асазқәа ирызку атоурыхтә жәабжь / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагы иџит В. Кәағәания // Аџәа – Сухум, 2009. № 3. С. 178–186.
104. Иара уи: Асазқәа ирызку атоурыхтә жәабжь / Ианитцеит, акыпцхь иазирхиеит, аңхьяжәагь иџит В. Кәағәания // Аңсуатцаара. Аңсуатцааратә институт аусумтақәа. Аџәа, 2009. III атыжьымта. Ад. 178–186.
105. «Живем так себе, боясь за завтрашний день...» (Письма Таифа Аджба к поэту В. Лапшину) / Подготовка текста, предисловие и примечания В.А. Когониа // Аџәа – Сухум. Сухум, 2009. № 1. С. 282–302.
106. Аңсуа жәлар ражәеинраалеиџартәышьа ачыдарақәа (зшәагаа мачу ажанрқәа рышьағала) // Алашара. Аџәа, 2010. № 2. Ад. 101–115.
107. Аңсуа тәхәақәа реиџартәышьа // Аџәа – Сухум. Аџәа, 2010. № 1. Ад. 154–197.

108. Ацсуаа реибаркыра ашәакәа рынагзашьазы ажәакәак // Аҕазара. Аҕәа, 2010. № 4. Ад. 4–6.
109. Зурабу Джотовичу Джапуа – 50 лет // Аҕәа – Сухум. Сухум, 2010. № 2. С. 314–321.
110. Реализация модели «Культуротворческая школа» в Абхазском государственном лицее-интернате // Культуротворческая национальная школа на Северном Кавказе: современность и перспективы. Материалы Всероссийской науч.-практ. конф. «Реализация модели “Культуротворческая национальная школа” на Северном Кавказе», 27–29 июня 2011 г. Барнаул, 2011. С. 59–60.
111. Анду Тера ллакәкәа / Ианитцеит, акьыпхь иазирхиеит, ацхьажәагы ишит В. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2012. № 2. Ад. 141–161.
112. Зьетцәахә лашо апоет // Аҕәа – Сухум. Аҕәа, 2012. № 1. Ад. 55–59.
113. С.Л. Зыхәба литературатцаафьык, критикк иахасабала // Аҕәа – Сухум. Аҕәа, 2012. № 1. С. 60–65.
114. Исторический рассказ о садзах // Джигетский сборник. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии / Под общей редакцией Д. Чачхалиа. М., 2012. Вып. I. С. 232–238.
115. О некоторых традиционных формулах в абхазской народно-песенной лирике // Аҕәа – Сухум. Сухум, 2012. № 2. С. 319–326.
116. Осуждение антиобщественных, преступных элементов в фольклоре и литературе абхазов // Аҕәа – Сухум. Сухум, 2012. № 2. С. 289–296.
117. Традиционные формулы в абхазских народных песнях // Национальные культуры в современном мире. Литература. Фольклор. По материалам Межд. науч. конф. (22–26 октября 2003 г., Республика Абхазия). Москва – Сухум, 2012. С. 305–310.
118. Аихьзарақәа рымфала (Академик Ш.Хь. Салакаиа 80 шықәса ихьцтра ахьзала) // Аҕәа – Сухум. Аҕәа, 2013. № 1. С. 117–121.
119. Ацсуаа рыпсыжратә қабзқәеи рыпцдәыуареи ирызкны. Ацсуатцаара. Ацсуатцааратә институт аусумтақәа. Аҕәа, 2013. III атыжкымта. Ад. 257–276.
120. Об абхазских переводах поэзии И. Гёте // Всемирная литература в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XXV Пуришевских чтений / Ответственный редактор д. ф. н., проф. М.И. Никола. Москва – Киров, 2013. С. 23–29.
121. Ацарауаф икәәиара ду (С.Л. Зыхәба иусумта «Ацсуа мифология» иазкны) // Алашара. Аҕәа, 2014. № 4. Ад. 189–192.

122. С.Л. Зыхэба литературатцаафык, критикк иахасабала // Ацарауаф ду, афольклортцаафы С.Л. Зыхэба 75 шықәса ихытпра иазкны имџапгаз аконференция аматериалқәа. Ақәа, 2014. Ад. 155–163.
123. О фольклорно-этнографических истоках детской поэзии Таифа Аджбы // Эволюция эпической традиции. К 80-летию академика АН Абхазии Ш.Х. Салакая / Отв. ред. и сост. З.Д. Джапуа. Сухум, 2014. С. 480–490.
124. Акәицқәа рџиаратә хәыштаарамцаны иқаларц (Хәамтазтәи апоетцәа ґарацәа рацтамтақәа рыххәаа) // Алашара. Ақәа, 2015. № 4. С. 128–157.
125. Апсуа жәлар хәамтазтәи рашәақәа // Алашара. Ақәа, 2015. № 3. Ад. 143–165.
126. Апхәаџцәа ирзааигәоу апоет // Абәџхатәра иаша ашьтақәа. Апоет Анатоли Лагәлаа изку астатиақәеи ақәгыларақәеи. Ақәа, 2015. Ад. 210–216.
127. К.М. Симонови Апсни // Алашара. Ақәа, 2015. № 6. Ад. 48–52.
128. Мшыннырцтәи апсуаа рфольклор актәи атыжымта // Апсны Атцарадыррақәа ракадемия Адырратара. Ақәа, 2015. № 5. Ад. 225–229.
129. Сказки бабушки Теры / Запись, подготовка текста, перевод с абхазского, вступительная заметка В.А. Когония // Ақәа – Сухум. Сухум, 2015. № 2. С. 307–327.
130. Ценный сборник афористических изречений // Камкиа Ш.Т. Крупицы золота (Пословицы и поговорки). Краснодар, 2015. С. 3–6.
131. Агәи апси ирхылтцыз апоезиа (Иван Миқәиа иажәеинраалақәа ирызкны) // Алашара. Ақәа, 2016. № 6. Ад. 152–162.
132. Апсуа проза аиреи аґиареи ирызку згәатарақәак // Алашара. Ақәа, 2016. № 4. Ад. 86–92.
133. Зықәра иахымзаз атцарауаф // Алашара. 2016. № 2. Ад. 120–122.
134. Зыхыз еицамкуа атцарауаф // Ашколи апстазаареи. Ақәа, 2016. № 1. Ад. 50–51.
135. К.М. Симонови Апсни // Ақәа – Сухум. Ақәа, 2016. № 1. Ад. 264–272.
136. Радион Цәыцба: ауафы лаша, апоет // Цәыцба Радион. Атцәыцба мца. Ажәеинралақәа. Ақәа, 2016. Ад. 152–163.
137. Таиф Ацба иеитагамтақәа / Акыпцхь иазирхиет, апхәажәагы иџит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Ақәа, 2016. № 6. Ад. 135–142.
138. Таиф Ацба итынхажәа / Акыпцхь иазирхиет, апхәажәагы иџит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Ақәа, 2016. № 5. Ад. 149–157.





154. Абхазские этнографические материалы / Запись, подготовка материалов, перевод В.А. Когониа // Вестник АНА. Серия Гуманитарные науки. Сухум, 2017. Выпуск 7. С. 103–128.
155. Виачеслав Бигэаа 60 шықәса ихытцит // Вестник АНА. Серия Гуманитарные науки. Сухум, 2017. Выпуск 7. С. 202–205.
156. Т. Ацъба итынхажэа // Алашара. Ақәа, 2018. № 2. Ад. 164–172.
157. Т. Ацъба исалам шәкәқәа / Акъыпхь иазирхиеит, азгәатақәагы ацитцеит В.А. Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2018. № 2. Ад. 173–200.
1. Т. Ацъба исалам шәкәқәа ирызкны // Алашара. Ақәа, 2018. № 2. Ад. 164–172.
158. Атцнариа Владимир. Истахуп маакыраны ауаа сроурц / Акъыпхь иазирхиеит, ацъхажәагы ацитцеит В.А. Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2018. № 3. Ад. 57–64.
159. Абицарақәа реимадара мызырц // Бебиа Е.Гь. Бебиаа хабшьтра (Атоурыхтә-документалтә повест) / Атақзыпхьықәу аредактор В.А. Кәағәаниа. Краснодар, 2018. Ад. 3–4.
160. По пути крупных достижений (К 85-летию академика Ш.Х. Салакая) // Ақәа – Сухум. Сухум, 2018. № 1–2. С. 49–54.
161. Коснтантин Симонов и Абхазия // Третьи Международные Иналиповские чтения (Сухум, 4–6 октября 2016 г.). Сухум, 2017. С. 383–394.
162. Зырфеиамтақәа ғыцбарах иубо (В. Касланзиа 75 шықәса ихытра иазкны) // Акуа – Сухум. Сухум, 2018. № 3. С. 231–241.
163. Шоҭа Салакаиа литератураттәафык иаҳасабала // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2018. Выпуск 8. С. 138–144.
164. Апсуа поетцәа рдоухатә еигғыцхәра иазкны // Алашара. Ақәа, 2019. № 3. Ад. 113–120.
165. Мушьни Миқаиа ироман «Ашацәа ртәарта» амемуартә литература ажанрк аҳасабала // Ашколи ацстазаареи. Ақәа, 2019. № 2. Ад. 30–34.
166. Мушьни Лашәриа литератураттәафык, критикк иаҳасабала // Акуа – Сухум. Сухум, 2019. № 1–2. Ад. 31–39.
167. Коғониа Иуа. Абгахычы атыхәа. Ҷыцъа айгылацәа. *Алакәқәа* / Акъыпхь иазирхиеит В.А. Кәағәаниа // Амцабз. 2019. № 2. Ад. 5–7.
168. Азынтәи апеизаж апсуа лирикаҕы (Ажанр ашьақәгылареи аиҕартәышьеи рызтәатәқәак) // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2019. Выпуск 9. С. 49–64.

169. Агәи аҗси ирхылтыз апоезиа (Иван Миқаиа иажәинраалақәа ирызкны) // Миқаиа Иван. Ажәинраалақәа. Имыцәаз акәицқәа. Ақәа, 2019. Ад. 168–183.
170. Атцарауаф-фольклортцааф, ахәычтәы поет (Р.А. Ахашба диижьтәи 85 шықәса атра иазкны) // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2019. Выпуск 9. С. 258–261.
171. О ритмико-метрическом строе афористической поэзии абхазов // Международная научная конференция «Фольклор народов Кавказа: историческое наследие и современное бытование» (24–27 октября 2016 г). Сухум, 2019. С. 297–307.
172. Хәыхәыт Бҗәжәба. Иаалукааша аҗсуа рҗафы-арлашафы (Ф. Х. Ешба диижьтәи 140 шықәса атра иазкны) / Акьыпхь иазирхиет, аҗхәажәагы ифит Валентин Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2019. № 5. Ад. 108–111.
173. Аҗба Таиф. Ажәинраалақәа / Ицшааит, акьыпхь иазирхиет, аҗхәажәагы ифит Валентин Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2019. № 6. Ад. 106–117.
174. Патулиди Николаи. Ажәинраалақәа. Аҗсшәахь еитеигеит Т. Аҗба / Ицшааит, акьыпхь иазирхиет Валентин Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2019. № 6. Ад. 157–160.
175. Таиф Аҗба иеитагамтақәа / Ицшааит, акьыпхь иазирхиет, аҗхәажәагы ифит Валентин Кәағәаниа // Ақәа–Сухум. Ақәа, 2019. № 3. Ад. 3–27.
176. Азынтәи апеизаж аҗсуа лирикафы (Ажанр ашьақәгылареи аифартәышьа ачыдарақәеи рызтаатәқәак) // Ақәа–Сухум. Ақәа, 2019. № 4. Ад. 115–129.
177. Илыпшааху ахьз // Алашара. Ақәа, 2020. № 2. Ад. 98–110.
178. Илыпшааху ахьз // ААР Адырратара. Ақәа, 2020. № 10. Ад. 198–212.
179. Агәыгра ду узто раҗхәтәи ашьафә // Алашара. Ақәа, 2020. № 2. Ад. 152–159.
180. Римма Хашпҗа лхәычтәы поезиа // Алашара. Ақәа, 2020. № 3. Ад. 148–159.
181. Таиф Аҗба. Астатиақәа / Ицшааит, акьыпхь иазирхиет, аҗхәажәагы ифит В.А. Кәағәаниа // Алашара. Ақәа, 2020. № 3. Ад. 125–133.
182. Зусумтақәа аҗсуатцаарақны уасхырра руа // Аҗсны. Ақәа, 2020. Ииуль 8. Ад. 3.
183. О некоторых типологических параллелях в поэтической традиции кавказских народов // Нарты и другие устные традиции. Сборник в честь 60-летия З.Д. Джапуа. Сухум, 2020. С. 441–456.

184. Поэт, прозаик, драматург (Штрихи к творческому портрету Валерия Касландзия) // Аҕәа–Сухум. Аҕәа, 2020. № 4. С. 132–145.
185. Аҕарауаә игәларшәаразы // Алашара. Аҕәа, 2021. № 1. Ад. 115–116.
186. Артур Аншба. Иван Тарба ипоемақәа аҕсуа критикафәы / Ипшааит, акыпцх иазирхиеит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2021. № 1. Ад. 113–121.
187. Рауф Ебжьноу. Апоети анасыци / Ипшааит, акыпцх иазирхиеит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2021. № 2. Ад. 99–102.
188. Таиф Ацъба. Ажәа ахатыр азы / Ипшааит, акыпцх иазирхиеит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2021. № 2. Ад. 103–107.
189. Згәыхәтәы иахьзас ашәкәыәфәы (Анатоли Лагәлаа 60 шықәса ихьтра иазкны) // Алашара. Аҕәа, 2021. № 3. Ад. 31–35.
190. Гьаргь Шьаданиа. Ажәеинраалақәа / Акыпцх иазирхиеит, ацхьажәагы ифит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2021. № 4. Ад. 145–151.
191. Таиф Ацъба ирәиаратә напкымтазы згәатарақәак // Алашара. Аҕәа, 2021. № 4. Ад. 178–190.
192. Ахәахәеи аиашеи (Владимир Атцнариа исатиратә жәеинраалақәа ирызкны) // Алашара. Аҕәа, 2021. № 5. Ад. 114–124.
193. Сергей Есенин. Ажәеинраалақәа. Еиҕеигеит Даур Зантариа / Ипшааит, акыпцх иазирхиеит В.А. Кәагәаниа // Алашара. Аҕәа, 2021. № 5. Ад. 91–94.
194. Владимир Атцнариа анемец поезиа аиҕагафәык иахәсабала // Алашара. Аҕәа, 2021. № 6. Ад. 170–190.
195. «Сыжәлар рыбжьы – уи сгәатцәф ицшьоуп...» (Владимир Атцнариа ицстазаареи илирикатә рәиамтақәеи ирызкны) // Аҕәа–Сухум. Аҕәа, 2021. № 4. Ад. 176–207.
196. Таиф Аджба. В честь слова / Подготовка к печати, вступительная заметка В.А. Когониа // Аҕәа–Сухум. Аҕәа, 2021. № 4. С. 204–206.
197. Жанр хокку в абхазской поэзии // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2021. Выпуск 11. С. 39–52.
198. Атцнариа Владимир. Асатиратә жәеинраалақәа / Акыпцх иазирхиеит, ацхьажәагы ифит В.А. Кәагәаниа // Аҕәа – Сухум. Аҕәа, 2021. № 4. Ад. 179–192.
199. Владимир Атцнариа аҕсуа литературатцарафәы илагала // Алашара. Аҕәа, 2022. № 2. Ад. 93–99.
200. Таиф Ацъба ипублицистика // Алашара. Аҕәа, 2022. № 3. Ад. 148–158.
201. Элементы жанра хокку в абхазской поэзии // Сухум. Сухум, 2022. № 3. С. 216–228.

202. Таиф Ацьба – алитературатэ критик, апублицист // Аќаа – Сухум. Аќаа, 2021. № 4. Ад. 163–184.
203. Таиф Ацьба – алитературатэ критик // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2022. Выпуск 12. С. 33–47.
204. Ацсуа жэлар рќабзтэ поезиа (Аенциклопедиятэ жэр азы аматериалќаа) // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2022. Выпуск 12. С. 123–132.
205. Таиф Ацьба анемец поезиа аитагафык иаќасабала // Алашара. Аќаа, 2022. № 5. Ад. 132–143.
206. Бертольд Брехт. Ан Куражи уи лышарей. Анемец бызшэахьтэ еитеигейт Владимир Атнэрия / Ицшааит, акыпцхь иазирхиейт, алагалажэагы ифит В.А. Кэаѓэания // Алашара. Аќаа, 2022. № 5. Ад. 102–131; № 6. Ад. 105–136.

### ***Видеолекции***

**2013**

1. Ацсуа профессионалтэ поезиа аирей ашыќаѓыларей // Алекцияќаа Ацсуа телехэапшрафы. Ацснйтэй ахэынтќарратэ телерадио-еилахэыра архив.

**2016**

2. Иуа Когония // Абыртќал. Ацснйтэй ахэынтќарратэ телерадио-еилахэыра архив.
3. Баѓрат Шыынќэба ацсуа жэеинраала ашыќаѓыргылафык иаќасабала // Ахытцхыртаќаа. Ацснйтэй ахэынтќарратэ телерадио-еилахэыра архив.

### ***Литература о жизни и творчестве В.А. Когония***

1. Қапба Владимир. Ахэатэй ахэашьей [Аизга «Иисхыоу амшќаа рашэа иазкны»] // Ацсны ќапшы. 1990. Август 28. № 164.
2. Кэанцьэариапќа Валентина. Изыхьтэыуада адхьарца? // Ацсны. 1991. Июль 16. № 119. Ад. 3–4.
3. Цьэпуа Зураб. Ашэатцааф-апоет (иубилей иазкны) // Алашара. Аќаа, 2009. № 1. Ад. 170–173.
4. Адлейба Цьулета. В.А. Кэаѓэания афилологиатэ тэарадырраќаа рдоктор итэарафаэара аиуэразы итэаамта «Ацсуаа рэапыц поезиа аиќартэышыа» иазкны // Алашара. Аќаа, 2011. № 1. Ад. 188–197.

5. Ашәба А.Е. Ақәытра // Алашара. Ақәа, 2011. № 4. Ад. 163–166.
6. Зыхәба С. Зыфазара ҳараку аусумта // Ацсны. 2011. № 44–45. Ииун 9.
7. Агрба В. Значительный вклад в абхазоведение // Республика Абхазия. Сухум, 2011. № 66 (2667). 18–19 июня.
8. Ашәатцааф-апоет (В.А. Кәағәаниа 50 шықәса ихытра иазкны) // Цьапуа Зураб. Апсуа фольклори алитературеи рзы згәатарақәак. Ақәа, 2012. Ад. 162–174.
9. Бигуаа В.А. Когониа Валентин Астамурович // Абхазский биографический словарь / Гл. ред., авт. предисл. В.Ш. Авидзба. Москва – Сухум, 2015. С. 407.
10. Цьапуа Зураб. Ашәатцааф-апоет (В.А. Кәағәаниа 60 шықәса ихытра иазкны) // Алашара. Ақәа, 2019. № 4. Ад. 154–163.
4. Цьапуа Зураб. Ашәатцааф-апоет (В.А. Кәағәаниа 60 шықәса ихытра иазкны) // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2019. Выпуск 9. С. 188–198.
5. Цьапуа Зураб. Ашәатцааф-апоет (В.А. Кәағәаниа 60 шықәса ихытра иазкны) // Кәағәаниа Валентин. Иалкаау. Ажәеинраалақәа, апоемақәа, алакәқәа, апиесақәа. Ақәа, 2019.

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

### I

- Абыгба Д. 57, 101  
Авидзба А.Ф. 94  
Авидзба В.Ш. 201  
Аджба Т.Ш. 64, 89, 90, 94, 101, 106, 108  
Ажиба Е.В. 93, 94  
Аламиа Г.Ш. 57, 64–66, 70, 86, 87, 94,  
101, 196, 245  
Алигер М.И. 71  
Алиева А.И. 32  
Амаршан В.Д. 91, 92, 94, 95, 108  
Анкваб А.В. 91, 95  
Аргун А.Х. 238  
Аргун Ю.Г. 238  
Ардзинба В.Г. 17, 87, 88, 90–94, 249  
Арстаа Ш.К. 51, 55  
Ахмадулина Б.А. 71, 74–77, 80, 82, 83  
Ашуба А.Е. 4, 33, 89, 95, 240
- Барциц Б.У. 93, 95  
Басьё Мацуо 62, 69, 70  
Бахтин М.М. 13, 16  
Бгажба Х.С. 19, 26, 27, 29, 31, 211,  
238, 239  
Бгажноков Б.Х. 6, 10, 13, 15, 16  
Бебиа Е.Г. 90  
Бебиа П.Х. 90  
Белинский В.Г. 82, 84, 123  
Бернштейн И.А. 70  
Блок А.А. 77, 81, 111, 125  
Богатырёв П.Г. 24, 31  
Бреславец Т.И. 61, 70
- Брик Б.И. 72  
Брюсов В.Я. 21, 31
- Веселовский А.Н. 21, 23, 25, 27, 31
- Габелиа Д.П. 57, 64  
Габниа Ц.С. 33, 46, 55  
Гагулиа Д. 30  
Гаджиева З.З. 21, 31  
Гацак В.М. 24, 25, 31  
Гейне Г. 21, 185  
Гёте И.В. 123  
Гиоргидзе (Чарая) П.Г. 40, 45  
Горелов А.А. 16  
Горький А.М. 98  
Григорьева Т.П. 61, 70  
Гулиа Д.И. 3, 19, 26, 27, 29, 31, 33,  
57, 106  
Гургулиа Б.А. 90, 92
- Делба С.Б. 57  
Джапуа Р.К. 57  
Джинджолия И.Д. 204  
Джусойты Н. 20, 32
- Еремина В.И. 12, 13, 16  
Есенин С.А. 104, 252
- Жовтис А.Л. 55  
Жуковский В.И. 76, 84, 180–183, 185

- Заболоцкий Н.А. 71, 82, 84, 111, 123  
 Зантария В.К. 72, 81, 84, 88, 92–95,  
 184, 202, 209  
 Зухба С.Л. 5, 7, 11, 16
- Инал-ипа Ш.Д.** 5, 16, 205, 239  
 Инджгиа Д.Д. 57, 64, 67, 68, 70  
 Искандер Ф.А. 67, 70, 173, 185
- Казакова Р.Ф.** 71, 73–76  
 Калимова Г.А. 16  
 Капба Р.Х. 4  
 Касландзиа А.М. 98  
 Касландзиа А.Е. 98  
 Касландзиа В.П. 57–60, 62, 63, 65,  
 70, 96–106, 108, 109  
 Касландзиа Л.Ш. 98  
 Кварчия А.З. 57, 101  
 Квициния Н.Т. 90, 92  
 Керн А.П. 104  
 Кирдан Б.П. 21, 31  
 Кирпотин В.Я. 17  
 Когониа В.А. 3, 4, 8, 14, 16, 24, 26, 27,  
 31–34, 37, 39, 41, 43–47, 55, 63,  
 70, 89, 95, 109, 123, 160, 185, 204,  
 240–254  
 Когониа И.А. 28, 60, 74, 101  
 Кожевников В.М. 61, 68, 70  
 Кожин В.В. 80, 84  
 Козловский Я.А. 71, 74  
 Козьмин Б.П. 17  
 Кулиев К. 20, 32  
 Кяхьба Х. 86, 87
- Лакоба Н.А. 86, 246  
 Лакоба С.З. 64, 66, 67, 70  
 Ласуриа М.Т. 71, 84, 92, 94, 95  
 Ласуриа Р.Д. 92, 95
- Лебедев-Полянский П.И. 17  
 Лермонтов М.Ю. 81, 82, 88, 104, 123  
 Липкин С.И. 29  
 Ломиа К.Ш. 73  
 Лорка Ф.Г. 57  
 Луконин М.К. 74, 75
- Мальцев Г.И.** 27, 32  
 Маршак С.Я. 82, 84  
 Маяковский В.В. 57  
 Межиров А.П. 71  
 Мигель де Унамуно 57  
 Микаиа И.И. 92, 95, 98  
 Микаиа М.И. 9, 16, 34, 35, 98, 249  
 Мирзаев Т.М. 21, 32  
 Мицкевич А. 22, 32  
 Москвина В.А. 24, 32  
 Мукба А.К. 57
- Нейман Ю.М.** 71  
 Некрасов Н.А. 81, 110  
 Николаев П.А. 61, 68, 70  
 Николаевская Е.М. 71
- Папазян И.Д.** 204  
 Пастернак Б.Л. 74, 118, 178  
 Пилиа М.Ф. 4  
 Пушкин А.С. 81, 104, 110, 125, 139,  
 183, 184
- Саблин В.Г.** 93  
 Салакая Ш.Х. 1, 33, 45, 203, 211,  
 239, 248  
 Симонов К.М. 74, 83, 248, 250  
 Смыр Р.Х. 22, 23, 32, 90, 92, 93, 95  
 Соколов Б.М. 25  
 Сорокин Ю.А. 16  
 Сумароков А.П. 83, 84



- Табидзе Г.В. 74, 84  
 Табидзе Н. 84  
 Талпа М.Е. 29, 32  
 Тарба И.К. 73  
 Тарба Н.З. 57, 73, 101  
 Тванба Л.С. 90  
 Твардовский А.Т. 83  
 Токарев С.А. 15, 16, 239  
 Толстой Л.Н. 96  
 Уйтмен У. 57  
 Унамуно М. 57  
 Унарокова Р.Б. 23, 32  
  
 Хаджим С.О. 6, 16  
 Хлебников В.В. 57  
  
 Цвинариа (Ацнариа) В.Л. 35, 45, 46,  
 54–57, 66, 69, 70, 72, 80, 84, 85, 185
- Чанба С.Я.** 107  
 Чаниа Т.М. 90  
 Чачба К. 86  
 Чачхалиа К.Ш. 73  
 Чащина Л.Г. 32  
 Чехов А.П. 59, 100  
 Чернышевский Н.Г. 17, 83, 124  
 Чирикба В.А. 16, 17  
 Чкадуа Л.П. 51, 55  
  
**Шебзухова Л.К.** 93  
 Шеварднадзе Э.А. 88  
 Шинкуба Б.В. 23, 25, 28, 32, 39, 45,  
 57, 60, 71–83, 86, 87, 95, 101,  
 106, 184  
  
**Янушкевич А.С.** 185  
 Яшвили П.Д. 74

## II

- Авџьян Г. 112  
 Агапкина Т.А. 188  
 Агрба В.Б. 114, 117, 144, 178  
 Агрба Г.К. 195  
 Агэажэба Р.Х. 195, 204, 237  
 Адлеиба М. 221  
 Адлеиба Цъ.И. 192, 196, 209  
 Аиба Гъ. 206  
 Акаба Л.Хэ. 209, 238  
 Аќэсба Ш.Р. 110  
 Александров И. 178  
 Алиева А.И. 191, 192, 196, 199,  
 200, 203  
 Амаршьан В.Цъ. 110, 196
- Амчба Гъ.А. 238  
 Амычба Р.Т. 241  
 Аненски И.Ф. 178, 184  
 Анчабазе З.В. 205, 238  
 Анчабазе И.Д. 199, 200  
 Аншба А.А. 188, 196, 209, 238  
 Апухтин А. 170  
 Арзынба В.Г. 153, 154, 188, 227  
 Арндт Е. 166  
 Арстаа К. 206  
 Арстаа Ш.К. 206  
 Артилаќва Р. 112  
 Артамонов С.Д. 173, 184  
 Ахмадулина Б.А. 125

- Ахматова А.А. 183  
 Ахриев Ч.Е. 199  
 Ахьиба В.А. 138, 141, 142, 159  
 Ахашба М.Л. 110  
 Ахәба Ць.Б. 199, 200  
 Атцнариа (Цвинариа) В.Л. 110, 114,  
 117, 128, 130, 131, 133–135, 144,  
 162–170, 172–174, 176–186, 196,  
 250, 252  
 Ачба Ж. 221, 238  
 Ашәба А.Е. 190, 193, 194, 203, 242,  
 254  
 Ашәба Т. 221  
 Ашәба Х. 221  
 Аџардан Ш. 238  
 Аџба У.Ш. 144, 209, 240  
 Ацъба Т.Шь. 110–116, 118–120, 122,  
 123, 125, 127–161, 164, 177, 184,  
 185, 209, 240–242, 245, 250–253  
 Ацъынцъал Д.С. 209
- Баалоу Шь. 221**  
 Багацъш Н.В. 204  
 Баирон Ць.Г. 139  
 Баратынски Е.А. 125  
 Барцъц Н.С. 190, 194, 195, 197, 203  
 Басариапха Е.Ф. 157, 196  
 Бҗажәба Хә.С. 205, 209, 211, 251  
 Бебиа Е.Гь. 209, 250  
 Бебиа П.Хә. 138–140, 160  
 Белински В.Г. 115, 123, 185  
 Белл Дж.Ст. 124  
 Бетховен Л. 175  
 Бехьер И. 112, 113, 123, 166  
 Бородин А. 168  
 Ботникова А.Б. 166, 185  
 Брион Ф. 174, 176
- Бриусов В.И. 118, 178  
 Бунин И.А. 184  
 Бытәба С. 206
- Вион Ф. 162**  
 Вирсалазе Е.Б. 211  
 Вургун С. 149, 150
- Габниа Кә. 197, 201  
 Габниа Ц.С. 190, 194, 199, 200, 237  
 Гамсания Хә. 221  
 Гацак В.М. 188, 198, 203, 240  
 Гашоков Хә. 112  
 Генко А.Н. 195, 202, 204  
 Герцен И.И. 187  
 Гнедич Н.И. 184  
 Гиоҗе И. 114–118, 162–164, 166,  
 172–176, 179–181, 183  
 Гогәуа А.Н. 110, 196, 207, 226  
 Горки А.М. 158, 208  
 Григ Е. 168  
 Григориев А. 170, 180  
 Гублиа Гь.К. 207, 246  
 Гутов А.М. 193, 199, 200
- Гәажәба М.С. 190, 195, 203**  
 Гәлиа Д.И. 110, 114, 117, 139, 164,  
 177, 178, 184, 185, 188, 198, 206,  
 207, 210, 212, 235, 238  
 Гәынба А. 221
- Дарсалиа З.Хә. 110, 207  
 Дбар А.И. 204  
 Джанашиа Н.С. 239  
 Дирр А.М. 239  
 Дмитриев А.С. 185  
 Достоевски Ф.М. 110

- Заболоцки Н.А. 111, 115, 123, 176, 184  
 Зантариа Д.Б. 196, 227, 237  
 Зыхэба С.Л. 196, 209, 237, 238, 248
- Ебжьноу Р.И. 110, 252  
 Екзеков М.Х. 198
- Жуковски В.И. 184, 185
- Зизариа Гь.А.199, 205, 210
- Инал-ипа Ш.Д. 196, 209, 237
- Казакова Р.Ф. 125  
 Какоба А.П. 190, 194, 203, 209  
 Кансузиан В. 112  
 Канунова Ф.З. 185  
 Карамзин Н.М. 184  
 Кархалаа-Кәҗалиа Гә. 187  
 Касланзиа В.П. 186, 250  
 Катамазе Ць. 112  
 Киласониа П. 206  
 Кирпотин В.И. 124  
 Книазев И. 180  
 Кобахиа Е.В. 160  
 Ковач К.В. 224  
 Коғониацҗа Е.А. 155, 161  
 Коғониа И.А. 134, 207, 227, 250, 253  
 Коғониа-Ацъба Р.А. 139, 155, 161  
 Козьмин Б.П. 124  
 Кузмина Е.Н. 193, 199, 200  
 Кусков П. 171
- Кәагәаниа В.А. 4, 16, 32, 57, 123, 138,  
 160, 161, 164, 185, 186, 190, 191,  
 194, 196, 200, 201, 204, 237, 238,  
 241–254  
 Кәанцъариацҗа В.Х. 210, 253
- Қапба Р.Хә. 146, 196
- Қалғыы Х.М. 206  
 Қмыш А. 112
- Қәырашвили А. 112
- Лабахәуа З. 206  
 Лагәлаа А.И. 138, 190, 196, 201, 241,  
 252  
 Лакрба Кә.Қә. 238  
 Лакрба М.А. 239  
 Лапшин В.М. 138, 246  
 Лашәриа А.Е. 139  
 Лашәриа М.Т. 95, 110, 144, 157, 158,  
 184, 196, 201, 207, 241, 250  
 Лашәриа Р.З. 95, 154, 161, 186  
 Лебедева О.Б. 185  
 Лебедев-Полиански П.И. 124  
 Легар Ф. 176  
 Леонов Л.М. 141, 149, 150  
 Лермонтов М.И. 110, 115–117, 123,  
 125, 139, 162, 167, 168, 177–179,  
 183, 186  
 Лист Ф. 168  
 Лозински М.Л. 184  
 Ломиа Кә.Шь. 158  
 Лорка Ф.Г. 139
- Маан Е.В. 197, 201  
 Малкондудев Х.Х. 239  
 Мандельштам О.Е. 139  
 Маршак С.И. 171, 172, 186  
 Мелетински Е.М. 239  
 Меремкәыл В. 209  
 Миқаиа И.И. 95, 248, 251

- Миқаиа М.И. 250  
Мирнели М. 112  
Михаилов М. 171  
Мнухина Л. 186  
Мухтар А. 112  
Муҳаз Ч. 112  
Мықәба А.Кә. 238  
Мыхцы Қь. 112
- Напольских В.В. 203  
Нартикоев М. 112  
Начкьебиа Д.К. 196, 199, 201  
Начкьебиа Л.Д. 197, 201  
Некрасов Н.А. 125, 127–129, 132, 133,  
135, 136, 183  
Никола М.И. 180, 247
- Оганиан Р. 112  
Озеров Л.А. 125, 186  
Орус-оол С.М. 192
- Папаскьыр И.Гь. 207  
Патеица Н.С. 141, 142  
Патулиди Н.Г. 251  
Пфицнер Х. 175
- Цанашә Х. 112  
Пачлиа Ць. 221  
Цлиа М.Ф. 190, 194, 197
- Рахманинов С. 168  
Ризель Е. 166  
Римски-Корсаков Н. 168  
Рождественски Р. 183  
Роқва Шь. 112
- Сабекья З.Ч. 204  
Сақаниа М.Б. 206
- Салақаиа Хә. 206  
Салақаиа Ш.Хь. 32, 55, 185, 188, 190,  
194, 197, 199, 201, 205–211, 237,  
240, 247  
Саманба Л.Х. 245  
Светлов М.А. 125  
Севуни С. 112  
Смыр Р.Х. 138, 141, 142, 159, 196  
Сокаева Д.В. 196  
Софокл 162, 186  
Стендаль (Мари-Анри Бейль) 118  
Струговшьиков А. 178
- Табизе Г. 112  
Тапагәуа С.А. 209  
Тиутчев Ф.И. 125, 149, 150, 159,  
167, 183  
Тихонов Н.С. 149, 150  
Толстаиа С.М. 134, 136  
Толстои Л.Н. 110
- Таниа Б. 206  
Тарба И.К. 158  
Тарба С.З. 194  
Тариа А.М. 237  
Таркьыл С.Х. 138, 139, 159  
Тарпқа Н.З. 110  
Тодуа Е.В. 190, 194, 197, 198, 201, 203
- Фет А.А. 173, 180, 183, 186  
Фиодоров В. 118
- Хаджиева Т.М. 196
- Хьйба З. 204  
Хьйба Л.А. 209  
Хьуйтт Ць. 190, 195, 204

- Хәартцкыя И.** 194, 201  
**Хәырцилава М.** 112
- Хаине Х.** 118–120, 123, 124, 163, 164, 166–170, 173, 186  
**Хашба И.М.** 239  
**Хашба М.М.** 239  
**Хашпҗа И.Н.** 245  
**Хашба Р.А.** 191, 201, 251  
**Хаҗыым С.О.** 190, 197, 203  
**Хоислер А.** 166
- Цветаева М.И.** 182, 183, 186
- Чаиковски П.И.** 168  
**Чачхалиа Д.Кь.** 171, 172, 177, 181, 184, 186, 247  
**Чачхалиа Кь.Ш.** 138, 143, 144  
**Чекалов П.К.** 190, 195, 204  
**Чернышевски Н.Г.** 110, 124  
**Чехов А.П.** 186  
**Чуковски К.И.** 128, 136, 172, 186  
**Чурсин Г.Ф.** 190, 201, 239  
**Чрыгба В.А.** 118, 124, 193, 194, 199, 202, 204
- Чкадуа Л.П.** 185  
**Чкадуа Ш.Е.** 207  
**Чочуа И.Т.** 110  
**Чытанаа В.М.** 138, 144, 145, 245
- Цәыцьба Р.А.** 249  
**Цәыцьба Ш.Л.** 164, 177, 186
- Шевардназе Е.А.** 156  
**Шуберт Ф.** 168  
**Шуман Р.** 168
- Шьадания Гь.** 252  
**Шьякрыл. К.С.** 237  
**Шьынқәба Б.У.** 32, 45, 86, 95, 114, 117, 128, 131, 133, 134, 136, 138, 158, 163, 164, 177–179, 183, 184, 186, 207, 209, 226, 237, 238, 249  
**Шьынқәба С.** 221
- Цьапуа З.Ць.** 187–204, 209, 241, 244, 245, 247, 248, 251, 253  
**Цьапуа И.** 204  
**Цьелиа А.** 196

## СОДЕРЖАНИЕ

### I

К вопросу о художественно-поэтическом строе абхазских тостов .....	5
О некоторых типологических параллелях в поэтической традиции кавказских народов .....	18
Ритмико-метрический облик абхазских заговоров .....	33
Об особенностях художественной структуры афористической поэзии абхазов .....	46

### II

Элементы жанра хокку в абхазской поэзии.....	57
Лирика Б. Шинкуба в русских переводах: проблема сохранения содержания и формы .....	71
Образ Владислава Ардзинба в абхазской литературе .....	86
Поэт, прозаик, драматург <i>(Штрихи к творческому портрету Валерия Касландзия)</i> .....	96
Таиф Ацба анемец поэзия аитагафык иахасабала .....	110
Николаи Некрасов иажеинраала «Ирхым ачарта» апсышэала.....	125
Таиф Ацба – алитературатэ критик, апублицист .....	137
Владимир Атцнариа – анемец поэзия аитагаф .....	162
Илыпшааху ахыз <i>(З.Ць. Цьануа б0 шықәса ихыџра иазкны)</i> .....	187
Хаштра зқәым атцарауаф ду – сырцафы <i>(Академик Ш.Хь. Салакаиа иазкны)</i> .....	205

### III

Апсуаа рмифология ақәырчахақәа .....	212
--------------------------------------	-----

### IV

Библиография работ В.А. Когониа .....	240
<i>Книги</i> .....	240
<i>Составление сборников и коллективных работ</i> .....	240
<i>Диссертации, авторефераты</i> .....	242
<i>Статьи, рецензии, тезисы докладов</i> .....	242
<i>Видеолекции</i> .....	253
<i>Литература о жизни и творчестве В.А. Когониа</i> .....	253
Именной указатель.....	255

Валентин Астамурович Когониа

**Слово об абхазском фольклоре и литературе**

(Сборник статей)




Валентин Астамыр-ица Кэагэаниа

**Ацсуа фольклори алитературеи рзы ажәа**

(Астатиақәа реизга)

Редактор: **Л.С. Пачулиа**  
Компьютерный набор: **Л.Р. Чамагуа**  
Корректоры: **Л.С. Пачулиа, А.Е. Ашуба**  
Компьютерная верстка: **Н.Г. Гунба**

Формат 60x90 1/16. Тираж 300. Физ. печ. л. 16,5. Заказ № 50.

 Республика Абхазия.  
РУП «Дом печати»,  
г. Сухум, Эшба, 168.